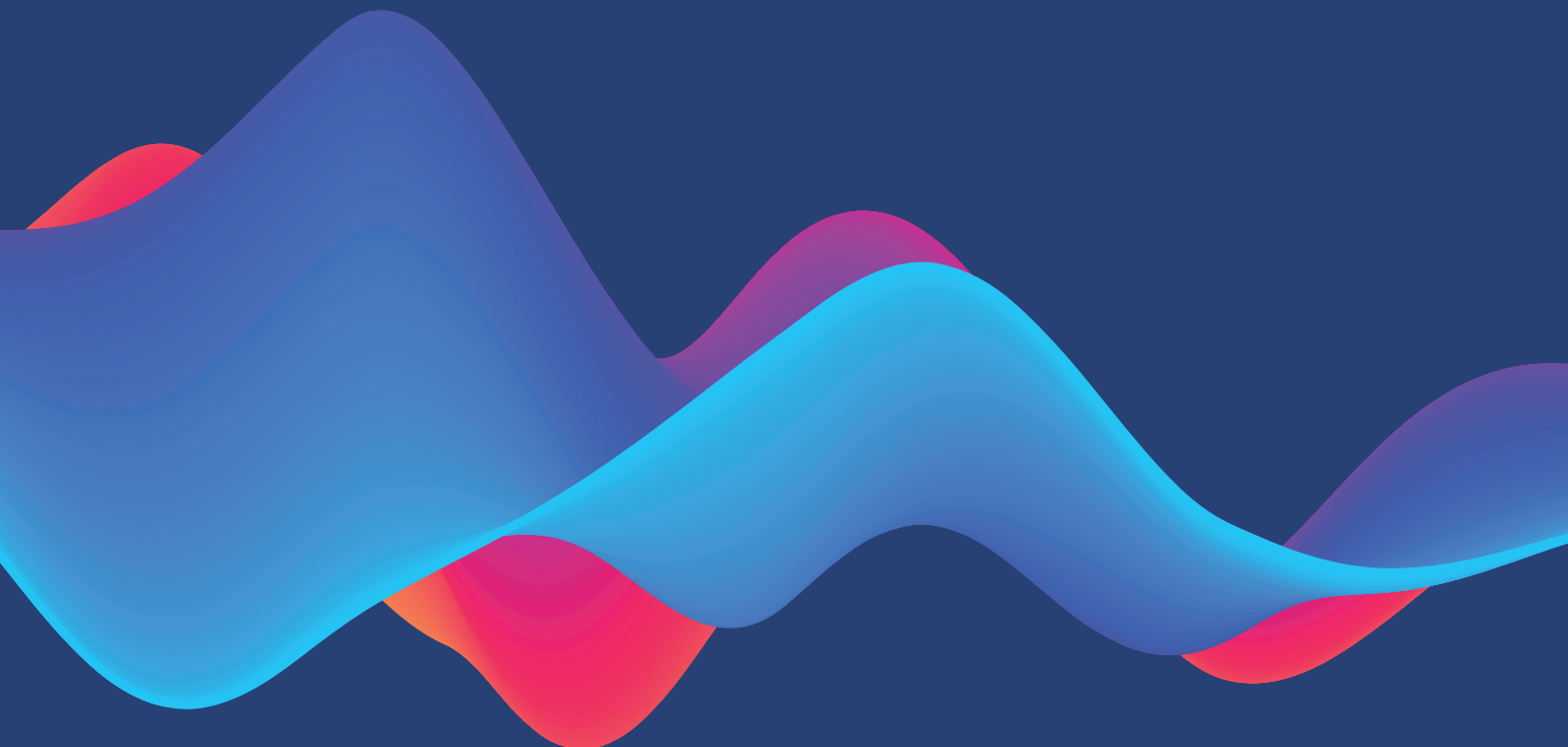


# OAR Journal

Vol. 1  
2025



ISSN xxxx-xxxx

  
FIRENZE  
UNIVERSITY  
PRESS

  
Usiena  
PRESS



# Oral Archives Journal

Volume 1 – 2025



***Oral Archives Journal***

<https://riviste.fupress.net/index.php/oarj>

ISSN xxxx-xxxx (online)

Editor-in-Chief: **Silvia Calamai**, University of Siena, Italy

Direttore responsabile: **Anna Gorini**, University of Siena, Italy



© 2025 Author(s)

**Content license:** except where otherwise noted, the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

**Metadata license:** all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

Published by Firenze University Press and USiena PRESS

Powered by Firenze University Press  
Università degli Studi di Firenze  
via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy  
[www.fupress.com](http://www.fupress.com)

# Index

## Editorial

- Why this journal, why now 5  
*Silvia Calamai*

## Oral Data Production

- Voix numériques. Récit d'une traversée technologique 21  
*Matteo Cialone, Véronique Ginouvès*
- Towards an oral corpus for heritage Piedmontese 35  
*Eugenio Gorla, Fabio Gasparini*
- Le patrimoine sonore au laboratoire GIPSA-lab: Plus d'un demi-siècle d'enquêtes dialectales 57  
*Jean-Pierre Lai, Giovanni Depau, Elisabetta Carpitelli*

## Oral Data Use and Reuse

- Il ruolo dell'intervistatore nella cooperazione tra parlanti e ricercatori: Il progetto «Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna» 71  
*Andrea Martocchi, Vittorio Dell'Aquila, Fabio Scetti*

## Speech Technology

- Phoné: Una iniziativa per la creazione di un dataset per il riconoscimento automatico dell'italiano parlato 89  
*Gianpaolo Coro, Francesco Cutugno, Loredana Schettino, Emilia Tanda, Alessandro Vietti, Vincenzo Norman Vitale*

## Landscaping Oral Archives

- Le fonti orali e il nuovo regolamento delle Scuole di Archivistica 109  
*Fortunata Manzi, Maria Francesca Stamuli*
- Cronache dal Seminario residenziale *Li chiamavano matti*. Arezzo, 21-23 febbraio 2024 129  
*Bianca Abbà*
- Less a census, more a lesson. A critical examination of the *Gra.fo Reloaded* oral archive inquiry results 133  
*Duccio Piccardi*

- News and Events 173





**Citation:** Calamai, S. (2025). Why This Journal, Why Now, *Oral Archives Journal*, 1: 5-19. doi: 10.36253/oar-3334

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

**ORCID**

SC: 0000-0002-6585-2576

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Editorial

## Why This Journal, Why Now

SILVIA CALAMAI

*University of Siena, Italy*  
E-mail: [silvia.calamai@unisi.it](mailto:silvia.calamai@unisi.it)

*A tutte le voci che non abbiamo ancora ascoltato*

Oral archives are artefacts at the crossroads of many fields of the social sciences and humanities, from linguistic disciplines (phonetics, dialectology, sociolinguistics, corpus linguistics) to oral history and ethnography, sociology, anthropology, and psychology, not to mention speech technologies (natural language processing and automatic speech recognition). Nevertheless, they are still “underrepresented in scholarship, teaching, and the public imaginary” (Clement 2024, xi). The educational potential of oral archives has also been exploited very little, and they appear to be an under-exploited resource in the context of intangible cultural heritage as well (with the exception of some ecomuseums networks – on which we will return later in this text).

There might be many reasons for this low utilisation. Firstly, one might recall that contemporary Western societies are mostly visual societies, and researchers from these countries dominate the scientific discourse in science, producing indirectly an initial bias toward vision (see Hutmacher 2019). But in addition to the dominance of the visual dimension, structural and contingent factors must also be considered, such as the fragmentation of archives, the lack of accessibility of institutional repositories and data centres, and the legal issues related to their reuse. These are all factors that undermine the very survival and reusability of oral sources. They are considered ephemeral and in the struggle for visibility – not only academic – they cannot compete with the written medium. Historically, and typically, archival records are texts, not voices. It is a fact that speech appears to be a severely underutilised material in the cultural heritage domain, thus representing a hidden treasure and an El Dorado of data.

Even the terminological labels are in some ways a reflection of such weakness and fragmentation. The words used in the single disciplines do not appear to be totally consistent. *Oral*, *speech* and *audio* may be used more or less indifferently with the meaning of a structured collection and repository of audio material; nevertheless the various labels refer to different disciplinary traditions. For instance, *speech archive* appears to be probably the most frequent label among linguists (together with *speech corpora*), while among oral historians and anthropologists, *oral archive* is much more widely used. The label *audio* – or even *sound* – *archive* usually covers a broader range, including music, too. Likewise, *archive*, *corpus* and *collection* are sometimes used as synonyms and sometimes in a mutually exclusive way according to the relative disciplinary practices. Within the editorial board of this publication, the choice fell on ‘oral’ because the term seemed to us more inclusive and less disciplinarily connotated (although a quantitative study on what scholars call the artefacts they produce is yet to come).

*Oral Archives Journal* aims to fill a gap in the Italian academic publishing scene, where journals dedicated to the world of archives mainly refer to ‘written’ sources. It wants to represent a virtual meeting place between the academic world, the various institutes of Ministry of Culture and its peripheral organs (Soprintendenze), and independent researchers as well. There have been journals dedicated to oral archives in the past. *Fonti orali* was a fundamental publication, directed by Luisa Passerini from 1981 to 1984, and by Daniele Jalla from 1985 to 1987, and published in Turin in 13 issues. The journal highlighted relevant attention to the methodological and ethical aspects of fieldwork. In the very same years, the early issues of *Rivista Italiana di dialettologia* also showed a non-episodic interest in data collection and transcription (together with the issues of *Bollettino dell’Atlante Linguistico Italiano*). Nonetheless, what is lacking today is an interdisciplinary point of reference connecting different fields of knowledge and, above all, bringing (very) different actors into the dialogue.

As outlined in the *About the Journal* section [<https://riviste.fupress.net/index.php/oarj/about>], the topics covered by the journal are related by two different areas: the life cycle of the archives, from production and curation to preservation and reuse; and cross-cutting dimensions of all the four aforementioned phases, with particular attention to the theoretical and methodological aspects of transcription, the technological tools, the legal and the ethical issues.

Special attention is devoted to the curation phase of the life cycle. In recent years we have been able to verify first-hand how there is also a lack of a publishing venue that can enhance the archival work of arranging and cataloguing oral sources. Taking care of one’s sound records is a task that is often time-consuming and resource-intensive, but, on the other hand, is also a crucial step in ensuring the transmission and dissemination of their contents, as well as the replicability of studies on them. Exactly for this reason, *Oral Archives Journal* aims to put the spotlight on this activity usually carried out behind the scenes by the scholars of orality, in the firm belief that a well-structured oral archive should be considered a product of research. Adequate space is therefore given to presentational essays of oral archives, based on the evaluation of the archival arrangement of the materials themselves. *Oral Archives Journal* advocates a change in mentality for a successful transition towards open science in order to make data available to the scientific community and reusable by others. Yet this transition cannot be achieved by single individuals without institutional support at various levels (single university/research centre; national evaluation agencies; national and international funding

agencies). A partially similar position is outlined in Garellek et al. (2020, 1), where the difficulty of evaluating “data curation” activity in terms of academic careers is pointed out, too, as an aspect that is complicated when considering different disciplinary fields, their traditions and styles. Among phoneticians and phonologists, for example, there is a clear awareness of the need to proceed according to a change of mindset as well as a lack of a unified set of guidelines, since the efforts to curate and archive data sets totally depend on the goodwill of individuals: “a collective turn to make data curation and archiving mandatory will be highly beneficial for the phonetic sciences” (Garellek et al. 2020, 2; see also Cho 2021; Didirková and Simon 2024). From our perspective, both curating and archiving data become therefore an integral part of publishing. On the opposite side (i.e., the user, not only the producer), Clement (2024, xii) also emphasises this point: “If you are able to listen to archival recordings, it might entail hundreds of hours of exploration and close listening, because the meta-data that librarians and archivists create is often based on the limited information they find on old, incomplete, confusing, or wrong and unverified labels”. This is why we dare to believe that a journal with these aims is today necessary. Exactly for this reason, the composition of the Editorial Board [<https://riviste.fupress.net/index.php/oarj/about/editorialTeam>] – which also includes many young scholars – is diversified and represents many different disciplines, just as different are those represented by the Advisory Board [<https://riviste.fupress.net/index.php/oarj/about/editorialTeam>] for the five-year period 2023-2027. To the journal’s Editorial Board and to the Advisory Board goes my heartfelt thanks for agreeing to be part of a new and in some ways unusual undertaking, on the Italian scene. Thanks are due also to the fourteen reviewers involved in the evaluation of the articles: all their names will be made public at the end of the first three years of the journal’s life, along with the reviewers of issues 2 and 3. The index and the content of this first issue bear witness to this wealth – where dialectologists, sociolinguists, computational linguists, engineers, physicists and archivists appear. Not only from academy but also from the institutes of the Ministry of Culture entrusted with the preservation of these precious vocal treasures.

The path that led to this publishing project is very long and comes from afar. In the following sections I will try to tell its story, the fellow travellers, the obstacles, and the challenges ahead.

#### AN AUTOBIOGRAPHY THAT IS NOT JUST ABOUT ME

Recorded voices and oral archives have accompanied my own life, starting from the age of 22 – first as a student, then as a scholar. I did my very first dialectological interview when I was a university student, in the countryside where my father was born. Since then, I never stopped recording voices.

I wrote part of my thesis in a room at the University of Florence where hundreds of old reels and accompanying materials were stored. I stared at them wondering about who could listen to them again. They came from an extraordinary geo-linguistic project carried out during the late post-war period in Italy, called the *Carta dei Dialetti Italiani* (CDI). The CDI project provided a detailed picture of the dialects of Italy that existed in the early 20th century, which were captured through interviews with middle-aged or elderly people at the time. The archive collection holds approximately 1,100 open reels – accompanied by written



reports – corresponding to nearly 1,600 hours of recorded speech. The CDI archive was a unique treasure that remained sorely inaccessible to the scientific community. The enterprise – conceived and directed by Oronzo Parlangèli (University of Bari) – was originally designed as a *questionnaire* made by 529 entries, together with the collection of a dialectal version of the *Parable of the Prodigal Son* from every Italian municipality (Parlangèli 1972). Today, it still represents one of the most important projects of dialectal material collection of the last post-war period. Moreover, the project was characterised by the systematic use of the tape recorder and by the determination to preserve the oral material collected. After Parlangèli's unexpected death, the CDI research centre, established by the National Council of Research (CNR), moved from Bari to Padua under the direction of Manlio Cortelazzo. Unfortunately, the materials were then dispersed between the CNR's Padua Centre of Dialectology, the University of Bari, the Colombaria Academy in Florence, and to some of the researchers who took part in the project. The recorded materials were at risk of deterioration, and it was crucial that someone intervene before it was too late. An 'official' inventory of all the sound and paper materials of the CDI has not yet been achieved. The only inventory updated to 2011 was conducted by myself and my colleague Pier Marco Bertinetto (Calamai and Bertinetto 2012). With the CNR's consent, we gathered together, in the Laboratorio di Linguistica "Giovanni Nencioni", all of the materials scattered throughout the Italian peninsula. Our goal was to preserve and disseminate this material, while stimulating reflection on the importance of returning publicly funded research to the citizens themselves. The CDI audio reels had been forgotten for almost 40 years by the Italian scientific community, despite the fact that the enterprise had received public funding.

That room also hosted the staff of another geo-linguistic enterprise of the past century: the *Atlante Lessicale Toscano*. It was conceived and promoted at the beginning of the 70s by Gabriella Giacomelli, professor of Italian Dialectology at the Facoltà di Lettere e Filosofia of the University of Florence. The field investigations (245 as a total, including the supplementary investigations and those which were repeated) were carried out between 1974 and 1986 and were based on a questionnaire made up of 745 questions. The researchers (mainly graduate students/PhD students working with Gabriella Giacomelli) interviewed 2193 participants, who were chosen in every locality according to sociolinguistic factors such as age, sex, social condition, and education, in order to document variation and ongoing changes within the same community and the serious loss of dialectal lexis among younger speakers, as well as the variation in space. The 224 localities under investigation were mainly small agricultural settlements within the regional administrative area, including non-Tuscan speaking communities such as 'Lunigiana' and 'Romagna Toscana'. After completing the field research, the idea of creating a paper linguistic atlas following the examples of the *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* (AIS, now entirely digitised and accessible via the following url: <https://navigais-web.pd.istc.cnr.it>) and the *Atlante Linguistico Italiano* (ALI: <https://www.atlantelinguistico.it>) was abandoned, and all the collected material was stored in a database which is still accessible online via ALT-WEB, under the direction of the Istituto di Linguistica Computazionale Antonio Zampolli (ILC) of the CNR of Pisa ([https://dbtvm1.ilc.cnr.it/altweb/RT\\_ALT-WEB\\_home.htm](https://dbtvm1.ilc.cnr.it/altweb/RT_ALT-WEB_home.htm)). While the database (BD-ALT) contains the corpus of all the answers, the recordings, which the researchers were not required to make, are in some cases incomplete, as they are related only to some par-

ticipants and some parts of the questionnaire. In addition, the researchers bought the tapes themselves and were not obliged to give them to the research group.

I went into that room many times in order to consult different theses and reports and to leaf through the pages of the fieldwork memoranda taken in the 1960s and 1970s in order to glean their secrets. It was somehow easy to access theses in Dialectology (carried out by dozens and dozens of students under the supervision of Gabriella Giacomelli), avoiding all the complicated official routine that the University library demanded in order to consult unpublished dissertations. In that room everything could be read as long as it was properly and correctly cited – Gabriella Giacomelli thus cautioned. And that’s what we did. It was somehow necessary to meditate on those recorded voices in a room filled to the brim with voices that could not easily be heard again at the moment. I was considering the fieldwork carried out by others, and at the same time I began my own fieldwork on the vernacular speech of a very small community in Maremma, Tuscany. I observed, interviewed, collected, and recorded hours and hours of speech, transcribing the most relevant parts myself.

At that time (it was about the end of the Nineties), I met several scholars who believed that transcriptions were much more important than the recordings themselves; many of them simply threw away their reels and compact cassettes once a transcription was completed. Analysis was deemed more essential than unrefined data. As one distinguished scholar told me sharply during a discussion: “I have to remind you that it is one thing to analyse data and another to just collect”. The case for the importance of preservation, reuse, reproducibility and accessibility of oral archives had not yet been made. The destiny of all the recordings collected in the field by linguists and other scholars – thousands of hours of speech recordings gathered for different purposes (e.g., linguistics, anthropology, social sciences, oral history, ethnomusicology, ...) – was uncertain. When I discussed my PhD thesis one of the members of the committee asked me where I would store all the audio materials I had collected for the analysis of the Western Tuscan vowel systems. I was totally unaware of that issue and I did not know how to answer.

Then came the time of corpora creation in the Laboratorio di Linguistica “Giovanni Nencioni”, Pisa. As a post-doc researcher, under Pier Marco Bertinetto’s guidance, I had the opportunity to participate in national projects that were beginning to build oral resources for the Italian language (*Archivio di Varietà di Italiano Parlato* – AVIP, *Archivio del parlato italiano* – API, *Corpora e lessici dell’italiano parlato e scritto* – CLIPS; see Albano Leoni 2007) – that is, something that should have been investigated by others. And eventually the funded projects period began. In 2011, the Region of Tuscany provided financial support to Pier Marco Bertinetto and me for a two-year project called *Grammo-foni. Le soffitte della voce (Gra.fo)*, to create a digital archive combining the main oral archives of the region. Since the development of the UNESCO Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003) and the widespread use of the term “intangible cultural heritage”, the importance of digitisation, cataloguing and dissemination of research has become clearer and more comfortable to many. Yet uncertainty endures and some scholars still preferred to keep their cassettes safe in their drawer and their audio files in their personal data storage. Tuscany was a privileged area for working on oral documents, as it abounds with both public and private oral archives, collected in different fields of research by both scholars and amateurs. The majority of these archives are analogue and therefore risk deterioration unless they are trans-

ferred to the digital domain. This project was jointly conducted by the Scuola Normale Superiore and the University of Siena (Regione Toscana PAR FAS 2007-13). Although we conceived of the project as linguists, we immediately realised how cross-disciplinary it was, and that we needed help from several other colleagues. It has been necessary to lay the foundations for an interdisciplinary dialogue between archival science, linguistics, law, anthropology, and computer sciences. The *Gra.fo* project has undertaken the challenging task of gathering different kinds of expertise and building a digitisation and cataloguing system with the aim of creating a regional network for the management of oral archives. With over 2,800 hours of digitised recordings and an incredibly vast range of document types (oral biographies, linguistic questionnaires, folk songs, questionnaires, lullabies, etc.) and topics covered (history, politics, economy, anthropology, linguistics, folk literature, etc.), the *Gra.fo* archive was considered a unique and exemplary accomplishment in the Italian panorama (Calamai and Bertinetto 2014; Calamai, Ginouvès and Bertinetto 2016).

But more than the enterprise itself, the relationships that this enterprise enabled to weave counted. Not only was the world of Italian linguists contacted. It was Pier Marco Bertinetto, as the principal investigator of the project, who wove the threads of the correspondence exchanges. He wrote to several colleagues and asked for an account of their tapes, whether they had kept surveys of the *Carta dei dialetti italiani*, or if they had tapes to have digitised. That private correspondence (in which I was cc'd, as co-coordinator of the project) is itself a relevant testimony to the subjective perception (by the insiders) of such requests: enthusiasm (*bravo! It's about time someone took care of it*), indifference (*I don't know where they are, I've lost everything*), annoyance (*with all the problems there are in the world, are you now asking for tapes?*). Instead, my 'political' task was to make connections with those who had travelled the road well before us. I invited Giovanni Contini Bonacossi from the *Soprintendenza per i beni archivistici e bibliografici della Toscana* to see the digitisation laboratory that was set up in the Laboratorio di Linguistica "Giovanni Nencioni", thanks to the advice of Sergio Canazza. Which Giovanni Contini promptly did. And even in later years he would always mention to me the incubator for 'cooking' the tapes, which evidently impressed him. Then there was Pietro Clemente, who at that time worked at the University of Florence, and who had recently finished the Tuscan census on oral archives (Andreini, Clemente 2007). That reading opened up so many avenues and dramatically showed how much work there was to be done. The censuses that came after usually use that work as a starting point (as Piccardi, this issue, mentioned). I went to him as well and he put me in touch with Véronique Ginouvès from the *Phonothèque de la Maison méditerranéenne de sciences de l'homme* (Aix-en-Provence), and with the French oral archives world – who started asking questions about ethics and oral archives, from collection to their use and reuse (Ginouvès, Biliotti and Calamai 2018). I was then invited to join the editorial board of *Sonorité. Bulletin de l'Association Française des Archives Sonores, Orales & Audiovisuelles*. This journal has also been a source of inspiration for us.

Then I got in touch with the world of oral historians. In 2015, the Italian Association of Oral History (AISO) organised a conference in Trento, November 2015 (*Buone pratiche di storia orale. Questioni etiche, deontologiche, giuridiche*: Bonomo, Casellato, and Garruccio 2016; Casellato 2021) to present the document *Good practices for oral history* (<https://www.aisoitalia.org/buone-pratiche>), in which the legal and ethical issues were discussed. Moreo-

ver, the conservation of oral sources was the topic of a round table, which involved scholars of different disciplines and representatives of different institutes from the Ministry of Culture. In addition, it served to bring out the many hurdles that would have to be faced, and it also made it possible to establish a preliminary relationship between the Italian Association of Oral History and the Italian Association of Speech Sciences (AISV), which I represented there. Precisely from 2015 started my close dialogue with Alessandro Casellato and the AISO community. In the same year I got in touch, through Francesca Frontini and Monica Monachini, with the European infrastructure of CLARIN – Common Language Resources and Technology Infrastructure. Together with Stef Scagliola, Henk van den Heuvel, Arjan van Essen, and Christoph Draxler, the *Speech and Tech group* was founded, and several workshops in Europe have been organised since 2016 (the detailed list is on the following website: <https://speechandtech.eu/workshops>), trying to create stronger relationships and a common lexicon between humanities scholars and speech technologists. The joint work with legacy data culminated in the CLARIN project *Voices from Ravensbrück*, in which Fabio Ardolino also participated (Calamai et al. 2022).

The time was ripe to think about pulling the strings together of this dialogue, laboriously created in those years. A round table on *Sound archives at the crossroads of phonetic sciences, humanities computing and digital heritage* (15<sup>th</sup> AISV National congress, Arezzo, February 2019) strengthen the partnership between AISV and AISO, and another demanding path started. A detailed account of the event can be read in the *Introduction* to the publication edited by Piccardi, Ardolino and Calamai (2020), which also contains paper versions of some of the speeches held at the round table. The participants came from very different research fields and had very different roles, both at universities, research centres and institutes of the Ministry of Culture. In that context, on the impetus of AISV, AISO and the *Soprintendenza per i beni archivistici e bibliografici della Toscana* of Tuscany, a national working table – the so called *Tavolo permanente per le fonti orali* – was set up aimed at defining a *Vademecum* for the conservation, description, use and reuse of oral sources. The group also consists of representatives from the main institutes of the Ministry of Culture working on descriptive practices and standardisation of document processing (Istituto Centrale per i Beni Sonori e Audiovisivi, ICBSA; Istituto Centrale per il Catalogo Unico, ICCU; Istituto Centrale per il Catalogo e la Documentazione, ICCD; Istituto Centrale per gli Archivi, ICAR), together with representatives of the institutes headed by the National Institute Ferruccio Parri, of the Soprintendenza archivistica del Piemonte, of the CLARIN-IT infrastructure and of the Computational Sonology Centre of the University of Padua. The purpose of the *Tavolo permanente per le fonti orali* was to make available to individual researchers and research groups some clear and essential indications on how to guarantee the conservation of oral archives, their correct archival description, and finally their use and reuse. The *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* (*Vademecum for the treatment of oral sources*) is therefore the culmination of a participatory work initiated in 2019 by the *Tavolo permanente per le fonti orali*, which involved linguists, oral historians, archivists, speech technologists from various institutions. In various meetings, which took place throughout 2019 and 2020, and for the first time in Italy, different subjects found themselves dialoguing and working together, trying to build a common lexicon to foster a conscious use of oral data, i.e., of all the audio material collected in the past and to be collected in the future. The resulting *Vademecum per le fonti orali*



was published in 2023 as a monographic issue of the “Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato” (no. 114), and is designed for the researcher working on oral resources, even on an occasional and independent basis, for institutes that find themselves dealing with heterogeneous and insufficiently codified material, and for disciplinary associations whose members make use of oral data. The working group has produced guidelines dedicated to the topics of preservation, description, use and reuse, with a series of appendices containing up-to-date lists of preservation and digitisation institutions, examples of descriptive forms, examples of agreements and informed consents, which can be adapted to the specific research context. A section on the different forms of transcription of oral resources was added in 2023 (edited by Chiara Celata).

The *Tavolo permanente per le fonti orali* disseminates the guidelines contained in the *Vademecum*. It monitors the research activities of institutions and individuals working in the field of oral archives, in relation to technological tools, procedural standards, the current legal framework in Italy and Europe, and publications; it promotes the deposit of currently dispersed material in organised archives that can guarantee its preservation and access; and it promotes meeting opportunities by organising conferences and sponsoring training activities within the various disciplinary associations (above all, the Italian Association of Speech Sciences and the Italian Association of Oral History). The *Tavolo permanente per le fonti orali* has always been open to the contribution of young researchers. It has proven to be truly intergenerational, with scholars and enthusiasts of different profiles and at different stages of career (refer to the recordings of the annual meetings on the website of the *Tavolo*: <https://sites.google.com/view/tavolopermanenteperlefontiorali/il-vademecum-per-il-trattamento-delle-fonti-orali>).

In the same years, oral archives of the past were reused in research projects in collaboration with Ecomuseums and other public bodies (see the *Landscape in Sounds through Eco-Museums network* LISTEN POR FSE 2014-2020 project, together with Rosalba Nodari, and now the Interreg CASTOUR project with the province of Lucca: <https://interreg-marittimo.eu/web/castour/progetto>). Again in the same years, Siena University, the Soprintendenza archivistica e bibliografica della Toscana and ILC-CNR tried to lay the foundations for an infrastructure dedicated to oral archives, *Archivio Vi.Vo.*, which has not yet come to fruition. There was a favourable situation, because the *Tavolo permanente per le fonti orali* was working in parallel and the project was going down unprecedented paths, thanks also to the contribution of Maria Francesca Stamuli at the Soprintendenza archivistica e bibliografica della Toscana, who combined in her skills both a doctorate in linguistics with Rosanna Sornicola and archival knowledge. *Archivio Vi.Vo.* aimed at exploring theory, methodology, and services for long-term preservation and secure access for audiovisual documents (Calamai, Piccardi, Pretto, Candeo, Stamuli and Monachini 2022; Valentini, Piccardi, Calamai and Stamuli 2023). In the initial stage, the services for long-term preservation and access were developed within the framework of CLARIN-IT, the Italian counterpart of CLARIN-ERIC. The archival model represents the final outcome of a journey from *Grafo* experience to the present day and was intended to be disseminated in the scientific community interested in managing oral records. Linguists, archivists, and engineers worked in the design of the model. The digital infrastructure realising the model should now be put in place through a PRIN project (*Roads to Oral Archives Development and Sustainability* ROADS, PRIN 2022: <https://csc.dei.unipd.it/>

roads-project/), and through the H2IOSC project (<https://www.h2iosc.cnr.it/>). It should also accommodate some of the previous projects we have mentioned on these pages, such as the *Grafo* project. The idea of transferring *Grafo* to other, newer infrastructures was also piloted during the *Grafo Reloaded* project, which started in 2022 and is extensively described in the paper by Duccio Piccardi in this issue. Through his support, during *Grafo Reloaded*, much of the groundwork for this journal was laid, from surveys of contemporary similar initiatives to an initial envisionment of its structure and role in the research communities of interest (Piccardi and Calamai forthcoming). At the same time, the *Grafo* portal was reactivated by the Scuola Normale Superiore, but only as an example of what was accomplished and available at that period, certainly not open to new accessions (i.e., new archives) or new registrations (i.e., new users). The profound changes that have taken place in the European and Italian legal framework since the birth of *Grafo* have prompted the adoption of a principle of caution (see the detailed explanation at <https://grafo.sns.it/site/about>).

In the meanwhile, the informal working group known as the *Tavolo permanente per le fonti orali* meets every year, on the Unesco Day for Audiovisual Heritage, to take stock of the situation: where we have got to, current activities, and future actions to be planned and organised. It is not easy to keep track of the archipelago of initiatives springing up in many areas, even in the same country. That is why the annual meetings of the *Tavolo* are so important. They represent a place where different people reason together on what to do. Specifically in the case of oral archives, more than in other human artefacts, Lorenzo Milani's invitation in *Letter to a Teacher* fits well, *mutatis mutandis*: "To come out of them together is good politics. To come out alone is stinginess" (section *Politics or stinginess*) (Scuola di Barbiana 1967, 1970). And precisely the last section of this introduction tries to outline the ethics and politics of oral archives.

## ORAL ARCHIVES MIRRORING OUR TIME: THE CHALLENGES AHEAD

There are at least three domains that we need to be clear about when handling oral archives from a perspective that is not limited to the individual scholar and the individual research. The themes of long-term preservation and sustainability, those of serendipity and reuse, and those related to the ethical and legal issues are all cross-cutting and ubiquitous, and strictly intertwined. Each concept would require a separate discussion, which would not even be sufficient.

Let us begin with the issue of long-term preservation and sustainability. Both topics are extremely timely and, in some ways, risky, given that with the *National Recovery and Resilience Plan* (PNRR) funding many have thrown themselves into the digitisation business. This brings to mind the issues associated to *The afterlife of data* by Óhman (2024): his reflections were originally conceived for online life, but *mutatis mutandis* can also be applied to the world of oral archives. Since data do not die with the person who left it, to whom do the data of the dead belong? And crucially, what obligations do they impose on the living, especially when it emerges that it is not possible, after a 'diligent search', to find all the holders of rights? Casellato and Calamai (in press) mention historian Manlio Calegari's provocation, when he recalled how important contextual and accompanying documents are for making oral sources comprehensible; this was during a public meeting organised by AISO in 2013. He then posed

a radical question to his younger colleagues: can recorded interviews – in his case, 201 audio-tapes collected over twenty years with 73 people, some of whom he met several times, on the history of Genoese partisanship – really be understood by those who listen to them without knowing everything that interviewee and interviewer had in common and precisely what they did not say? Manlio Calegari wonders, now that he is old, what to do with those audio cassettes that have remained in his library until now:

Destroy them or hand them over to someone, some institution that deals with such things? Herein lies the problem: I am sure – for real – of their uselessness to anyone who has not collected, heard and transcribed them all. Beyond the unsaid and the unwritten – which is no small thing – there is a mass of details collected, compared, clarified, integrated, and edited during ten years of work that have made them objects other than how they are presented. I imagine that those who have had such experiences know what I am talking about (my translation).

Should everything be preserved and maintained according to international standards? What to do with all the digital projects, more or less substantial, already closed and accounted for, that soon will become or have already become obsolete? Digital-born artefacts that originate and circulate across a range of formats and platforms are rapidly expanding and raising new challenges for research, archiving and collecting communities. Collecting, accessing and sharing digital-born oral archives presents a range of complex technical, legal and ethical challenges that, if unaddressed, threaten the archival and research futures of materials and records of the 21st century. Crucially, who decides what to preserve? Oral archives – both analogue and digital-born – raise deeply topical issues. Data are not archives themselves, but they can become archives (see also Cialone, Ginouvès, this issue). At some point someone who has or finds a drawer full of tapes realises that he or she does not have an indistinct mass of tapes but a real archive (it happens). The problem is that which is apparently meaningless now could acquire meaning with research questions that no one has thought of at the moment.

Difficult and uncomfortable decisions that no one has yet thought of stem from the tension between preserving ‘everything’ (since in ‘everything’ also lies that particular document now considered totally insignificant but perhaps a harbinger of future developments), or ‘choosing’ instead what to preserve because of the costs of digital preservation. Are the individual disciplinary associations that determine, hopefully in a participatory process, what to save and how? Yet associations and disciplines are somehow a ‘tame plague’ (*peste mansueta*), as the poet (and academic) Eduardo Sanguineti admonishes us in *Laborintus* section 11, vv. 1-2 (*la nostra sapienza tollera tutte le guerre / tollera la peste mansueta delle discipline*), and they carry with them biases of no small importance if they themselves were to lead the sorting. We are thus facing a more thorough selection. I will try to explain the reasons. Although oral archives are essential for better understanding ‘underdocumented’ communities (immigrants, women, the uneducated, the impaired, ...), they are a ‘representation’ of the real world, which is the outcome of several choices (which type of people to interview, according to which parameters, on which phenomena). “A particular technical and sociopolitical context influences how and why artifacts resonate as culturally significant”, Clements (2024, 7) admonishes. From this point of view, long-term preservation of oral archives would be a *selection of representation* (which archives to preserve, and which to dismiss). Representation is a necessary but not sufficient condition: it may be the case that certain preserva-

tion policies strongly reduce the representation of different voices, different subjects, and different communities, thus greatly reducing our knowledge of what is left unsaid, unrecorded, and finally unsafeguarded. We are thus moving into new, unknown territory; an ethics and a practice are all to be imagined and constructed. This journal would like to host such reflections, which open up previously unexplored knowledge and horizons.

To new horizons we also add a different look at old horizons, which are only apparently already known. Reusing existing data not only contributes to the advancement of knowledge but also offers a more economical approach compared to the collection of new data, which often requires significant investments of time, effort, and resources. Scholars in the social sciences and humanities have increasingly recognised the benefits of reusing and repurposing legacy data (Bornat 2003; Rogers and McAllister 2014). Exactly here serendipity comes into play. Serendipity applies to human beings as a whole (“we are a serendipitous species; many times in our evolution we have discovered something advantageous by going in search of something else”, Pievani 2018, 79, my translation), and to oral archives in a special way. We cannot neglect the revolutionary significance of some rediscoveries in oral archives which from certain aspects can be considered a case of exaptation – to continue the biological metaphor. A limited list of them from the field of linguistics is, in our view, effective enough. Guy Bailey’s discovery of the mechanical recordings of interviews with former slaves born between 1844 and 1861 in the Library of Congress and the subsequent publication of the transcripts has made it possible to explore this crucial source of data for the study of Black Vernacular English and provide direct evidence on its earlier stages (Bailey, Maynor, and Cukor-Avila 1991). Elizabeth Gordon’s discovery of the Radio New Zealand Mobility Unit Recordings containing oral histories between 1946 and 1948 from the voices of speakers born between 1851 and 1904 (Gordon et al. 2004) led to the design of a sociolinguistic project on the Origin of New Zealand English (ONZE). The sociophonetic analysis of plosive consonants in the ONZE corpus gave rise to seminal research on the interaction between word frequency, repetition, conversation topics and speaker’s age according to exemplar theory (Hay and Foulkes 2016). But even in Italy there are now various research groups pursuing these challenges (e.g., Nodari and Calamai, 2021; the PRIN PNRR 2022 *Space and time in oral archives* STOA, <https://sites.google.com/unisi.it/stoaproject/home>). Coming across archives of the past means interrogating them with the eye of the present and doing new research. Linguists reuse and repurpose oral archives collected by historians and anthropologists, while speech technologists reuse and repurpose legacy data in general (see Coro, Cutugno, Schettino, Tanda, Vietti, Vitale, this issue).

This is where ethics and law come in and question us as scholars and as human beings. One should not forget that oral archives are not monoliths; they are the outcome of a plurality of approaches and disciplinary traditions that do not always find points of contact. We can try to summarise two opposite traditions with Alessandro Casellato’s words. On the one hand, there is a “predominantly artisanal” mode among Italian oral historians and linguists (especially in the field of dialectology) which Casellato (2021, 13) summarises in these terms: “fiducial and informal relationship between the researcher and his sources, often in-house management of the entire source production chain, in-depth interpretative work conducted on small data or even single witnesses”; on the one hand, there is a “Fordist-taylorist” model



of US matrix with “large projects of massive collection and archiving of oral sources, which have promoted forms of specialisation and division of labour and even sub-contracting, contractualisation of the relationship with the interviewee, prevalence of collection over interpretation, recourse to information technology for uniform cataloguing and dissemination of products through mainstream and commercial channels” (my translations).

Given such dissimilar, and in some ways opposing, frameworks, should one protect the voices to the highest degree, or spread them with extreme caution, or spread them with some caution, or even spread them without caution? Disseminating records of the past on the internet puts a strain on intergenerational responsibility regarding promises made to interviewees who may now be deceased (Garruccio 2021, 119). Actually, the issue can also be seen from a different, in some ways opposite point of view, as some linguists argue: “Anonymizing data, or keeping the data to oneself, may not be as ethical as it seems. One needs to ask to what extent the real motivation is to protect the interviewees (the speakers, the informants – every discipline has its own labels), and to what extent the motivation is self-protection (to be safeguarded against potential trouble). Lack of data conservation and of access to the data could also be seen as unethical behaviour, to the extent that it deprives the community of a useful resource” (Garellek et al. 2020, 6-7). Since the contents of archives are varied and diverse, we have a great need for case and feasibility studies, in order to understand, from time to time, how it is best to act. It is a matter of making the transition from a private choice to one that is public in its decision-making flow (even if the data, in the end, may not be entirely open), and we strongly believe in the role that this *Journal* might have in the public debate. Such is the case with Anna Maria Bruzzone’s oral archive containing the voices of the patients from the Arezzo neuropsychiatric hospital, a serendipitous find on which many among us from the Editorial Board grew up (Calamai, Kolletzek, and Kelli 2017). It happened that the person entitled did not allow the reuse of the data, despite all our assurances. It happened also that there were people totally unaware of having had a relative in a psychiatric hospital, whose voice was recorded by Anna Maria Bruzzone. In this case, they were not informed of the finding: that is, considering the pros and cons of the situation, it was deemed appropriate not to change their knowledge of the family history. In some particular cases it was better left unsaid.

Given all these reasons, we need a reflection that might be, in its final stage, truly transformative. The care of research archives and the ethical and legal chain that these data require must not be considered as ‘archive stuffing’ and ‘consent washing’ respectively, but a healthy and community-friendly way of doing research. This is why it is essential to train early stage researchers who are truly interdisciplinary, who do not experience the legal aspects as a bureaucratic task to be fulfilled, a box to be ticked. It is true that we are witnessing the growing complexity of the legal system, with a multiplicity of centres and levels of regulatory production, from local authorities to the Regions, from the State to the European Union and even to independent authorities. It is also true that researchers must cope with a rapidly changing reality, which is becoming increasingly complex, since interests, values and rights often conflict with each other and are very difficult to balance in the formation of legal rules (Tafari 2023, 76-77). But those who work with oral archives cannot look at the law as a fearsome threat, from which we must defend ourselves, as a ‘risk’.

Prodi (2020) has well depicted the hardening of every aspect of everyday life into a legislative and judicial regulation that extends day by day into areas where previously only ethics

and morality acted. In our specific case, this makes the work an ongoing extenuating negotiation with all the actors involved in the life cycle of oral archives – a negotiation that in some ways risks alienating the younger generations of researchers from this artefact. The legislation on privacy and copyright, which in theory should aim to defend and protect the citizen (and hopefully the researcher), combined with the development of information and communication technology, only acts as a multiplier effect of a kind of paralysis, a further engorgement of social life and even a crisis of individual responsibility. It is incomparably easier and more peaceful to work on written sources. Yet we still do want to work with oral archives. One of the aims of this *Journal* is therefore to try to show the other face of the law. As Zagrebelsky (2007, 58) puts it, the one that inevitably needs the humanities (the other “sciences of culture”, in Zagrebelsky’s words: p. 156). I mean the law that does not produce norms and ties, closed within the constraints of mere “legal technique”, but the law that takes due account of the weight and risks of creativity: “weights and risks that, at certain times and in certain cases, can turn consciences upside down” (Zagrebelsky 2007, 156, my translation). This is especially true of oral archives from the past, because of their contents and what they call into question: the relationship between the interviewer and the interviewee, the relationship among the heirs, the persons entitled, the rightful owners, and the choice to make the contents or part of the contents public. The human relationships they contain and which can put narratives, feelings, knowledge back into circulation, as well as every single choice the researcher has to make in the life cycle of archives, they all urge us to repeat: *Handle with care* – as a famous title on oral sources says (Bonomo, Casellato, and Garruccio 2016).

Proceed slowly. Listen.

## REFERENCES

- Albano Leoni, Federico. 2007. “Un frammento di storia recente della ricerca (linguistica) italiana. Il corpus CLIPS”. *Bollettino d’Italianistica* (n.s.), 4: 122-30.
- Andreini, Alessandro, and Pietro Clemente, eds. 2007. *I custodi delle voci. Archivi orali in Toscana: primo censimento*. Florence: Regione Toscana.
- Bailey, Guy, Natalie Maynor, and Patricia Cukor-Avila (eds.). 1991. *The emergence of Black English: Text and commentary*. John Benjamins.
- Bonomo, Bruno, Alessandro Casellato, and Roberta Garruccio. 2016. “«Maneggiare con cura». Un rapporto sulla redazione delle Buone pratiche per la storia orale”. *Il mestiere di storico*, 8(2): 6-21.
- Bornat, Joanna. 2003. “A second take: Revisiting interviews with a different purpose”. *Oral History*, 31(1): 47-53.
- Calamai, Silvia, and Bertinetto Pier Marco. 2012. “Per il recupero della Carta dei Dialetti Italiani”. In *Coesistenze linguistiche nell’Italia pre- e postunitaria. Atti del XLV Congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana* (Aosta/Bard/Torino 26-28 settembre 2011), edited by Tullio Telmon, Gianmario Raimondi, Luisa Revelli, 2: 335-56. Rome: Bulzoni.
- Calamai, Silvia, and Bertinetto Pier Marco. 2014. *Le soffitte della voce. Il progetto Grammo-foni*, Manziana, Vecchiarelli.
- Calamai, Silvia, Véronique Ginouvès, and Pier Marco Bertinetto. 2016. “Sound archives accessibility”. In *Cultural Heritage in a Changing World*, edited by Karol Jan Borowiecki, Neil Forbes and Antonella Fresa, 37-54. SpringerOpen. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-29544-2\\_3](https://doi.org/10.1007/978-3-319-29544-2_3).
- Calamai Silvia, Chiara Kolletzek, and Aleksei Kelli. 2018. “Towards a protocol for the curation and dissemination of vulnerable people archives”. In *Selected papers from the CLARIN Annual Confe-*

- rence 2018, Pisa, 8-10 October 2018, edited by Inguna Skadina, Maria Eskevich, 28-38. Linköping: Linköping University Electronic Press.
- Calamai, Silvia, Stef Scagliola, Fabio Ardolino, Christopher Draxler, Arjan van Hessen, and Henk van den Heuvel. 2022. "Ravensbrück interviews: how to curate legacy data to make it CLARIN compliant". In *Selected papers from the CLARIN Annual Conference 2021*, edited by Monica Monachini and Maria Eskevich, 1-9. Linköping: Linköping Electronic Conference Proceedings. <https://doi.org/10.3384/ecp1891>.
- Calamai, Silvia, Duccio Piccardi, Niccolò Pretto, Giovanni Candeo, Maria Francesca Stamuli, and Monica Monachini. 2022. "Not Just Paper: Enhancement of Archive Cultural Heritage". In *CLARIN. The Infrastructure for Language Resource*, edited by Darja Fišer, and Andreas Witt, 647-65. Berlin: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110767377-025>.
- Casellato, Alessandro. 2021. "Introduzione. Buone pratiche per la storia orale: un cantiere aperto". In *Buone pratiche per la storia orale. Guida all'uso*, edited by Alessandro Casellato, 9-65, Florence: Editpress.
- Casellato, Alessandro, and Silvia Calamai (in press). Gli archivi della ricerca. *La ricerca folklorica*.
- Cho, Taehong. 2021. "Where we are at: Impact, special collections, open science and registered report at the Journal of Phonetics". *Journal of Phonetics*, 89, 101113. <https://doi.org/10.1016/j.wocn.2021.101113>.
- Clement, Tanya Elizabeth. 2024. *Dissonant records: close listening to literary archives*, Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Didirková, Ivana, and Anne Catherine Simon. 2024. "Experimental Phonetics and Phonology". In *The Routledge Handbook of Experimental Linguistics*, edited by Sandrine Zufferey and Pascal Gygax, 21-37. Routledge.
- Garellek, Marc, Matthew Gordon, James Kirby, Wai-Sum Lee, Alexis Michaud, Christine Mooshammer, Oliver Niebuhr, Daniel Recasens, Timo B. Roettger, Adrian Simpson, and Kristine Yu. 2020. "Letter to the editor: toward open data policies in phonetics: what we can gain and how we can avoid pitfalls". *Journal of Speech Sciences* (9): 3-16.
- Garruccio, Alessandro. 2021. "Il caso del Boston College e del Belfast Project: 2001-2016. Le fonti orali citate in una controversia giuridica internazionale". In *Buone pratiche per la storia orale. Guida all'uso*, edited by Alessandro Casellato, 105-29, Florence: Editpress.
- Ginouvès, Véronique, Francesca Biliotti, and Silvia Calamai. 2018. "Les archives sonores entre demande sociale et usages scientifiques: quelles modalités pour réutiliser les sources enregistrées?". In *La diffusion numérique des données en SHS. Guide des bonnes pratiques éthiques et juridiques*, edited by Véronique Ginouvès and Isabelle Gras, 169-94, Aix-en-Provence: PUF Presses Universitaires de Provence.
- Gordon, Elizabeth, Lyle Campbell, Jennifer Hay, Margaret Maclagan, Andrea Sudbury, and Peter Trudgill. 2004. *New Zealand English: Its history and evolution*. Cambridge University Press.
- Hay, Jennifer, and Paul Foulkes. 2016. "The evolution of medial /t/ over real and remembered time". *Language* 92(2): 298-330. <https://doi.org/10.1353/lan.2016.0036>.
- Hutmacher, Fabian. 2019. "Why Is There So Much More Research on Vision Than on Any Other Sensory Modality?". *Frontiers in Psychology*, 10: 2246. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.02246>.
- Nodari, Rosalba, and Silvia Calamai. 2021. "Degemination in marginal Tuscan speech: Temporal analysis in legacy speech data". In *Production and perception mechanisms of sound change*, edited by Daniel Recasens and Fernando Sánchez- Miret, 67-85. Lincom Europa.
- Óhman, Carl. 2024 *The afterlife of data. What Happens to Your Information When You Die and Why You Should Care*. University of Chicago Press.
- Parlangèli, Orzono. 1972. *Scritti di dialettologia*. Galatina: Congedo.
- Piccardi, Duccio, Fabio Ardolino and Silvia Calamai, eds. 2019. *Gli archivi sonori al crocevia tra scienze fonetiche, informatica umanistica e patrimonio digitale / Audio archives at the crossroads*

- of speech sciences, digital humanities and digital heritage*. Studi AISV 6. <https://www.studi.aisv.it/index.php/home/issue/view/12>.
- Piccardi, Duccio, and Silvia Calamai. Forthcoming. "Fear of FAIR? Towards a new Italian incentive to oral data curation".
- Pievani, Telmo. 2018. *Homo sapiens e altre catastrofi. Per un'archeologia della globalizzazione*. Rome: Meltemi.
- Prodi, Paolo. 2020. *Una storia della giustizia*. Bologna: Il Mulino.
- Rogers, Irene, and Margaret Mcallister. 2014. "Ghosts in the archives: exploring the challenge of reusing memories". *Oral History in New Zealand*, 26: 11-19.
- Scuola di Barbiana. 1967. *Lettera a una professoressa*. Florence: Libreria Editrice Fiorentina. (English translation: 1970. *Letter to a Teacher*. Translated by Nora Rossi and Tom Cole. London: Penguin Books).
- Tafani, Laura. 2023. "La legislazione italiana: fonti, procedure, derive, effetti sul linguaggio". In *Il dovere costituzionale di farsi capire. A trent'anni dal Codice di Stile*, edited by Maria Emanuela Piemontese, 75-92. Rome: Carocci.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Rome: Ministero della Cultura, Direzione generale Archivi.
- Valentini, Cecilia, Duccio Piccardi, Silvia Calamai, and Maria Francesca Stamuli. 2023. "Da cornice a soggetto. Il documento sonoro nell'infrastruttura Archivio Vi.Vo.". *Archivi*, 18(1): 88-125.
- Zagrebelsky, Gustavo. 2007. *La virtù del dubbio. Intervista su etica e diritto*, edited by Geminello Preterossi. Rome-Bari: Laterza.





**Citation:** Cialone, M., & Ginouvès, V. (2025). Voix numériques. Récit d'une traversée technologique, *Oral Archives Journal*, 1: 21-34. doi: 10.36253/oar-3335

**Received:** June 3, 2024  
**Accepted:** September 3, 2024  
**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

**ORCID**  
MC: 0009-0001-2970-0030  
VG: 0000-0001-5464-4678

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Production

# Voix numériques. Récit d'une traversée technologique

## Digital Voices. Tale of a Technological Journey

MATTEO CIALONE<sup>1</sup>, VÉRONIQUE GINOUVÈS<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup> *DHMoRe, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Italia*

<sup>2</sup> *CNRS & Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, France*

E-mail: [mcialone@unimore.it](mailto:mcialone@unimore.it); [veronique.ginouves@univ-amu.fr](mailto:veronique.ginouves@univ-amu.fr)

\*Corresponding author

**Abstract.** This article examines how oral sound archive centres can redefine their missions in the digital era. Combining the perspectives of an ethnomusicologist and an archivist, the authors analyse the adaptations sound archive centres have made to meet the challenges of digital dematerialization. Beginning with a definition of oral archives, the study uses the four core archival principles – authenticity, reliability, integrity, and usability, as defined by the International Council on Archives – to assess the impact of digital technology on archival practices.

**Keywords:** oral data production, sound archive center, dematerialization, digital native, field recording.

### 1. INTRODUCTION

« Les paroles s'envolent » ... l'adage a certainement motivé, dès les débuts de l'enregistrement, nombre de ses utilisateur·trices à capturer la voix. Depuis près de 150 ans<sup>1</sup>, une quantité d'heures incalculable a été enregistrée, utilisant des techniques variées pour des objectifs divers. Aujourd'hui, les professionnel·les des archives orales doivent maîtriser et intégrer les méthodes des humanités numériques. Ils doivent quotidiennement prendre des décisions impliquant une solide connaissance des technologies informatiques, elles-mêmes en constante évolution. Cette évolution sou-

---

<sup>1</sup> On doit à Thomas Edison la commercialisation des premiers instruments de captation sonore en 1888, bien que des prototypes aient commencé à être développés à partir des années 1850.



lève inévitablement des questions sur ce que nous devons conserver, allant des choix politiques, archivistiques ou épistémologiques, aux considérations environnementales, en passant par les interrogations éthiques et juridiques. Cet article, écrit à deux plumes, questionne la façon dont les archives orales ont été impactées par l'invention de l'enregistrement numérique et s'interroge sur leur éventuelle transformation. Notre tentative est celle d'un doctorant, dont le sujet de thèse examine et compare les méthodes de travail dans deux phonothèques en Italie et en France, et d'une archiviste qui travaille depuis plus de 40 ans sur ce type de documents. Ensemble, nous nous sommes déjà penchés sur l'histoire de la phonothèque de la *Maison méditerranéenne des sciences de l'homme* (Cialone et Ginouvès 2020) et forts de notre expérience, nous proposons une définition de ce que l'on nomme « archives orales ». Dans l'objectif de réfléchir aux ajustements désormais nécessaires face aux défis que pose la dématérialisation numérique, nous tentons de prendre en compte les jalons technologiques dans le domaine de l'enregistrement pour éclairer les caractéristiques propres à ces archives.

Il existe une porosité évidente dans la nature référentielle du mot « archives ». Souvent utilisé de manière négligente, il peut parfois laisser entendre que tout peut être considéré comme une « archive » (Got 2015 ; Giannachi 2023). En témoigne également, ces dernières années, la multiplication des expressions ou néologismes qui viennent préciser son usage : archives « vivantes », « archives sauvages », « archiveology », « autoarchivage », « archives ouvertes », « archives performatives »... A vrai dire, ce qui *fait* archives aujourd'hui semble plutôt être l'action humaine elle-même et la manière de les considérer (Chabin 2021), plutôt que le document en soi ou le support documentant la trace produite par l'action humaine.

C'est bien une action à fabriquer l'archive que réclame Philippe Joutard lorsqu'il interpelle ses pairs en 1979 « Historien à vos micros ! ». C'est l'adjectif « oral » qu'ajoute Florence Descamps à l'intitulé de l'AFAS lorsqu'elle devient présidente de l'*Association française des détenteurs des documents sonores et audiovisuels* (Bouvier 1981), qu'elle renouvelle en *Association française des archives sonores, orales et audiovisuelles* (Descamps et Ginouvès 2017). L'expression « archives orales » est ainsi facilement adoptée par celles et ceux qui, sur le terrain, capturent les paroles des témoins. Elle est utilisée dès les années 1950 du côté du Canada francophone (Trudel 1950)<sup>2</sup>, date des plus anciens enregistrements conservés à la Phonothèque de la MMSH. Dix ans plus tard, les magnétophones à cassettes commencent à se répandre<sup>3</sup>. Plus légers, fonctionnant sur batteries, et offrant une capacité d'enregistrement supérieure à celle de leurs prédécesseurs tels que le phonographe, le gramophone et le magnétophone à bande, ils ont radicalement transformé les possibilités de captation. En France, à la fin des années 1970, les archives sonores sont d'actualité dans le monde académique, aussi bien du côté des comités d'histoire parisiens (Schnapper 1980) que dans les laboratoires de recherche en région (Bouvier 1980), même si ce type de document demeure, dans les centres d'archives (Thuillier 1999) ou les bibliothèques (Calas 2022), comme une « entreprise neuve » et fait partie des « nouveaux supports ». La publication en 2005 par Florence Descamps de l'ouvrage *L'historien, l'archiviste et le magnétophone* établit de façon définitive l'usage de l'expression et, en quelque sorte, marque sa banalisation.

<sup>2</sup> Une recherche sur l'expression « archives orales » dans *Google Ngram Viewer* montre exactement ce décollage de l'expression dans la littérature académique en 1950.

<sup>3</sup> Le magnétophone à cassettes et la cassette audio sont inventés par la société hollandaise Philips en 1961.

Il reste que les expressions « archives sonores » (Decollogne 1976) ou « archives orales » sont sans doute les plus communément utilisées et parmi les plus anciennes (Aron-Schnapper 1980 ; Elgey 2001) et celles qui demeurent. Est-ce parce que ce sont celles qui sonnent le mieux ? Le vocabulaire a pris un certain temps avant de s'installer, sans doute parce que l'histoire orale a longtemps été considérée par les sciences humaines et sociales comme une discipline fragile (Descamps 2005). Ainsi, la façon de les nommer a pu varier en fonction des contextes, des métiers ou des disciplines : source orale, récit de vie, mémoire orale chez les historiens (Descamps 2006 et 2007) ; archives orales provoquées (Tourtier-Bonazzi 1990), archives sonores ou son inédit (FAMDT collectif 2007) chez les archivistes ; entretiens oraux, mémoires orales (Pichonnet-Andral 1978), récit personnel, enregistrement de terrain chez les ethnologues ; archives de la parole (Cordereix 2014) ou corpus oraux (Collectif 2006) pour les linguistes. Enfin, d'autres expressions traversent les disciplines comme « témoignage oral » (Pichonnet-Andral 1978 ; Tourtier-Bonazzi 1990 ; Descamps 2005), « patrimoine oral » (FAMDT collectif 2014) ou « patrimoine immatériel » (Descamps 2019).

Quelle que soit leur dénomination, ce sont bien ces archives orales et leur passage au numérique que nous voudrions questionner : se transforment-elles au moment de leur transition et de la dématérialisation des supports ? Quelles en sont les conséquences et est-ce que les missions des phonothèques de l'oral, gardiennes de ces archives, doivent être repensées ?

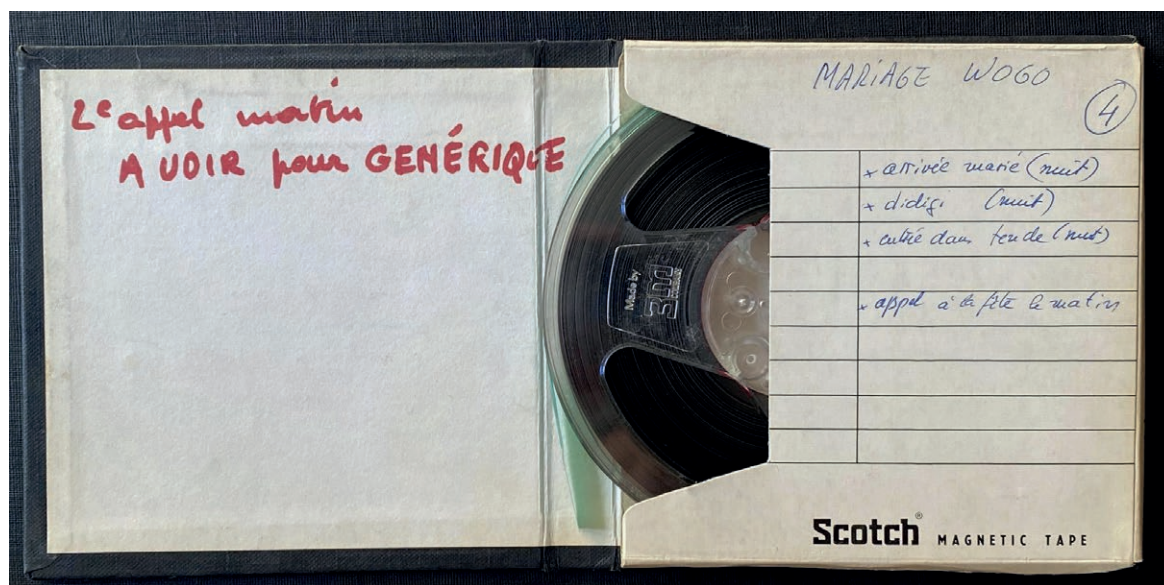
Lorsque trois archivistes de la Fédération des associations de musiques et danses traditionnelles (FAMDT) publient en France le premier guide d'analyse documentaire pour le « son inédit » en 2001<sup>4</sup>, la numérisation n'a pas encore véritablement pénétré les phonothèques. La définition qui est alors donnée du document sonore à cataloguer est claire et se décline en trois éléments : il s'agit d'un enregistrement unique enregistré dans le cadre d'un programme de collecte scientifique ou patrimoniale, fixé sur des supports variés, dont la copie n'est pas commerciale et dont les principaux éléments d'information sont ceux que l'enquêteur-trice a bien voulu indiquer, en général de façon manuscrite sur l'emballage du support (voir Illustration 1).

De façon prémonitoire, ces archivistes de la FAMDT insistent sur un élément essentiel : ce n'est pas le support analogique qui doit être catalogué mais l'entité intellectuelle qui est enregistrée, c'est-à-dire l'enquête orale elle-même, ce moment particulier où un ou une enquêtrice-teur enregistre un témoin. Un moment placé entre deux poignées de mains : la salutation et le départ, quand le magnétophone s'éteint (Bouvier 1980). Cette recommandation est importante car nombre de gestionnaires de phonothèques ont été perturbés par cette question résolue avec la dématérialisation : comment décrire un contenu dont la captation peut courir sur plusieurs supports, ou comment décrire un support qui contient plusieurs enquêtes enregistrées avec des témoins différents, à des dates différentes ? Il a parfois été très compliqué pour les phonothèques d'organiser la numérisation des fonds et la reprise des inventaires lorsqu'elles avaient opté, comme pour les ouvrages en bibliothèque, pour une cotation par support. Pour certaines institutions, telles que l'*Istituto Centrale per i Beni Sonori ed Audiovisivi* en Italie, cette pratique s'est traduit, par exemple, par l'attribution

---

<sup>4</sup> La première publication sous forme dactylographiée est diffusée en 1997 puis publiée par la FAMDT et l'AFAS en 2001. Il a été publié à plusieurs reprises sous des versions mises à jour et différents collectifs. La dernière édition, en langue espagnole, a été publiée en 2021 par Véronique Ginouvès et Perla Rodriguez.





**Illustration 1.** Phonothèque de la MMSH : exemple d'un boîtier de bande analogique annoté appartenant au fonds Jean-Pierre Olivier de Sardan (1967), fotogr. Véronique Ginouvès, 2023, licence Etalab, cote MMSH-PH-6306, <https://media.hal.science/hal-04568715>.

d'un double numéro d'inventaire lorsqu'un entretien a été enregistré sur deux bobines<sup>5</sup>. En France, le Musée national des arts et traditions populaires et le Musée de l'Homme avaient choisi de coter, non pas les supports ou les enquêtes mais les « œuvres ». Ainsi, des séries de contes, chansons, morceaux instrumentaux ou étapes de fabrication d'objets, sont répertoriées comme des séquences isolées. Dans les deux cas, les entretiens se retrouvent orphelins de leur contexte de production qui disparaît soit à cause de la gestion des supports, soit dans un fractionnement omettant les paroles exprimées avant et après une séquence enregistrée. La numérisation révèle l'importance de cette question du rapport contenu/support, éclaire et précise les modalités de catalogage des collections.

Avec le recul, les bénéfices des technologies numériques dans le domaine des archives orales ont largement dépassé les attentes des archivistes. En termes d'efficacité, le gain de temps s'est révélé considérable. Certes, il fallait encore du temps pour copier les premiers fichiers sur cédés audio ou cédéroms qui ne permettaient de graver qu'un peu plus d'une heure d'enregistrement<sup>6</sup>. Cette limite, était un casse-tête (économique, intellectuel et matériel) pour les entretiens dont la durée excédait l'heure seulement de quelques minutes. Dès que ces supports physiques ont été remplacés par des solutions de stockage numérique, le processus s'est grandement accéléré, avec une capacité accrue et des coûts réduits. Aujourd'hui, la duplication des fichiers est presque instantanée, potentiellement illimitée, et sans altération

<sup>5</sup> Voir par exemple l'enregistrement issu de l'*Archivio Etnico-Linguistico-Musicale*, PIE 7 Albese: Storia, AELM 117/11 – n°000216037, 18, et Storia 117 AELM 117/12-n° 000216038, 1: <https://web.archive.org/web/20240603091946/https://opac2.icbsa.it/vufind/Record/IT-DDS0000030949001800/Description#tabnav>.

<sup>6</sup> Les cédés les plus répandus avaient une capacité de 74 minutes/650 Mo et de 80 minutes/700 Mo.

de la qualité. Le CNRS a créé dès les années 2000 une infrastructure, l'IR\* Huma-Num<sup>7</sup>, qui permet aux laboratoires de recherche français de gérer dans d'excellentes conditions technologiques les fichiers numériques et d'accompagner les archivistes sur la conservation sur le long terme. Son appui à un stockage raisonné nous permet de mieux veiller aux questions environnementales et d'optimiser notre consommation énergétique. Il facilite aux laboratoires de recherche les modalités de sélection rationnelle des fichiers à conserver sur le long terme tout en bénéficiant des dernières améliorations sur l'impact écologique.

Pourtant, force est de constater que la matérialité des supports analogiques, avec leurs boîtiers, leurs inscriptions manuscrites et la traçabilité des différentes copies, conférait aux enregistrements sonores une réalité palpable. Alors, qu'en est-il des archives numérisées ou nativement numériques ? Quelle confiance peut-on leur accorder ?

Pour y réfléchir, nous avons choisi de revenir sur les quatre caractéristiques que propose l'ICA – *International Council on Archives* (ICA)<sup>8</sup>. Ces questions, qui se posaient déjà pour les archives analogiques, sont tout aussi pertinentes avec le numérique et reprennent ces quatre concepts qui se croisent souvent au fil des missions de l'archiviste :

1. Authenticité
2. Fiabilité
3. Intégrité
4. Accessibilité

## 2. AUTHENTICITÉ DE L'ARCHIVE ORALE : UNE ARCHIVE CONSTRUITE QU'IL FAUT AUTHENTIFIER POUR LUI DONNER UNE SCIENTIFICITÉ

Lorsque la Phonothèque de la MMSH a été créée en 1979, l'objectif était avant tout d'administrer la preuve, d'avoir tous les outils nécessaires pour être en mesure de citer dans une publication scientifique l'archive sonore que le-la chercheur-e a utilisé pour sa démonstration (Cialone et Ginouvès 2020). C'est bien ce qui est demandé à l'archive, conçue pour constituer « une preuve sur ce qui s'est passé » (Bachimont 2017), tout en explicitant le lien de causalité qui existe entre le document et l'activité qui l'a produit, « pour que l'examen de l'effet qu'est l'archive permette de remonter à la cause qu'est l'événement » (Bachimont 2017). Cela signifie que dans le but patrimonial de la sauvegarde, pour que l'enregistrement de terrain garde à la fois sa valeur de document scientifique et sa valeur sociale et culturelle, ainsi que le statut d'objet historique, de mémoire, ce lien de causalité doit être adéquatement explicité.

L'archiviste du son est particulièrement vigilant-e sur cette question. Dans l'environnement numérique, face à la multitude de formats et de standards exotiques, il n'y qu'un choix dans le métier, celui du format de description XML-EAD<sup>9</sup>. Cette norme utilisée par toute la communauté était au départ, destinée à décrire les fonds d'archives papier et les manuscrits. Elle s'est

---

<sup>7</sup> L'IR\* Huma-Num a été créée en 2005 sous l'intitulé TGE Adonis (UPS 2913), elle est devenue en 2013 la TGIR Huma-Num, puis IR\*, pour un historique des dénominations de cette infrastructure voir: [https://web.archive.org/web/20240703194755/https://www2.cnrs.fr/graflobo/unite.php?cod\\_uni=UMS3598](https://web.archive.org/web/20240703194755/https://www2.cnrs.fr/graflobo/unite.php?cod_uni=UMS3598).

<sup>8</sup> « Qu'est-ce qu'une archive ? », <https://web.archive.org/web/20250115174528/https://www.ica.org/fr/decouvrez-les-archives/quest-ce-quune-archive/>.

<sup>9</sup> <https://www.loc.gov/ead/>.

adaptée finalement assez bien à l'archive sonore et audiovisuelle. Elle propose de nombreuses balises qui donnent l'opportunité aux cataloguer·euses de contextualiser les collectes et préciser les différents formats des supports. L'XML-EAD précise l'histoire de la collecte sonore et de son traitement (balises : <acquinfo>, <processinfo> ou <arrangement> mais aussi <originalocs> et parfois <accessrestrict>), mais aussi facilite la corrélation avec d'autres documents relevant du même producteur qui vont être catalogués en lien : carnets de terrain, photographies, archives papier, transcriptions et annotations, de même que les documents qui ont été séparés du fonds et qui se situent dans d'autres centres d'archives (balises : <separated material>, <related material> ou parfois <accruals>). En prenant en compte à la fois l'aspect physique et intellectuel des documents, l'archiviste 'authentifie' le processus de collecte et de préservation (Méchoulan 2011). Il re-contextualise et met en lumière les liens organiques naturellement existants et nécessaires entre les documents examinés, conformément au principe de *respect des fonds*, sans lequel la notion même d'archives serait incomplète. Pour aller plus loin, l'archiviste peut également documenter les ré-usages de ces sources, qui en donnent de nouvelles lectures ou interprétations.

Réfléchir à ce que fait le numérique à l'authenticité de l'archive orale peut être l'occasion d'interroger les nouvelles modalités d'écriture numériques incluant le sonore ou d'autres médias qui fleurissent ces dernières années. Les formes sont nombreuses qu'il s'agisse d'écritures multisupports (écritures alternatives ou multimédias, hétérographie, webdocumentaire, *data paper*...) ou uniquement sonores (podcast, capsule, clip, vignette...). Même si leurs objectifs sont différents, elles renvoient vers des objets numériques qui associent, à la lecture, des documents mixés ou montés pour une éditorialisation spécifique. La pratique est intéressante et généralement féconde, mais les extraits sonores sont rarement liés aux instruments de recherche, ni associés à leur contexte de production, ni ne présentent la possibilité d'écouter l'intégralité de l'enregistrement. La citation scientifique n'est donc pas possible, à la différence d'une bibliographie académique où, pour permettre la vérification de l'authenticité de la source, les séries d'archives sont citées avec précision, tout comme les collections photographiques ou les cartes. La voix relèverait-elle d'un autre régime ? « Silence is not absence » écrit Tanya Clément (2024) : comment l'archiviste peut redonner de la voix à des enregistrements ? Comment décrire l'épaisseur et la richesse du sonore ? En fin de compte, comment la citer ? Jean-Noël Pelen (1990) posait déjà toutes ces questions à l'ère analogique, le numérique n'a pas tellement changé la donne.

Une part de la complexité de l'archive orale vient de ce qu'elle garde trace du vivant. Elle incarne une mémoire qui n'avait pas été vouée de prime abord à être consignée par écrit. Dans cette restitution, elle gagne à être associée à d'autres archives pour que son authenticité puisse être mieux appréhendée. C'est le travail que fait Sandra Barrère, dans son ouvrage *Raconter une histoire tue* (2022), où elle convoque, pour les croiser et les vérifier, les archives, les récits historiographiques, les témoignages, les carnets, les films documentaires, les récits dans ce qu'elle nomme « une méthode dérivée des opérations de véridiction de la science historique ». A partir de ces ensembles, elle discute à la fois la valeur attestatoire, leur dimension cognitive mais aussi leur capacité à faire signe dans un ailleurs poétique. C'est bien une difficulté à laquelle est confrontée l'archiviste que de conserver cette part de poésie et d'en garder trace dans son catalogage. Sandra Barrère illustre cette ambiguïté avec les mots du poète Mahmoud Darwich issus de son recueil *Une mémoire pour l'oubli* (1994) et que nous faisons nôtre : « La réalité, tant qu'elle n'est pas consignée n'est pas encore tout à fait la réalité ».

### 3. FIABILITÉ DE L'ARCHIVE ORALE : UNE ARCHIVE CONSTRUITE DONT IL FAUT RENSEIGNER LE CONTEXTE DE PRODUCTION

En fixant sur un support la parole, l'éphémère d'un moment de vie, l'enregistrement devient une donnée stable sur laquelle il sera désormais possible de s'appuyer pour construire un discours scientifique. D'ailleurs, les expressions « données sonores », ou « document sonore », sont parfois préférées aujourd'hui à celui de « archives ». Force est de constater que, dans un contexte de production d'informations, l'accent est mis de façon croissante, non plus uniquement sur le statut du document, mais sur le processus d' « archivage » lui-même (Banat-Berger et Nougaret 2014, 12). Stimulée par « l'évolution du droit de la preuve pour les documents numériques [et par] la multiplication de systèmes, services ou plateformes d'archivage numérique », cette tendance met en avant « l'importance de la qualité et de la pérennité des données, et de la prise en compte de son cycle de vie » (Banat-Berger et Nougaret 2014, 12).

Voilà quelque chose de nouveau pour l'archiviste. Lorsqu'il conservait des bandes magnétiques, sans même imaginer pouvoir les préserver pour l'éternité, il était tenu-e à suivre des recommandations pour que ces supports puissent être lus et relus, le plus longtemps possible (AFAS 1984). Bien sûr, il fallait éviter de lire la bande originale, afin d'éviter sa détérioration. Elle était alors copiée, puis rangée à l'envers et, de temps en temps, repassée dans le magnétophone pour la tendre et la détendre.

Avec la dématérialisation des supports, on peut désormais imaginer que les fichiers audio, une fois validés et conservés au format Wave, pourront être lus pendant plusieurs décennies. Certes, on ne parle plus de « pérennité » dans le contexte de la conservation, seulement de « long terme ». Personne ne peut garantir que les fichiers numériques pourront être écoutés aussi longtemps dans le futur, que de nombreux documents sur papyrus le sont encore aujourd'hui. Néanmoins, si le processus de conservation sur le long terme a été correctement suivi, cela devrait déjà garantir leur viabilité bien au-delà de la détérioration à court terme du matériel informatique et des problèmes de compatibilité liés à l'évolution des formats.

Dans cette optique, un système ouvert d'archivage de l'information est apparu comme une garantie pour assurer la fiabilité des contenus, le modèle Open Archival Information System (OAIS, défini par la norme ISO 14721), qui exige que les métadonnées soient associées au fichier sonore. Jusque-là, le cadre conceptuel de l'archiviste était de « manipuler des objets physiquement délimités, que l'on appelle archives, versements ou dossiers » (Banat-Berger et Nougaret 2014, 8). Pour sa part, l'archiviste du son a dû augmenter sa vigilance face à des données instables, à l'ubiquité déroutante. Facilement falsifiables du fait de leur recomposition continue, sans cesse copiées de serveur en serveur, elles remettent en question le concept-même de « l'unicité des archives » (Banat-Berger et Nougaret 2014, 17). Au moment du dépôt pour la sauvegarde sur le long terme au CINES<sup>10</sup>, la vigilance se double, pour assurer la vérification de la qualité de la description du format EAD et sa validation, mais aussi l'intégrité et la conformité des fichiers numériques eux-mêmes (WAVE pour le son, PDF-A pour les documents textuels). Le site *Facile* du CINES vient en soutien à l'utilisateur : <https://facile.cines.fr>. Dans le modèle OAIS, la description EAD, associée au fichier son, assure la durabilité et la traçabilité du document.-

---

<sup>10</sup> Le Centre informatique national de l'enseignement supérieur (CINES) de Montpellier garantit l'archivage sur le long terme de documents électroniques: <https://www.cines.fr/>.



Étrangement, les transcriptions apparaissent souvent comme une façon de rendre fiable l'enquête orale, comme si transcrire la parole donne une réalité plus tangible que l'écoute. Mais la facilitation du numérique et de l'intelligence artificielle rend désormais la question de la transcription extrêmement complexe. La transcription automatique est devenue rapide, simple et efficace (Tancoigne 2020). Nous sommes désormais en mesure de confier à une machine la transcription de milliers d'heures d'enregistrement, alors qu'à l'ère analogique il fallait environ sept heures de travail pour transcrire une seule heure. Mais est-ce réellement possible de s'appuyer sur ces transcriptions sans une vérification coûteuse ? Les voix aux accents rugueux, les accents qui ne sont pas conventionnels, les mots en langue régionale, et les silences, les hésitations, les rires..., peuvent-ils être transcrits de façon automatique ? L'usage est encore à parfaire mais aussi à maîtriser. Cela d'autant plus, qu'il faut garder en tête que les outils de transcription en ligne nourrissent la *machine learning* qui avale les données sans que l'on sache réellement ce qui en sera fait. L'IR\* Huma-Num propose ainsi à ses utilisateurs des capacités intégrées de transcription automatique (Gaide 2023) et plus éthiques. Ainsi, la vigilance nous semble impérative et l'usage d'outils de transcription non connectés ou sécurisés sur des serveurs propres indispensables.

D'ailleurs, d'une façon générale, la question de la fiabilité est aussi celle de la fiabilité des hébergements des catalogues collectifs d'archives. Les archives qui sont accessibles à travers le catalogue des archives de France ou des archives européennes ont de façon intrinsèque une certaine fiabilité. Il nous semble que cette nouvelle dissémination est une occasion prodigieuse pour améliorer et enrichir la description des contenus, qu'il s'agisse de précisions sur le contexte de production, ou de croisement avec d'autres archives. Il s'agit là d'autant d'opportunités de sortir les archives de leur isolement et de leur assurer une assise plus solide.

Ce qui est amusant, c'est que l'archiviste n'aurait jamais imaginé que l'ouverture des données, rendue possible par le numérique, puisse bénéficier à l'archive elle-même. Au contraire, les discours du début de la numérisation expriment une certaine inquiétude quant à la possible perte de fiabilité des archives... Pourtant, la mémoire orale appartient à des communautés qui la connaissent de l'intérieur et il est naturel de leur accorder l'agentivité dans la description de leur propre culture. Garder une trace du récit entourant l'archive est essentiel : cela préserve une part significative du contexte de l'archive ainsi que du processus de sa création. En l'absence de cette démarche, les efforts de revitalisation culturelle sont vains, et la fiabilité même de l'archive est remise en question. Nathan Sentance (2017), conservateur de musée en Australie, l'explique très bien à travers une phrase que sa tante Grace lui a transmise : « Museums have the sticks, we have the stories. Without the stories, museums only have sticks »<sup>11</sup>.

#### 4. INTÉGRITÉ : UNE ARCHIVE CONSTRUITE DONT IL FAUT RENSEIGNER LE PROCESSUS DE TRAITEMENT

La question de l'intégrité des archives existait déjà à l'époque analogique, mais la dématérialisation en a soudainement accentué les enjeux. La législation s'en est intéressée tout

<sup>11</sup> <https://australian.museum/event/right-of-reply-repatriation/>.



**Illustration 2.** Montage sonore sur bandes analogiques par typologie de chansons, réalisés en 1982 par Christian Bromberger à partir de plusieurs enquêtes enregistrées pour faciliter son écoute, photographie V. Ginouvès, 2024, licence ETALAB <https://media.hal.science/hal-04684995>.

récemment et le 3 décembre 2021, a été publié en France le décret n° 2021-1572 « relatif au respect des exigences de l'intégrité scientifique par les établissements publics contribuant au service public de la recherche et les fondations reconnues d'utilité publique ayant pour activité principale la recherche publique »<sup>12</sup>.

Pourtant l'analogique n'était pas un garant de l'intégrité des données archivées. La transition vers le numérique n'a pas fondamentalement changé les exigences : l'archive doit pouvoir être conservée telle qu'elle a été produite, de manière intègre, complète et valide. À l'ère analogique, la présence du support physique rendait la tâche plus longue, mais sa matérialité permettait de valider l'intégrité du document de manière plus empirique. Nous conservions le *Master* – c'est-à-dire le support original – et les autres copies pouvaient éventuellement être modifiées en occultant les données sensibles ou en sélectionnant des extraits intéressant un projet particulier. L'archiviste devait décrire des enregistrements qui présentaient un support enregistré en continu sur une bande. Celle-ci pouvait comporter plusieurs entretiens sur le même support ou à l'inverse, déployer une même enquête sur plusieurs supports. Plusieurs modalités de séquençage ont été imaginées : par item relié à une enquête comme le préconisait la FAMDT, par œuvre comme l'organisait le MNATP, ou par la création de montages sonores issus de plusieurs enregistrements... dans tous les cas, l'écoute d'une séquence était laborieuse. Pour écouter, dans une enquête, un passage particulier de l'enregistrement analogique, il fallait avoir noté un minutage qui souvent différait d'un lecteur à un autre (voir Illustration 2). Le numérique a ainsi permis de recomposer l'unité de l'enquête orale, dans son intégrité, en la faisant correspondre à un fichier unique.

<sup>12</sup> NOR: ESRR2133294D, JORF n°0283 du 5 décembre 2021. Texte n° 63: <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/decret/2021/12/3/ESRR2133294D/jo/texte>.



**Illustration 3.** Ecouter l'extrait sonore de l'œuvre *Haraka* sur Soundcloud, 2021, Jérémie Nicolas, consulté le 31 mai 2024. <https://soundcloud.com/jeremienicolas/haraka-extraits>.

L'archive, dans son intégrité, constitue le fondement solide de l'information qu'elle contient. Grâce à la stabilité et à la garantie qu'elle représente, elle peut laisser le champ libre aux interprétations et aux réusages qui peuvent en être faits. L'exemple de l'œuvre *Haraka* de Jérémie Nicolas est éloquent. Doctorant à l'université de Paris 8, il travaille sur une thèse en esthétique, musicologie et création musicale qui a pour titre *Échos d'affect d'effroi : penser un accident de l'écoute musicale*<sup>13</sup>. Dans ce cadre il a écouté à la phonothèque de la MMSH une série d'entretiens enregistrés auprès de Harkis par l'historien Gregor Mathias<sup>14</sup>. A partir de l'écoute des silences dans les entretiens, il a créé une installation métallique acoustique, où les sonogrammes des silences des entretiens ont été transformés en pièces musicales. Le visiteur pénètre dans un espace circulaire à partir d'un couloir plongé dans une pénombre. Au cœur du cercle, une voix tombe du ciel, une question posée par un historien spécialiste de la guerre d'Algérie qui a recueilli les témoignages de harkis au début des années 2000. La réponse qui surgit est musicale. Elle restitue les récits dramatiques et contradictoires des supplétifs de la guerre, leurs silences, leurs hésitations, les manques au cœur des discours qui expriment l'indicible d'un événement traumatique. C'est la confiance dans l'intégrité des archives orales que Jérémie Nicolas a écouté en totalité qui a permis à l'artiste de créer.

## 5. ACCESSIBILITÉ : UNE ARCHIVE CONSTRUITE OUVERTE VERS LA SOCIÉTÉ

Enfin, de façon évidente, le numérique a facilité l'accès aux archives sonores. Philippe Joutard et Jean-Claude Bouvier, lorsqu'ils ont créé la phonothèque du CREHOP<sup>15</sup> en 1978 en imaginant que d'autres chercheur·es pourraient réutiliser ces archives, ont été visionnaires. Consulter un enregistrement sonore analogique était pour le moins complexe et, en tout cas, prenait un temps qui n'était pas négligeable. Les choses ont rapidement évolué. Dès le début des années 2000, des logiciels permettaient d'afficher la transcription (réalisée manuellement)

<sup>13</sup> <https://theses.fr/s235800>.

<sup>14</sup> Mathias, Grégor. *Fonds Grégor Mathias – Récits de vie de Harkis*. Divers lieux d'enregistrement en France. 1997. 56 fichiers (66 heures d'enregistrement), 1 dossier papier. En ligne: <https://calames.abes.fr/pub/ms/FileId-4850>.

<sup>15</sup> Centre de Recherches sur les ethnotextes, l'Histoire Orale et les Parlers régionaux, qui a intégré la Maison méditerranéenne des sciences de l'Homme (MMSH) à sa fondation en 1997.

au fur et à mesure de l'écoute d'un enregistrement. Aujourd'hui le processus est banal. Les interfaces intuitives, l'accès en ligne instantané et les systèmes de transcription automatique sont monnaie courante.

En parallèle des développements technologiques, les archives orales disséminées à travers les catalogues collectifs en ligne et les nouvelles modalités de communication – réseaux sociaux, blogs, courriels – ont enfin l'opportunité exceptionnelle d'être repérées. Retrouvées sur le web, les différents acteurs sont à même d'enrichir et d'améliorer la description du contexte de production. Qu'il s'agisse d'ayants droit, qui reconnaissent leur proches et complètent des informations biographiques, de musées qui, pour une exposition, développent une recherche spécifique sur un sujet, de locuteurs de langues rares qui documentent un récit, un objet ou un terme, d'artistes qui créent à partir de cette archive, proposant un imaginaire qui s'ajoute à la première lecture... les exemples sont multiples<sup>16</sup>. La fertilité des relectures et des réusages est encore à appréhender mais nombre d'entre elles s'avèrent pertinentes et sont désormais documentées. Elles sont aussi l'occasion de démontrer la polyvocalité de ces archives et de croiser les différentes voix (Berkhofer Jr 1997).

Mais pour permettre cette dissémination, il est essentiel de travailler avec constance sur les questions juridiques et éthiques. La voix est une donnée personnelle, elle permet d'identifier les témoins enregistrés et cela implique qu'ils aient donné leur accord pour toute diffusion<sup>17</sup>. Dans une recherche constante pour favoriser l'accès aux enregistrements et trouver des accords pour le réaliser, la Phonothèque de la MMSH a recueilli depuis sa création milliers d'autorisations d'utilisation qui lui permettent de mettre en ligne, plus de 5000 heures écoutables sur son site sans téléchargement. Sans accessibilité, la voix s'éteint (Zeitlyn 2022).

Il ne s'agit pas tant d'une démocratisation de l'accès, ou de se plier au mantra de l'*Open Access* mais d'une ouverture vers de nouvelles perspectives de recherche et de valorisation du patrimoine oral ouvert vers la société. Ce qui prime, avant toutes choses, c'est la sécurité des témoins et leur protection (Palys et Lowman 2012), mais il nous reste encore à découvrir des modalités de consultation qui permettront de conserver l'anonymat lorsqu'il est nécessaire<sup>18</sup>. Un autre des enjeux, est de concevoir des systèmes ne dépendant pas d'une utilisation intensive du réseau, pour des raisons écologiques mais aussi pour restituer leur oralité à des pays à faible connexion (Ginouvés et Moussa 2024) puisque, ce sont les pays ultra-connectés, équipés de technologies avancées qui bénéficient en réalité des accès numériques.

Dans cette période instable (désinformation, accès multiples, créations artificielles...), la voix perd de sa valeur. L'auditeur doit être sûr au moment où il y accède de l'authenticité, de la fiabilité et de l'intégrité de l'archive qu'il écoute, que les droits d'usage soient clairement affichés et que sa description soit reliée à son contexte de production et à l'explicitation de la

---

<sup>16</sup> Par exemple, à l'écoute d'un entretien décrit en ligne, l'ethnologue Danielle Musset commente par courriel l'enregistrement du jardinier des jardins du prieuré de Salagon (cote MMSH-PH-6051). Le commentaire est ajouté, daté et décrit à l'analyse: <https://calames.abes.fr/pub/ms/Calames-2023082220561060810>.

<sup>17</sup> Un carnet de recherche sous le titre *Questions éthiques et juridiques* pour la diffusion des données en sciences humaines et sociales, a été créé en 2011 et continue de s'enrichir, il propose plusieurs résolutions d'exemples de demande de diffusion ou de contrat et des solutions aux enjeux qui se posent aux usages de ces données sonores: <https://ethiquedroit.hypotheses.org>.

<sup>18</sup> Voir par exemple, la façon dont a été envisagée la consultation du fonds sonore constitué dans le cadre d'un financement ANRS (2021-2023) *Fonctions et Représentations des Sexualités Transmasculines*: <https://calames.abes.fr/pub/ms/FileId-4814>.



méthode d'archivage. Comme le promeuvent les principes FAIR : « aussi ouvert que possible, aussi fermé que nécessaire », c'est dans cette dynamique que le processus de mise à disposition doit être clairement explicité.

L'archiviste travaille sur le long terme, iel entretient une relation particulière avec le temps puisque classement et organisation sont supposés perdurer pour l'éternité. La rupture technologique du numérique a trop souvent été considérée comme un paramètre n'affectant, en aucune façon, les méthodes établies de l'archivistique ou le cycle de vie de l'archive. Aussi, sans qu'il s'agisse véritablement de résistance au changement, l'archiviste de l'oral s'est souvent simplement adapté·e à bas-bruit, non sans une certaine adversité, évitant d'affronter les problématiques que le numérique impliquait. Pour que la parole des témoins puisse traverser les siècles, il est nécessaire de s'y confronter, car nous avons des obligations vis-à-vis de celles et ceux qui écoutent aujourd'hui et écouteront demain les voix venues du passé (Joutard 1983).

## BIBLIOGRAPHIE

- Aron-Schnapper, Dominique. 1980. « Archives orales. Une autre histoire ? ». *Annales, ESC*, février 1980 (1): 124-99.
- Association française des détenteurs de documents audiovisuels et sonores. 1984. *L'oral en boîte : guide pratique pour la collecte et la conservation des enregistrements sonores*. Paris: AFAS.
- Bachimont, Bruno. 2017. « L'archive et la massification des données : une nouvelle raison numérique ». *La Gazette des archives*, 245(1): 27-43.
- Banat-Berger, Françoise, et Christine Nougaret. 2014. « Faut-il garder le terme archives ? Des «archives» aux «données» ». *La Gazette des archives*, 233(1): 7-18.
- Barrère, Sandra. 2022. « Écrire une histoire tue : le massacre de Sabra et Chatila dans la littérature et l'art ». Paris : Classiques Garnier.
- Berkhofer Jr, Robert F. 1997. *Beyond the great story : history as text and discourse*. Cambridge (MA) - Londres: Harvard University Press.
- Bouvier, Jean-Claude. 1981. « L'Association Française d'Archives Sonores (AFAS) ». *Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie*, 9(2): 146-7.
- Bouvier, Jean-Claude, Jean-Noël Pelen, Guy Mathieu, et al. 1980. *Tradition orale et identité culturelle : problèmes et méthodes*. Paris: Éditions du CNRS. En ligne : <https://www.cairn.info/tradition-orale-et-identite-culturelle--9782222027577.htm>.
- Calas, Marie-France, Florence Descamps, et Véronique Ginouvès. 2022. « Marie-France Calas. Un engagement au service des archives sonores ». *Bulletin de l'AFAS. Sonorités*, 31 décembre 2022 (48): 198-231.
- Chabin, Marie-Anne. 2021. « Archive(s) et archivage(s) ». *Signata. Annales des sémiotiques / Annals of Semiotics*, 12. <https://doi.org/10.4000/signata.2992>.
- Cialone, Matteo et Véronique Ginouvès. 2020. « Quand les archives sonores nous chuchotent leur histoire : création et organisation d'une phonothèque de recherche à travers ses différents acteurs », *Géolinguistique*, 20. <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.2151>.
- Clement Tanya E. 2024. *Dissonant Records : Close Listening to Literary Archives*. Cambridge (MA): The MIT Press.
- Collectif Baude, Olivier, Claire Blanche-Benveniste, Marie-France Calas, et al. 2006. *Corpus oraux, guide des bonnes pratiques*. [s.l.]. CNRS Editions, Presses Universitaires Orléans. 203 p. En ligne : [https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00357706/PDF/Corpus\\_Oraux\\_guide\\_des\\_bonnes\\_pratiques\\_2006.pdf](https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00357706/PDF/Corpus_Oraux_guide_des_bonnes_pratiques_2006.pdf).

- Cordereix, Pascal. 2014. « Ferdinand Brunot et les Archives de la parole : le phonographe, la mort, la mémoire ». *Revue de la BNF*, 48(3): 5-11.
- Darwīš, Maḥmūd, Yves González-Quijano, et Maḥmūd Darwīš. 1994. *Une mémoire pour l'oubli : le temps : Beyrouth, le lieu : un jour d'août 1982*. Paris: Actes Sud.
- Decollogne, Roger. 1976. « Les archives sonores et la Phonothèque nationale », *La Gazette des archives*, 92(1): 21-27.
- Descamps, Florence. 2005. *L'historien, l'archiviste et le magnétophone : de la constitution de la source orale à son exploitation*. 2011 (édition numérique en libre accès). Paris: Ministère de l'économie des finances et de l'industrie, Comité pour l'histoire économique et financière de la France. (Histoire économique et financière de la France. Série Sources). <https://doi.org/10.4000/books.igpde.104>.
- Descamps, Florence. 2006. « La place et le rôle du collecteur de témoignages oraux ». *Bulletin de l'AFAS. Sonorités*, 28(28): 2-13.
- Descamps, Florence. 2007. « Quelques réflexions sur l'actualité de la mémoire orale ». *Bulletin de liaison des adhérents de l'AFAS*, 31. <https://doi.org/10.4000/afas.1647>.
- Descamps, Florence. 2019. *Archiver la mémoire : De l'histoire orale au patrimoine immatériel*. [s.l.]. Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales. En ligne : <https://books.openedition.org/editionsehess/13752>.
- Descamps, Florence, et Véronique Ginouvès. 2017. « AFAS. Rapport d'activités et perspectives (2014-2016) ». *Sonorités*, 43. <https://doi.org/10.4000/afas.3097>.
- Elgey, Georgette, et Conseil économique et social (France). 2001. *Les « Archives orales » : rôle et statut. Rapport au Conseil économique et social*. [s.n.]. (Journal officiel de la République française, avis et rapports du Conseil économique et social). En ligne : <https://www.vie-publique.fr/rapport/24643-les-archives-orales-role-et-statut>.
- FAMDT – Fédération des associations de musiques et danses traditionnelles. 2014. *Patrimoine culturel immatériel. Traitement documentaire des archives sonores inédites. Guide des bonnes pratiques*. 3e éd. Nantes: FAMDT. En ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01065125/document>.
- Giannachi, Gabriella. 2023. *Archive everything : mapping the everyday*. Cambridge: The MIT Press.
- Ginouvès, Véronique, et Perla Olivia Rodríguez-Reséndiz. 2021. *De la grabación en campo a la preservación : buenas prácticas de documentación sonora para centros de investigación*. México: Universidad nacional autónoma de México. En ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03475977>.
- Ginouvès, Véronique, et Moussa Ibrahim. 2024. « De la cassette au fichier numérique : enjeux de l'archivage, du partage et de la restitution des archives orales enregistrées au Niger ». *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 156(2): 91-116. En ligne : <https://journals.openedition.org/remmm/21763>.
- Got, Olivier. 2015. « «Archive(s)» : le mot ». *Sigila*, 36(2): 13-19.
- Joutard, Philippe. 1979. « Historiens, à vos micros. Le document oral, une nouvelle source pour l'histoire ». *L'Histoire*, 12: 106-13.
- Joutard, Philippe. 1983. *Ces voix qui nous viennent du passé*. Paris: Hachette.
- Méchoulan, Éric. 2011. « Introduction. Des archives à l'archive ». *Intermédialités : Histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques*, 18: 9.
- Palys, Ted, et John Lowman, 2012. « Defending Research Confidentiality “To the Extent the Law Allows” : Lessons From the Boston College Subpoenas ». *Journal of Academic Ethics*, 10: 271-97. <https://doi.org/10.1007/s10805-012-9172-5>.
- Pelen, Jean-Noël. 1990. « Introduction aux journées d'étude de l'AFAS. Les phonothèques de l'oral au carrefour de la recherche et de la culture ». *Sonorités*, 28-29: 15-24.
- Pichonnet-Andral, Marie-Marguerite. 1978. « De l'utilisation des témoignages oraux : aspects juridiques ». *Ethnologie française*, 8(4): 359-68.

- Schnapper, Dominique, Daniele Hanet, Sophie Deswarte, et al. 1980. *Histoire orale ou archives orales ? : rapport d'activité sur la constitution d'archives orales pour l'histoire de la Sécurité sociale*. Paris: Association pour l'étude de l'histoire de la Sécurité sociale.
- Sentance, Nathan. 2017. « The Paternalistic Nature of Collecting ». *Archival Decolonist [-o-]*. En ligne : <https://archivaldecolonist.org/2017/06/12/the-paternalistic-nature-of-collecting/>.
- Stubbings, Fiona. 2024. « Sound and Vision update ». *Sound and vision blog*. En ligne : <https://blogs.bl.uk/sound-and-vision/2024/01/sound-and-vision-update-.html>.
- Tancoigne, Elise, Jean-Philippe Corbellini, Gaëlle Deletraz, et al. 2020. *La transcription automatique : un rêve enfin accessible ? Analyse et comparaison d'outils pour les SHS. Nouvelle méthodologie et résultats*. MATE-SHS. En ligne : <https://shs.hal.science/halshs-02917916>.
- Thuillier, Guy. 1999. « La création des archives orales » *Pour une histoire de la bureaucratie en France : Tome I*. Vincennes. Institut de la gestion publique et du développement économique. , p. 339-345. (Histoire économique et financière – XIXe-XXe). En ligne : <https://books.openedition.org/igpde/8548>.
- Tourtier-Bonazzi, Chantal de. 1990. *Le témoignage oral aux archives : de la collecte à la communication*. Paris: Archives nationales.
- Traverso, Véronique. 2022. « Anonymisation, pseudonymisation, consentement : Réflexions à partir d'expériences de collectes de données vidéo sur le terrain ». *Bulletin de l'AFAS*, 48: 26-51.
- Trudel, Marcel. 1950. « Comment écrire l'histoire d'une paroisse ». *Revue d'histoire de l'Amérique française*, 3(4): 485-92.
- Zeitlyn, David. 2022. « Archiving ethnography ? The impossibility and the necessity. Damned if we do, damned if we don't ». *Ateliers d'anthropologie. Revue éditée par le Laboratoire d'ethnologie et de sociologie comparative*, 51. <https://doi.org/10.4000/ateliers.16318>.



**Citation:** Gorla, E., & Gasparini, F. (2025). Towards an Oral Corpus for Heritage Piedmontese, *Oral Archives Journal*, 1: 35-55. doi: 10.36253/oar-3337

**Received:** June 13, 2024

**Accepted:** November 15, 2024

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

#### ORCID

EG: 0000-0003-0713-8961

FG: 0000-0002-9196-8695

Ai soli fini concorsuali, l'attribuzione dei paragrafi è la seguente: Eugenio Gorla e Fabio Gasparini per il § 1, Eugenio Gorla per i §§ 2, 3, 4; Fabio Gasparini per i §§ 5, 6, 7.

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Production

# Towards an Oral Corpus for Heritage Piedmontese

EUGENIO GORLA<sup>1\*</sup>, FABIO GASPARINI<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Università di Torino, Italy*

<sup>2</sup> *Freie Universität Berlin, Germany*

E-mail: [eugenio.gorla@unito.it](mailto:eugenio.gorla@unito.it); [fabio.gasparini@fu-berlin.de](mailto:fabio.gasparini@fu-berlin.de)

\*Corresponding author

**Abstract.** This paper presents the creation of an oral corpus as part of the ongoing PILAR project (Piedmontese Language in Argentina, 2019 – present), focused on the linguistic and ethnographic documentation of Piedmontese (Italo-Romance) as a heritage language in Argentina. The project gathers linguistic autobiographies and video recordings of grassroots initiatives that either actively use Piedmontese or reference cultural elements from Piedmont, such as music, folk songs, and traditional cuisine. Piedmontese has been spoken in Argentina since the late 19th century, when the government encouraged European migration to support agricultural development in the central provinces of Córdoba, Santa Fe, and Entre Ríos. High numbers of Piedmontese-speaking migrants and the isolation of these communities from urban centres allowed the language to persist longer than other Italian dialects in Argentina. As language shift eventually occurred, a revival movement emerged in Argentina, inspired by similar efforts in the Piedmont region. This paper details the corpus, its contents, and its significance in preserving Piedmontese as a living cultural and linguistic heritage in Argentina.

**Keywords:** oral data production, heritage language, Piedmontese.

## 1. INTRODUCTION

Various definitions have been given of heritage languages (HLs) (Rothman 2009; Benmamoun et al. 2013; Nagy 2014; Polinsky 2018; Aalberse et al. 2019; among many others), focussing on a number of typical features that define these language varieties and the communities in which they are spoken. On the social side, they are spoken by minority groups within a composite society who have a different ethnic origin from the dominant group and, most typically, have a migratory background. On the linguistic side, HLs are characterised by specific acquisitional features: they are learned and passed on in

the family environment, but their acquisition is often interrupted once the speakers, to the latest when they start going to school, interact more frequently in the dominant language, so that heritage speakers tend to display noticeable innovations in their use of the language compared to homeland speakers. Moreover, since the use of the HL tends to become less frequent over the lifespan of an individual, HLs are also exposed to language attrition, so that their speakers tend to lose parts of their L1 grammar (see Schmid 2005; Sorace 2011; among many others). Finally, language contact also plays an important part: lexicon and grammatical constructions from the dominant language are frequently used by heritage speakers through code-mixing (Auer 2014; 2022) potentially causing long-term grammatical changes in the HL in the long run<sup>1</sup>.

Oral archives containing data from HLs are particularly useful for linguistic research, because they provide evidence on phenomena that are hardly observable in speakers who belong to other linguistic ecologies; furthermore, their realisation is urgent because they preserve evidence of small-scale sociolinguistic situations that are often unstable over time, due to language shift towards the majority language. Nevertheless, archives of HLs are usually not included in the most known repositories in language documentation such as ELAR or The Language Archive. This is mainly due to the fact that the rationale for inclusion in language documentation repositories is the overall level of endangerment of the language: since HLs are fundamentally linguistic varieties of languages that are often not endangered in the homeland, their documentation tends to fall outside of the scope of language documentation in a narrow sense. One of the few exceptions is Nagy's (2020) dataset, which has been partly made available online.

In this paper, we present the methodological choices adopted for collecting spoken data and building a language documentation corpus for the variety of Piedmontese (Italo-Romance) spoken as a HL in Argentina, in the provinces of Córdoba and Santa Fe. Throughout the paper we will refer to this variety as 'heritage Piedmontese' (HP), while the name 'Piedmontese' will be used for the homeland variety. In Section 1, we provide a short description of the sociolinguistic situation of Piedmontese in Italy, while Section 2 is dedicated to a socio-historical overview of the history of the HP community. We then move, in Section 3, to the description of the fieldwork methods adopted in the ongoing PILAR project, aimed at the documentation of HP, and the final structure of the dataset. Section 4 focuses into greater detail on the post-fieldwork treatment of the materials and sketches out envisaged possibilities for permanent archiving of the dataset. Final remarks are presented in Section 5.

## 2. THE STATUS AND DOCUMENTATION OF PIEDMONTESE IN ITALY

Piedmontese (ISO: pms) is an Italo-Romance language<sup>2</sup> spoken in the Italian North-Western region *Piemonte* ('Piedmont' in English). According to the Ethnologue database, its

---

<sup>1</sup> Another contact dynamics that is typical of HLs is koineisation between various dialects of the same language being spoken in the same migrant setting. In the sociolinguistic readership, the products of these dynamics have been sometimes referred to as 'migrant koines' (Kerwill 2006). Since the present paper is more concerned with the methodology used for data collection and organisation, we will not discuss this aspect in detail, but for an evaluation of koineisation processes in heritage Piedmontese, see Cerruti et al. (submitted).

<sup>2</sup> In the Italian linguistic and dialectological tradition, it is commonplace to refer to Italo-Romance varieties, including Piedmontese, as *dialetti*, 'dialects'. While the term points to their lack of an official status within the Italian legislation



estimated speakers range from 10 thousand to one million; Regis (2012) assesses its speakers to approximately 700 thousand. Most crucially, though, virtually all speakers of Piedmontese are also speakers of Italian, which represents the sociolinguistically dominant language. As well described in key works in Italian sociolinguistics (see e.g. De Mauro 1963; Berruto 2012; among many others), Piedmontese started undergoing language shift towards Italian after the Second World War, especially in urban environments, due to social reasons such as the introduction of compulsory education in Italian throughout the national territory, and the diffusion of Italian-speaking mass media.

In terms of endangerment, Piedmontese is considered a threatened language in the Ethnologue database, and 'definitely endangered' according to UNESCO's Atlas of the World's Languages in Danger (Moseley 2010); it is not included among the officially recognised linguistic minorities of Italy, and therefore it does not benefit from public policies aimed at its revitalisation. However, as emerges from the overview presented in Duberti and Miola (2022), the lack of safeguard at the national level has been partially counterbalanced by the emergence of various grassroots initiatives since as early as the beginning of the 20<sup>th</sup> century, with aims and purposes that changed over time. While at the beginning, local intellectuals organised to promote literary production in Piedmontese, more recently the efforts have been focusing on trying to prevent language shift by creating contexts for language use and, in some cases, by organising language courses at various levels. Partial support to these initiatives also came from local public institutions such as the Regional government and private cultural institutions like the *Centro Studi Piemontesi* (Centre for Piedmontese Studies). At present, Piedmontese is also taught at the University of Turin, as an optional subject in MA programmes in Linguistics and Italian literature (Duberti and Miola 2022).

Piedmontese has undergone various attempts of normative standardisation based on the linguistic features of the variety used in Torino, the capital city of Piedmont. Grammars and dictionaries have been produced, with different purposes, at least since the 18th century; for reasons of space we limit ourselves to mention the descriptive grammar by Tosco et al. (2023). Various orthographies have been elaborated over time, but without gaining universal consensus even among language activists (see Regis 2012; Regis and Rivoira 2019; for an overview). Currently, most of the written formal productions follow the norms elaborated in Brero and Bertodatti's (1988) normative grammar, but alternative proposals also exist (see e.g. Villata 2009). However, studies on more spontaneous uses (see e.g. Gorla 2012), such as commercial writing, brand names, and so on also reveal the presence of improvised orthographies often based on Italian spelling.

### 3. PIEDMONTESE AS A HERITAGE LANGUAGE IN ARGENTINA

Piedmontese migration to Argentina reached its peak in what historian Nascimbene (1987) refers to as the 'North-Western phase' in Italian migration to this country, which spans

---

and their functional subordination to the national language, it is sometimes looked down upon, under the assumption that it misrepresents their being autonomous grammatical systems, and could convey social stigmatisation. We will not go further into this terminological dispute. In this paper we will use the term Italo-Romance language since it is more used in the international readership.

from the last decades of the 19<sup>th</sup> Century to the outbreak of the First World War in Italy, in 1915. During these decades, a vast majority of the migrants relocating from Italy to Argentina came from Piedmont: according to Italian records, between 1879 and 1890 most of the Italian migrants came from Piedmont (22% of the total), followed by Lombardy (19%) and Veneto (12%) (Devoto 2006, 106; see also Bagna 2011).

In this period, The Argentine government explicitly invited the arrival of migrant workforce from Europe through the *Ley Avellaneda* (“Avellaneda Law”, from the name of the President by which it was enforced), which introduced a regulation for immigration, in order to improve the agricultural exploitation of the grasslands in the provinces of Córdoba and Santa Fe. Migration and agricultural colonisation are deeply interconnected in this context (Djenderedjan 2008), as migrants were also the founders of new settlements where they represented a majority. This had major consequences also on the linguistic history of these communities: while in urban migrations (e.g. in the city of Buenos Aires) the ‘argentinisation’ of Italian migrants had been quick and necessary to their integration, this was not the case in the rural settlements of Córdoba and Santa Fe (Crolla 2015). Due to their relative isolation, Piedmontese migrants here had the occasion to retain their linguistic repertoires for a longer period of time, and thus, Piedmontese underwent language shift at a much slower rate compared to other situations involving Italo-Romance varieties; at the same time, it developed the typical features that characterise heritage languages (see Section 0) both on the social side and on the linguistic side, hence the label ‘heritage Piedmontese’ that is used in this paper.

The picture drawn so far allows us to identify major differences with respect to other communities of Italian origin in the world. Most of the existing studies have been focusing on migration flows that took place after the Second World War, which show major differences from the situation we are dealing with. In general accounts such as Turchetta (2005) and Vedovelli (2011), the typical situation of Italian communities is best described by the 3-generations shift model (Fishman 1966), where the community with a migratory background, in the span of three generations, loses the heritage language and is fully absorbed by the dominant linguistic repertoire of the new country of residence. Moreover, Italo-Romance varieties are believed to be abandoned at a very early stage in the migrant community, as in some cases they may hinder interaction even inside the community itself (Bettoni and Gibbons 1988).

The case of Piedmontese in Argentina stands apart from these situations, as it represents one of the few cases in which an Italo-Romance vernacular has been kept as the main language of the community, or at least the language with which the community identifies itself. A similar case is represented by Talian, a variety of Venetian dialect that has been retained in some rural areas of Rio Grande Do Sul, in Brazil (Brambatti Guzzo 2023 for a recent contribution). The case of Talian represents, to our knowledge, the sole parallel to the situation of Piedmontese in Argentina involving an Italo-Romance vernacular. However, while the Talian has been the object of recent initiatives of linguistic documentation, and a corpus of the language is being built, the same cannot be said for Piedmontese in Argentina prior to the launch of the project described here. Recent works on this community have been focusing on the reception of regional identities in rural Argentina (Crolla 2015) or have used an emic approach, which is central also in our methodology, in the analysis of personal and family narratives of the community. Following this methodology, Giolitto (2010) draws an extensive account of the community, reconstructing through oral narratives the process of language

shift towards Spanish, hinting at the emergence of a process of linguistic revival that is further being developed in the present day.

Associationalism started to spread in Argentina in the 1970s and reached its climax during the last decades of the 20<sup>th</sup> Century. Associations that were founded in this period often have the name *Familia Piemontesa* (Piedmontese Family), and operate on a strictly local basis. Their main goal is to promote cultural and recreational activities aimed at the celebration of Piedmontese identity within the community. HP associationism spread at the same pace as the practice of town-twinning between Piedmontese and Argentine cities, also due to the activity of the Italian association *Piemontesi nel mondo* (Piedmontese worldwide), which sought to strengthen Piedmontese identity by (re-)creating relationships between Piedmontese descendants and their homeland (see also Giolitto 2010). At present the vast majority of these associations are part of a single federation named *FAPA Federación de Asociaciones Piemontesas de la Argentina* (Federation of Piedmontese Associations in Argentina), whose central administration at the national level coordinates the actions undertaken by each local association.

Crucially, Italian language plays a relatively small part in this process: on the one hand language revival has reinforced relationships not only with the region Piedmont, but with Italy in general, which includes a greater exposure to Italian overall; on the other hand, though, the regional basis of this revival even in more recent times prevented more systematic contact between heritage Piedmontese and Italian.

To conclude, we may identify two main gaps in the description of this community. The first one is represented by the absence of a sizable documentation of heritage Piedmontese: written testimonies<sup>3</sup> are scattered across private archives both in Italy and in Argentina, but have never been digitalised; most notably, no attempt has been made, to our knowledge, to document spoken heritage Piedmontese – or at least, no attempts have been made to organise data coming from previous collections, and particularly the one that informed Giolitto's (2010) work, in the form of a digital and openly accessible language documentation corpus. This is in our view the first step towards the linguistic description of heritage Piedmontese, and represents one of the long-term goals of the PILAR project, described in Section 3.

The second open point that needs to be addressed concerns the sociolinguistic dynamics in which heritage Piedmontese is involved. While the narratives that were collected by Giolitto (2010) seem to point to a “linear” pattern of language shift towards the dominant language, little attention has been given to the counterweight to this tendency that is represented by linguistic and cultural revival of HP, as noticed by Giolitto himself. As emerges from preliminary analyses (Goria 2015; 2023), most recent uses of Piedmontese are in fact to be located in a climate of renewed interest towards Piedmontese cultural heritage from the Argentinian side, and also from the Italian side, in terms of a rediscovery of the emigration from Piedmont. This led to various initiatives, ranging from town-twinning projects between Piedmont and Argentina to international summits, and in general the strengthening of transnational relations, both at a private and a more institutional level. It can thus be argued that due to the increase of literacy and education within a Spanish-speaking society, the heritage

---

<sup>3</sup> Heritage Piedmontese developed a written tradition only to a limited extent; exceptions include Piedmontese-Spanish local journals that began being published in Argentina in the 1970s, at the start of the linguistic revival, and private correspondences.



language is now only spoken on a limited number of occasions, related to the ongoing revival of Piedmontese language and culture, where Piedmontese associations sponsor programmes of language maintenance and revitalisation. With a few hundred Piedmontese descendants nowadays actively involved in associationism, Piedmontese is identified as an important resource to manifest local identity and claim community membership; see Gasparini and Gorla (in prep.).

Therefore, we contend that a more systematic documentation and description of the cultural practices that are related to the use of Piedmontese in Argentina, may sensibly contribute to our understanding of the sociolinguistic dynamics that characterise this variety and this community.

#### 4. THE PILAR CORPUS OF HERITAGE PIEDMONTESE

The project *PILAR – Piedmontese Language in Argentina* (<https://sites.google.com/unito.it/pilar/pilar>) seeks to follow the two research perspectives mentioned in Section 2: (i) collecting and organising first-hand language documentation materials on heritage Piedmontese, and (ii) offering an updated perspective on macro-level social processes of language shift and language revival. This required, as will be illustrated, the adoption of a mixed methodology that combines common techniques in language documentation, with ethnographic observation, which led to the collection of heterogeneous materials in terms of formats (audio vs. video), languages of interaction (HP vs. Spanish), types of observation (interview vs. participant observation), number of subjects involved. For this reason, the materials have been divided and classified based on the setting in which the recordings took place, which resulted into two sets: (i) sociolinguistic interviews and group conversations conducted with HP as the target language, to be primarily used for the linguistic analysis, and (ii) cultural practices performed during public gatherings, relevant for the ethnographic documentation of semi-spontaneous multilingual interaction and the self-representation of the community. For this reason, this section is structured as follows: in 3.1 we will present a global overview of the methods adopted during the two fieldwork sessions that have been carried out in 2019 and 2022; in sections 3.2 and 3.3, we will then provide a detailed account of the amount and type of materials that were collected, respectively for language documentation (interviews and group conversations) and for ethnographic documentation (cultural events).

##### 4.1. Fieldwork methods

Given the twofold nature of the research questions discussed in Section 2.2, the fieldwork methodology adopted for this study had to benefit from a combination of the methods that are typically used in neighbouring sub-disciplines of linguistics, and in particular language documentation (Austin 2006), ethnography (Blommaert and Dong 2015) and sociolinguistic research on language variation and change (Tagliamonte 2006). As argued for other research works on Italo-Romance varieties such as Mereu (2022), on the one hand we followed traditional approaches to the documentation of endangered languages, and gave priority to the gathering of a corpus of oral recordings of HP. On the other hand, as a complement to the

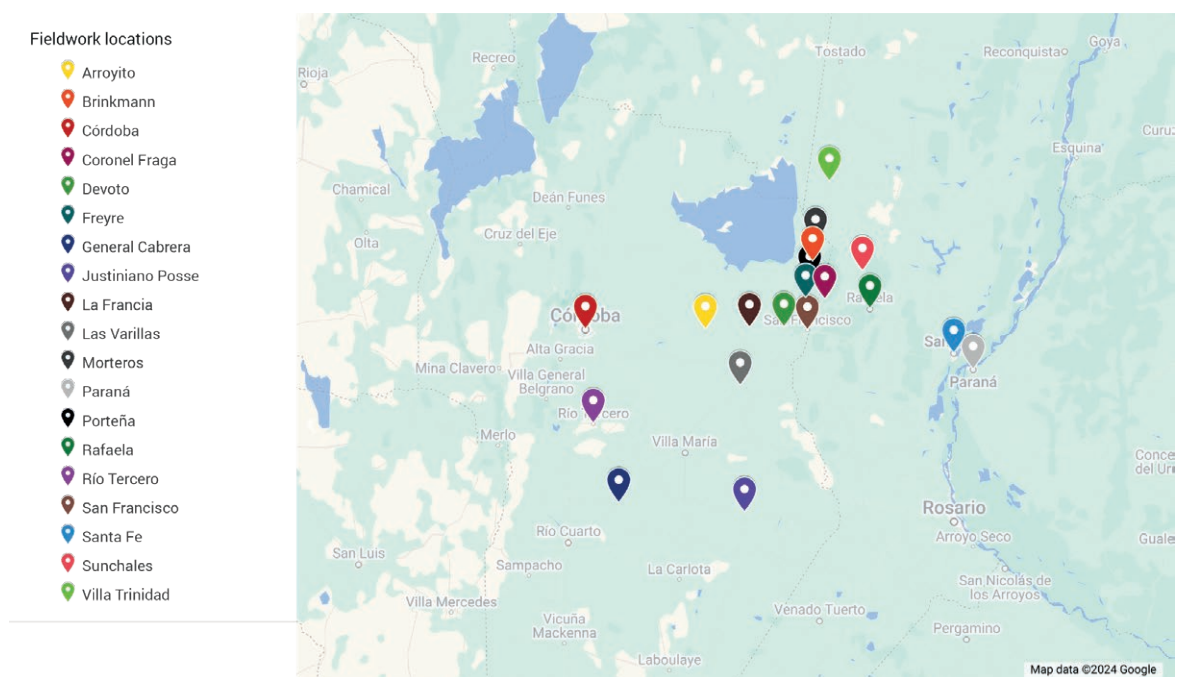
corpus, we also collected rich sociolinguistic data, concerning personal biographies, language attitudes and reported linguistic practices.

Two fieldwork sessions of one month each were carried out in 2019 and in 2022. The first one had as its main goal to identify the social network formed by the speakers of heritage Piedmontese (see further) and locate the individuals and communities available for further investigation. Also, the 2019 fieldwork was primarily aimed at collecting materials for narrow linguistic analysis, and thus exclusively focused on audio recordings. The 2022 fieldwork session was carried out mainly to include in the project multimodal ethnographic documentation of cultural events related to Piedmontese language, and for this reason, sessions were both audio-recorded and filmed. Audio recordings were carried out with a Zoom H4n pro stereo recorder in wav format, with a 24bit/48KhZ sampling rate; in 2022, when possible, an external lavalier microphone was used with single speakers in order to reduce ambient noise. For video recordings, we used a professional Sony ILCE-7RM3A camera in .mp4 format and 4k resolution.

Informants and locations were chosen based on the presence of associations of Piedmontese descendants. FAPA (see Section 2) was thus formally involved in the second stage of the project: the researchers were clear about their scientific goals since the first contacts with the organisation, presenting themselves as linguists who were carrying out a study on heritage Piedmontese, and stating their interest in how associations were working to promote language revitalisation and language use. To justify the systematic use of video recordings in each location, we proposed to the community the realisation of a documentary film with a selection of these materials, to which the community agreed (see Section 4).

A first contact was made in order to identify the associations that were more active and which had among their members some who were able to speak Piedmontese. Once on the field, the same members offered to provide contacts with other Piedmontese speakers in the area, which qualifies the methodology adopted here as ‘snowball sampling’ (Buchstaller and Khattab 2013), or ‘friend-of-a-friend’ methodology (Milroy and Milroy 1987; Tagliamonte 2006). This technique is considered particularly effective in cases where the community is small and the participants are difficult to find outside of the social network of which they are part; for a similar case see Mereu (2019). In this situation, such methodology was particularly needed, especially because of the relatively small number of Piedmontese speakers and the great distance between the various cities and villages. By contrast, other forms of sampling would have been less effective due to the fact that etic categories such as age, gender, social class, or even an attested Piedmontese ancestry would have failed to identify an adequate number of actual Piedmontese speakers, even within the network of Piedmontese associations.

The primary criterion for selecting an interviewee was thus based mainly on in-group designation as an enthusiast member and good representative of the HP community. This simplified our search for adequate consultants, but inevitably shifted the object of our analysis from Piedmontese descendants in a merely genealogical sense (i.e. any individual of Piedmontese ancestry living in the area), to a category of ‘language revivers’ who, besides having Piedmontese ancestry, are actively committed to the promotion and diffusion of Piedmontese as a heritage language in Argentina, or simply take part in the activities of the local association. As is often the case, this choice blurs our view on the vitality of the language, as we deliberately choose to focus exclusively on linguistic practices within one social network. In this data,



**Figure 1.** Sites of data collection.

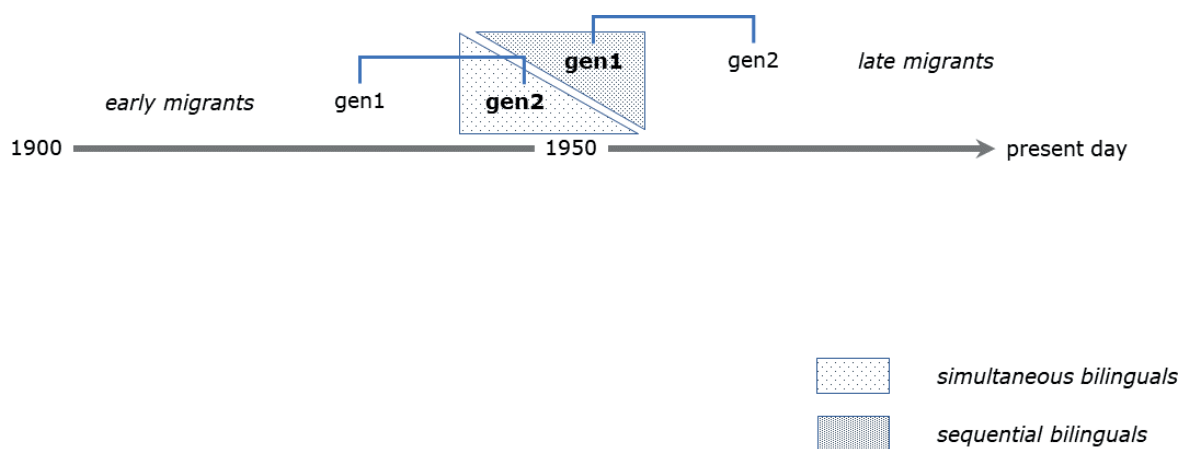
linguistic knowledge of the heritage language is enacted performatively, as a tool to build and express group membership rather than employed for daily communication needs (Gasparini and Gorla in prep.) Nonetheless, language is not the only element through which Piedmontese identity is claimed by the community. It was often the case that non-proficient speakers were introduced to the researchers as relevant members of the community, or volunteered in order to share their experience and point of view. They were often included in the interview sessions.

In both fieldwork sessions, the research was carried out in rural areas in the provinces of Córdoba and Santa Fe. As can be seen in the map in Figure 1, the research only included four large cities, namely Buenos Aires (not included in the map), Córdoba, Santa Fe and Paraná. The locations considered during the first inquiry are: Arroyito, Córdoba, Coronel Fraga, Devoto, Freyre, La Francia, Morteros, Paraná, Porteña, Rafaela, San Francisco, Sunchales, and Villa Trinidad. During the second fieldwork session, recordings were carried out in Buenos Aires, Brinkmann, General Cabrera, Justiniano Posse, Las Varillas, Morteros, Rafaela, Río Tercero, San Francisco, and Santa Fe.

A total amount of 130 individuals participated as interviewees in the data collection, either in face-to-face interviews, or, especially in the 2019 session, in group conversations with the researchers. For this reason, not all the informants contributed in the same measure to the data collection. Moreover, even though the researchers explicitly mentioned the need to record individuals who were able to engage in a conversation in heritage Piedmontese, some interviews have been carried out in Spanish. This occurred when the researchers felt the need to accommodate the preference of single informants who declared to not be able of speaking Piedmontese or believed to have an insufficient level of proficiency (see Section 2.2). Moreover, no a priori sampling was made based on etic categories that are typical in

sociolinguistic research, such as age and social class. Gender has been considered a potentially relevant social feature that may have an effect on linguistic practices, but even in this case no sampling has been made, due to the fact that the availability of informants of each gender was unavoidably dependent on the number of men and women who participate in Piedmontese cultural activities in each location, and a deeper insight into community practices would have been needed. At the same time, since the interview involved the narration of family histories and autobiographical narratives, we were able to collect rich information concerning the time in which the families migrated from Italy, and the degree of proximity of the individuals with the first generation of Italian migrants.

As a major point of difference with most studies on heritage languages, we chose not to rely programmatically on a distinction between first-generation speakers and those who belong to the second and subsequent generations. A considerable amount of readership (see e.g. Benmamoun et al. 2013; Polinsky 2018; Polinsky and Scontras 2020) is strongly based on the idea of a radical distinction between generation 1 speakers, who are typically adults who learned the heritage language in the homeland, and generation 2 speakers, who learned the heritage language within the household, but in most of the other domains, and from the school age onwards, have been mostly using the dominant language in society. In the case of heritage Piedmontese, though, the most intense migration wave dates back to the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> century, and most members of the community in present day are fully integrated in the Argentine society and are separated from the first generation by various degrees of relationship, up to the fourth and in some cases fifth generation. The few first-generation speakers of Piedmontese that were interviewed were, in any case, individuals who arrived in Argentina during the 40s and 50s and in most cases attended school in Argentina: in terms of linguistic practices are thus hardly comparable to the first generation of ‘early migrants’. Based on autobiographical narratives, we prefer to distinguish between simultaneous bilinguals, who learned both Spanish and Piedmontese in the same environment, and sequential bilinguals, who first learned the heritage language, and subsequently learned Spanish at school. These two categories are represented in Figure 2, which focuses on the type of bilingualism, associated to the time of the arrival of the families in Argentina; it must be clarified though



**Figure 2.** Bilingualism among different generations of Piedmontese migrants in Argentina.

**Table 1.** Summary of the collected materials in the two fieldwork sessions, divided per type of activity, main language, and number of sessions.

Year	Type	Working language	N Sessions	Total length
2019	Interviews	pms	16	08:03:09
		pms-spa	7	06:01:40
TOTAL				14:04:00
2022	Song	pms-spa	6	01:54:26
	Community, song	pms-spa	2	02:42:57
	Community	pms-spa	4	01:21:37
	Community, Cuisine	pms-spa	1	00:16:29
	Conversation	pms-spa	5	03:09:45
	Cuisine	pms-spa	1	02:10:41
	Photograph	pms-spa	10	00:56:34
	Photograph, Conversation	pms-spa	1	00:50:26
	Theatre	pms-spa	1	01:00:47
TOTAL				14:23:42
2022	Interview	spa	22	07:59:54
	Interview	spa-pms	6	03:27:38
	Interview	pms	23	06:49:45
TOTAL				18:17:17

that the category of ‘late migrants’ indicated in the figure is by no means comparable in size to the ‘early migrants’ whose descendants, as said, represent the vast majority of the community. The label ‘late migrants’ was introduced *ex post* in order to make explicit the qualitative difference between first-generation speakers who are observable in the present, and belong to the ‘late’ wave, and early first-generation speakers, who are the ancestors of the speakers observed in this study. Furthermore, a preliminary analysis of the fieldwork materials and participant observation revealed that the use of HP, and more generally, identification within the HP community, are situated practices mediated by specific cultural activities, which in some cases also include semi-guided teaching of the language. As such, language use is not so much dependent on ‘linear’ intergenerational transmission as on individual biographies and ideological orientations.

To conclude, the final dataset consists of approximately 46 hours of audio and video recordings that were classified in the following way. We considered ‘interviews’ those interactions where the researcher actively participates leading the conversation through a series of recurring questions, situationally adapted to the context and the speaker. A summary of the recorded sessions is given in Table 1, and a more detailed table is provided in the Appendix of this paper.

#### 4.2. Interviews

Interviews were conducted by one of the two researchers present on the field, using the heritage language in order to stimulate answers in this language, which made it possible to

record several hours of semi-spontaneous interactions in HP (see Blommaert and Dong 2015). Some speakers who declared to be unable to speak heritage Piedmontese were also interviewed in Spanish, as they volunteered to participate in the interviews in order to be able to tell their family histories or about their personal involvement in the local association. For the reasons outlined in Section 2, Italian was never used for data collection.

We chose to adopt as a model the sociolinguistic interview (Labov 1984; Eckert 2000; Tagliamonte 2006; among others). This technique consists in creating an environment for the researcher to engage in conversation with their informant(s) about a set of topics that are relevant for the ongoing inquiry. Questions are not fixed and follow, as much as possible, the global flow of the conversation; the interviewer often adapts to the type of the contribution that the interviewee is willing to give, without forcing questions that are not relevant for that specific interaction. Below follows a list of topics that were covered:

(1) Script used for interviews

Age of the speaker

Family history

- Who in the family came from Italy?
- In which year?
- Where did they come from?

Personal relationship with Piedmontese

- Where did you learn Piedmontese?
- Have you ever been to Italy?
- With whom did you use Piedmontese in the past?
- With whom do you use Piedmontese in the present?
- How and when did you get involved in activities related to Piedmontese?
- What activities do you do related to Piedmontese culture?

Attitudes towards Piedmontese?

- Why are you committed to Piedmontese culture?
- Do you think that there has been a renewed interest in Piedmontese in the last decades? Why?
- Is Piedmontese spoken in Argentina different from that spoken in Italy?
- Is it good or bad that Argentine Piedmontese is different from homeland Piedmontese?

When possible, informants were interviewed singularly or in pairs, in order to elicit a comparable amount of speech for each participant. These were labelled as ‘interviews’ proper. In some cases, though, the researchers had little control over the interactional setting, and, due to time constraints, ‘group interviews’ had to be introduced as a second subtype of the genre interview. This second type of interaction shares with full-fledged interviews the semi-spontaneous character of the interaction, determined by the presence of an external researcher who openly poses questions to the group; at the same time, greater freedom is left to the participants in terms of the amount and quality of information that is given.

As for linguistic choices, interviews globally show an “intended monolingual” (Clyne 2003; Dal Negro 2013) behaviour: speakers who were able to speak Piedmontese firmly adopted this language during the whole activity, while in other cases Spanish was negotiated as the language of interaction. This reflects a typical paradox in the documentation of minority languages, where, in spite of the fact that the language is spoken in a highly plurilingual



setting, informants – and activists even more so – tend to present themselves as ‘ideal’ speakers of the language, and therefore to adopt a typically monolingual style where contributions from the other languages of the repertoire are kept to a minimum. At the same time, use of the other language can never be completely avoided and both conversational code-switching and pragmatically neutral code-mixing (Auer 1999) can be observed. Consider example (2)

- (2) Y ESTO ES COMO APARE- belessì COMO l’ha APARECí (0.3) e:hm (0.3) ël FERROCARRIL (0.4) tut ël mond a vnisí an sa (.) noi l’ha fasse gròs Morteros (0.3) como l’era UNA PUNTA DE LINEA (0.2) pèrchè FINALIZava belessì (0.2) no? ENTONCES (0.7) pi gent a vnisia PARA VER (.) SER a ramba dël FERRO-CARRIL (0.2) pèrchè ël FERROCARRIL a l’è col che a l’ha portate (.) ël PROGRESO

*And this is how it appeared here how it appeared (0.3) ehm (0.3) the railway (0.4) everybody would come here (.) and we, it became big, Morteros (0.3) as it was the end of the line (0.2) because it ended here (0.2) no? So (0.7) more people would come in order to see (.) be close to the railway (0.2) because the railway is what brought (.) the progress.*

At a global level, Piedmontese appears to be selected as the language of the interaction, as can be seen also from the self-repair at the beginning of the quote. From an emic perspective, the speaker is thus speaking in Piedmontese. At the same time, the type of speech produced in this activity corresponds to a bilingual mode (Grosjean 2013) where both Spanish and Piedmontese are activated. The speaker in fact resorts to various insertions from Spanish, with different extent, ranging from single morphemes (e.g. APAREC-ì “appeared”) to entire phrases (e.g. UNA PUNTA DE LINEA “an end of the line”).

In group interviews, the researchers maintained the same behaviour as in single ones, and Piedmontese was always offered as the default language of the interview. The observed behaviours were, however, more diverse: in some cases, the presence of proficient speakers of Piedmontese encouraged those who had lesser competence to use Piedmontese anyway, in order to accommodate the language of the interviewer. In other cases, though, Spanish was negotiated as the language of the activity by the majority of the group, and thus the whole activity was carried out in this language.

#### 4.3. *Ethnographic documentation*

Ethnographic documentation was conducted with a handheld camera with the aid of a tripod and a gimbal support, based on the situation’s requirements, and was aimed at collecting information on the types of activities that were carried out when HP is used in the community. This resulted in documenting various activities organised by the Piedmontese associations. A selection of our collected visual material has been subsequently used to produce a short documentary (Gorla and Gasparini 2023, see Section 4).

The ethnographic documentation involved group activities performed during celebrations and gatherings of various sorts, such as culinary events (Figure 3), choir singing, traditional music (Figure 4) and theatre exhibitions. It was not possible to record any lesson of Piedmontese. Observation of these events was participant, in that the researchers were actively involved in the activities that were being carried out, or in some cases, were acknowledged spectators and intended addressees of the activity, especially in the case of music exhibitions. The data collected in this way complement and contribute to linguistic research in that



Figure 3. Preparation of *bagna caoda*.



Figure 4. Music performers during a convivial gathering.

they show ‘what is going on’ when the heritage language is used: they help contextualise the observed linguistic practices and provide access to the attitudes and beliefs of the speakers. Analysis of the activities carried out by Piedmontese associations was useful, in particular, to interpret the observed practices in terms of an ongoing process of language revival.

The main culinary event that is documented in the corpus is the preparation of *bagna caoda* (literally “hot sauce”): this is a traditional dipping sauce from lower Piedmont, prepared with oil, chopped anchovies and garlic. It is eaten with raw and cooked vegetables. The HP community prepares it as a traditional local dish during the *Semana Santa* (Holy Week) that precedes Catholic Easter. The picture portrays members of the *Familia Piemontesa* of *Rafaela* during the preparation of the sauce: this operation takes a full day and requires the participation of several people. Interaction during the process takes place mostly in Spanish, but in various occasions during the day Piedmontese and Italian songs are voiced spontaneously by the people at work. The sauce is then canned and sold as a fundraising activity for the association. This practice is consistently recognised within the community as a tangible sign of the Piedmontese presence: pots of *bagna caoda* are sold with the logo of the association, which is a modified version of the Piedmontese regional flag, and indirectly fulfil the mission of promoting and preserving Piedmontese culture in Argentina. It must also be noted that if on the one hand *bagna caoda* is treated and presented as a symbol of Piedmontese identity in the area, on the other hand people who are not part of Piedmontese associations consume this recipe merely as traditional Easter food of the area, without a specific interest in its origin. In fact, in other locations it was possible to see the same product in shops whose aesthetics and design were completely unrelated to Piedmont or Italy.

Traditional music plays an important role in the identity discourse of the HP community. Singing is a very widespread activity, as is proven by the presence of an amateur choir in almost every association that was visited. It is often the first HP-related activity that many members of the community undertake and some informants report to having started using Piedmontese again after beginning choir practice (see Gorla 2023). The repertoire consists of songs in Italian and Piedmontese, often composed by songwriters in the first half of the 20<sup>th</sup> century and later becoming part of the popular tradition. Some songs are more recent and were probably adopted during cultural exchanges between Piedmont and Argentina, or were composed specifically for similar occasions. It is also noteworthy that some choir singers in various locations are unable to speak Piedmontese outside of this context. The lyrics sheets include Spanish translations and notes for proper pronunciation, and additionally, choir directors often assist the singers in correctly pronouncing the lyrics.

A different type of performance that was observed involves the practice of playing folk songs, both traditional and authored, in Italian and Piedmontese by solo musicians or groups. Many practise the most known traditional instruments of Piedmontese tradition (accordion, mouth organ) together with instruments of other traditions (e.g. the classical guitar) and instruments of more recent diffusion, such as the electric keyboard. Notably, the folk instruments employed in the Piedmontese tradition, such as the *torototela* (a kind of monochord built out of a desiccated pig bladder or a bucket, chord and a stick or pole), woodwinds (such as the hurdy-gurdy), and traditional pifferos, flutes and bagpipes (see Raschieri 2019), are basically unknown to the community, probably meaning that memory of such instruments was likely not transmitted by the earlier migrants. In the events documented in the corpus, such performances are spontaneously organised by associations and groups committed to the Piedmontese revival during informal gatherings. These performances alternate with improvised narrations of anecdotes concerning the history of Piedmontese communities and humorous stories, both in Spanish and Piedmontese. As in choir performances, the focus remains strongly on the celebration of Piedmontese identity, and the intended audience is the community itself. On these occasions, however, a greater influence of local, or non-Piedmontese, music is noticed. This reveals a higher level of integration between local Argentine cultural elements and those brought by immigration than what emerges, for example, in explicit statements collected among the community. Additionally, in both types of performances, the noticeable presence of Italian music and language contrasts with the absence of Italian in other observed linguistic practices. This could be interpreted as a sign that these musical events have likely become more common in a more recent stage in the history of HP communities, benefiting from stronger contacts with Piedmont and Italy during a period when Italian was already a major language of communication in Italy.

## 5. TRANSCRIPTION AND ANNOTATION

The corpus collected with the methodology outlined in Section 3 is being transcribed and annotated with the ELAN software (Sloetjes and Wittenburg 2008). The proposed template for transcription and annotation has the structure exemplified in Figure 5.

The first line, indicated as (i) in Figure 5, corresponds to the orthographic transcription of heritage Piedmontese. Given the plurilingual nature of this data, two separate systems have

The screenshot shows the ELAN software interface with a transcription of a sentence in Piedmontese. The sentence is: "mi quand andasian ant la (scòla)". The interface displays five levels of annotation: (i) the original text, (ii) tokenisation, (iii) morpheme segmentation, (iv) glossing, and (v) language tagging. The time axis at the top ranges from 00:09:26.800 to 00:09:28.200. The speaker is identified as Attilio Be [464].

Annotation Level	Text
(i)	mi quand andasian ant la (scòla),
(ii)	mi   quand   andasian   ant   la   scòla
(iii)	mi   quand   andasi   -an   ant   la   scòl   -a
(iv)	1SG   when   go:IMP   3PL   in   the:F.SG   school   SG
(v)	piem   piem   piem   spa   piem   piem   piem   piem

Figure 5. Example of the annotation template.

been introduced for Spanish and Piedmontese. Spanish is always transcribed following the orthographic norm for written Spanish, but with an ad hoc treatment of sociolinguistically marked forms that characterise Argentinian Spanish. Typical phonetic features of this variety (e.g. phonetic reduction of /s/ in syllable codas, pre-tonic vowel lengthening in some parts of the Cordoba region) have been normalised following the orthography of standard Spanish. We chose however to retain lexical or morphological features, such as the use of *vos* and *ustedes* for 2sg and 2pl informal personal pronouns (*tu* and *vosotros/as* in Standard Spanish) and local verb inflection (e.g. Argentinian *tenés* vs. Standard *tienes*). The transcription system for heritage Piedmontese is based on the so-called literary orthography, which was introduced in the 1930s and further elaborated by Brero and Bertodatti (1988) in order to represent, fundamentally, the dialect of Turin. For a detailed description we refer to Tosco et al. (2023), who use the same writing system in their descriptive grammar of Piedmontese.

The transcription is then (ii) tokenised, so that each word corresponds to a single annotation. Subsequently, with ELAN's interlinearisation function the text is semi-automatically<sup>4</sup> (iii) segmented into morphemes and (iv) glossed according to the Leipzig glossing rules (Bickel et al. 2008). Finally, each morpheme also (v) receives a language tag: the labels introduced are *spa* (= Spanish), *pie* (= Piedmontese), *ita* (= Italian), and *pie-spa* for homophonous forms.

## 6. ARCHIVING AND TRANSFER TO THE COMMUNITY: FUTURE PERSPECTIVES

Fieldwork data is collected with great effort, both in terms of time and money, by the researchers; such material can be of greater relevance to the community involved, since it can represent their culture, legacy and identity (Carroll et al. 2020). Digital archives can be a suitable form of restitution, in case the community has full access to computers and the internet (Kung 2020). The lack of open archives of Piedmontese built according to the academic standards, and more in general the absence of a corpus of homeland Piedmontese, makes the

<sup>4</sup> We define this function as semi-automatic because the automatic operation of segmenting and glossing each morpheme is based on the manual construction of a Lexicon. For the same reason, since the work is still in progress, we are not able to share a list of the labels used to annotate the files.



creation of a digital archive for HP all the more tempting and urgent. For these reasons, after transcription and annotation of the recordings, data will be shared on an open access repository. The XML-based structure of eaf ELAN files seems particularly adequate to this task, as the same format is adopted for documentation materials of endangered languages.

In order to comply with ethical standards for research of this kind, data collection was planned in cooperation with the FAPA association at the national level (see Section 3.1): besides helping the researchers identify the most adequate contexts for data collection, its contribution was also to inform the local communities of the ongoing research and especially of the fact that the researchers needed to record and film interviews and particular activities that were held in these associations. Moreover, in each location the researchers were asked to publicly present the aims of their research. Informants recruited in this project then consented to share their voice and image both for research purposes and for the production of a documentary film; consent was acquired, when possible, by asking to sign a form, or in other cases by asking in the video recording permission to record and use the interview for the mentioned purposes.

It is common practice for researchers working on endangered languages to share .eaf files together with the recordings made available in their online corpus. Data are usually deposited on larger archives dealing with language documentation in general: some examples are DOBES (<https://dobes.mpi.nl/>) and the Endangered Languages Archive (ELAR: <https://www.elararchive.org/>). Further examples of the potentials of online corpora making use of ELAN transcribed files for deeper linguistic inquiries are CORPAFROAS (Mettouchi et al. 2010) and MultiCAST (Haig and Schnell 2023).

Besides, the corpus will enable researchers to investigate the dynamics of language contact between Spanish and Piedmontese that are unique to this scenario. Thanks to systematic annotation of the language, it will be possible to obtain a qualitative and quantitative account of how the two languages interact in grammar and discourse. With ELAN becoming a standard tool for linguistic research, experimental approaches aimed at taking advantage of the great potentiality of ELAN have been extensively developed. Such strategies can be successfully applied to our case study in the near future. As an example, ELAN could be useful for an investigation following variationist sociolinguistics approaches (Nagy and Meyerhoff 2015), or for the analysis of gesture (Azar et al. 2020) in relation to multilingualism and language contact. In particular, the corpus will be extremely adequate for the description of a still debated phenomenon in language contact literature, such as code mixing between structurally similar languages.

However, community needs do not always coincide with those of academia, and a digital archive may not be a really attractive option to lay people: they may not have the will to deal with ELAN and transcriptions, and may prefer a more immediate, direct access to the data. The making of a documentary out of the material gathered on the field seemed like an engaging way to provide the community with tangible results of their efforts and kindness as participants in the investigation and hosts during our fieldwork: thanks to the collaboration with a professional filmmaker and editor, Silvia Pesce, we were able to produce a short documentary (Gorla and Gasparini 2023) which, eventually, was screened different times among the local communities during a short trip back in the field in April 2024.

## 7. CONCLUSIONS AND FURTHER DEVELOPMENTS

The main aim of the PILAR project was to collect and organise language documentation materials for heritage Piedmontese. In order to build a comprehensive corpus, various types of data were collected during fieldwork: namely, linguistic, sociolinguistic and ethnographic. Dealing with a very specific language ecology, on a small-scale sociolinguistic situation and with a tight-knit social network required the adoption of typical methods of ethnographic fieldwork, which include a relatively long period of observation, active participation of the researchers in the observed cultural practices, and creation of stable relationships with the community. Use of video recordings was fundamental to this approach, as it allowed to collect rich information also on cultural activities indirectly related to the use of heritage Piedmontese, and to extend the documentation also to such activities, as is typical in “documentary linguistics” (Riessler and Wilbur 2017). From a strictly linguistic perspective, the scope of the project was more general, as it had to deal with the great level of endangerment of Piedmontese, both in its homeland and heritage varieties, and with the absence of available corpora; for this reason, more traditional research tools, such as sociolinguistic interviews in the heritage language, to ensure that a sufficient amount of data was collected.

In terms of fieldwork methodology, our ethnographic recording of cultural practices during the second stint of fieldwork was inevitably influenced by the way we interacted with the community on the field (Kilani 1995): even if most of the social events we recorded were planned independently from our presence, many participants saw in our investigation the perfect occasion to showcase individual activities as well as the association’s engagement in preserving Piedmontese traditions. Also, given the great distance between the locations and the relatively short amount of time, our fieldwork was not immersive, but mostly interview-based: such limitations did not allow us to undergo that process which De Sardan (1995) defines “saturation”, meaning the assimilation of social behaviours without the mediation of formal education or direct research inquiry, which can provide further insights about the researched group, as also advocated by Aikhenvald (2007). But at the same time, personal bonds with some members of the community were built during both the time on the field and through constant digital communication in the months following the two fieldwork sessions, thereby helping in mitigating this shortcoming. Another major drawback was represented by the little time that was spent in each location. Since the research design was based on a systematic collaboration with the FAPA federation, our schedule had to be agreed upon and organised along with local associations prior to our arrival on the field, also based on each association’s requirements and needs. Therefore, we could spend only a few days with each community along the way, and we had only few occasions to observe real daily language practices within the household, outside of controlled recording sessions. However, as the data collected so far reveal, HP is hardly used outside of the context of Piedmontese associationism. We therefore argue that immersive fieldwork, without the support of local associations, would have led to poorer results for a documentation of HP.

The main research outcomes expected from this fieldwork experience reflect the twofold need for an easily accessible documentation and for rich metadata that satisfyingly describe the scrutinised situation. On the one hand, the publication of the PILAR data as a corpus of spoken heritage Piedmontese will be able to fill the existing gap in the documentation of Piedmontese



as an endangered language, both in the homeland and in Argentina. On the other hand, the collection of ethnographic material and linguistic autobiographies will make it possible to carry out in-depth studies on various aspects of language contact between Spanish and HP as well as on language revival as a sociological phenomenon that characterises the HP community.

Documentary videos played an important role in data collection as well as in the subsequent stages. As said, using videos enabled to stimulate the participation of the community in fieldwork activities and, while on certain occasions it prevented less obtrusive forms of observation, it enabled in a short time to collect documentation also on various cultural practices related to the use of heritage Piedmontese, that would have been impossible to observe in a fully spontaneous setting. Besides, the availability of professionally recorded sound and video enabled the researchers to produce a documentary film (Gorla and Gasparini 2023) in order to transfer part of the research outcomes to the community itself.

To conclude, the PILAR oral archive will constitute the first accessible dataset of spoken heritage Piedmontese, and therefore it will not only enable studies on multiple aspects of this contact situation, but it will also preserve a structured documentation corpus for this situation, as the effects of language shift towards Spanish become more pronounced in the future.

#### ACKNOWLEDGEMENT

The 2019 fieldwork session was funded by personal research funds of some fellow linguists at the University of Torino; for this reason we are deeply grateful to Massimo Cerruti, Davide Ricca and Riccardo Regis for their financial – and obviously scientific – support. The 2022 fieldwork was funded by the Early Career Grant of the Societas Linguistica Europaea, to which we are certainly obliged. We also acknowledge the invaluable contributions of the local communities who generously shared their time, knowledge, and hospitality, making this study feasible and enriching.

#### REFERENCES

- Aalberse, Suzanne, Ad Backus, and Pieter Muysken. 2019. *Heritage Languages: A Language Contact Approach*. Studies in Bilingualism, Vol. 58. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sibil.58>.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2007. “Linguistic Fieldwork: Setting the Scene.” *STUF – Language Typology and Universals*, 60(1): 3-11. <https://doi.org/10.1524/stuf.2007.60.1.3>.
- Auer, Peter. 1999. “From Codeswitching via Language Mixing to Fused Lects: Toward a Dynamic Typology of Bilingual Speech.” *International Journal of Bilingualism*, 3(4): 309-32. <https://doi.org/10.1177/13670069990030040101>.
- Austin, Peter K. 2006. “Data and Language Documentation.” In *Essentials of Language Documentation*, edited by Jost Gippert, Nikolaus P. Himmelmann, and Ulrike Mosel, 87-112. Boston: de Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110197730.87>.
- Azar, Zeynep, Ad Backus, and Asli Özyürek. 2020. “Language Contact Does Not Drive Gesture Transfer: Heritage Speakers Maintain Language Specific Gesture Patterns in Each Language.” *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(2): 414-28. <https://doi.org/10.1017/S136672891900018X>.
- Bagna, Carla. 2011. “America Latina.” In *Storia linguistica dell’emigrazione italiana nel mondo*, edited by Massimo Vedovelli, 305–58. Rome: Carocci.

- Benmamoun, Elabbas, Silvina Montrul, and Maria Polinsky. 2013. "Heritage Languages and Their Speakers: Opportunities and Challenges for Linguistics." *Theoretical Linguistics*, 39(3-4). <https://doi.org/10.1515/tl-2013-0009>.
- Berruto, Gaetano. 2005. "Dialect/Standard Convergence, Mixing, and Models of Language Contact: The Case of Italy." In *Dialect Change*, edited by Peter Auer, Frans Hinskens, and Paul Kerswill, 1st ed., 81-95. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486623.005>.
- Berruto, Gaetano. 2017. *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*. Nuova edizione, 2a edizione. Manuali universitari Linguistica 131. Rome: Carocci.
- Bettoni, Camilla, and John Gibbons. 1988. "Linguistic Purism and Language Shift: A Guise-Voice Study of the Italian Community in Sydney." *International Journal of the Sociology of Language*, 1988(72). <https://doi.org/10.1515/ijsl.1988.72.15>.
- Bickel, Balthasar, Bernard Comrie, and Martin Haspelmath. 2008. "Leipzig Glossing Rules: Conventions for Interlinear Morpheme-by-Morpheme Glosses." Online manuscript. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>.
- Blommaert, Jan, and Jie Dong. 2010. *Ethnographic Fieldwork: A Beginner's Guide*. Bristol; Buffalo: Multilingual Matters.
- Brero, Camillo, and Remo Bertodatti. 1988. *Grammatica della lingua piemontese: Parola, vita, letteratura*. Turin: Edizione "Piemont/Europa."
- Buchstaller, Isabelle, and Ghada Khattab. 2014. "Population Samples." In *Research Methods in Linguistics*, edited by Robert J. Podesva and Devyani Sharma, 1st ed., 74-95. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139013734.006>.
- Carroll, Stephanie Russo, Desi Rodriguez-Lonebear, and Andrew Martinez. 2019. "Indigenous Data Governance: Strategies from United States Native Nations." *Data Science Journal*, 18(1): 31. <https://doi.org/10.5334/dsj-2019-031>.
- Clyne, Michael. 2003. *Dynamics of Language Contact: English and Immigrant Languages*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511606526>.
- Dal Negro, Silvia. 2013. "Dealing with Bilingual Corpora: Parts of Speech Distribution and Bilingual Patterns." *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 18(2): 15-28.
- De Mauro, Tullio. 1963. *Storia linguistica dell'Italia unita*. Biblioteca storica Laterza. Rome: Laterza.
- Devoto, Fernando. 2006. *Storia degli Italiani in Argentina*. Rome: Donzelli.
- Djenderedjian, Julio César. 2008. "La Colonización Agrícola En Argentina, 1850-1900: Problemas y Desafíos de Un Complejo Proceso de Cambio Productivo En Santa Fe y Entre Ríos." *América Latina En La Historia Económica*, 15(2): 127.
- Eckert, Penelope. 2000. *Linguistic Variation as Social Practice: The Linguistic Construction of Identity in Belten High*. Language in Society, 27. Malden: Blackwell Publishers.
- Fishman, Joshua. 1966. "Language Maintenance and Language Shift: The American Immigrant Case within a General Theoretical Perspective." *Sociologus*, 16(1): 19-39.
- Garcia, Guilherme D., and Natália Brambatti Guzzo. 2023. "A Corpus-Based Approach to Map Target Vowel Asymmetry in Brazilian Veneto Metaphony." *Italian Journal of Linguistics*, 35(1): 115-38. <https://doi.org/10.26346/1120-2726-205>.
- Gasparini, Fabio and Eugenio Gorla. In preparation. *Heritage languages and acts of identity: the case of Piedmontese migrants in Argentina*. Manuscript.
- Giolitto, Marco. 2000. "Pratiche linguistiche e rappresentazioni della comunità piemontese d'Argentina." *Éducation et Sociétés Plurilingues*, 9: 13-19.
- Giolitto, Marco. 2010. *La Communauté Piemontaise d'Argentine: Evolution, Fonction et Image Du Piemontais Dans La Pampa Gringa Argentine*. München: Martin Meidenbauer Verlagsbuchhandlung.

- Gorla, Eugenio. 2012. "Il dialetto nella comunicazione commerciale: Il caso torinese". *RID: Rivista italiana di dialettologia*, 36: 129-49.
- Gorla, Eugenio. 2015. "Il piemontese di Argentina. Considerazioni generali e analisi di un caso". *Rivista Italiana di Dialettologia, Lingue Dialetti e Società*, 39: 127-58.
- Gorla, Eugenio. 2023. "Il piemontese in Argentina. Aspetti linguistici ed etnografici". In *Confini nelle lingue e tra le lingue*, edited by Daniela Mereu and Silvia Dal Negro, 219-35. Milan: Officinaventuno.
- Gorla, Eugenio, and Fabio Gasparini. 2023 [Film]. *Pilar. Piedmontese Language in Argentina*. Italy.
- Grosjean, François. 2012. "Bilingual and Monolingual Language Modes." In *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, edited by Carol A. Chapelle, 1st ed. Hoboken: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0090>.
- Haig, Jeffrey, and Stefan Schnell. 2023. "Multi-CAST: Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts." Bamberg: University of Bamberg. <https://multicast.aspra.uni-bamberg.de>.
- Kilani, Mondher. 2000. *L'invention de l'autre: essais sur le discours anthropologique*. Repr. Anthropologie. Lausanne: Payot.
- Kung, Susan Smythe. 2020. "Data Archiving, Access, and Repatriation." In *The International Encyclopedia of Linguistic Anthropology*, edited by James Stanlaw, 1st ed., 1-4. Hoboken: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118786093.iela0430>.
- Labov, William. 1984. "Field Methods of the Project on Linguistic Change and Variation." In *Language in Use*, edited by John Baugh and Joel Sherzer, 28-52. NJ: Prentice-Hall, Englewood Cliffs.
- Mereu, Daniela. 2019. *Il sardo parlato a Cagliari: Una ricerca sociofonetica*. Materiali Linguistici, 80. Milan: Franco Angeli.
- Mereu, Daniela. 2022. "Documentazione linguistica e studio della variazione sociolinguistica: Il caso delle varietà dialettali in via di estinzione." In *Per una pianificazione del plurilinguismo in Sardegna*, edited by Daniela Marzo, Simone Pisano, and Maurizio Viridis, 127-45. Cagliari: Condaghes.
- Mettouchi, Amina, and Christian Chanard. 2010. "From Fieldwork to Annotated Corpora: The CorpAfroAs Project." *Faits de Langues*, 35-36(2): 255-65. <https://doi.org/10.1163/19589514-035-036-02-900000011>.
- Milroy, James, and Lesley Milroy. 1997. "Network Structure and Linguistic Change." In *Sociolinguistics*, edited by Nikolas Coupland and Adam Jaworski, 199-211. London: Macmillan Education UK. [https://doi.org/10.1007/978-1-349-25582-5\\_17](https://doi.org/10.1007/978-1-349-25582-5_17).
- Miola, Emanuele, and Nicola Duberti. 2022. "Sulla testualità degli elaborati scritti del laboratorio di piemontese dell'Università di Torino." *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 46: 161-80.
- Moseley, Christopher, ed. 2007. *Encyclopedia of the World's Endangered Languages*. London: Routledge.
- Nagy, Naomi. 2020. "HLVC Transcriptions and Recordings." *Borealis*.
- Nagy, Naomi, and Miriam Meyerhoff. 2015. "Extending ELAN into Variationist Sociolinguistics." *Linguistics Vanguard*, 1(1): 271-81. <https://doi.org/10.1515/lingvan-2015-0012>.
- Nascimbene, Mario C. 1987. "Storia della collettività italiana in Argentina (1835-1965)." In *La popolazione di origine italiana in Argentina*, edited by Francis Korn, 209-504. Turin: Fondazione Agnelli.
- Olivier de Sardan, Jean-Pierre. 1995. "La Politique du terrain: Sur la production des données en anthropologie." *Enquête*, 1(October), 71-109. <https://doi.org/10.4000/enquete.263>.
- Polinsky, Maria. 2018. *Heritage Languages and Their Speakers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Polinsky, Maria, and Gregory Scontras. 2020. "Understanding Heritage Languages." *Bilingualism: Language and Cognition*, 23(1): 4-20. <https://doi.org/10.1017/S1366728919000245>.
- Raschieri, Guido. 2019. "The Museo del Paesaggio Sonoro (Riva presso Chieri, Turin)". *Etnografie sonore/Sound Ethnographies*, 2(1): 155-169.

- Regis, Riccardo. 2011. "Koinè dialettale, dialetto di Koinè, Processi di Koinizzazione." *Rivista Italiana di Dialettologia, Lingue Dialetti e Società*, 35: 7-36.
- Regis, Riccardo, and Matteo Rivoira. 2019. "L'anello che non tiene': Ai margini di un sistema ortografico." *Lengas*, 86(November). <https://doi.org/10.4000/lengas.3318>.
- Rießler, Michael, and Joshua Wilbur. 2017. "Documenting Endangered Oral Histories of the Arctic: A Proposed Symbiosis for Language Documentation and Oral History Research, Illustrated by Saami and Komi Examples." In *Oral History Meets Linguistics*, edited by Erich Kasten, Katja Martina Roller, and Joshua Karl Wilbur, 31-64. SEC Publications Exhibitions and Symposia. Fürstenberg: Kulturstiftung Sibirien.
- Rothman, Jason. 2009. "Understanding the Nature and Outcomes of Early Bilingualism: Romance Languages as Heritage Languages." *International Journal of Bilingualism*, 13(2): 155-63. <https://doi.org/10.1177/1367006909339814>.
- Schmid, Monika. 2011. *Language attrition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sloetjes, Han, and Peter Wittenburg. 2008. "Annotation by Category: ELAN and ISO DCR." In *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'08)*, edited by Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Jan Odijk, Stelios Piperidis, and Daniel Tapias. Marrakech: European Language Resources Association (ELRA).
- Sorace, Antonella. 2011. "Pinning down the concept of "interface" in bilingualism." *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 1(1): 1-33. <https://doi.org/10.1075/lab.1.1.01sor>.
- Tagliamonte, Sali A. 2006. *Analysing Sociolinguistic Variation*. 1st ed. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511801624>.
- Tosco, Mauro, Emanuele Miola, and Nicola Duberti. 2023. *A Grammar of Piedmontese: A Minority Language of Northwest Italy*. Grammars and Sketches of the World's Languages. Leiden: Brill.
- Turchetta, Barbara. 2005. *Il mondo in italiano: varietà e usi internazionali della lingua*. 1. ed. Manuali Laterza, 220. Rome: Laterza.
- Vedovelli, Massimo. 2011. *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*. 1a ed. Studi Superiori, 641. Rome: Carocci.
- Villata, Bruno. 2009. *La lingua piemontese: fonologia, morfologia, sintassi, formazione delle parole*. Turin: Savej.





**Citation:** Lai, J.-P., Depau, G., & Carpitelli, E. (2025). Le patrimoine sonore au laboratoire GIPSA-lab : plus d'un demi-siècle d'enquêtes dialectales, *Oral Archives Journal*, 1: 57-69. doi: 10.36253/oar-3338

**Received:** May 30, 2024

**Accepted:** August 6, 2024

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

**ORCID**

J-PL: 0009-0005-1455-8405

GD: 0009-0000-4416-1752

EC: 0000-0002-7224-3461

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Production

# Le patrimoine sonore au laboratoire GIPSA-lab : plus d'un demi-siècle d'enquêtes dialectales

## Sound Heritage at GIPSA-lab: More Than Half a Century of Dialect Surveys

JEAN-PIERRE LAI, GIOVANNI DEPAU, ELISABETTA CARPITELLI\*

*Univ. Grenoble Alpes, CNRS, Grenoble INP\*, GIPSA-lab, 38000 Grenoble, France*

*\* Institute of Engineering Univ. Grenoble Alpes*

E-mail: Jean-Pierre.Lai@univ-grenoble-alpes.fr; giovanni.depau@univ-grenoble-alpes.fr; elisabetta.carpitelli@univ-grenoble-alpes.fr

\*Corresponding author

**Abstract.** The GIPSA-lab hosts an extensive archive of sound recordings documenting the Franco-Provençal and Sardinian linguistic regions. The first collection, consisting of approximately 450 tapes, was recorded by Gaston Tuauillon between 1955 and 1982. The second collection includes around 250 tapes from surveys conducted by Michel Contini in 214 Sardinian villages between 1964 and 1980. Both collections have been fully digitized. This paper details the origins, scope, and cultural significance of these invaluable archives, and addresses current efforts and challenges in increasing public access and awareness of these linguistic resources.

**Keywords:** oral data production, dialectology, tapes, digitization, oral heritage.

### 1. LE CONTEXTE INSTITUTIONNEL ET HISTORIQUE

L'ancien Centre de Dialectologie de Grenoble, créé il y a plus de quarante ans, a été depuis sa création un lieu d'accueil pour les chercheurs du monde entier, y compris les plus jeunes, intéressés par la réalisation de travaux sur le francoprovençal.

Il était au départ celle que dans l'organisation académique française est appelée une Équipe d'Accueil, c'est-à-dire une unité de recherche universitaire indépendante au sein de la structure UFR (Unité de Formation et de Recherche) de Sciences du Langage (actuellement devenue Département). En 2008, pour des raisons liées au réaménagement des centres de recherche,



le personnel du Centre de Dialectologie de Grenoble a intégré le laboratoire GIPSA-lab, une unité dont les tutelles sont l'Université Grenoble Alpes, l'Institut national polytechnique de Grenoble et le CNRS, focalisée sur plusieurs domaines d'étude : l'automatique, les signaux cérébraux, le traitement des images, l'étude de la parole et des systèmes linguistiques (dont, bien évidemment, les systèmes dialectaux), la cognition, la robotique et l'apprentissage. Cette réunification de dialectologues et phonéticiens du site est, d'une certaine façon, l'aboutissement d'un parcours qui avait commencé au début du XX<sup>e</sup> siècle, lorsque les recherches dans les deux secteurs étaient fortement corrélées. Ensuite une séparation institutionnelle avait été connue à partir des années 1970, mais la situation est revenue, à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle, à celle de départ.

En réalité, l'importance attribuée aux recherches de dialectologie à Grenoble se situe à une époque qui précède de plusieurs décennies la création du Centre : cette dernière remonte aux années 1970, à l'initiative de Gaston Tuauillon, personnalité dont nous préciserons plus tard le rôle incontournable.

La dialectologie s'installe dans l'Université grenobloise juste après la création dans la ville alpine de l'Institut de Phonétique en 1904<sup>1</sup> par initiative de Théodore Rosset, phonéticien, grâce à qui la méthode expérimentale dans ce secteur disciplinaire, ainsi que dans le cadre de la phonétique appliquée à la didactique des langues, deviendra le trait distinctif des travaux notamment sur le français, mais plus tard dans beaucoup de langues européennes et non européennes, dans cette université (Abry, Boë, et Rakotofringa 1997 ; Boë et Bonnot 2010). Comme nous le verrons, l'histoire de la dialectologie et donc de la tradition des enregistrements de terrains à Grenoble se lie étroitement à la trajectoire initiée exactement par Rosset (Contini 2010).

Toutefois, la figure qui a contribué à faire converger l'approche dialectologique et la tradition des études en phonétique à Grenoble a été son successeur, le spécialiste des dialectes francoprovençaux Antonin Duraffour, qui dirigera pendant plus de vingt ans l'Institut de Phonétique, sans être lui-même phonéticien et en considérant la phonétique comme une introduction à la dialectologie. La date exacte de la prise en charge de cette responsabilité n'est pas attestée, mais il est notoire qu'en 1922 le dialectologue utilisait déjà sa signature sur le papier en tête de l'Institut (Contini 2010, 150).

D'après les inventaires inédits de l'Université de Grenoble<sup>2</sup>, dans un registre consacré au mobilier et à la bibliothèque, à la p. 11 d'une liste de livres et brochures, il est noté l'achat en 1924 de la part de Duraffour de l'Atlas Linguistique de la France de Jules Gilliéron et Edmond Edmont qui porte encore aujourd'hui, par ailleurs, le tampon de l'ancien Institut de Phonétique. C'est le début de la collection atlantographique qui est aujourd'hui l'un des patrimoines de la bibliothèque de dialectologie de GIPSA-lab. Le spécialiste de francoprovençal consacrera par la suite beaucoup d'études aux dialectes gallo-romans, voire aux variétés celtiques et au roumain<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cependant l'intitulé a été attribué en 1908 (Favier 2017, 103).

<sup>2</sup> Nous remercions Coriandre Vilain, ingénieur de recherche au laboratoire GIPSA-lab, pour nous avoir transmis ces précieux documents.

<sup>3</sup> Un projet de récupération des manuscrits et des annotations d'Antonin Duraffour est à l'étude actuellement au sein de notre laboratoire et à l'initiative de l'équipe SYLDO du GIPSA-lab à laquelle les dialectologues grenoblois sont rattachés, afin de valoriser ce patrimoine qui risque de disparaître.

Les recherches de dialectologie à Grenoble mettent naturellement l'oralité au cœur du travail de l'équipe : il s'agit de travaux de terrain ainsi que de traitement des données des atlas linguistiques<sup>4</sup>.

Dans le temps, vu le rôle reconnu notamment dans la région Rhône-Alpes<sup>5</sup> pour l'activité dans le cadre de la sauvegarde du patrimoine régional (Depau, Lai, et Chauvin-Payan 2022), les chercheur·e·s de l'équipe ont non seulement accumulé des enregistrements liés aux enquêtes réalisées suite à des projets personnels ou des projets collectifs, nationaux ou internationaux, auxquels les membres de l'équipe ont participé; d'autres fonds documentaires sonores et sur papier, rares et souvent très anciens, ont été transmis par des personnes (chercheur·e·s professionnel·le·s ou passionné·e·s) qui ont confié à l'équipe leurs recueils.

Le fonds grenoblois de dialectologie possède aujourd'hui la plus riche collection en France d'atlas linguistiques du monde roman (près de 500 volumes) et plusieurs bandes magnétiques et cassettes audio issues d'enquêtes de terrains. Le détail de la collection sera précisé dans les paragraphes qui suivent. À ce patrimoine, il faut rajouter quelques centaines de rouleaux de cires d'une époque comprise entre la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et le début XX<sup>e</sup>, qu'il sera nécessaire de numériser afin de les sauvegarder. Naturellement, ces rouleaux de cire sont désormais très fragiles. Par ailleurs, chaque lecture engendre une perte de qualité sonore. Ainsi, afin de contourner le risque de les abîmer définitivement, notre équipe a envisagé l'attribution d'un programme de numérisation des rouleaux à des professionnels. Le coût très élevé de la numérisation (environ 100 € par cylindre, soit près de 10 000 € pour la totalité des cylindres à conserver), ainsi qu'un certain nombre de contraintes de sécurité relatives au déplacement de rouleaux ont, pour le moment, freiné la réalisation de ce projet de numérisation de grande importance aussi bien sur le plan symbolique que par rapport au contenu des enregistrements. Afin de ne pas abîmer ces rouleaux nous avons décidé de ne pas réaliser la numérisation nous-même car chaque lecture engendre une perte de qualité et l'idée de départ était de les confier à un professionnel mais notre laboratoire ne disposait pas à l'époque de la somme nécessaire. Nous espérons malgré tout pouvoir atteindre notre but.

Tous ces supports sonores doivent être conservés, préservés, valorisés et être mis à disposition de la communauté scientifique et du grand public, mais ces opérations comportent de nombreux questionnements, notamment juridiques, qui méritent une réflexion approfondie.

## 2. LE FONDS FRANCOPROVENÇAL

Le Centre de Dialectologie de Grenoble a été créé et dirigé par Gaston Tuillon<sup>6</sup> dans les années 1970 jusqu'en 1989, date à laquelle Michel Contini en a pris la succession. Tuillon, spécialiste incontesté du francoprovençal, a mené des enquêtes sur toute la zone francoprovençale du territoire rhônalpin, ainsi que dans l'Ain et le Jura, avec une incursion en Italie

---

<sup>4</sup> Voir Dalbera Stefanaggi (1992).

<sup>5</sup> Suite à la réforme des régions administratives menée par la République française en 2015, l'ancienne région Rhône-Alpes compose avec l'Auvergne la nouvelle région Auvergne-Rhône-Alpes. Dans notre texte nous utilisons « Rhône-Alpes » pour indiquer plus précisément la région qui historiquement a constitué le terrain d'études des chercheurs impliqués dans les activités de l'ancien Centre de dialectologie de Grenoble, dont nous rendons compte dans cette contribution.

<sup>6</sup> Ce chercheur, né en 1923 à Fourneaux en Savoie, est décédé en 2011 à Grenoble.

dans le village de Giaglione, mais également quelques rares pénétrations en domaine occitan français, dans les villages de Venosc, Mens, La Grave entre autres. Ces enquêtes ont abouti à la publication avec Jean-Baptiste Martin de l'Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (ALJA), en 1971, date de parution du premier volume (le 3<sup>e</sup> et dernier volume n'est sorti qu'en 1982).

En 1983, les enquêtes enregistrées avaient été déposées auprès du Musée dauphinois de Grenoble qui à l'époque disposait d'un lieu de stockage et d'un personnel technique qui aurait pu à ce moment-là numériser ce fonds. Cependant cela n'a pu se faire et, par la suite, faute de temps à réserver à ces témoignages et ayant perdu son personnel technique, le musée ne pouvait plus accorder l'attention nécessaire à ces enregistrements. Ainsi, en 2015 les chercheurs de l'équipe SYLDO ont pu récupérer l'ensemble de ces enquêtes, dans le cadre d'un accord plus large avec le Musée visant la création et la mise en valeur d'une collection d'instruments de l'ancien Institut de Phonétique (désormais conservés au sein du GIPSA-lab). L'équipe de dialectologie conserve actuellement près de 450 bandes magnétiques, comprenant celles récupérées au Musée (424). À ces bandes s'ajoutent des cassettes audio (22 versées par le Musée et une bonne centaine déjà en notre possession). Assez récemment, en outre, notre équipe a pu bénéficier d'un don de 9 bandes héritées d'une ancienne étudiante de Tuiillon, Hélène Franconie, qui nous ont été léguées. Cette ingénieure d'études du CNRS, décédée en août 2017, a réalisé plusieurs enquêtes de terrain entre 1977 et 1979 dans trois localités de la région Rhône-Alpes : Meylan, dans l'agglomération grenobloise, où elle a été accompagnée de Gaston Tuiillon qui d'ailleurs avait jugé cette variété dialectale comme étant représentative du dialecte de Grenoble ; Engins, dans le massif du Vercors dans le département de l'Isère, et Landry, dans la vallée de la Tarentaise en Savoie. Un carnet d'enquête accompagne ces enregistrements et contient des récits de vie en français ainsi que quelques transcriptions phonétiques.

Toutes les bandes restituées par le Musée ont été consignées par le documentaliste de cet organisme dans un catalogue papier qui les accompagnait. Dans ce dernier, pour chaque fiche, est indiqué le nom de la localité où l'enquête était menée : par exemple, « Patois d'Eydoche (2) », où, entre parenthèses, le personnel du musée a indiqué le nombre de bobines contenant l'enregistrement de l'enquête en question, puis il a précisé le nom du locuteur-trice ou des locuteurs-trices, l'identité de l'enquêteur ainsi que la vitesse de la bande en cm/s et sa durée. Dans certains cas est mentionné le numéro de tours sur UHER 5000, c'est-à-dire la position exacte du démarrage d'un thème. Figurent également le code du dépôt du Centre de Dialectologie (ex. code CD=B 17), l'année de l'enregistrement et pour finir les thèmes contenus dans la bande. Ces derniers sont récurrents : il s'agit bien souvent de fêtes locales, religieuses, de coutumes, des animaux de la ferme, de la moisson, des métiers. Est également signalé le type de langue utilisée par le locuteur (patois – terme employé tel quel sur les bandes – ou français). Enfin un numéro d'inventaire (du type SON 99.37) parachève la fiche.

Il se trouve que beaucoup d'enquêtes sont en partie ou même entièrement en français, ce qui tente à prouver, si cela était encore nécessaire, que déjà à cette époque, la pratique du francoprovençal subissait un déclin. Gaston Tuiillon a réalisé ses enquêtes tout seul, utilisant uniquement le français comme langue véhiculaire, ou avec des étudiant·e·s formé·e·s auprès du Centre de Dialectologie de Grenoble. La plupart du temps, des questionnaires *ad hoc* ont été utilisés, ce qui donne une homogénéité à l'ensemble des données recueillies. En outre, Tuiillon a très souvent utilisé le questionnaire mis au point pour la création de l'AL-

Tableau 1.

Localités	Thèmes (synthèse de différentes bandes du même village)	Nombre de fichiers
Allevard SON99.67	Le soleil, la lune, les poules, les chats, les brebis, animaux de la ferme, le chien, le patois, la chasse, la montagne, le potager, les légumes, les fruits, les fleurs, le bois, les parties du corps, les dépendances de la ferme, le linge et la lessive, les sentiments et les pronoms, verbes et conjugaisons.	35 fichiers
Chavannes SON76.30	Cochon, poules, canards, pigeon, lapin, parenté, animaux sauvages, grands oiseaux, couleuvre, lézard, crapaud, fourmi, escargot, coccinelle, corps humain.	4 fichiers
Chavornay SON76.29	Parenté, cochon, poules, canards, canes, pigeons, lapins, abeilles, bourdons, essaim, chats, moutons, souris, légumes, fruits, jardinage, céréales, pain.	5 fichiers
Cheylard SON76.26	Une vache, tout l'univers de la vache, le lait, le soleil, la pluie, la lune, la veillée, la grillée des châtaignes, histoires de revenants, sorcellerie, anciennes croyances, rapports entre catholiques et protestants à Lamastre, souvenirs du maquis, dépeuplement des campagnes, rapports entre villages voisins.	8 fichiers
Essertines-en-Châtelneuf SON77.50	Coutumes de mariage en Forez, lieux de rencontre des jeunes, âge du mariage, les fréquentations, choix du partenaire, mariages arrangés, demande en mariage, accordailles, fiançailles, cérémonie, tournée des bistrots, le repas, les barrages, la « chandelle », la soupe de la mariée, la jarretière, le menu, le charivari, le saut du balai, la façon de découper le pain, le valet de ferme, voyage de noce, rapprochements avec d'autres patois, le patois avec les animaux.	12 fichiers
Eydoche SON72.12	Fabrication d'un fagot, différents arbres, la fauche, la faux, la fourche, les bœufs, le joug, la vache, le beurre, la chèvre, le fromage, la truie, on tue le cochon, le saloir, les céréales, les semailles, la moisson à la faucille, le gerbier, les mesures, moudre, les parties du moulin, le tamis, le crible, le four.	6 fichiers
Les Contamines SON78.65	En voiture, le cardigan, mon village et mes amours, nostalgie, retour à la terre, histoires du village, la fabrication du beurre, les maladies des vaches en alpage, les fêtes de l'année (Noël, Pâques, Chandeleur, l'Ascension, Fête-Dieu), la mort, l'enterrement, le cortège de mariage, la lessive à la cendre, le chanvre, le rouet, les moissons, le grenier le jardin, les orages, les avalanches, les neiges précoces, la vie quotidienne, les labours, le battage, le moulin, le paiement en farine, la moisson, les chaumes, la charrue et l'attelage, le purin, le transport du fumier, le vèlage, les soins après vèlage, la stérilité, l'avortement, la fabrication du beurre, la confection de la « crache », la fabrication du sérac, la tomme, les fromages de chèvre, leurs maladies, le « Servan » est un esprit malin, la tuée du cochon avant la Noël, les saucisses, la conservation de la viande.	22 fichiers

JA, en collaboration avec Jean-Baptiste Martin, pour des localités qui ne figurent pas dans l'atlas en question. Cela présente deux opportunités importantes sur le plan méthodologique et scientifique : d'une part, la possibilité de comparer directement avec la source les données transcrites sur l'ALJA et éventuellement vérifier la présence d'informations non rapportées sur l'atlas pour ces mêmes points d'enquête ; d'autre part, la possibilité de comparer les données cartographiées dans l'ALJA avec les corpus enregistrés mais non cartographiés, relatifs à des terrains d'enquête qui n'ont pas fait l'objet de publication dans cet atlas régional.

En outre, les enregistrements contiennent aussi des ethnotextes<sup>7</sup> – parfois très longs – pour chaque point d'enquête, qui eux n'ont jamais fait l'objet de publications. En inventoriant l'ensemble des bandes, nous nous sommes vite rendu compte que certaines localités possédaient un grand nombre d'heures d'enquêtes. Ce cas est celui d'Allevard, dans le département de l'Isère, localité pour laquelle on ne dénombre pas moins de 35 fichiers (nous avons choisi de comptabiliser un fichier pour chaque côté de bande, car il est fréquent de trouver une enquête par côté mais surtout il correspond à un temps exact de numérisation).

Nous avons établi un autre tableau reprenant ces données de manière plus synthétique comme nous le présentons ci-dessous (Tableau 1).

Nous pouvons également ajouter à ce fonds l'ALMURA<sup>8</sup>, atlas parlant créé par Jeanine Éliisa Médélice en 2015, elle-même ancienne membre et directrice du Centre de Dialectologie de Grenoble, dans l'aire provençale et francoprovençale de l'espace rhônalpin. Un atlas linguistique de ce type donne la possibilité d'interroger de façon instantanée une base sonore et d'entendre prononcer un mot choisi pour chacun des points d'enquête. Cet atlas ne constitue pas une complète nouveauté, mais fait suite à un précédent atlas sonore réalisé en 1995, le tout premier ouvrage de ce genre en France, dans le cadre d'une thèse dirigée par Michel Contini<sup>9</sup> : le domaine d'enquête de ces deux atlas multimédias s'étend de l'ancienne région Rhône-Alpes (devenue récemment Auvergne-Rhône-Alpes) aux régions limitrophes, soit huit départements, du domaine francoprovençal (comprenant la Suisse Romande et le Val d'Aoste) à l'occitan avec un point unique dans le domaine d'oïl. Le questionnaire se compose de 850 mots voire des petites phrases, employées dans la vie quotidienne.

### 3. LE FONDS SARDE

Le second domaine linguistique couvert par une collection d'enregistrements est la Sardaigne. Les enquêtes ont été réalisées par Michel Contini dans l'île de 1964 jusqu'au début des années 1980. Elles ont été réalisées dans toute la moitié nord de l'île, soit 214 villages, à l'exception de trois localités de l'aire méridionale : Quartu Sant'Elena, San Vito et Sanluri<sup>10</sup>. Le nombre de locuteurs étant variable pour chaque point d'enquête, l'ensemble du fonds sarde représente finalement 250 bandes magnétiques. Toutes ces enquêtes sont à la base du doctorat d'État de Michel Contini de 1987 qui portait sur la phonétique de la langue sarde. Pour réaliser cette étude, l'auteur a utilisé un corpus très orienté, *ad hoc*, et spécifique afin de pouvoir recueillir l'ensemble des consonnes attestées dans les systèmes phonologiques de la zone

---

<sup>7</sup> L'ethnotexte occupe une place particulière dans la tradition de recherche en dialectologie depuis l'émergence de celle-ci comme discipline scientifique : « Les dialectologues ont éprouvés le besoin de compléter les atlas linguistiques actuels par des enquêtes au magnétophone sur les textes dialectaux oraux présentant le langage en situation » (Bouvier 1976, 208). On rappellera que la recherche sur les ethnotextes est née surtout d'une demande des dialectologues en interaction avec les historiens et les ethnologues (Pelen 1992, 724 ; Canobbio 2001). Dans cette perspective, « [p]ar ethnotexte il faut entendre avant tout des textes oraux, littéraires ou non, dialectaux ou français, ayant une valeur d'information ethnologique, historique, linguistique » (Bouvier et Ravier 1976, 207).

<sup>8</sup> ALMURA (*Atlas Linguistique Multimédia de la Région Rhône-Alpes*) : <https://www.atlas-almura.net>.

<sup>9</sup> Isabelle Marquet est l'auteure de cette thèse qui comporte un livrable, l'Atlas parlant de Alpes, encore consultable en se connectant au site <http://www.centredialectologie-grenoble.fr/atlas/couverture/index.html>.

<sup>10</sup> Voir Depau et Lai (2016) pour le lancement du projet de récupération des données sardes.



enquêtée ainsi que leurs variantes présentes dans tous les parlars étudiés dans le but de créer un atlas phonétique des variétés dialectales sardes. Dans un second temps, profitant de la confiance instaurée entre l'enquêteur et les locuteurs-trices, et dans l'optique de futures études, lors de chaque enquête, Contini a demandé des témoignages de vie et donc des ethnotextes relatant la vie quotidienne, les cérémonies, les fêtes religieuses, le travail aux champs etc.

Depuis longtemps, de nombreux travaux sur la langue sarde mettent en évidence la transcription de textes en dialecte, sous la forme par exemple de proverbes, de contes et légendes, de chansons. Ainsi nous pouvons évoquer les études pionnières de deux grands experts des variétés sardes: Max Leopold Wagner (1914) et Gino Bottiglioni (1922) et plus récemment nous mentionnerons celle de Eduardo Blasco Ferrer (1988) sur l'*Ogliastra* (sous-région de la Sardaigne orientale) et celle de Maria Giuseppa Cossu (2013) dont la thèse doctorale a permis de compléter la description phonétique des parlars sardes entamée par Contini (1987) en prenant en compte la partie centre-méridionale de la Sardaigne (soit 132 villages).

Sur le plan purement linguistique, nous nous sommes également rendus compte que les locuteurs pouvaient alterner de code durant leur production, passant du sarde à l'italien – et vice-versa – ou quelquefois mélangeant quelques mots italiens dans la conversation. Autre fait remarquable, lorsqu'il connaît la variété locale de sarde l'enquêteur lui-même choisit d'utiliser celle-ci avec la volonté de ne pas influencer le locuteur ou de converger vers son parler, quitte à se faire reprendre par ce dernier<sup>11</sup>. L'objectif pour cet enquêteur est de considérer une seule et unique réalité, celle de la langue sarde, qui se manifeste à travers les multiples variétés dialectales, plus ou moins différenciées les unes des autres et surtout moyen de communication de la plupart des habitants de l'île.

Voici, ci-dessous, une partie du questionnaire de base utilisé pour les enquêtes phonétiques. Les mots utilisés font partie de la variété de Nuoro<sup>12</sup> (Tableau 2).

Malheureusement, nous nous sommes vite aperçus que sur les 214 localités, seules 150 enquêtes sont potentiellement audibles alors que d'autres ne sont pas en notre possession (elles seraient sans doute perdues d'après Contini). Dans le cadre des enquêtes disponibles, la dimension discursive et ethnographique émerge de manière évidente en complément de la dimension phonétique, centrale dans l'étude de Contini sur les variétés du sarde. En particulier, de nombreux ethnotextes ont été repérés et extraits de ces enregistrements par la numérisation des enquêtes menée au sein de l'équipe SYLDO du GIPSA-lab. De façon assez prévisible, sur les 150 villages pour lesquels nous avons pu récupérer des bandes sonores au moins partiellement en bon état, tous n'ont pas fourni un ethnotexte et d'autres sont complètement inaudibles : on peut estimer que seuls 120 points d'enquêtes sont exploitables dans cette perspective

Contrairement aux enquêtes de Gaston Tuailon qui ont, en partie, servi à la création de l'ALJA, et ont été bien exploitées, un grand nombre de données des enquêtes menées par Contini sont restées indisponibles auprès de la communauté scientifique et du grand public et mériteraient d'être largement diffusées. Il est indéniable que ces données recouvrent un aspect de documentation de la langue sarde, non seulement d'un point de vue aréale et linguistique, mais aussi historique avec une photo instantanée de toutes ces variétés encore par-

---

<sup>11</sup> Voir à ce propos l'article de Carpitelli et Iannàcaro (1995) au sujet de la relation *enquêteur / locuteur*.

<sup>12</sup> Dans le questionnaire de Contini, les entrées du tableau ci-dessous n'étaient pas en API – Alphabet Phonétique International – mais dans un alphabet phonétique *ad hoc* fondé sur les usages des romanistes de l'époque (voir Romano et al. 2018).



Tableau 2.

im'biliku	Nombril
iɛ'kurtu	Déchaussé
iɛ'kɔla	École
iɛ'kala	Échelle
izer'βare	Désherber
iɛ'kra	Terrain humide
i'ferru	Enfer
iɛ'parɣere	Éparpiller
iɛ'prikɔ	Miroir
ifu'rrare	Mettre au four
i'βerru	Hiver
iɛkarju	Gosier de la poule
iɛ'kire	Savoir
'dɛɔ ('dɛɣɔ)	Je
'ɛɛpɛ	Guêpe
'erβa	Herbe
a'nnikru	Animal d'un an
an'dzɔne	Agneau
'arya	Ordures
'artu	Haut
ar'βɛɛkɛrɛ	Lever du jour
'arula	Enclos du cochon
am'biɖɖa	Anguille
a'rjɔla	Aire (de la ferme)
a'prile	Avril
'apɛ	Abeille
'arβu	Blanc d'œuf
'abba	Eau
'ata	Fil (d'une lame)
a'ɣuɛtu	Août
'oβu	Œuf
o'rikra	Oreille
'orju	Orge
'odzu	Huile

faitement parlées il y a plus d'un demi-siècle dans une société sarde à forte dominance agropastorale (à ce propos, cf. Foata 2015 concernant le domaine corse). On pourrait d'ailleurs se demander si aujourd'hui des mots et/ou des expressions (et sûrement aussi des lieux d'articulation) ont depuis disparus dans le répertoire de certains parlars.

Dans le cas précis des enquêtes sardes, nous avons été confrontés lors de la numérisation des bobines magnétiques à un problème récurrent de vitesse d'enregistrement. C'est-à-dire que bien souvent, l'enquêteur, pour économiser de la bande, très chère à l'époque et complètement inexistante dans les villages reculés de Sardaigne, a ralenti la vitesse d'enregistrement. Nous avons donc trouvé jusqu'à trois vitesses différentes voire une quatrième dans de

rare cas (2,4 ; 4,75 ; 9,5 ; 19 cm/s). Le matériel d'enregistrement utilisé par Contini pour ses enquêtes de terrain était, notamment, un enregistreur UHER 4000 Report-L, appareil allemand de grande renommée. La difficulté majeure qui a dû être surmontée lors de la phase de numérisation a été, pour l'ensemble de la collection sonore, de trouver un appareil de lecture de bandes, forcément ancien, qui puisse lire ces dernières et doté d'au moins trois vitesses de lecture. La bande analogique n'est numérisée qu'une fois quitte à le faire à une vitesse inadéquate et retrouver celle réelle par la suite afin de ne pas manipuler trop souvent la bande.

Pour les deux fonds confondus, toutes les enquêtes réalisées n'ont malheureusement pas la même qualité d'enregistrement. Certaines sont plus pénibles à écouter à cause des parasites sonores, des bruits ambiants ou de l'éloignement du microphone par rapport aux locuteurs ou bien encore par la présence et l'intervention simultanée de plusieurs personnes participant à l'enquête. Au sujet du sarde par exemple, certaines enquêtes se sont déroulées en pleine nature avec des bergers : difficile dans ce cas de conserver le protocole assurant un maximum de confort acoustique. Enfin et surtout, la conservation du matériel sonore n'a pas été optimale. À ce propos nous avons noté que certaines bandes, sous l'effet de la chaleur ou de l'humidité étaient en partie collées. Il a donc fallu, dans un premier temps, les décoller à la main avant de pouvoir les écouter et les numériser. Certaines sont, malheureusement, définitivement perdues.

Il a été quelquefois nécessaire de recourir à un logiciel de traitement du son (Audacity) lorsque les parasites empêchaient la bonne compréhension de la langue, afin d'atténuer ces bruits. Bien entendu la numérisation originale est conservée, et le son pourrait être amélioré avec un traitement ultérieur. Il est évident que si l'objectif n'était pas de réaliser une étude phonétique approfondie à partir de ces enregistrements, il aurait été possible d'intervenir même lourdement sur les parties les plus difficilement audibles ; mais cela aurait eu de sérieux effets sur les paramètres physiques des sons enregistrés et aurait rendu nulle toute étude phonétique poussée.

#### 4. SAUVEGARDE ET CONSERVATION DU PATRIMOINE SONORE

À présent l'ensemble de la collection sonore fait partie d'une plateforme ou plateau intitulé *Géolinguistique et Ethnolinguistique*, structure établie au sein du laboratoire GIPSA-lab, qui accueille surtout tous les atlas papier en notre disposition : d'Europe, d'Amérique Latine mais aussi, par exemple, d'autres atlas portant sur des domaines géographiques et linguistique très diversifiés, tel que l'ANAE pour l'Amérique du Nord, l'atlas des variétés berbères du Rif, du basque, de la Crète, du Cameroun.

Dans l'optique de sauvegarder ce matériel historique et rare nous avons décidé de numériser l'ensemble des bandes magnétiques<sup>13</sup> (les cassettes audios seront traitées plus tard) conservées actuellement auprès de notre laboratoire, soit près de 700 bandes. Pour ce qui concerne le francoprovençal, l'ensemble du matériel sonore nous a été confié, comme nous l'avons déjà évoqué, par le Musée dauphinois et cela avec l'approbation de l'épouse de Gaston Tuaille, Gunhild Hoyer-Tuaille. Pour le sarde, Michel Contini a gentiment accepté de nous léguer

---

<sup>13</sup> Brunetti et Demaria (2021, 245-63) à propos de la numérisation des documents sonores, de leur restauration et conservation.

tout le matériel d'enquête en sa possession. La numérisation de ces fonds, un travail réalisé par Jean-Pierre Lai, a débuté en 2010 pour le sarde et en 2015 pour le francoprovençal à l'aide d'appareils de type Tandberg Series 15 et Revox B77 *Stereo Tape Recorder*, matériels récupérés du rebut car trop anciens et non appropriés aux ordinateurs modernes. Il a donc fallu inventer un système de connectiques pour faire le lien entre analogique et numérique, ce qui existe dans les phonothèques mais que nous n'avions pas. Finalement, un logiciel comme Audacity a permis de numériser toutes ces données (au format Waveform Audio File – WAVE).

La visée de cette démarche est de perpétuer et de transmettre aux futures générations des langues, comme dans le cas du francoprovençal, qui est quasiment éteint sur le territoire français mais toujours vivace en Italie, notamment au Val d'Aoste. De plus ce matériel encore inédit pour la plupart pourra servir d'appui à des recherches qui compléteront les différents atlas déjà existants comme l'ALF, l'ALJA pour les atlas régionaux français, ou bien l'atlas linguistique du Valais romand et l'atlas valdôtain (ALAVAL, APV) ainsi que celui du Piémont occidental (ALEPO).

Évidemment, toutes ces bandes magnétiques représentent un témoignage de l'état de la langue à un moment donné et les enquêtes de terrain plus récentes permettent de constater et d'analyser l'évolution du dialecte, si certains mots sont oubliés et remplacés par ceux d'un village voisin dont le parler est considéré plus prestigieux ou, plus probablement, par la langue nationale et officielle du territoire concerné (l'italien, langue nationale et désormais seule langue commune à tous les habitants de Sardaigne ; le français et l'italien pour le francoprovençal en France, Italie et Suisse). Toutefois, dans le cas des enregistrements des enquêtes sur le francoprovençal, il ne faudrait pas négliger l'aspect ethnographique de ces témoignages oraux, rares car datés dans le temps, qui sont au cœur de pratiques culturelles et sociales voire économiques du territoire alpin.

Au-delà du premier but qui nous anime à travers la sauvegarde de ces fonds sonores précieux, avec l'objectif dans un premier temps d'extraire des données et de les analyser, nous sommes entrés au fur et à mesure dans une optique de vulgarisation et de valorisation de ce corpus.

C'est ainsi que nous espérons, dans un futur proche, pouvoir offrir la consultation de ces données à la communauté scientifique mais aussi à un plus large public pas forcément de spécialistes, resté attaché à ses racines ou simplement à des univers linguistiques qu'il ne connaît pas bien qu'il en ressente l'importance.

La question cruciale qui se pose à tous les détenteurs d'une telle richesse patrimoniale orale, est celle de la conservation de toutes ces données linguistique et ethnographique. Comment conserver ce matériel sonore dans de bonnes conditions et le mettre ensuite à disposition de la communauté scientifique et du grand public ?

Pour l'instant nous envisageons de stocker les données sonores numérisées auprès de la Très Grande Infrastructure de Recherche (TGIR) *Huma-Num*, qui est un organisme public de France<sup>14</sup> ; de ce fait aucune contribution n'est demandée pour le dépôt et aucun frais annuel. Toutefois, un inconvénient existe dans la mesure où les données déposées ne sont

---

<sup>14</sup> <<https://www.huma-num.fr/quest-ce-que-l-ir-huma-num/>> : le site propose cette définition de la structure : « [...] Elle met en œuvre une infrastructure numérique permettant aux communautés SHS de développer, de réaliser et de préserver sur le long terme les programmes de recherche – leurs données et outils – dans un contexte de science ouverte et de partage des données. »

pas mises à jour par rapport à un éventuel changement de logiciel et si un jour elles devenaient illisibles par les outils dont nous disposons, aucun service d'intervention technique étant prévu, les données seraient perdues. D'autres sites, cette fois payants existent, mais avec un service de mise à jour technique. Les laboratoires préfèrent souvent la première solution. Par ailleurs, la question juridique<sup>15</sup> reste un autre point difficile encore de nos jours : a-t-on toutes les autorisations pour exploiter et diffuser du matériel enregistré par une personne il y a un demi-siècle, sans les autorisations signées par les locuteurs pour prêter leur voix car à l'époque cela n'était pas d'actualité ?

Pour l'instant, nous ne mettons pas à disposition complète nos archives sonores : nous préférons que les chercheurs nous contactent et après discussions de leurs projets, nous nous accordons pour leur faire disposer du matériel ciblé selon l'intérêt de leurs projets.

## 5. UTILISATION ET RÉUTILISATION DES DONNÉES INVENTORIÉES

Une première récupération de données oubliées, pour ce qui concerne le sarde, a fait l'objet, tout récemment d'une publication (Depau et Lai 2023), dans le but de faire connaître à un public plus large les enquêtes de Michel Contini qui n'avaient pas encore été diffusées. Les données exploitées ont notamment concerné les ethnotextes, plus abordables et intéressants pour un public de non spécialistes de ce domaine. Parmi toutes les enquêtes sardes, des récits de vie non encore publiés ont été récupérés et retranscrits en API – Alphabet Phonétique International –, en orthographe sarde puis traduits en italien et en français. En plus de la quarantaine de récits récupérés issus de 214 villages de Sardaigne enquêtés par Michel Contini, des enquêtes personnelles menées par les deux auteurs ont été ajoutées afin de compléter le réseau de points (Bonorva, Dorgali et Nuoro).

Il reste beaucoup de matériel sonore à exploiter aussi bien en poursuivant l'exploitation des ethnotextes encore inédits que en travaillant sur des thèmes récurrents dans les questionnaires utilisés par Contini. Il est évident qu'avec des fonds sonores élaborés sur plusieurs années et dépassant le demi-siècle, des recherches de type sociolinguistique pourraient être menées, dans la mesure où l'âge des locuteurs s'échelonne entre 13 et 90 ans.

Pour ce qui concerne le « fonds Tuailon », nombreuses sont les données qui n'ont toujours pas été exploitées et attendent d'être publiées.

## 6. QUELQUES REMARQUES CONCLUSIVES

L'objectif de notre contribution était de présenter, de manière certes non exhaustive, une action de valorisation de la recherche menée au sein de l'ancien Centre de Dialectologie de Grenoble désormais intégré au laboratoire GIPSA-lab. Cette valorisation se matérialise principalement dans la sauvegarde, l'archivage et le traitement numérique des données sonores issues des enquêtes de terrain menées dans le passé par les membres du Centre. Notre contribution visait notamment à décrire et mettre en évidence les caractéristiques principales des matériaux sonores faisant l'objet central de cette action. Ce projet de longue haleine nous

---

<sup>15</sup> Voir à ce propos Ginouvès et Traverso (2022).

semble convoquer des intérêts scientifiques et des compétences de natures variées, sur le plan des domaines linguistiques, des niveaux de production concernés, mais aussi de nature technique liée à la nécessité de conserver et valoriser ces données à l'aide des nouvelles technologies en évolution constante, ainsi que des compétences de nature juridique incontournables dans le traitement de données représentatives de la parole humaine.

Nous sommes donc persuadés de disposer d'un trésor, composé de voix humaines et de récits de vie de femmes et d'hommes qui ne sont plus parmi nous, que nous avons le devoir de préserver mais aussi de faire connaître au plus vite, dans les meilleures conditions possibles.

## BIBLIOGRAPHIE

- ALAVAL = Kristol, Andres et Federica Diémoz. 1994-2019. *Atlas linguistique audiovisuel des dialectes francoprovençaux du Valais romand*, <<https://alaval.unine.ch>>.
- ALEPO = Canobbio, Sabina et Tullio Telmon, dir. 2003-. *Atlante linguistico e etnografico del Piemonte orientale*. Ivrea (Turin) : Priuli & Verlucca. <<https://www.alepo.unito.it/>>.
- ALF = Gilliéron, Jules et Edmond Edmont. 1902-1910. *Atlas linguistique de la France*. Paris : Honoré Champion.
- ALJA = Martin, Jean-Baptiste et Gaston Tuailon. 1971-1981. *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord*. Paris : CNRS.
- ALMuRA = Médélice, Jeanine. 2015. *Atlas linguistique Multimédia de la Région Rhône-Alpes*. <<https://www.atlas-almura.net>>.
- ANAE = Labov, William, Beth Sharon Ash, et Charles Boberg. 2006. *The atlas of North American English: phonetics, phonology and sound change: a multimedia reference tool*. Berlin, New York : Mouton de Gruyter.
- APV = Favre, Saverio et Gianmario Raimondi. 2020. *Atlas des Patois valdôtains*, vol. 1, Arvier (Vallée d'Aoste) : Le Château Edizioni.
- Abry, Dominique, Louis-Jean Boë, et Hippolyte Rakotofringa. 1997. « Théodore Rosset et l'établissement de la phonétique expérimentale à Grenoble. Une consonance entre une nouvelle discipline et le dynamisme d'un Comité de patronage ». *Documents pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde*, 20: 54-72.
- Blasco Ferrer, Edoardo. 1988. *Le parlate dell'Alta Ogliastra*. Cagliari : Edizioni della Torre.
- Boë, Louis-Jean et Jean-François Bonnot. 2010. « Création et émergence de la phonétique expérimentale en France : de l'abbé Rousselot à Théodore Rosset ». Dans *Un siècle de phonétique expérimentale, fondation et éléments de développements. Hommage à Théodore Rosset et John Ohala*. Sous la direction de Louis-Jean Boë et Coriandre-Emmanuel Vilain, 103-24. Lyon : ENS Éditions.
- Bottigioni, Gino. 2003[1922]. *Leggende e tradizioni di Sardegna*, Nuoro : Ilisso.
- Bouvier, Jean-Claude et Xavier Ravier. 1976. «Projet de recherche interdisciplinaire sur les ethnotextes du Sud de la France». *Le Monde alpin et rhodanien*, 4-1-2 : 207-12.
- Brunetti, Dimitri et Enrico Demaria. 2021. « La digitalizzazione dei documenti sonori, il restauro e la conservazione del digitale ». Dans *Documenti sonori voce, suono, musica in archivi e raccolte*. Sous la direction de Diego Robotti et Elisa Salvalaggio, 245-63. Turin : Regione Piemonte, Centro Studi Piemontesi.
- Canobbio, Sabina. 2001. « Le rapport entre Passé – Présent – Futur dans les ethnotextes de L'Atlas linguistique et ethnographique du Piémont occidental ». *Le Monde alpin et rhodanien*, 1-3 : 189-202.
- Carpitelli, Elisabetta et Gabriele Iannàccaro. 1995. « Dall'impressione al metodo : per una ridefinizione del momento escussivo ». Dans *Dialetti e lingue nazionali: Atti del XXVII Congresso della*



- Società di Linguistica Italiana Lecce, 28-30 ottobre 1993*. Sous la direction de Maria Teresa Romanello et Immacolata Tempesta, 99-120. Rome : Bulzoni.
- Contini, Michel. 1987. *Études de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde*, 2 vol. Alessandria : Edizioni dell'Orso.
- Contini, Michel. 2010. « Antonin Duraffour : un phonéticien dialectologue ». Dans *Un siècle de phonétique expérimentale, fondation et éléments de développements. Hommage à Théodore Rosset et John Ohala*. Sous la direction de Louis-Jean Boë et Coriandre-Emmanuel Vilain, 147-61. Lyon : ENS Éditions.
- Cossu, Maria Giuseppa. 2000. *Unité et variabilité phonétique des parlers sardes méridionaux*. Thèse de doctorat. Grenoble : Université Stendhal Grenoble 3.
- Dalbera Stefanaggi, Marie-Josée. 1992. « L'oral et la recherche dialectologique ». *Bulletin de l'AFAS*, 28-29 : 27-35.
- Depau, Giovanni et Jean-Pierre Lai. 2016. « Voyage en Sardaigne à travers les ethnotextes de Michel Contini ». Dans *Estudos Geossociolinguísticos Brasileiros e Europeus: uma homenagem a Michel Contini*. Sous la direction de V. de Andrade Aguilera et M. Pereira Barbosa Doiron. Londrina : Eduel, Edunioeste.
- Depau, Giovanni, Jean-Pierre Lai et Carole Chauvin-Payan. 2022. « Valorisation du patrimoine (ethno)linguistique et de la recherche dialectale : numérisation et nouvelles perspectives de traitement de données dialectales dans l'arc alpin français ». Dans *La Suisse romande et ses patois. Autour de la place et du devenir des langues francoprovençale et ôilique*. Sous la direction de Dorothee Aquino-Weber et Maguelone Sauzet, 203-20. Neuchâtel : Alphil-Presses Universitaires Suisses.
- Depau, Giovanni et Jean-Pierre Lai. 2023. *Voix et culture de la Sardaigne : ethnographie d'une île / Voci e cultura della Sardegna: etnografia di un'isola*. Alessandria : Dell'Orso.
- Favier, René. 2017. *Le roman de l'université. Grenoble 1339-2016*. Grenoble : PUG et UGA Éditions.
- Foata, Dominique. 2015. « Da l'etnutesti à a biugrafia linguaghjaghja: a Banca di Dati Linguistici Corsi in lu filu di u Quadru Cumunu di Rifarenza per e Lingue ». Dans *Paroddi varghji. Mélanges offerts à Marie-José Dalbera-Stefanaggi*. Sous la direction de Stella Retali-Medori. Alessandria : Edizioni dell'Orso.
- Ginouvès, Véronique et Véronique Traverso. 2022. « Le droit et l'éthique : qu'est-ce qui change dans les pratiques de terrain ? – Introduction ». *Bulletin de l'AFAS*, 48 : 8-24. <https://doi.org/10.4000/afas.7470>.
- Marquet, Isabelle. 1995. *Atlas linguistique parlant d'une région des Alpes occidentales : étude de la variabilité phonétique entre le Vercors et la frontière italienne*. Thèse de doctorat : Université Stendhal Grenoble III (1970-2015) (1995GRE39051).
- Pelen, Jean-Noël. 1992. « La recherche sur les ethnotextes : notes sur un cheminement », *Iker* 7, numéro spécial « Actes du Congrès International de Dialectologie » (Bilbao, 21-25 août 1991) : 709-26.
- Robotti, Diego et Elisa Salvalaggio, dir. 2021. *Documenti sonori voce, suono, musica in archivi e raccolte*. Turin : Regione Piemonte, Centro Studi Piemontesi.
- Robotti, Diego et Elisa Salvalaggio. 2021. « Conservare i suoni. I documenti sonori come patrimonio culturale ». Dans *Documenti sonori voce, suono, musica in archivi e raccolte*. Sous la direction de Diego Robotti et Elisa Salvalaggio. Turin : Regione Piemonte, Centro Studi Piemontesi.
- Romano, Antonio, Matteo Rivoira, Federica Cugno, Giovanni Ronco, Valentina De Iacovo et Valentina Colonna. 2018. « Atlanti linguistici e archivi vocali di lingue locali e minoritarie in Italia ». *Géolinguistique*, 18. <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.290>.
- Wagner, Max Leopold. 1914. *Südsardische Trutz- und Liebes-, Wiegen- und Kinderlieder*, Halle a.S. : Neimeyer Verlag.





**Citation:** Martocchi, A., Dell'Aquila, V., & Scetti, F. (2025). Il ruolo dell'intervistatore nella cooperazione tra parlanti e ricercatori: Il progetto «Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna», *Oral Archives Journal*, 1: 71-87. doi: 10.36253/oar-3339

**Received:** June 1, 2024

**Accepted:** September 6, 2024

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

#### ORCID

AM: 0009-0007-0430-9485

VDA: 0000-0001-7671-6484

FS: 0000-0002-7876-1227

Ai soli fini concorsuali, l'attribuzione dei paragrafi è la seguente: Andrea Martocchi per i §§ 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 2.2, 3; Vittorio Dell'Aquila per il § 2.1; Fabio Scetti per il § 2.3.

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Oral Data Use and Reuse

## Il ruolo dell'intervistatore nella cooperazione tra parlanti e ricercatori: Il progetto «Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna»

### The Role of the Interviewer in the Cooperation Between Speakers and Researchers: The VAM («Voci dell'Adda e della Mera») Project

ANDREA MARTOCCHI<sup>1\*</sup>, VITTORIO DELL'AQUILA<sup>2</sup>, FABIO SCETTI<sup>3,4</sup>

<sup>1</sup> Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Linguistici, Università degli Studi di Milano, Italia

<sup>2</sup> Forskningscentrum för Europeisk Flerspråkighet, Finlandia

<sup>3</sup> Université du Québec à Trois-Rivières, Canada

<sup>4</sup> CRIEM – Université McGill, Montréal, Canada

E-mail: [andrea.martocchi@unimi.it](mailto:andrea.martocchi@unimi.it); [vittorio.dellaquila@unimi.it](mailto:vittorio.dellaquila@unimi.it); [fabio\\_scetti@yahoo.fr](mailto:fabio_scetti@yahoo.fr)

\*Corresponding author

**Abstract.** This paper critically examines the «Voci dell'Adda e della Mera» (VAM) project, an initiative by the *Istituto di Dialettologia e di Etnografia Valtellinese e Valchiavennasca* (IDEVV) to establish the first oral archive of dialects in Sondrio province, Lombardy. The discussion centres on the methodological, practical, and legal challenges encountered in the production, documentation, and use or reuse of oral materials. In particular, this study explores the collaborative dynamics among researchers, volunteer interviewers, and speakers, which form the foundation of the project.

**Keywords:** oral data use and reuse, dialectology, ethnography, researchers, interviewers.

## 1. L'ARCHIVIO SONORO DEI DIALETTI DI VALTELLINA E VALCHIAVENNA<sup>1</sup>

### 1.1. Origini, sviluppo e organizzazione

L'Istituto di dialettologia e di etnografia valtellinese e valchiavennasca (IDEVV) è nato nel 1999 allo scopo di condurre la “raccolta analitica di tutte le varietà dialettali della provincia, per la realizzazione di un *Dizionario etimologico delle valli dell'Adda e della Mera*”<sup>2</sup>. Il frutto dei primi decenni di attività dell'Istituto consiste in opere scritte: la collana dei *Dizionari dialettali*, che conta dieci pubblicazioni di elevato interesse lessicografico ed etimologico-etnografico; la collana *Atti e documenti*, con gli atti dei convegni nazionali e internazionali organizzati dall'IDEVV e monografie di dialettologia, linguistica storica e toponomastica; i profili linguistici nei volumi dell'*Inventario dei toponimi valtellinesi e valchiavennaschi*, che già a partire dal volume dedicato al comune di Cercino (Fistolera, Barona, e Bigioli 1992) erano introdotti da ampi profili dialettali.

L'estensione del dominio di studio alle fonti orali era da tempo auspicata dai membri dell'Istituto e specialmente da don Remo Bracchi (1943-2019), socio fondatore e primo presidente dell'IDEVV. Così, nello scorso decennio è sorta l'idea di lavorare a un archivio sonoro per i dialetti della provincia di Sondrio, il che ha significato non solo reperire e digitalizzare documenti orali realizzati in passato, ma anche e soprattutto intraprendere una campagna di nuove registrazioni. Il rapido declino delle conoscenze tradizionali e lo stato di salute precario delle varietà locali, prossime alla scomparsa oppure soggette a ingenti processi di livellamento dialettale (Martocchi 2022, 88), ha spinto l'IDEVV a dare priorità al secondo aspetto: una raccolta di inchieste di dialetto parlato che fosse diacronica sul piano etnografico e sincronica sul piano linguistico, ossia con memorie orali raccolte nella contemporaneità e nel giro di pochi anni, ma incentrate su attività, mestieri e tradizioni del passato, in un arco temporale che va dalla Seconda guerra mondiale agli anni '90-2000. Altro aspetto fondativo della ricerca era che la conduzione delle inchieste fosse affidata a *intervistatori* o *raccoglitori*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> La presente comunicazione è frutto di una riflessione comune tra gli autori e prima ancora del lavoro svolto dall'IDEVV e dai membri passati e presenti del progetto nel corso di quasi dieci anni. In particolare, per l'impostazione metodologica delle inchieste del progetto «Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna» – che, come traspare dagli stessi scopi statutari dell'IDEVV, è di carattere a tempo dialettologico ed etnografico – siamo profondamente debitori di Gabriele Iannàccaro, primo direttore del comitato scientifico del progetto, il quale ne ha tracciato di fatto i presupposti teorici in alcuni importanti contributi (Carpitelli e Iannàccaro 1995; Iannàccaro 2000; Iannàccaro 2002; Iannàccaro e Dell'Aquila 2008). Le osservazioni qui esposte sono state elaborate e condivise, oltre che dai tre autori, dagli altri membri del comitato scientifico (al luglio 2023): Nicola Arigoni (Centro di dialettologia e di etnografia, Bellinzona), Giovanni Bonfadini (Università degli Studi di Milano), Guido Borghi (Università degli Studi di Genova), Jørgen Giorgio Bosoni (NTNU, Trondheim), Elisabetta Carpitelli (Université Grenoble Alpes), Chiara Meluzzi (Università degli Studi di Milano), Matteo Rivoira (Università degli Studi di Torino). Ai soli fini concorsuali, l'attribuzione dei paragrafi è la seguente: Andrea Martocchi per i §§ 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 2.2, 3; Vittorio Dell'Aquila per il § 2.1; Fabio Scetti per il § 2.3.

<sup>2</sup> La citazione è riportata nell'alea posteriore di copertina di tutti i volumi componenti la collana *Dizionari dialettali*, a partire da Bianchini e Bracchi (2003) in poi.

<sup>3</sup> Non verrà approfondita la distinzione tra *raccoglitore* e *intervistatore*, che pure è rilevante e non priva di implicazioni metodologiche. Il secondo termine suggerisce una maggiore attenzione all'individualità di chi pianifica e realizza l'inchiesta e alla co-autorialità dei contenuti tra intervistatori e intervistati che caratterizza soprattutto la storia orale (*Vademecum* 2023, 40); al raccoglitore si associa tendenzialmente un ruolo più 'passivo' e meno autonomo, legato a tecniche d'inchiesta quali la somministrazione di questionari (cfr. Iannàccaro 2000). In questo progetto le due espressioni sono usate come sinonimi poiché il ruolo svolto dagli intervistatori è compatibile con entrambe le definizioni.

volontari, parlanti del dialetto che partecipassero alle inchieste intervistando persone del proprio paese dopo aver seguito delle attività di formazione con ricercatori professionisti.

Dopo circa tre anni di incontri preparatori e seminari<sup>4</sup>, *Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna* (di seguito VAM) ha preso il via nell'autunno del 2019 con un finanziamento annuale, poi prorogato a causa della pandemia di Covid-19<sup>5</sup>. Da gennaio 2020 alla fine del 2023 si è proceduto all'acquisto degli strumenti di registrazione, al reclutamento e alla formazione dei volontari, alla raccolta e catalogazione parziale delle prime interviste e alla creazione del sito dell'IDEVV, destinato a ospitare una selezione di etnotesti estratti dai documenti dell'archivio.

Anche dopo la conclusione della prima fase del progetto si è continuato ad acquisire nuovo materiale, giungendo così ai numeri attuali (Tabella 1)<sup>6</sup>: 32 raccoglitori hanno intervistato 63 informatori provenienti da 33 località in 18 comuni della provincia. La distribuzione delle inchieste (Figura 1) è però molto disomogenea, perché è legata alla disponibilità di raccoglitori e raccogliatrici, un fattore non programmabile *a priori* in un progetto basato sulla partecipazione volontaria<sup>7</sup>. Ciononostante, nei primi anni di produzione dei documenti orali si è cercato per quanto possibile di orientare il reclutamento dei volontari sulle zone della provincia che più risentono della mancanza di documentazione scritta e orale, come la cosiddetta “Costiera dei Cèch”, il versante montano retico della bassa Valtellina che dalla val Masino – pronunciato “Màsino” – giunge fino all'imbocco della Valchiavenna.

Gli organi coinvolti nel progetto VAM sono l'IDEVV, il comitato scientifico e il gruppo di lavoro, a sua volta suddiviso in raccoglitori volontari e addetti alla catalogazione. Accanto a essi sta la figura del coordinatore scientifico che gestisce i contatti tra queste realtà, supervisiona la raccolta e la catalogazione, tiene la maggior parte degli incontri di formazione e assiste i raccoglitori per questioni tecniche e logistiche. La presenza di un coordinatore unico si è rivelata preferibile nel corso del tempo rispetto a un'organizzazione iniziale che prevedeva anche dei referenti di zona<sup>8</sup> individuati tra i membri dell'IDEVV, che oltre a effettuare interviste organizzavano gli aspetti pratici del lavoro dei raccoglitori nella propria area. Questo ruolo intermedio è stato abbandonato perché è risultata irrealistica l'idea di affidare ai volontari mansioni che richiedano un impegno costante e prolungato, tanto più che il numero di raccoglitori e di inchieste è per ora tale da poter essere gestito da una sola persona.

---

<sup>4</sup> Al seminario estivo dell'IDEVV dedicato agli archivi orali (luglio 2016) è seguita nel gennaio 2017 la creazione del primo gruppo di lavoro, diretto da Giovanni Bonfadini e Gianna Baldini, la successiva elaborazione del progetto e la costituzione del comitato scientifico. Direttore del comitato dal 2019 al 2021 è stato Gabriele Iannàccaro, cui è succeduto Vittorio Dell'Aquila. Alla fine del 2019 è stata introdotta la figura del coordinatore scientifico, ruolo ricoperto da Andrea Martocchi.

<sup>5</sup> *Bando Cultura e ambiente* N. 1/2019 della Fondazione Pro Valtellina Onlus.

<sup>6</sup> Sul parametro relativo alle «Località» cfr. § 2.2 “Un approccio emico alla cooperazione tra ricercatori e volontari in VAM”.

<sup>7</sup> L'abbondanza di registrazioni in alcune aree è legata a raccoglitori prolifici, alla collaborazione con gruppi di ricerca locali preesistenti oppure a una campagna di registrazioni più estesa in occasione di progetti paralleli, come è accaduto a Novate Mezzola. Qui nel biennio 2021-22 sono state raccolte decine di interviste allo scopo di farle confluire nell'archivio sonoro IDEVV e di pubblicare una collezione di etnotesti (circa 200) sul DVD audio *Al nòs parlà e 'l nòs fà. Parole e storie in dialetto a Novate Mezzola*, promosso dall'amministrazione comunale (Martocchi 2022, 97-98). Per poterlo realizzare è stata elaborata una versione dell'autorizzazione all'intervista che include anche il consenso alla pubblicazione su DVD.

<sup>8</sup> In numero da uno a due per ognuno dei cinque distretti in cui è stato diviso convenzionalmente il territorio provinciale: Valchiavenna; Morbegno-Traona (bassa Valtellina); Sondrio-Valmalenco (media Valtellina); Teglio-Sondalo; alta Valtellina.



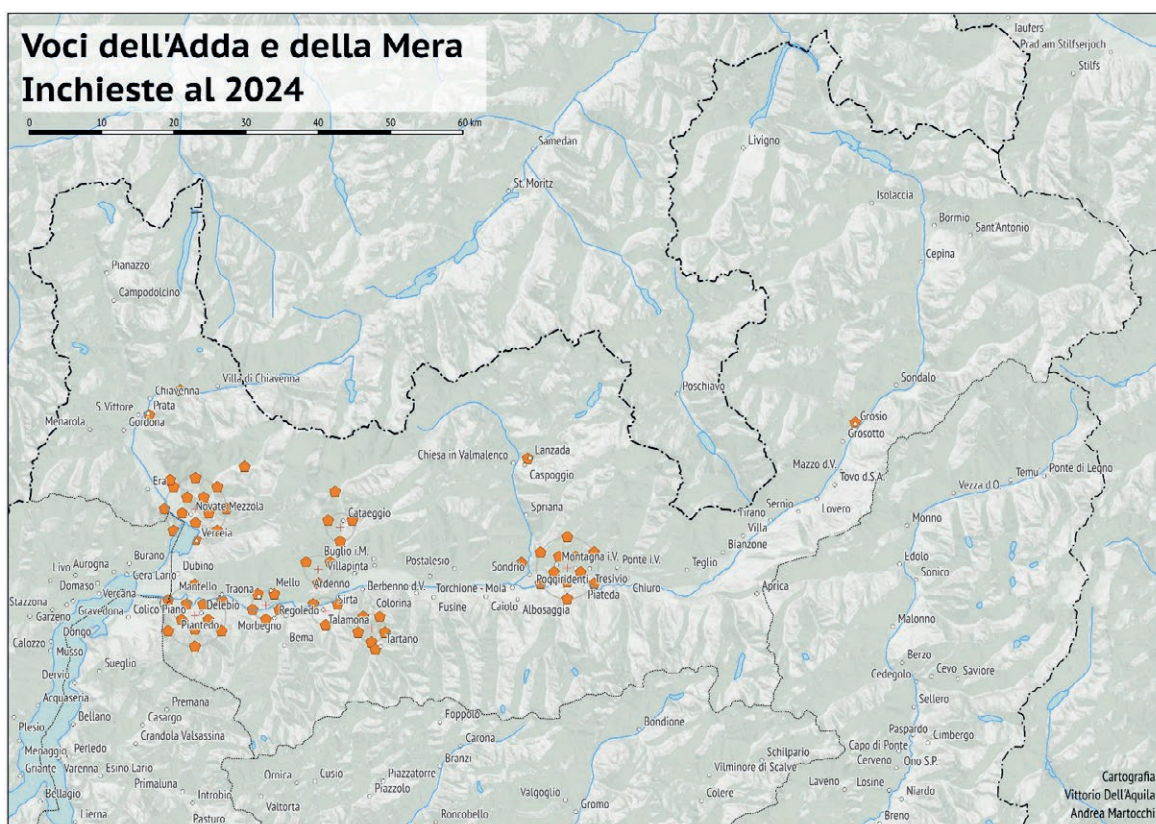


Figura 1. Voci dell'Adda e della Mera – localizzazione delle inchieste (maggio 2024).

## 1.2. Tipologia, produzione e catalogazione dei documenti sonori

Per i criteri di scelta degli informatori e delle tematiche, la tipologia dei documenti sonori e le modalità di catalogazione dei documenti, è centrale la collaborazione con il Centro di dialettologia e di etnografia (CDE) di Bellinzona. Le linee guida del CDE per le raccolte di fonti orali sono state adottate, con alcune modifiche, per redigere un *Prontuario per i raccoglitori sul campo* destinato agli intervistatori di VAM, che riassume le indicazioni fornite durante gli incontri di formazione. A seguito del primo incontro con i potenziali volontari, l'IDEVV invia loro il prontuario, i moduli di autorizzazione all'intervista e una *checklist*, elenco delle azioni e delle verifiche da effettuare prima, dopo e durante le inchieste.

In una tripartizione generale tra interviste libere, strutturate e semi-strutturate, le registrazioni di VAM rientrano quasi sempre nell'ultimo tipo<sup>9</sup>. Negli incontri di formazione si raccomanda ai raccoglitori di condurre conversazioni a due o al massimo tre partecipanti che ver-tano intorno a un numero limitato di nodi tematici, senza particolari limiti di durata<sup>10</sup>. Nelle

<sup>9</sup> Del tipo descritto in Vietti (2003) e sfruttate come strategia di elicitazione di alcune variabili sociofonetiche nel sardo di Cagliari da Mereu (2018, 60). Fanno eccezione all'interno dell'archivio alcune inchieste che contengono *parlato recitato*, con la lettura a voce alta e controllata di testi in prosa o in poesia prodotti dagli informatori; in certi casi, i raccoglitori hanno scelto di registrare loro stessi mentre leggevano testi di produzione propria.

<sup>10</sup> Di fatto, la durata media delle interviste si attesta sui 42 minuti. In fase di catalogazione, il tipo di intervista e la moda-

**Tabella 1.** Voci dell'Adda e della Mera – distribuzione degli intervistati (maggio 2024).

Distretto	Comune	Località
Valchiavenna (17)	Novate Mezzola (15)	Codera (3), Mezzalpiano (5), Montagnola (2), Novate centro (5)
	Prata Campportaccio (1 )	
	Piuro (1)	Savogno
Morbegno-Traona (32)	Civo (3)	Cadelpicco (1), Caspano (1), Cevo (1)
	Delebio (4)	
	Mello (1)	
	Morbegno (1)	
	Piantedo (5)	Giaröö (2), Maròch (1), Scilàp (1), Maròch e Scilàp (1 )
	Rogolo (2)	
	Talamona (3)	
	Tartano (6)	Campo (3), Tartano (3)
	Traona (3)	Pianezzo (1), Valletta (2)
	Val Masino (4)	Cataeggio (1 ), Cornolo (1), Filorera (1), San Martino (1)
Sondrio-Valmalenco (13)	Lanzada (1)	
	Montagna in Valtellina (4)	Ca Zöjja (1), Montagna (3)
	Sondrio (1)	Ronchi di Mossini (1)
	Poggiridenti (7)	Poggi Alta (4), Poggi Piano (3)
Teglio-Sondalo (1)	Grosio (1)	

interviste “1 a 1”, consigliate ai raccoglitori alle prime armi, la conversazione sarà più spesso rivolta ad aspetti narrativi e autobiografici; queste inchieste rappresentano la maggioranza dei documenti prodotti finora. Vi sono poi conversazioni in modalità “1 a 2” (un raccoglitore e due testimoni orali), interviste guidate in cui possono emergere più facilmente, tramite il confronto delle esperienze personali, riflessioni più ampie riguardanti la vita, le attività e altre caratteristiche del paese e dei suoi abitanti, osservando anche eventuali strategie di sorveglianza della varietà dialettale messe in campo dagli informatori. I ricercatori/raccoglitori e alcuni dei volontari più esperti ricorrono talvolta a degli *intermediari*, persone legate all'informatore da un rapporto di parentela o amicizia e debitamente istruite sugli obiettivi della conversazione, che spesso assume i caratteri di un'interazione “2 a 1”, con l'intermediario nel ruolo di guida e l'intervistatore che si colloca in una posizione defilata e più orientata all'osservazione<sup>11</sup>. Gli argomenti trattati spaziano tra lavori e mestieri di un tempo (agricoltura e allevamento, artigianato e industrie), storie di vita vissuta (guerra, contrabbando, emigrazione), fino a elementi culturali di vario tipo: usanze religiose e civili, feste e sagre, giochi e pasatempi, canzoni, poesie e filastrocche. Non mancano, infine, riflessioni sul dialetto e sul suo rapporto con l'italiano, con le lingue straniere e con i dialetti circostanti.

lità dell'interazione (numero di partecipanti, ruoli ecc.) vengono riportati nell'apposito campo «Metodo rilevazione».

<sup>11</sup> Nel caso di ricercatori indigeni o che hanno avuto contatti intensi e prolungati con la comunità indagata, questa modalità di interazione si approssima alla tecnica etnografica dell'osservazione partecipante (Duranti [1992] 2007, 20).

Un **informatore** (o **intervistato**) **ideale** dovrebbe:

- A. Avere un'età minima di 60 anni;
- B. Sesso: cercare di intervistare un numero analogo di uomini e di donne, tenendo presente che in base al sesso dell'intervistato potranno cambiare sia gli argomenti trattati, sia la lingua utilizzata;
- C. Aver frequentato le scuole dell'obbligo;
- D. Essere un *parlante nativo continuo* (avere il dialetto come lingua di socializzazione primaria, fluentemente parlata, durante tutta la vita) e usare il dialetto come lingua della comunicazione orale quotidiana;
- E. Essere un testimone diretto della realtà (sociale, lavorativa, culturale) a cui si riferisce;
- F. Possedere una predisposizione comunicativa e la volontà di collaborare attivamente alla ricerca;
- G. Non avere particolari difetti di articolazione.

**Figura 2.** Informatore “ideale” in VAM.

I raccoglitori selezionano i potenziali informatori sulla base dei criteri suggeriti (Figura 2), li contattano e richiedono un primo consenso informale all'intervista; spesso si tiene anche un incontro preliminare per prendere confidenza con i parlanti e realizzare una semplice scaletta per l'intervista vera e propria, adattando le tematiche della lista generale non solo alla realtà locale ma anche e soprattutto a conoscenze ed esperienze che le persone intervistate possono fornire. Infine, si procede all'intervista dopo aver informato il coordinatore scientifico, che gestisce il calendario e la distribuzione degli 8 registratori Zoom H2n di proprietà dell'Istituto. Tutte le registrazioni hanno formato di output in Broadcast Wave Format (BWF), frequenza di campionamento a 48 kHz e velocità di trasmissione 24 bit/s.

Per le schede catalografiche si seguono i criteri dell'*Archivio delle fonti orali della Svizzera italiana* e dei *Documenti orali della Svizzera italiana* (DOSI). A differenza di quanto indica il *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, in VAM non si distingue tra scheda di rilevazione dell'evento comunicativo e scheda del singolo documento, sonoro o di altro tipo (cfr. *Vademecum* 2023, 63-67). Un evento comunicativo corrisponde a una intervista e viene descritto in un'unica scheda, i cui campi coincidono in gran parte con quelli previsti dal *Vademecum*. Se una singola intervista viene registrata in due o più file audio separati, producendo documenti sonori multipli, si provvede a elencare i nomi e le durate di ciascun file in un apposito campo, ma sempre all'interno di una sola scheda di rilevazione; analogamente, nel campo «Documenti complementari» vengono indicati i nomi e la collocazione dei documenti da conservare insieme alla registrazione (scalette delle interviste, fotografie degli informatori, testi raccolti durante la rilevazione).

La scheda di rilevazione comprende un elenco degli argomenti trattati – che di norma consiste in una versione più dettagliata dell'eventuale scaletta iniziale, con l'aggiunta di eventuali digressioni – e un riassunto dell'intervista, suddiviso in paragrafi che corrispondono agli argomenti trattati e dei quali viene indicato il punto d'inizio all'interno del documento sonoro (Figura 3). I partecipanti all'evento comunicativo sono indicati con le iniziali di nome e cognome. I paragrafi sono generalmente compilati in italiano, a eccezione dei toponimi, di alcuni vocaboli dialettali ritenuti meritevoli di segnalazione e/o di concetti che i partecipanti descrivono con accuratezza e che possono essere considerati l'argomento vero e proprio del paragrafo; eventuali commenti o spiegazioni aggiuntive fornite dai redattori dalla scheda vengono inseriti in parentesi quadre.

[22'07"] Dopo l'esperienza come manovale, FP proseguì l'attività di boscaiolo in proprio fino al 25 aprile del 1951, quando emigrò in Australia. Quell'anno il viaggio fu pagato di tasca propria da FP e gli altri emigranti, mentre i viaggiatori dell'anno successivo non pagarono nulla. In Australia, FP lavorò come boscaiolo per circa tre mesi. Le condizioni di lavoro erano molto dure: non esistevano motoseghe e occorreva tagliare le piante *a troncón* [*troncón*: grande sega a due impugnature usata per le piante di alto fusto]. La motosega fu introdotta quando FP era già ritornato in Italia. La legna tagliata durante questo primo impiego in Australia veniva impiegata per alimentare una centrale elettrica: FP ricorda che si trattava di una legna "purissima", più pura di quella del *càrpan* [carpino]. La corrente elettrica della centrale alimentava dei macchinari per l'estrazione dell'oro: tra i proprietari delle miniere vi era anche il Vaticano. Non si estraeva costantemente: l'apertura delle miniere dipendeva dalle oscillazioni del mercato. Digressione sui cambiamenti nelle fonti di energia (legna, carbone, petrolio, gas) e nei loro prezzi. Il sito di lavoro era "seicento miglia dopo Perth".

**Figura 3.** Paragrafo tratto dal riassunto dell'intervista all'informatore FP (Prata Campportaccio; 07/02/2020).

Per le citazioni in dialetto è in uso un sistema di trascrizione predisposto da Giovanni Bonfadini con alcune modifiche e integrazioni successive, che si basa su quello introdotto nel 1972 dalla Regione Lombardia per le pubblicazioni di taglio etnografico e dialettologico prodotte dall'Ufficio Cultura del Mondo Popolare e adottato nel 1977 dalla *Rivista Italiana di Dialettologia* (RID) anche per contributi di livello scientifico. Attualmente, in VAM non vengono effettuate trascrizioni integrali delle interviste o degli etnotesti, né è previsto l'impiego della notazione IPA, in parte per via della limitatezza delle risorse a disposizione, in parte perché le modalità di catalogazione ricalcano quelle adottate in DOSI, che non prevedono nessuna di tali operazioni; non si esclude, tuttavia, che queste scelte possano essere ridiscusse nel prossimo futuro.

### *1.3. Restituzione alla comunità: la pubblicazione di etnotesti online e il trattamento dei dati personali*

Un obiettivo cruciale del progetto VAM è di favorirne il radicamento nelle comunità locali elaborando forme di restituzione del patrimonio immateriale<sup>12</sup>. In quest'ottica è stato creato il sito web dell'Istituto<sup>13</sup>, che ospita una selezione di brevi etnotesti estratti dalle registrazioni dell'archivio sonoro e liberamente fruibili. Si tratta di conversazioni o monologhi in dialetto che durano da 30 secondi a 4 minuti; i documenti, suddivisi per località, nella prima versione del sito sono stati associati a nome e cognome dei testimoni intervistati, a una traduzione 'di servizio' in italiano e alla trascrizione del dialetto parlato.

Il trattamento dei dati personali ha quindi due finalità: l'archiviazione delle inchieste integrali e la pubblicazione sul web di etnotesti a libera consultazione. Ancor più della prima,

<sup>12</sup> Cfr. Ricci (2015) per una riflessione ampia e argomentata (nel dominio antropologico-musicale) sul rapporto tra archivi sonori e restituzione del patrimonio culturale immateriale.

<sup>13</sup> Consultabile all'indirizzo: <https://istitutodevv.it>.



la seconda finalità solleva la questione di come conciliare il principio della minimizzazione dei dati personali (cfr. *Vademecum* 2023, 55-56) con la necessità, scientifica e non, di fornire alcuni elementi orientativi ai fruitori quali provenienza, età e sesso dei partecipanti all'evento comunicativo, oltre a nomi e cognomi. Si è quindi lavorato a lungo sulla stesura dei moduli di autorizzazione al trattamento e alla pubblicazione dei dati, così che i parlanti potessero esprimere un consenso differenziato (*Vademecum* 2023, 53) non solo per le due finalità indicate, ma anche per quanti e quali dati personali associare agli etnotesti online. Buona parte dei testimoni e degli intervistatori ha acconsentito a rendere pubblici i predetti dati personali.

Oltre al consenso esplicito, per ulteriore precauzione la pagina online dedicata all'archivio sonoro non è stata sottoposta a indicizzazione – o per meglio dire a SEO, *Search Engine Optimization* – affinché le identità dei testimoni siano difficilmente rintracciabili tramite i motori di ricerca. È in fase di implementazione un'altra semplice strategia per proteggere ulteriormente i dati personali: la trasformazione in immagini delle caselle di testo contenenti i dati dei testimoni orali, cosa che rende irrintracciabili le informazioni da parte dei motori di ricerca.

Infine, la protezione dei dati sensibili relativi a terze parti viene effettuata principalmente attraverso una rigida selezione dei contenuti pubblicabili. Di preferenza, vengono selezionati etnotesti privi di riferimenti a terze persone; qualora, invece, vi siano menzioni sporadiche di terze parti all'interno di un brano ritenuto di particolare interesse, si procede come segue: l'esatto momento della menzione di nomi, cognomi e soprannomi che consentirebbero l'identificazione viene censurato con rumore bianco e la pubblicazione avviene solo qualora la censura non abbia compromesso la comprensibilità del brano.

#### 1.4. Prospettive per una “fase II”: condivisione e accessibilità dei materiali

L'obiettivo a lungo termine del progetto VAM è trasformare i documenti sonori in un archivio accessibile tramite credenziali, destinato principalmente ad attività scientifiche. L'impossibilità di accedere ai dati integrali dell'archivio da parte di utenti esterni all'Istituto è quindi una condizione temporanea, le cui ragioni sono la limitatezza delle risorse, sia finanziarie che di personale strutturato, e la necessità di dare priorità assoluta a produzione e acquisizione dei documenti sonori nella prima fase del progetto. Dalle tempistiche e dall'entità dei nuovi finanziamenti – che attualmente restano da definire – dipendono molte delle operazioni da compiere sui dati raccolti, tra cui la scelta delle applicazioni di gestione dei dati più appropriate e l'individuazione di *repositories* per la conservazione e l'accesso.

Altro tema su cui riflettere nel prossimo futuro è l'eventuale ridiscussione della base giuridica per la liceità del trattamento dei dati personali, in conformità all'art. 6 del GDPR (*Vademecum* 2023, 32-33). In VAM la legittimità del trattamento è basata sul consenso dell'intervistato, laddove l'indicazione della Oral History Society (OHS) e dell'Associazione Italiana di Storia Orale (AISO) è di appellarsi alla “esecuzione di un compito di interesse pubblico” quando enti e istituzioni come l'IDEVV, che nascono allo scopo dichiarato di acquisire documentazione linguistica ed etnografica, realizzano una raccolta di fonti orali. La base giuridica del consenso è stata scelta all'inizio del progetto, sempre seguendo l'esempio dell'*Archivio delle fonti orali della Svizzera italiana*, che però si è rivelato inadeguato sul fronte della protezione dei dati – inevitabilmente, dato che la legislazione svizzera è separata da quella della

Comunità Europea – fin da quando è iniziata l'applicazione del GDPR nel 2018 e sempre più nel prosieguo della ricerca.

## 2. ALLA “SCOPERTA DEL MANSIONARIO”: DEFINIRE E RIDEFINIRE I RUOLI DI RICERCATORE E INTERVISTATORE

### 2.1. Motivazioni e conseguenze metodologiche del ricorso agli intervistatori volontari

La scelta di affidarsi a raccoglitori volontari ha solidi fondamenti metodologici e al contempo ripercussioni teoriche e pratiche non banali; si cercherà qui di riassumere gli uni e le altre.

Punto di partenza è la definizione degli obiettivi della raccolta. Realizzare un archivio sonoro *ex novo* rappresenta il primo passo di una ricerca per rinvenimento (Iannàccaro 2000, 25), perché i documenti sonori di VAM non vengono prodotti per sottoporre a verifica una o più teorie linguistiche, ma per fornire una base di dati utilizzabile in dialettologia, in etnografia e in certi casi per la storia orale, documentando i processi che hanno portato alla sua costituzione. Da qui lo sforzo di ridurre al minimo l'artificialità delle 'interviste-esperimento' e di annotare dettagliatamente le circostanze di produzione di ciascuna inchiesta nelle schede catalografiche, consci del fatto che una certa eterogeneità dei documenti orali ottenuti sarà inevitabile (e in parte anche voluta).

Date queste premesse, giungiamo alla ragione primaria del ricorso ai volontari. È noto l'effetto distorsivo e talora deleterio che il paradosso dell'osservatore può avere sulle raccolte di dati, soprattutto in quelle finalizzate alla ricerca di spontaneità delle produzioni linguistiche (Labov 1972, 113; Carpitelli e Iannàccaro 1995, 104). I ricercatori/raccoglitori autoctoni (come è accaduto, per VAM, a Grosio e in Val Masino) sono agevolati nel raggiungere un equilibrio tra i vantaggi offerti dalla ridotta distanza tra sé e i loro informatori e la necessità scientifica di perseguire un certo grado di straniamento<sup>14</sup>. Ma i ricercatori valtellinesi e valchiavennaschi sono pochi e anch'essi si scontrerebbero perlomeno con una 'barriera comunicativa': l'impossibilità di avere dimestichezza con tutte le realtà linguistiche, sociali e culturali di un'area ampia e varia come la provincia di Sondrio (cfr. Plomteux 1978).

Ora, gli obiettivi e le categorizzazioni di un raccoglitore locale saranno più affini alle aspettative dell'informatore riguardo a oggetto e agli scopi della ricerca, poiché si basano su un *common background* più vasto e compatibile rispetto a quello che si avrebbe con un ricercatore esterno, che nelle ricerche per rinvenimento e ancor più in quelle di verifica si trova a “contrattare, per così dire, una base teorica comune e accettabile per ottenere dati correttamente interpretabili<sup>15</sup>”. Attraverso il coinvolgimento nella ricerca scientifica e l'assolvimento dei suoi compiti pratici, gli intervistatori autoctoni possono assorbire una parte delle teorie soggiacenti del ricercatore e meglio comprendere quelle dell'informatore senza rinunciare a una prospettiva 'interna' alla comunità, bensì trasferendo dal livello della *coscienza* a quello

---

<sup>14</sup> Si noti però che entrano in gioco altri importanti fattori, come il riconoscimento della legittimità del ricercatore (cfr. § 2.3 “Ricerca scientifica e legittimità del ricercatore: le inchieste in Val Masino”). I concetti di *straniamento* e *distanza* vanno qui intesi in senso antropologico (Fabietti [1999] 2009, 25-27).

<sup>15</sup> Iannàccaro (2000, 58). Il presupposto di fondo è la concezione dell'intervista come luogo di incontro e scontro tra le teorie (linguistiche ed extralinguistiche) di chi intervista e di chi è intervistato.



della *consapevolezza* linguistica (Iannàccaro 2002, 75) conoscenze ed esperienze che per loro sono acquisite, ordinarie e praticate senza bisogno di esplicitazione.

Sarebbe però ingenuo credere che l'appello ai volontari elimini con un colpo di spugna quei filtri e diaframmi interpretativi che, quando non riconosciuti e gestiti, ostacolano il processo di traduzione culturale che si attua nell'incontro asimmetrico tra ricercatore e informatore (cfr. Pianta 1980). Al contrario, tali filtri si moltiplicano in una sorta di "doppia diffrazione": da una parte, la vicinanza tra le teorie soggiacenti del raccoglitore e dell'informatore rischia di rafforzare reciprocamente le aspettative e le opinioni sugli obiettivi della ricerca; dall'altra, se il processo di formazione non è svolto con la dovuta cura, i raccoglitori tenderanno a estremizzare le indicazioni ricevute, ad esempio cercando di bandire l'uso dell'italiano da parte dei testimoni orali e sanzionando eventuali commutazioni di codice, oppure adoperandosi a ogni costo per elicitarne il particolare, l'esclusivo, l'arcaico. Il bilanciamento tra queste componenti si gioca nella formazione, dove si cerca di fornire alcune indicazioni concrete ma precise a riguardo<sup>16</sup>, e nel confronto continuo tra ricercatori e volontari.

Tenendo debito conto di queste avvertenze, l'impiego di volontari diventa una risorsa imprescindibile e assai vantaggiosa per la raccolta, specialmente laddove vi sia piena consapevolezza del fatto che non otterremo dati di parlato spontaneo, bensì semi-spontaneo<sup>17</sup>. Infatti, l'intervista etnografica è un evento comunicativo, per quanto accettato e spesso gradito ai testimoni orali, che resta comunque non ordinario e soprattutto nella percezione dell'intervistatore include dei 'convitati invisibili': la figura del ricercatore – la quale, non essendo presente al momento dell'intervista, rimane perlopiù estranea agli informatori, ma non lo è affatto per i raccoglitori volontari – e un pubblico potenziale assai variegato: la comunità scientifica, gli appassionati di lingua e cultura locale, i propri compaesani. Di conseguenza, nell'intervista avviene una 'messa in scena' di frammenti di vita che di norma sono praticati e non descritti o narrati, uniti dall'obiettivo ineludibile di 'catturare un buon dialetto'.

Questo carattere performativo – che andrà inteso, in questo caso, come affine alla *performance* di stampo antropologico (Schechner 2006)<sup>18</sup> – emerge in passaggi come (1), in cui si tratta la costruzione dei muretti a secco, praticata per decenni dall'informatore EM<sup>19</sup>. L'in-

<sup>16</sup> Per esempio, quando i volontari chiedono quali caratteristiche debba avere una buona inchiesta si ricorre spesso alla 'metafora del maiale', che risulta familiare a chi, come la quasi totalità dei volontari, conosce bene il mondo contadino: in base a questa analogia, nessuna parte del registrato è 'cattiva' a prescindere, in quanto tutte possono avere un loro impiego; e tuttavia, alcune parti saranno più pregiate di altre e la qualità complessiva sarà influenzata non solo dalla preparazione alle interviste ('allevamento' del maiale) ma anche dall'accuratezza della fase di catalogazione (la 'lavorazione' delle carni).

<sup>17</sup> Le inchieste di VAM non sono lontane dalla "intervista etnografica" che in Mereu (2018, 55) è volta a "creare una situazione comunicativa che induca i soggetti intervistati a produrre un parlato dialogico di tipo naturale, ovvero semi-spontaneo". Obiettivo dell'elicitazione però, nel nostro caso, non sono stereotipi fonetici ma procedimenti, usanze, narrazioni e opinioni: non si vuole solo "cercare la lingua", ma "cercare le cose, in lingua".

<sup>18</sup> Deriu (2012, 104), commentando la distinzione proposta da Schechner tra *is* e *as performance*, scrive parole illuminanti a riguardo: "[...] pressoché qualsiasi cosa – eventi, comportamenti, perfino oggetti materiali – può essere 'studiata' come performance [...] in ogni attività umana c'è di solito una pluralità di soggetti 'giocatori', ciascuno con differenti punti di vista, sentimenti, scopi, considerarla come una performance (*as performance*) comporta il vantaggio di poter cogliere le interazioni nella loro dimensione dinamica e 'teatrale': quali ruoli vengono assunti e come vengono svolti? Quanto diversi appaiono i 'giocatori' da come sono e agiscono normalmente? Come gli eventi e le interazioni vengono controllate, recepite, valutate? [...]".

<sup>19</sup> Trascrizione e traduzione sono quelle utilizzate per l'etnotesto online, che è disponibile al link: [https://istitutodevv.it/archivio-sonoro\\_montagna-in-valtellina\\_ca-zoia/](https://istitutodevv.it/archivio-sonoro_montagna-in-valtellina_ca-zoia/); ad esse è affiancata una proposta di trascrizione in IPA.

tervistratrice GB, che conosce in generale il procedimento, inizialmente non riesce a ottenerne una spiegazione ragionata; perciò, si inserisce nei commenti di EM per elicitarla in una modalità *narrativa*, che risulti al contempo meno forzata per l'informatore e più comprensibile a interlocutori esterni (i futuri fruitori della registrazione). Altro aspetto da rilevare è che, siccome il racconto è proseguito senza che l'informatore fornisca altri dettagli sul termine tecnico *scpazàda*, l'intervistratrice ha provveduto a scriverne una breve definizione dopo l'intervista.

Trascrizione VAM	IPA	Traduzione
(1) EM: El mür a séch, l'è vès piàn, al zas. <i>Dev...</i> l'a vès... zaràt bén dadré... l'a vès fat zü cóntru mür, chè <i>di dietro</i> ... dadré, l'a vès fat sü püsé bén che 'l <i>davànti!</i> <i>Davànti</i> , an sa tröva 'n zas che l'... 'l stà mal, v' hō a pōnta, a 'nterèsa mìga, però dedré l'a pusà só bén, ensenò al mür al va só. Al scta sü pòch.	EM: [el myr a 'sek   l ε 'ves 'pjaŋ əl 'sas]. <i>Dev...</i> [l a 'ves... 'sara' 'be'n da'dre...   l a 'ves fat 'sy kɔntru'my:r] che di dietro... [da'dre   l a 'ves fat 'sy py:se 'beŋ ke l da'vanti    da'vanti   an 'sa tɾø'ba n 'sas ke l... l sta 'ma:l   l v 'hø a 'ponta   a nte'resa 'mi'ga   pe:rɔ da'dre   l a pu:za zo 'beŋ   ən'se'nɔ   al 'myr al ða 'zo   al fta sy 'pɔk]	EM: [Per] il muro a secco, deve essere piano, il sasso. <i>Dev...</i> deve essere... chiuso bene dietro... deve essere fatto “contro muro”, che dietro... il dietro, deve essere posato meglio del davanti! Davanti, se si trova un sasso che è... non è bello da vedere, viene fuori a punta, non è importante, però dietro deve appoggiare bene, sennò il muro crolla. Sta in piedi per poco.
GB: E se cumìncia da... se fa 'n fundamént? Cum'è che se cumìncia a fa?	GB: [e se ku'mintʃa da...   se ʃa ŋ funda'me:nt ?    ku'me ke se ku'mintʃa : 'fa l ?]	GB: E si comincia da... si fa un fondamento, com'è che si comincia a farlo?
EM: Eh, te te h'è la spazàda e pō dōpu...	EM: ['e:   het...   te 'he' la spa'tsa:da e pø 'dɔ:pu... ]	EM: Eh, tu fai la <i>spazàda</i> , e poi...
GB: Cüntom sü bén cùme se fa! Se cumìncia cun la scpazàda...	GB: ['kyntom sy 'beŋ 'kume se 'fa !    se ku'mintʃa kun la ʃpa'tsa:da... ]	GB: Raccontami bene come si fa! Si inizia con la <i>scpazàda</i> ...
EM: Eh, la scpazàda hin che 's rüa só a truà al tarén dür [...]	EM: ['e...   la spa'tsa:da hiŋ ke s rua 'zø a tru'wa l tare'n 'dɥ:r [...]	EM: Eh, la <i>scpazàda</i> finché non si incontra il terreno duro [...]

## 2.2. Un approccio emico alla cooperazione tra ricercatori e volontari in VAM

La raccolta dei dati sonori di VAM si basa su una cooperazione tra ricercatori e intervistatori volontari che è definibile come *attiva e strutturata* (Martocchi 2022, 89). Infatti, il volontario non è un mero ‘agente sul territorio’, ma una figura di riferimento con un ruolo attivo nella scelta di informatori e tematiche, così come in alcuni momenti della catalogazione. I volontari però non effettuano tali operazioni da soli, bensì all’interno di un rapporto strutturato, guidati dai ricercatori dell’Istituto e in particolare dal coordinatore. Le fasi di acquisizione, conservazione e disseminazione dei documenti restano poi affidate all’IDEVV; così, il raccogliatore ha il solo compito di ‘realizzare una buona intervista’, senza doversi occupare di aspetti tecnici quali la scelta degli standard per la registrazione sul campo e il controllo delle apparecchiature, il salvataggio e l’*editing* audio, la trascrizione puntuale di parole singole o di etnotesti<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Il principio di cooperazione in VAM è affine alla “collaborazione scientifica” che per Carpitelli e Iannàccaro (1995, 114) aiuta a muoversi verso “una distribuzione simmetrica dei ruoli di coloro che tradizionalmente sono soggetto e

L'apporto dei raccoglitori è decisivo in una raccolta di fonti orali che tenga conto di una prospettiva *emica* (Carpitelli e Iannàccaro 1995, 99), cioè orientata verso le categorizzazioni proprie dei parlanti; e nondimeno, i volontari sono interpellati in qualità di conoscitori e appassionati del proprio paese e del proprio dialetto e spesso non sono estranei ai processi di straniamento antropologico e di autoriflessione che permettono la pratica della ricerca. Tutto ciò si nota fin già nella scelta degli informatori e dei temi. A partire da criteri molto generali, i raccoglitori operano una preselezione semicosciente di ciò che ritengono sia prioritario conservare della propria comunità, con un procedimento né banale né irriflesso: poiché è impossibile 'registrare tutto e tutti', si scelgono persone e storie in qualche modo esemplari, prefigurandosi l'esito dell'inchiesta e, come si è visto, un ipotetico pubblico.

Anche certi aspetti strutturali del progetto VAM sono stati riformulati con l'ausilio dei raccoglitori per meglio aderire ai fattori etnici, culturali e sociali che i parlanti ritengono rilevanti e che un ricercatore esterno alla comunità è più facilmente portato a trascurare o fraintendere. Ad esempio, è stata in parte ripensata la categoria di "Località", un parametro geolinguistico 'classico' che si affianca a quello del "Comune", di natura amministrativa – e quindi *etica* e non *emica* – e che di norma coincide con la frazione o la contrada di provenienza del parlante.

Ora, in dialettologia i 'luoghi' sono dati linguistici a pieno titolo, non solo quelli di provenienza dei parlanti, ma anche il punto di inchiesta, le coordinate geografiche che corrispondono al luogo in cui essa è avvenuta<sup>21</sup>; e d'altronde, la variazione diatopica è anche il parametro prevalente nella percezione del cambio linguistico da parte dei parlanti<sup>22</sup>. Ma vi sono delle eccezioni. Si consideri il caso di Piantedo, il più occidentale dei comuni della bassa Valtellina, situato nel fondovalle, sul versante orobico e ai confini con le province di Como e Lecco. Per la sua posizione e la relativa scarsità di risorse agricole, gli abitanti di Piantedo hanno intessuto nei secoli strette relazioni con allevatori originari della val Gerola e della Vallespluga, valli laterali della bassa Valtellina e della Valchiavenna; ciò ha portato alla compresenza di tre gruppi distinti, identificati da blasoni popolari: i *Maròch*, ritenuti autoctoni di Piantedo; gli *Scilàp* dalla Vallespluga; i *Giaröö* dalla val Gerola<sup>23</sup>. Tale suddivisione, nettamente percepita a Piantedo, per i locali è più rilevante della ripartizione in contrade o frazioni; perciò la raccoglitrice locale ha intervistato testimoni diversi per i tre gruppi. In sostanza i raccoglitori volontari, agendo in base alle categorie rilevanti e utili per interpretare correttamente la realtà locale, identificano informatori, per così dire, etnolinguisticamente appropriati, cioè che 'parlano il dialetto di...', dove 'di' può indicare non soltanto un luogo ma anche uno specifico gruppo sociale o etnico.

Infine, il percorso di riflessione metalinguistica e 'metaetnografica' dei volontari ha un suo ruolo nella catalogazione, mediato dal dialogo con il coordinatore scientifico per non acquisire in modo acritico concettualizzazioni e giudizi sull'evento comunicativo proposti dai racco-

---

oggetto dell'indagine linguistica", con la differenza cruciale che le inchieste di VAM prevedono una doppia interazione: ricercatore e intervistatore da una parte, intervistatore e informatori dall'altra.

<sup>21</sup> Parafrasando Iannàccaro (2000, 24).

<sup>22</sup> Iannàccaro (2002, 199; 210), a proposito della tendenza dei parlanti a ricondurre il cambiamento diacronico (variazione generazionale del proprio dialetto) a quello diatopico, riporta una citazione chiave di Benvenuto Terracini: "In linguistica un 'quando' è sempre sostituibile con un 'dove'".

<sup>23</sup> Fistolera (1988, 11-12). Di questi blasoni, l'unico semanticamente trasparente è *Giaröö* (o *Giröö*), collettivo che vale letteralmente 'della val Gerola'; non risulta, invece, che siano mai state formulate delle ipotesi di etimologia per *Maròch* e *Scilàp*, né i parlanti sono in grado di spiegarne il significato.

glitori o dai parlanti. I due aspetti che beneficiano del dialogo sono la preparazione del riassunto dell'intervista e la compilazione del campo relativo alla "Valutazione linguistica".

Scopo primario del riassunto, ben diverso da quelli di una trascrizione integrale, è di fornire una mappatura dei contenuti dell'inchiesta, una sorta di griglia orientativa per la futura utenza dell'archivio. Il riassunto deve quindi essere il più descrittivo possibile, con poche annotazioni di carattere linguistico o etnografico inserite sempre all'interno delle parentesi quadre; e sebbene la compilazione finale non spetti a loro, i raccoglitori sono incoraggiati ad annotare, durante o dopo l'intervista, i vocaboli e i concetti che ritengono più rilevanti e fornire commenti e osservazioni utili alla loro comprensione. Alcuni raccoglitori preparano di persona una bozza del riassunto, dopo aver riascoltato l'intervista.

Quanto alla "Valutazione linguistica", essa consiste in una sommaria descrizione del dialetto parlato da tutti i partecipanti all'evento comunicativo. Anche per questa voce ci si avvale delle osservazioni dei raccoglitori, tenendo però presente che difficilmente esse andranno oltre dei giudizi impressionistici sulla 'conservatività' o 'innovatività' di tratti pertinenti all'analisi fonetica o lessicale, quelli che più di frequente sono oggetto di riflessione metalinguistica da parte dei parlanti (Iannàccaro 2000, 56).

### 2.3. Ricerca scientifica e legittimità del ricercatore: le inchieste in Val Masino

Rispetto alle inchieste di VAM, quello della Val Masino rappresenta un caso particolare di raccolta dati che pure ha contribuito posteriormente all'archivio sonoro dei dialetti della provincia di Sondrio, con la donazione di alcune registrazioni effettuate nel 2017 e selezionate per rappresentare le diverse località della valle. La relativa difformità tra le inchieste della Val Masino e quelle di VAM riguarda sia gli studi realizzati in passato sulle parlate di questa valle laterale della Valtellina del versante retico – più comunemente note con la designazione collettiva di *valoc'* – sia l'approccio metodologico alla ricerca sul territorio e la relazione tra ricercatori e informatori.

Il primo a menzionare le parlate della Val Masino e le peculiarità di queste varianti del dialetto gallo-italico valtellinese, ascrivendole al gruppo lombardo occidentale, fu Biondelli (1853); tuttavia, solo un secolo dopo sono giunti i primi studi specifici sul *valoc'* con le ricerche sull'abitato di Cevo (Merlo 1952) e su quello di Cataeggio (Valsecchi Pontiggia 1960) che ne evidenziavano le concordanze con il lombardo orientale, in particolare nelle parlate del centro (Cataeggio, Filorera e Cornolo) e della bassa valle (Cevo, comune di Civo). Queste varietà di *valoc'* mantengono diversi tratti orientali nei loro sistemi vocalici e consonantici, nonché nella loro struttura e nel loro lessico (Bracchi 1997), se paragonate alle parlate dell'alta valle nell'abitato di San Martino.

Nel panorama valtellinese, la Val Masino è peculiare anche dal punto di vista della ricerca sul territorio, data soprattutto la partecipazione di attori molto diversi tra loro per obiettivi e formazione, a partire dalle opere di Mario Songini detto "Diga" (1931-2019) fino a quelle di Fabio Scetti dagli anni 2010 sotto citate. Il primo, nativo della valle e insegnante della scuola elementare di Cataeggio, si è interessato alla raccolta, alla promozione e alla difesa del suo dialetto locale solo dopo aver partecipato, a suo modo, al processo d'italianizzazione dei giovani delle generazioni del dopoguerra. Il secondo, invece, sociolinguista interessato a migrazioni e contatto linguistico, è tornato a lavorare sul suo dialetto da un punto di vista lessico-

grafico e dialettologico. Infatti, la raccolta dei dati successivamente donati all'archivio sonoro è stata condotta in seno alle ricerche per il progetto *Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen* (VVV), iniziato nel luglio del 2017 dal gruppo di lavoro omonimo allo scopo di completare il lavoro di ricerca sul territorio valligiano eseguito da Songini a partire dagli anni 1970.

Songini, con il supporto di don Remo Bracchi, aveva già lavorato sul *valoc'* e la sua gente realizzando tre lavori di riferimento: il 23° numero dell'*Inventario dei toponimi valtellinesi e valchiavennaschi* (Songini 1997) e l'opera etnografica sulla Val Masino e la sua popolazione (Songini 2006), ma soprattutto la raccolta di un consistente *corpus* di registrazioni orali con la popolazione locale. Queste registrazioni sono state recuperate da vecchie bobine e digitalizzate grazie al lavoro dell'*Endangered Language Archive* (ELAR) (Scetti 2020). Il gruppo di lavoro VVV ha poi proseguito le ricerche del "Diga" realizzando un secondo *corpus*, per un totale di 107 registrazioni parzialmente trascritte (823 ore e 45 minuti, ovvero 49.407,22 minuti). Una parte delle interviste sono state archiviate e messe a disposizione nell'archivio sonoro *Pangloss – Archive ouverte de langues en danger et sous-documentées*<sup>24</sup>, presso il CNRS di Parigi.

Gli obiettivi del progetto VVV includono la produzione di un dizionario che racchiuda le tre varietà del *valoc'* parlate nei quattro villaggi. Come già notava Songini, la varietà centrale è la più rappresentata, seguita dalla varietà di San Martino in alta valle e quella di Cevo in bassa valle. Un'altra dimensione essenziale è legata alla rivitalizzazione o patrimonializzazione della lingua (Scetti e Salamino 2022), con un *focus* sugli usi, sulle rappresentazioni e le ideologie, ma soprattutto con azioni di promozione alla popolazione come, ad esempio, gli *ateliers* di scrittura nelle scuole elementari e medie della valle<sup>25</sup>.

La metodologia utilizzata è conforme agli obiettivi di descrizione e analisi di questo dialetto valtellinese e punta a essere interdisciplinare e qualitativa, sfruttando dati provenienti da un *corpus* esteso e variegato, come si è visto, insieme a documenti scritti digitalizzati e altri documenti audio ancora da digitalizzare – in particolare le audiocassette con gli scambi tra le famiglie, registrazioni audio inviate dagli immigrati in Argentina per i parenti restati in Italia. Per quanto riguarda le produzioni scritte, i materiali sono più scarsi; sono però stati trovati diari, quaderni di scuola, poesie, canzoni e lettere di corrispondenza con famiglie delle Americhe che mescolavano molto spesso castigliano o inglese con italiano e *valoc'*.

Dal 2017, avendo deciso di favorire lo scambio tra persone della valle e residenti in altri contesti, soprattutto dovuti alla migrazione, è stata creata una pagina Facebook del gruppo<sup>26</sup> (Scetti e Salamino 2020), il che ha permesso di costituire un nuovo *corpus* scritto online (costituito da *status*, pubblicazioni e commenti) da studiare e analizzare, specialmente per quanto riguarda le produzioni scritte 'libere' in *valoc'* e la scelta di temi diversi legati alla quotidianità (sincronia), rispetto alle interviste etnografiche dove i temi trattati sono molto più spesso legati al passato (diacronia). Questo approccio via reti sociali, mostrando una dimensione di attestazioni dialettali in forma scritta, amplia la nostra prospettiva verso la variazione diamesica (scritto vs. orale, scrittura dell'oralità e oralizzazione dello scritto, ecc.), allo stesso

<sup>24</sup> Rif. in Bibliografia.

<sup>25</sup> Interventi nella scuola primaria Pierangelo Marchetti in Val Masino e nella scuola secondaria di primo grado Ezio Vanoni di Ardenno, all'imbocco della valle.

<sup>26</sup> La pagina Facebook del *Vocabolär del Valoc' de la Val Mäsen* (VVV) è disponibile al seguente link: <https://www.facebook.com/VocabolarioValocValmasino>.



modo della variazione diatopica (geoletti) come diastratica (socioletti) e diafasica (registri linguistici) in una prospettiva di sociolinguistica delle pratiche linguistiche, oltre alla sociolinguistica variazionista e lo studio del contatto linguistico.

La ricerca scientifica in Val Masino ha aperto prospettive metodologiche e deontologiche interessanti, *in primis* nell'analisi critica del ruolo del ricercatore-raccoglitore, molto interessante da sottolineare soprattutto per una questione di appartenenza alla comunità e, inoltre, dal punto di vista pratico per quanto concerne il trattamento delle fonti e la 'protezione' dei partecipanti. Per il ricercatore, il fatto di poter realizzare interviste e osservazioni autonome – tranne nel caso di San Martino, dove molto spesso la figura di un intermediario è stata necessaria – senza coinvolgere volontari, ha portato i suoi frutti dal punto di vista della tempistica. Nondimeno, è importante osservare come l'approccio cambi, specialmente in relazione agli obiettivi della ricerca, tenendo in conto il posizionamento del ricercatore tra autenticità delle registrazioni, utilità dei contenuti e aspettative, secondo il già menzionato "paradosso dell'osservatore" laboviano<sup>27</sup>. Occorre ammettere che il paradosso, intrinseco all'approccio etnografico, va incorporato pienamente nelle analisi (Mondada 1998) e che l'essere membri della comunità locale ha i suoi svantaggi. Come per il Songini, lavorare con la 'nostra gente' è un processo complesso dove a volte la persona è percepita in quanto tale e non in quanto studiosa della lingua, in un gioco tra *insider* e *outsider* (Mullings 1999) che mette in questione la legittimità della professione di ricercatore.

Resta delicata, come durante le inchieste VAM, la fase di ottenimento del consenso: a volte, è stato necessario accettare un compromesso con i paesani poco abituati a dover 'firmare la carta', garantendo però che venisse ottenuto un consenso orale all'inizio o alla fine delle registrazioni. Ancor più problematico è il trattamento dei dati personali per la raccolta di documenti orali di Songini, che interessa un'epoca in cui l'attenzione a questi ambiti era assai inferiore; a ciò si è posto rimedio grazie all'accordo con i familiari delle persone intervistate, ad oggi decedute.

In sintesi, il lavoro sul territorio della Val Masino permette di osservare come la posizione del ricercatore-raccoglitore interno alla comunità si inserisca nel panorama metodologico dell'archivio sonoro IDEVV. Questioni di etica e deontologia della ricerca si intersecano a un ampio lavoro di partecipazione e a una rimessa in discussione che ha delle conseguenze importanti a livello della ricerca e dell'utilizzo delle fonti, ma anche della legittimità del ricercatore in quanto tale nel suo posizionamento dentro e al di fuori della comunità studiata.

### 3. CONCLUSIONI E PROSPETTIVE FUTURE

La cooperazione tra ricercatori e intervistatori volontari su cui si fonda *Voci dell'Adda e della Mera* unisce le esigenze pratiche – urgenza della ricerca, limitatezza delle risorse – a un impianto metodologico che include una prospettiva emica, vicina alle categorizzazioni dei parlanti. Il ricorso ai volontari, se è problematizzato e gestito nella formazione e nel dialogo, si rivela prezioso per le raccolte di documenti orali al pari di altre modalità di inchiesta, come quella del ricercatore interno alla comunità che è stata descritta per la Val Masino.

---

<sup>27</sup> Ciò permette di gestire adeguatamente la modalità di indagine etnografica, garantendo le condizioni affinché il sociolinguista sappia quello che fa, cosa fa con i suoi dati e cosa fa con i suoi intervistati (Gadet 2000).



Quanto all'archivio sonoro, molto resta da fare. L'obiettivo di creare una risorsa consultabile dietro rilascio di credenziali è lontano e vincolato all'accesso a nuovi finanziamenti. Nel medio termine sarà prioritario lavorare su tre fronti: l'adeguamento della catalogazione agli standard indicati nel *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*; la discussione dei presupposti giuridici del trattamento dei dati personali; la riduzione dello sbilanciamento nella rappresentatività delle inchieste. L'ultimo aspetto, il più urgente, va gestito intensificando il reclutamento di volontari nei distretti meno indagati (Tirano-Sondalo e Alta Valtellina), ma anche con la digitalizzazione di registrazioni pregresse, ricordando che l'archivio sonoro potrà e dovrà contenere documenti eterogenei, ma accomunati dall'essere 'voci' di Valtellina e Valchiavenna.

#### BIBLIOGRAFIA

- Bianchini, Giovanni, e Remo Bracchi. 2003. *Dizionario etimologico dei dialetti della Val Tartano*. Sondrio: Tipografia Bettini.
- Biondelli, Bernardino. 1853. *Saggio sui dialetti gallo-italici*. Milano: Bernardoni.
- Bracchi, Remo. 1997. "Profilo dei dialetti della Val Masino". In *Val Masino, Inventario dei toponimi valtellinesi e valchiavennaschi*, a cura di Mario Songini, vol. 23 [Società Storica Valtellinese], 25-46. Villa di Tirano: Poletti.
- Carpitelli, Elisabetta e Gabriele Iannàccaro. 1995. "Dall'impressione al metodo: per una ridefinizione del momento escussivo". In *Dialetti e lingue nazionali. Atti del XXVII Congresso della Società di Linguistica Italiana (Lecce, 28-30 ottobre 1993)*, a cura di Maria Teresa Romanello e Immacolata Tempesta, 99-120. Roma: Bulzoni.
- Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS). Pangloss, *Archive ouverte de langues en danger et sous-documentées*. Disponibile su: <https://pangloss.cnrs.fr/>.
- Deriu, Fabrizio. 2012. *Performativo. Teoria delle arti dinamiche*. Roma: Bulzoni.
- Duranti, Alessandro. [1992] 2007. *Etnografia del parlare quotidiano*. Roma: Carocci.
- Fabiotti, Ugo. [1999] 2009. *Antropologia culturale. L'esperienza e l'interpretazione*. Bari: Laterza.
- Fistolera, Gino, ed. 1988. *Territorio comunale di Piantedo*. Inventario dei toponimi valtellinesi e valchiavennaschi, Società Storica Valtellinese. Sondrio: Mevio Washington.
- Fistolera, Gino, Siro Barona, e Giovanni Bigioli, a cura di. 1988. *Territorio comunale di Cercino*. Inventario dei toponimi valtellinesi e valchiavennaschi, Società Storica Valtellinese. Villa di Tirano: Poletti.
- Gadet, Françoise. 2000. "Vers une sociolinguistique des locuteurs". *Sociolinguistica*, 14: 99-103.
- Iannàccaro, Gabriele. 2000. "Per una semantica più puntuale del concetto di «dato linguistico»: un tentativo di sistematizzazione epistemologica". *Quaderni di Semantica*, 41(1): 21-49.
- Iannàccaro, Gabriele. 2002. *Il dialetto percepito*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Iannàccaro, Gabriele e Vittorio Dell'Aquila. 2008. "Per una tipologia dei sistemi di scrittura spontanei in area romanza". *Estudis Romànics* [Institut d'Estudis Catalans], 30: 311-31. <https://doi.org/10.2436/20.2500.01.23>.
- Istituto di dialettologia e di etnografia valtellinese e valchiavennasca (IDEVV). *Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna*. Disponibile su: <https://istitutodevv.it/archivio-sonoro/>.
- Labov, William. 1972. "Some principles of linguistic methodology". *Language in society*, 1(1): 97-120.
- Martocchi, Andrea. 2022. "Parole e luoghi della Valchiavenna dialettale: prospettive e progetti per documentare le varietà linguistiche locali". In *Vitalité sociolinguistique des langues des massifs mon-*

- tagneux. Alpes et Caucase*, a cura di Fabio Scetti, Ksenija Djordjevic Léonard e Jean Léo Léonard, 79-102. Roma: Aracne.
- Mereu, Daniela. 2018. "Parlato spontaneo e stereotipi locali: il sardo parlato a Cagliari". In *Il parlato nel contesto naturale. Speech in the Natural Context*, a cura di Alessandro Vietti, Lorenzo Spreafico, Daniela Mereu e Vincenzo Galatà, 55-76. Milano: Studi AISV. <https://doi.org/10.17469/O2104AISV000004>.
- Merlo, Clemente. 1952. "Profilo fonetico dei dialetti della Valtellina". *Akademie der Wissenschaften und der Literatur*, 2: 1367-98.
- Mondada, Lorenza. 1998. "Technologies et interactions dans la fabrication du terrain du linguiste". *Cahiers de l'ILSL*, 10: 39-68.
- Mullings, Beverley. 1999. "Insider or outsider, both or neither: Some dilemmas of interviewing in a crosscultural setting". *Geoforum*, 30: 337-50.
- Pianta, Bruno. 1980. "La ricerca 'a prova d'idiota'". *La ricerca Folklorica*, 2: 109-11.
- Plomteux, Hugo. 1978. "Il raccoglitore straniero: un problema della inchiesta dialettale". In *Italia linguistica nuova ed antica. Studi in memoria di Oronzo Parlangeli*, a cura di Vittore Pisani e Ciro Santoro. Galatina: Congedo.
- Ricci, Antonello. 2015. "Alcune riflessioni sulla restituzione fra archivi sonori, radiofonia, patrimoni immateriali, studi antropologici in Italia". *L'uomo. Società, Tradizione Sviluppo*, 2: 127-50. Roma: Carocci.
- Scetti, Fabio. 2020. "Saving recordings from 1960s and 1970s in Valoc". *Endangered Languages Archive*, online article (April 9<sup>th</sup>, 2020). Disponibile su: <https://blogs.soas.ac.uk/elar/2020/04/09/saving-recordings-from-1960s-and-1970s-in-valoc/>.
- Scetti, Fabio e Federica Salamino. 2020. "Il progetto VVV: lessicografia, informatica e social network al servizio della promozione linguistica". *Italianistica Debreceniensis*, 26: 136-49.
- Scetti, Fabio e Federica Salamino. 2022. "Project VVV and the Issue of Revitalising Valoc". *Adeptus*, 19. <https://doi.org/10.11649/a.2721>.
- Schechner, Richard. 2006. *Performance Studies. An Introduction*. Londra e New York: Routledge.
- Songini, Mario. 1997. *Territorio comunale di Val Masino*. Inventario dei toponimi valtelinesi e valchiavennaschi, Società Storica Valtellinese, Villa di Tirano: Poletti.
- Songini, Mario. 2006. *La Val Masino e la sua gente*. Sondrio: Bettini.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Ministero della cultura, Direzione generale Archivi, Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato, 114.
- Valsecchi Pontiggia, Laura. 1960. *Saggio di vocabolario valtellinese*, Sondrio: Ed. Banca Popolare di Sondrio.
- Vicari, Mario e Nicola Arigoni, a cura di. *Documenti orali della Svizzera italiana (DOSI)*. Disponibile su: <https://www4.ti.ch/decs/dcsu/cde/pubblicazioni/documenti-oral-della-svizzera-italiana>.
- Vietti, Alessandro 2003. "Come costruire una intervista 'ecologica': per una interpretazione contestualizzata dei dati". In *Ecologia linguistica. Atti del XXXVI Congresso della Società di Linguistica Italiana (Bergamo, 26-28 settembre 2002)*, a cura di Ada Valentini, Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin, e Giuliano Bernini, 161-84. Roma: Bulzoni.





**Citation:** Coro, G., Cutugno, F., Schettino, L., Tanda, E., Vietti, A., & Vitale, V. N. (2025). Phoné: Una iniziativa per la creazione di un dataset per il riconoscimento automatico dell'italiano parlato, *Oral Archives Journal*, 1: 89-107. doi: 10.36253/oar-3340

**Received:** June 15, 2024

**Accepted:** October 4, 2024

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

#### ORCID

GC: 0000-0001-7232-191X

FC: 0000-0001-9457-6243

LS: 0000-0002-3788-3754

ET: 0009-0008-6480-301X

AV: 0000-0002-4166-540X

VNV: 0000-0002-0365-8575

Ai soli fini concorsuali, l'attribuzione dei paragrafi è la seguente: Francesco Cutugno per i §§ 1, 3, 4, 4.3; Loredana Schettino per i §§ 1, 3.1; Emilia Tanda per i §§ 1, 2, 3, 4.1, 4.2, 4.3; Norman Vincenzo Vitale per il § 4.2. Tutti gli autori sono responsabili per il § 5.

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Speech Technology

# Phoné: Una iniziativa per la creazione di un dataset per il riconoscimento automatico dell'italiano parlato

## Phoné: An Initiative to Develop a Dataset for the Automatic Recognition of Spoken Italian

GIANPAOLO CORO<sup>1</sup>, FRANCESCO CUTUGNO<sup>2</sup>, LOREDANA SCHETTINO<sup>3</sup>, EMILIA TANDA<sup>2\*</sup>, ALESSANDRO VIETTI<sup>3</sup>, VINCENZO NORMAN VITALE<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Istituto di Scienze e Tecnologie dell'Informazione 'A. Faedo' del Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pisa, Italia*

<sup>2</sup> *Centro Interdipartimentale di ricerca Urban/Eco, Università degli Studi di Napoli Federico II, Italia*

<sup>3</sup> *Libera Università di Bolzano, Italia*

E-mail: gianpaolo.coro@isti.cnr.it; francesco.cutugno@unina.it; loredana.schettino@unibz.it; emilia.tanda@unina.it; alessandro.vietti@unibz.it; vincenzonorman.vitale@unina.it

\*Corresponding author

**Abstract.** Large Language Models (LLM) have revolutionised natural language processing and its applications. However, high-performance LLMs require copious data and computing resources for their development and are rarely public. This also concerns Large Acoustic Models (LAM) for processing spoken language. The Phoné initiative seeks to build an open Italian speech dataset to advance Automatic Speech Recognition (ASR) systems and support public research. Spearheaded by institutions in Naples, Pisa, and Bolzano, the project gathers diverse Italian audio sources and applies advanced ASR architectures, including supervised and self-supervised models. This paper details Phoné's dataset creation, ASR model evaluation, and ethical considerations, aiming to democratise access to Italian-language resources and foster innovation in ASR technologies.

**Keywords:** speech technology, automatic speech recognition, Large Language Models, dataset.

## 1. INTRODUZIONE: MODELLI DI LINGUAGGIO NELLO SCRITTO E NEL PARLATO

“*Can machines think?*” (Turing 1950, 433). Con questa domanda si apre l’articolo *Computing machinery and intelligence* del 1950 di Alan Turing, considerato uno dei padri dell’informatica e del ramo di ricerca che ha aperto la strada alla possibilità di sviluppare un sistema di Intelligenza Artificiale (IA). All’interno di questo articolo, il celebre matematico presenta *the imitation game*, comunemente noto come il test di Turing (Turing 1950, 433-4). Lo scopo era quello di valutare se una macchina fosse in grado di manifestare un comportamento intelligente, inteso come un’imitazione del comportamento umano. Al centro di questa discussione vengono poste l’importanza e la complessità del linguaggio, elemento costitutivo dell’esperienza umana e da sempre considerato uno dei tratti distintivi della manifestazione del pensiero con le sue variazioni, sfumature e ambiguità. Nel campo dell’IA, l’idea di creare macchine in grado di comprendere e generare linguaggio è considerata una pietra miliare. I sistemi di elaborazione del linguaggio naturale (*Natural Language Processing*, NLP) permettono di svolgere compiti linguistici (*task*) di diversa natura, fra cui compiti generativi come la traduzione automatica, la generazione di riassunti e la generazione di risposte (per una rassegna in italiano si veda Ježek e Sprugnoli 2023, 165-92). Al fine di svolgere un qualsiasi *task* linguistico nell’ambito dell’NLP, abbiamo bisogno di un input, costituito dal set di dati linguistici che vogliamo analizzare, e di un modello computazionale che ci permette di ottenere in output i dati linguistici analizzati, come, ad esempio, l’analisi sintattica di un testo dato in input, oppure la classificazione delle parti del discorso, o ancora la disambiguazione di alcune parole presenti nel set di dati e così via. Un modello computazionale è centrale nella risoluzione dei *task* e si configura come un potente oggetto di calcolo che è capace di eseguire automaticamente il compito affidatogli nella maniera più efficiente secondo le sue possibilità. Esistono diversi tipi di modelli computazionali che, in base al tipo di architettura di base, possono essere suddivisi in due macrocategorie:

- a) i modelli computazionali simbolici – oramai in disuso per alcuni compiti specifici come il riconoscimento del parlato – che si basano su categorie esplicite, ovvero set di regole definite a priori da esperti (per una rassegna in italiano cfr. Nissim e Pannitto 2022, 64);
- b) i modelli statistici che, al contrario, si basano su calcoli probabilistici e sull’osservazione di ingenti quantità di dati (Ježek e Sprugnoli 2023).

Nell’ambito dell’NLP, i modelli computazionali di tipo statistico che sono in grado di riconoscere e generare il linguaggio umano, di predire la probabilità di sequenze di parole (*word prediction*) o generare nuovo testo basato su un dato input (Chang et al. 2024, 3) sono definiti modelli del linguaggio (*Language Models*, LM). Per i testi scritti costituiscono la base dell’elaborazione, ma sono utilizzati anche nell’analisi automatica del parlato. Questi modelli possono essere suddivisi a loro volta in due tipologie: i modelli statistici classici e i modelli neurali. I primi sono in grado di prevedere la parola successiva in base al contesto più recente, spesso definito anche ‘storia’ o ‘cotesto locale’. A questa categoria appartengono i LM basati su N-grammi, definiti tali in quanto il cotesto presenta n-1 parole, che permettono di prevedere l’n-sima parola. I modelli neurali più recenti invece si basano sulle *Deep Neural Network* (DNN), strutture create sul modello delle reti neurali umane, in cui il calcolo è distribuito fra i vari nodi organizzati in strati interconnessi (Graves 2014; Goodfellow, Bengio, e Courville 2016).

I principali metodi di apprendimento automatico includono l'apprendimento supervisionato (*supervised*) e l'apprendimento non supervisionato (*unsupervised*). L'apprendimento supervisionato avviene fornendo al modello un *training set* etichettato manualmente, ovvero una parte dei dati linguistici che intendiamo analizzare insieme ai rispettivi *output*, cioè i risultati che vogliamo ottenere dall'analisi. Questi dati fungono da esempio per il modello che, in questo modo, apprende come classificarli correttamente osservando le coppie *input-output* che gli sono state fornite. Ponendo il caso di un compito di etichettatura delle parole di un testo rispetto alle relative parti del discorso, un esempio di coppie, *input-output*, di addestramento ('input', 'OUTPUT') sarebbe: ('allora', 'ADV'), ('Sara', 'PROPN'), ('hai', 'VERB'), ('presente', 'ADJ'), ('i', 'DET'), ('limoni', 'NOUN'). Sulla base di queste osservazioni il modello impara ad associare a dati in *input*, come 'quindi' 'devi' 'andare' 'dalla' 'tua' 'sinistra' 'verso' 'la' 'tua' 'destra', l'*output* stimato: 'ADV', 'AUX', 'VERB', 'ADP', 'DET', 'NOUN', 'ADP', 'DET', 'DET', 'NOUN'<sup>1</sup>. Al contrario, nell'apprendimento non supervisionato è il modello stesso che partendo dai dati in *input* (sprovvisti del corrispettivo *output*) cerca di astrarre e identificare strutture significative per classificare i dati. Nel dettaglio questa tipologia di apprendimento viene utilizzata per predire la parola successiva come facevano gli N-grammi, ma con cotesto di lunghezza non limitata *a priori* a poche parole, superando i limiti di calcolo e complessità implicita nei sistemi precedenti.

Negli ultimi anni hanno assunto una rilevanza sempre maggiore, sia in ambito del *Natural Language Processing* che in ambito industriale, i *Large Language Models* (LLM, Chang et al. 2024), modelli del linguaggio il cui addestramento si basa su rappresentazioni vettoriali di enormi quantità di unità lessicali (nell'ordine dei miliardi). Le architetture allo stato dell'arte su cui si basano gli LLM consistono di moduli computazionali chiamati *Transformers* che sono costituiti da due componenti principali: la prima, l'*encoder*, ha come scopo creare una rappresentazione dei dati forniti; la seconda, il *decoder*, a partire da tali rappresentazioni genera l'*output*. Tale architettura è la prima basata sul meccanismo di *self-attention*. Nella fase di calcolo il meccanismo di *self-attention* rivela quali parole nella sequenza sono di maggiore interesse, ovvero contribuiscono in misura maggiore a definire e collegare le parole nel contesto linguistico. Gli LLM, negli ultimi anni, hanno stravolto completamente il nostro modo di avviciarci al mondo di internet e dei dispositivi digitali. Tuttavia, sebbene questi modelli basati su calcoli probabilistici sembrano cogliere dinamiche di uso della lingua, non ne comprendono realmente il funzionamento, imparano a svolgere compiti senza aver bisogno di comprenderli, per cui di fatto non riescono a simulare perfettamente la ricchezza e la variabilità dei comportamenti linguistici umani (caratterizzati da elementi non espliciti e lineari quali referenze, impliciti, ambiguità ecc.). I modelli che raggiungono le prestazioni migliori richiedono ingenti risorse per essere prodotti – sia in termini di dati per l'addestramento, sia in termini di risorse di calcolo – e perciò non sono quasi mai di dominio pubblico. Questi modelli, chiamati anche Modelli Generativi (*Generative Large Language Models* – GLLM), utilizzano ancora una volta la tecnica di prevedere la parola successiva dato il cotesto precedente, ma questa volta iterano potenzialmente all'infinito questa capacità, fino a generare un testo di senso compiuto (nella maggior parte dei casi) in risposta ad una richiesta fatta dall'utente (*prompt*).

<sup>1</sup> Esempio di compito di annotazione delle parti del discorso (*POS-tagging*) effettuato mediante l'utilizzo di una libreria Python *open source* per l'elaborazione del linguaggio naturale, ovvero spaCy (Honnibal e Montani 2017, <https://spacy.io/>).



Un processo assolutamente analogo si sta manifestando anche per i *Large Acoustic Models* (LAM)<sup>2</sup>, ossia per sistemi volti a svolgere compiti riguardanti l'uso della lingua parlata: il riconoscimento e la conversione automatica del parlato in testo scritto (*Automatic Speech Recognition*, ASR) e la generazione di una realizzazione fonica a partire da un testo (*Text-to-Speech synthesis*, TTS). La diffusione e il successo di tecnologie del parlato, come gli assistenti vocali comunemente presenti nei dispositivi di telefonia mobile, potrebbero lasciar intendere che quello del riconoscimento e della sintesi siano problemi da poter considerare risolti. A ben vedere ciò non è propriamente vero. Infatti, questi sistemi mirano in prima istanza a 'comprendere' i comandi forniti dagli utenti in domini ristretti ad alcune applicazioni generali (meteo, interrogazione del web eccetera) o a funzioni specifiche del dispositivo (scattare una foto, fare una telefonata, eccetera). La trascrizione automatica del comando vocale impartito può non essere accurata, l'importante è che, in maniera anche vaga, il dispositivo abbia acquisito gli elementi necessari per eseguire il compito richiesto. Diverso, invece, è il caso della dettatura accurata o della trascrizione di un prompt vocale, potenzialmente espresso in un parlato spontaneo, che, eventualmente, attivi un processo gestito da un GLLM. Più in generale, per sistemi ASR e TTS che debbano offrire un alto grado di accuratezza, i materiali utilizzati per l'addestramento e la valutazione non sono dipendenti dal dominio semantico di partenza, che si può evincere dall'argomento trattato nel testo. Inoltre, generalmente è richiesta una quantità di parlato trascritto e non (per tacere poi delle risorse di calcolo necessarie) tale che questi modelli possono essere prodotti solo dalle grandi compagnie private attive nell'ambito degli sviluppi tecnologici. La provenienza dei dati di addestramento raramente è indicata e, per la valutazione delle prestazioni, vengono considerati *benchmark*<sup>3</sup> che non sempre garantiscono l'effettiva generalizzabilità dei risultati. Inoltre, le metriche di valutazione dei modelli acustici sono ancora incentrate sul calcolo di misure standard poco informative come il *Word-Error Rate* (WER) (Morris, Maier, e Green 2004; McCowan et al. 2005; Palmerini e Savy 2014, come vedremo nel paragrafo 3.1).

In questo contesto, approfittando delle opportunità offerte dal progetto *Future Artificial Intelligence Research* (FAIR)<sup>4</sup>, all'interno del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR)<sup>5</sup>, pur senza, al momento, avere accesso diretto ad alcuna forma di finanziamento, un consorzio, formato dall'Università di Napoli Federico II, dal CNR-ISTI di Pisa e dalla Libera

---

<sup>2</sup> *Large Acoustic Model* (LAM) è un termine coniato dagli autori del presente articolo, dopo un controllo dell'uso della stessa denominazione in casi alternativi che non ha portato evidenze. Il richiamo agli LLM è voluto, il termine è stato scelto in alternativa a *Spoken Language Models* (SLM) anch'esso emerso dalle discussioni fra gli autori, ma non selezionato in quanto evocativo di un più complesso sistema di interazione che include aspetti di generazione del linguaggio. In definitiva indicheremo con LAM applicazioni di riconoscimento e sintesi automatica del parlato, mentre in futuro utilizzeremo il termine SLM per riferirci alla concatenazione di un LAM con un sistema interattivo in cui si incontra eventualmente anche una quota generativa, come nel caso di prompt vocali verso un LLM.

<sup>3</sup> Con il termine *benchmark* s'intende una serie di metriche e test standardizzati, il cui fine è fornire una misura delle prestazioni di un modello.

<sup>4</sup> Phonè è un workpackage del *Transversal Project* N.2 (<https://fondazione-fair.it/transversal-projects/tp2-vision-language-and-multimodal-challenges/>) di FAIR (<https://fondazione-fair.it/>).

<sup>5</sup> Il Piano di Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR, <https://www.governo.it/sites/governo.it/files/PNRR.pdf>) è il documento che ogni Stato membro dell'UE ha dovuto preparare per accedere ai fondi stanziati attraverso il Dispositivo per la ripresa e la resilienza (*Recovery and resilience facility* – RRF) nell'ambito del *Next Generation EU* (NGEU), il programma europeo introdotto per rilanciare l'economia degli stati membri dell'Unione Europea post-pandemia Covid-19 promuovendo investimenti improntati alla sostenibilità e la digitalizzazione.

Università di Bolzano, si pone come obiettivo la raccolta di dati di parlato destinati al pubblico utilizzo da parte di chiunque voglia addestrare (sia in *fine-tuning* che *ex-novo*), testare o estendere l'utilizzo di sistemi di *Automatic Speech Recognition* o di *Text-to-Speech Synthesis* di ultima generazione.

Sebbene il progetto riguardi sia il versante del riconoscimento che quello della sintesi vocale, in questo articolo ci concentreremo sul reperimento e la descrizione della risorsa linguistica destinata allo sviluppo di modelli di riconoscimento automatico del parlato. Questo materiale costituisce una fonte orale per applicazioni di tipo tecnologico, e non solo, di dati raccolti con tecnologie moderne in epoca contemporanea. Dopo una breve descrizione del funzionamento generale dei sistemi di riconoscimento automatico (§2), sarà fornita una panoramica sull'evoluzione nel corso del tempo delle architetture alla base di questi sistemi fino ad arrivare a descrivere quelle che rappresentano lo stato dell'arte (§3) e a discutere delle principali metriche generalmente considerate per la valutazione dei modelli menzionandone le criticità (§3.1). Successivamente verrà presentata l'iniziativa *Phoné*, i suoi obiettivi generali e le attività di raccolta dati e selezione di architetture specifiche per l'addestramento di un modello acustico dell'italiano (§4).

## 2. SISTEMI DI RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DEL PARLATO: DALL'ADDESTRAMENTO ALLA VALUTAZIONE

Il *task* di un sistema di riconoscimento automatico del parlato consiste nel mappare le forme d'onda dei segnali vocali dati in input e restituire in output le stringhe di testo corrispondenti. Più specificamente, un segnale acustico  $X$  viene scomposto in una sequenza di osservazioni acustiche  $[x_1, x_2, \dots, x_n]$  che possono essere sovrapposte o meno, alle quali l'ASR fa corrispondere una sequenza di unità linguistiche (caratteri, fonemi, parole '*sub-word units*')  $Y=[y_1, y_2, \dots, y_m]$  che può essere ulteriormente elaborata da un 'modello del linguaggio' che stima la sequenza di parole  $w_1, \dots, w_k$  più probabile con la maggiore probabilità a posteriori  $P(Y|X)$  (Malik et al. 2020). Tipicamente, la realizzazione di un sistema di riconoscimento automatico del parlato prevede una fase di raccolta dati, una di addestramento ed infine una fase di valutazione delle prestazioni (Ghai e Singh 2012). La raccolta dati è cruciale per la creazione di un modello con prestazioni adeguate al *task* desiderato e risulta essere determinante per successive fasi. La base dei dati risultante consiste in coppie audio più trascrizione, che consistono tipicamente di molte ore di registrazioni vocali accuratamente trascritte.

In fase di addestramento, avviene la stima dei parametri del modello (sia acustico che del modello del linguaggio) sulla base dei dati raccolti precedentemente ed opportunamente ripuliti e suddivisi in insieme di addestramento e validazione. Dopo la fase di addestramento si misurano le prestazioni dei modelli così ottenuti su un insieme disgiunto di dati, detto 'insieme di valutazione'. Tale insieme ha tipicamente una dimensione adeguata al *task* che consiste in alcune ore di registrazione, tipicamente corrispondenti al 10-15% dei dati raccolti, al fine di produrre stime statisticamente significative (Ghai e Singh 2012). In alcuni casi, al segnale audio possono essere applicate tecniche di riduzione del rumore e/o di 'speech enhancement' al fine di migliorarne la qualità, oltre che una procedura di 'end-point detection' con l'obiettivo di eliminare i segmenti che non contengono segnale utile.

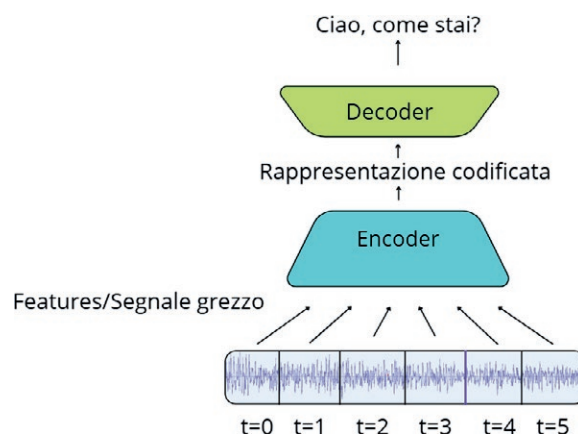


Figura 1. Rappresentazione schematica di un'architettura 'encoder-decoder'.

Per poter trasformare in stringhe di testo le forme d'onda date in input bisogna in primo luogo convertirle in una sequenza di vettori di caratteristiche acustiche. Questo processo coinvolge il *front-end* acustico che si occupa dell'elaborazione del segnale e dell'estrazione delle *feature*.

Il fine di questo processo è quello di elaborare una sequenza di vettori che fornisce una rappresentazione del segnale in input.

Prima di essere inviato al modello acustico (si veda il paragrafo successivo) il segnale di parlato subisce una fase di preelaborazione al fine di estrarre delle feature utili al modello acustico. Tipicamente questa preelaborazione può avvenire in vari modi. Storicamente le caratteristiche acustiche vengono estratte attraverso un processo di analisi spettrale a finestre (frames), ad esempio per generare i Mel Frequency Cepstral Coefficients, MFCCs (Bridle e Brown 1974; Kępuska e Elharati 2015). Più recentemente, alcuni modelli basati su reti neurali addestrano degli estrattori di feature convoluzionali con un processo di addestramento self-supervised (Baevski et al. 2020).

### 2.1. Gli ASR nell'approccio classico

Nella loro versione classica, o storica se vogliamo, i sistemi di riconoscimento automatico prevedevano due componenti addestrabili separatamente, cioè un modello acustico (AM) e un modello del linguaggio (LM). Il loro addestramento necessitava di due dataset separati con tre differenti forme di codifica. Il primo dataset per l'addestramento del modello acustico contiene sequenze di suoni mappate su di una trascrizione intermedia solitamente diversa da quella testuale (foni, fonemi o altro). Il dataset per l'addestramento del modello linguaggio consente la previsione del prossimo item lessicale.

Il modello acustico (AM) è una componente principale dell'architettura di un sistema di riconoscimento automatico del parlato. Esso, infatti, costituisce la parte predominante del carico computazionale (Ghai e Singh 2012). Nel modello classico l'unità di riferimento è un'unità di coarticolazione (detta anche fono contestuale o trifono) che considera sostanzialmente un suono e le sue transizioni dal suono precedente e verso quello successivo.

Un'altra componente fondamentale di un sistema di riconoscimento automatico del parlato è costituita dal modello del linguaggio (LM). Come abbiamo visto precedentemente questo modello ha il compito di prevedere quale potrebbe essere la parola successiva date quelle che il modello ha precedentemente riconosciuto. In pratica, l'LM è di supporto nella disambiguazione degli elementi generati dal modello acustico considerando il loro contesto di occorrenza. Generalmente gli ASR classici utilizzano modelli del linguaggio basati sugli N-grammi, addestrati su milioni di parole, che individuano, su base statistica, la sequenza corretta di parole (Ghai e Singh 2012).

## 2.2. I moderni ASR End-to-End

I moderni sistemi di riconoscimento del parlato fondono le due componenti AM+LM in un unico modello che viene addestrato con un processo detto 'End-to-End' (E2E), che saranno meglio descritti nel paragrafo 3. In questa tipologia di processi viene solitamente utilizzata una sola tipologia di dataset che contiene la corrispondenza tra il segnale acustico e la relativa trascrizione senza alcuna forma di allineamento. Ciò da un lato permette di ridurre il costo relativo ai dati, mentre dall'altro riduce l'interpretabilità delle due singole componenti dato che la codifica intermedia è il risultato di un processo di addestramento complesso. Spesso questi modelli vengono combinati con i cosiddetti 'Large Language Models' che non sono però oggetto del presente lavoro.

## 3. L'EVOLUZIONE DEGLI ASR

L'idea di creare una macchina in grado di riconoscere e riprodurre il linguaggio naturale ha affascinato gli scienziati per lungo tempo. Considerato che la comunicazione orale costituisce il metodo primario di interazione tra gli esseri umani, sviluppare una macchina in grado di riconoscere e riprodurre parlato risulta essere il modo ottimale per facilitare l'interazione uomo-macchina (Malik et al. 2020). Il primo sistema di riconoscimento funzionante, Audrey, fu creato nel 1952 presso i laboratori Bell. Il sistema possedeva un vocabolario di dieci cifre che lo rendeva in grado di riconoscere vari numeri con un'accuratezza del 97-99%, ma solo se pronunciati da un unico parlante prelezionato (Li e Mills 2019). Altri sistemi simili furono creati negli anni '50, ad esempio presso gli RCA *Laboratories* venne costruito un sistema in grado di riconoscere 10 sillabe per un singolo parlante prelezionato. Al MIT, invece, fu sviluppato un riconoscitore con un vocabolario di 10 vocali indipendente dal parlante (Juang e Rabiner 2004). Questi primi sistemi di riconoscimento automatico del parlato si basavano sulla teoria della fonetica acustica (Juang e Rabiner 2004).

Dagli anni '50 ad oggi, i sistemi ASR sono stati oggetto di diverse innovazioni e la loro architettura interna, così come la natura dei dati impiegati per la loro formazione, sono notevolmente cambiati. Come abbiamo visto in precedenza, i sistemi ASR tradizionali si basano su due componenti separate: il modello acustico (AM) e il modello linguistico (LM). Per la creazione dell'AM erano impiegati gli *Hidden Markov Models* (HMM) e *Gaussian Mixture Models* (GMM) (Karpagavalli e Chandra 2016).

Con l'avvento delle Deep Neural Networks (DNN) (Hinton et al. 2012), in una prima fase, la componente AM ha continuato a essere usata per estrarre informazioni acustiche (ad

es. i MFCCs) tramite metodologie supervisionate, calcolando gli stati e le transizioni degli HMMs attraverso una DNN invece che con una densità di probabilità gaussiana. Un ASR molto usato fondato su questa funzionalità è stato realizzato tramite il framework KALDI (Povey et al. 2011), sviluppato dalla John Hopkins University a partire dal 2010 ed ha consentito notevoli miglioramenti di prestazioni rispetto all'uso dei tradizionali HMMs. Nonostante i costi e l'evoluzione delle tecnologie, le metodologie di etichettatura dei dati audio e l'impiego di modelli del linguaggio basati su n-grammi sono rimaste in voga per alcuni anni ancora grazie alla loro efficacia. Solo nel 2007 è stato introdotto il primo modello ASR (Graves 2012) basato su reti neurali ricorrenti che ottimizza una funzione di loss, *connectionist temporal classification* (CTC), che considera tutti i possibili allineamenti tra osservazioni di input e target.

L'ultima innovazione nell'ambito dei sistemi di riconoscimento automatico del parlato è data dai recenti modelli end-to-end (E2E-ASR) (Li 2022), in particolare dall'introduzione dell'architettura di rete Transformer (Vaswani et al. 2017). A differenza dei sistemi precedenti, gli ASR end-to-end non necessitano di alcuna rappresentazione intermedia nella conversione da segnale vocale a stringa di testo corrispondente, tutto ciò avviene in maniera diretta (come suggerisce il nome stesso di questi sistemi). Ciò vuol dire che tali sistemi presentano un solo obiettivo: eseguire la mappatura diretta del segnale vocale in una sequenza di caratteri (questi sistemi non usano informazione lessicale in prima istanza); per essere addestrati necessitano del solo set di dati acustici correlati dalla loro trascrizione e non fanno uso dell'LM.

L'architettura *Transformer* permette la creazione di sistemi composti da un *encoder* e un *decoder*, in grado di mappare direttamente una sequenza di suoni non allineati alla trascrizione corrispondente. Questi sistemi, addestrati con poche centinaia di ore di parlato trascritto, non allineato, mediante tecniche di apprendimento supervisionato, risultano avere prestazioni migliori rispetto alla generazione di modelli precedentemente sviluppata, restituendo una percentuale di errore pari al 5%<sup>6</sup> nel caso di sistemi *Transformer-Encoder*, o al 4% nel caso di sistemi *Conformer-Encoder*<sup>7</sup> (Gulati et al. 2020). Bisogna inoltre specificare che un ulteriore fattore che influisce notevolmente sulle prestazioni è costituito dalla scelta di implementazione di un modulo aggiuntivo che associa all'audio la sequenza di caratteri più probabile, ricorrendo ancora una volta a proprietà distributive della sequenza stessa. Il modulo è implementato come modello di *Connectionist Temporal Classification* (CTC) (Graves et al. 2006). La CTC è una tecnica di trascrizione del segnale vocale che raggruppa etichette di trascrizione consecutive, tutte uguali (carattere, pezzo di parola, ecc.) su un'unica etichetta: tale procedimento è illustrato nella figura 2. Ciò si rivela molto utile in situazioni comunicative in cui un parlante prolunga involontariamente la vocale finale di una parola, utilizzandola come pausa riflessiva o come riempitivo nel flusso del discorso. In questo caso la CTC elimina le vocali in eccesso trascrivendo la parola senza prolungamenti (Graves 2012).

L'approccio qui descritto, pur essendo basato su sistemi *Deep Neural Network end-to-end* quindi 'relativamente' moderno, genera una famiglia di sistemi che ancora richiedono ingenti quantità di dati corredati dalla loro trascrizione. Questi dati devono di norma essere prodot-

<sup>6</sup> Il *benchmark* è stato effettuato utilizzando LibriSpeech, un corpus che comprende 1000 ore di parlato letto in lingua inglese.

<sup>7</sup> Quest'ultimo sistema differisce dal *Transformer* in molti modi, ma principalmente per l'impiego di blocchi convoluzionali e per l'utilizzo di uno stile architetturale detto *Macaron-Style* (Kuchaiev et al. 2019).



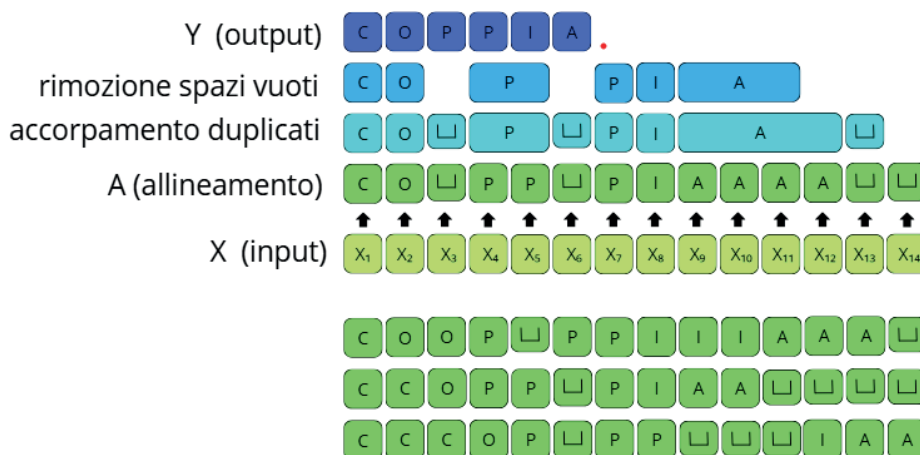


Figura 2. un'illustrazione per mostrare, in maniera semplificata, il meccanismo di funzionamento della CTC.

ti manualmente, o con altri sistemi automatici, e controllati *a posteriori* da operatori umani. In questo senso si può affermare che questi modelli appartengono alla famiglia dei sistemi basati su intelligenza artificiale, ma ancora legati alla necessità di una supervisione umana (*human in the loop*, HITL).

L'alternativa più moderna e per la quale i costi si spostano (ma non si riducono) dal ruolo del lavoro manuale verso investimenti in enormi quantità di dati e di risorse di calcolo, consiste nell'impiego di tecniche di apprendimento *self-supervised*.

Questi sistemi elaborano informazione acustica restando in 'ascolto' non mediato di migliaia di ore di parlato senza curarsi della trascrizione. Da questo pseudo-ascolto, utilizzando processi complessi ma totalmente autonomi, emerge un repertorio di categorie di suoni e delle loro proprietà distributive, in analogia a quanto farebbe un neonato esposto senza altri stimoli, al solo ascolto della lingua materna (Giordano Orsini, Vitale, e Cutugno 2023). Di fatto questi sistemi sono, finalmente, i primi veri ASR *end-to-end*, che 'apprendono' le strutture acustiche di una lingua senza ricorrere ad alcun apporto umano per tutta la fase di costruzione delle proprietà fonologiche<sup>8</sup> e fonotattiche della lingua parlata. Principali esponenti di questa famiglia di sistemi sono Wav2Vec2 (Baevski et al. 2020), HuBERT (Hsu et al. 2021) e Whisper (Radford et al. 2023). Scendendo un po' più in profondità nella descrizione del loro processo di funzionamento, possiamo osservare che questo comporta due fasi principali. La prima è la fase di *pre-training*, durante la quale, come detto in precedenza, vengono impiegate grandi quantità di dati vocali (nell'ordine delle decine di migliaia di ore, in alcuni casi di più lingue, in altri di una sola) senza fornire alcuna informazione aggiuntiva, cioè senza tra-

<sup>8</sup> Ovviamente, in questo caso il concetto di proprietà fonologiche deve essere considerato con una certa cautela. Questi sistemi estraggono proprietà fondanti della lingua parlata che possono essere impiegate negli stadi successivi del sistema per imparare a trascrivere, ma non ci è dato di comprendere come il repertorio "fonologico" è stato costruito e da quanti e quali elementi sia composto. Tuttavia, non c'è dubbio che i processi di astrazione operati dalla rete neurale si muovano esattamente nella direzione della creazione di un repertorio di tratti e di unità costruito dal basso ma che costituisce, in ogni caso, una base formale per la descrizione della lingua in esame. Questo repertorio rappresenta dunque un sistema complesso ma decidibile, quindi utile, come minimo, ma non solo, allo scopo della trascrizione.



scrizione. In questa fase si riconoscono e discretizzano le rappresentazioni di unità acustiche nascoste (che vanno a sostituirsi alle MFCC) utilizzando diversi processi, come la quantizzazione, direttamente dal campione audio grezzo o il *clustering*. In una seconda fase, il prodotto della prima fase di analisi del parlato non trascritto viene ‘congelato’ e produce l’input per un modulo altrettanto complesso e raffinato al quale bastano poche (dell’ordine di un centinaio) ore di parlato trascritto per addestrare il sistema a produrre la migliore sequenza di caratteri corrispondente ad un dato segnale acustico. Anche in questo caso, la catena di produzione è completata da un modulo CTC per perfezionare la scelta dell’output migliore. Esistono delle differenze sostanziali tra Wav2Vec e HuBERT: il primo, non opera alcuna preelaborazione del segnale vocale, analizza direttamente i campioni del segnale digitale e opera i suoi processi di quantizzazione e *clustering* in maniera totalmente autonoma. Il processo che ne deriva è complesso e richiede consistenti risorse di calcolo. HuBERT, al contrario, non lavora sui campioni del segnale vocale ma opera un’estrazione automatica dei parametri MFCC e usa quelli per il processo di quantizzazione e *clustering*. Questa soluzione semplifica la complessità della fase di *pre-training*.

Infine, Whisper si definisce come un sistema *multi-task* basato su *weak supervision* e *transfer learning*. Da un lato, per l’addestramento, invece di utilizzare materiale non trascritto, utilizza parlato che, pur essendo in principio non trascritto, viene automaticamente trasformato in testo ricorrendo a sistemi basati su tecnologie precedenti. Anche se queste trascrizioni presentano a volte significative imprecisioni, gli autori di Whisper dimostrano che le prestazioni dei sistemi addestrati con questi tipi di dati possono eguagliare lo stato dell’arte se non addirittura superarlo. Dall’altro lato, trattandosi di un modello *multi-task*, si sfruttano dati utilizzati per altre attività basate sul parlato, combinando la capacità di modellazione incrociata nativa del modello e sfruttandola per il *task* di trascrizione. La versione base di Whisper, rilasciata liberamente da OpenAI, è addestrata con circa 680.000 di ore di parlato così trattato, di cui 120.000 di lingue diverse dall’inglese a cui si aggiungono altre 120.000 ore di parlato inglese di cui è fornita la traduzione in altre lingue come trascrizione aggiuntiva.

Per tutti e tre i sistemi sopra indicati, i costi per produrre *in house* moduli di ASR sono difficilmente sostenibili da enti di ricerca, per non parlare della difficoltà di reperire tante ore di parlato per l’addestramento, anche se non trascritto. Tuttavia, ora che le politiche *open-source* vengono applicate anche a sistemi originariamente proprietari, l’azienda che ha prodotto Wav2Vec distribuisce in maniera gratuita alcune versioni del prodotto ‘pronte all’uso’ con vari processi di *pre-training* basati su differenti *data-set*. È poi, inoltre, possibile, con processi relativamente meno onerosi, applicare ulteriori fasi di *fine-tuning* per raffinare le prestazioni del sistema su lingue e/o su domini lessicali specifici. Va comunque specificato che per tutti questi sistemi il codice per sviluppare privatamente applicazioni, a patto di avere le risorse richieste, è in media liberamente disponibile in licenze aperte.

### 3.1. Metriche di valutazione

Una delle principali metriche di valutazione dell’accuratezza di un sistema di riconoscimento automatico del parlato è il *Word Error Rate* (WER). Il WER si basa sull’analisi della discrepanza tra la trascrizione manuale usata come riferimento e la stringa di testo generata dal riconoscitore. Una volta avvenuto il confronto, vengono rilevate le parole inserite per

errore (*Insertions*), le parole riconosciute in maniera errata (*Substitutions*) e quelle mancanti (*Deletions*). La formula per calcolare il *Word Error Rate* è la seguente:

$$\text{WER} = 100 \times (\text{Insertions} + \text{Substitutions} + \text{Deletions}) / \text{Total number of words}$$

Un'altra metrica di valutazione delle prestazioni di un ASR è costituita dal *Character error rate* (CER). Il CER calcola la percentuale di caratteri errati (nel calcolo vengono considerati anche gli spazi) mediante la formula seguente:

$$\text{CER} = 100 \times (\text{Number of incorrect characters} / \text{Total number of characters})$$

Le metriche utilizzate per valutare questi strumenti si basano su calcoli che presentano limitazioni significative. Infatti, le metriche tradizionali, quali WER e CER, sebbene siano descritte come misure oggettive, costituiscono stime generiche prive di qualsiasi tipo di valutazione qualitativa che, al contrario, favorirebbe il miglioramento dei sistemi stessi e della loro applicabilità rispetto a specifici domini di utilizzo. Ad esempio, conoscere la natura degli errori agevolerebbe interventi risolutivi; inoltre nella trascrizione di un documento l'importanza del riconoscimento di ciascuna parola può variare a seconda del relativo carico di informazioni nel dominio specifico di riferimento.

Riconosciuti i limiti delle metriche standard tradizionali, alcuni studi hanno proposto la considerazione della quantità di informazione veicolata per ottenere misure più significative. Ad esempio, Morris e colleghi (2004) propongono metriche per valutare il riconoscimento del parlato connesso basate sulla percentuale di corrispondenze errate tra le parole in input e in output e un'approssimazione alla percentuale di informazione persa per parola. McCowan e colleghi (2005) poi sottolineano che la valutazione di sistemi di riconoscimento del parlato dovrebbe permettere un'analisi delle prestazioni approfondita e interpretabile rispetto al fine applicativo del sistema. Quindi dovrebbe essere non solo diretta e oggettiva, ovvero calcolabile in maniera automatica per favorire l'applicabilità su vasta scala e la comparabilità scientifica, ma anche interpretabile e modulare: il valore della misura dovrebbe fornire un'indicazione chiara dell'affidabilità del sistema e permettere di attribuire agli errori un peso diverso a seconda della specifica applicazione considerata. Gli autori propongono che tali requisiti potrebbero essere soddisfatti considerando misure legate al recupero di informazioni (*Information Retrieval*) che tengano conto quindi della quantità di informazioni inserite ma non realmente presenti (falsi positivi) e delle informazioni presenti ma non individuate (falsi negativi).

In ambito italiano, Palmerini e Savy (2014) evidenziano e affrontano la questione dei limiti delle metriche standard conducendo uno studio in cui si osserva che l'impiego di metriche meno ingenua dal punto di vista linguistico, più attente al tipo di errore che alla mera presenza di discrepanze tra quanto riconosciuto dal sistema e il dato di controllo (ovvero la trascrizione manuale allineata), permette non solo di identificare la frequenza degli errori, ma anche la loro natura.

Lo studio propone un nuovo paradigma di metadattazione. Pur mantenendo il criterio di individuazione di cancellazioni, inserzioni e sostituzioni, introduce ulteriori annotazioni di matrice strettamente linguistica che considerano parametri sui diversi piani di analisi lessicale, morfologico e fonetico-fonologico. Gli elementi facenti parte di questi domini possono di

volta in volta assumere valori in base ad alcune caratteristiche come ad esempio la complessità morfologica, la lunghezza fonologica e sillabica, i casi di coppie minime e così via. L'applicazione di questo sistema alla valutazione del sistema di riconoscimento considerato nello studio ha dimostrato una correlazione tra percentuale di errore e complessità morfologica, sillabica e fonologica: maggiore è la frequenza di parole lunghe e complesse, minore è la percentuale di errore. Anche per quanto riguarda la distribuzione degli errori nelle diverse categorie grammaticali ci sono risultati interessanti: in particolare lo studio mostra come le categorie maggiormente suscettibili di errore siano le parole funzionali e l'occorrenza di fenomeni di disfluenza. Pertanto, lo studio dimostra l'importanza di definire procedure e metriche di valutazione più specifiche che entrino nel merito dell'errore al fine di avere una comprensione più dettagliata e approfondita delle prestazioni dei sistemi ASR. Successivamente, sempre in ambito italiano, un altro studio affronta il problema dei limiti delle metriche tradizionali presentando un'analisi linguistica condotta sulle trascrizioni generate da ASR allo stato dell'arte, concentrandosi sulla considerazione delle parti del discorso maggiormente suscettibili di errore (Vitale, Tanda, e Cutugno 2024). In particolare, sono state prese come riferimento le trascrizioni manuali, sottoposte a *Part-of-speech tagging* (Pos), per confrontarle con le trascrizioni generate dagli ASR. L'analisi preliminare (in corso di sviluppo) evidenzia che in questo caso i problemi di riconoscimento riguardano perlopiù unità avverbiali e intende individuare strategie per il miglioramento dei sistemi, aumentandone l'efficacia e l'affidabilità.

#### 4. PHONÉ

Il consorzio *Phoné* (dal greco *φωνή* 'suono linguistico', 'voce'), formato dall'Università di Napoli Federico II, dal CNR-ISTI di Pisa, e dalla Libera Università di Bolzano, nasce come un'iniziativa volontaria che si pone l'obiettivo generale di raccogliere dati di parlato italiano destinati al pubblico utilizzo da parte di chiunque voglia addestrare (sia in *fine-tuning* che *ex-novo*), testare o estendere l'utilizzo di sistemi di *Automatic Speech Recognition* di ultima generazione.

Come abbiamo già osservato, allo stato attuale può risultare difficile, se non impossibile, per enti pubblici reperire le risorse linguistiche e computazionali necessarie per l'addestramento da zero di un ASR. Più facilmente si ricorre alla valutazione e/o all'adattamento di sistemi pre-addestrati messi a disposizione fra quelli a cui abbiamo fatto riferimento in precedenza. Prima di mettere in esercizio questi sistemi, tuttavia, in primo luogo occorre valutarne le prestazioni in relazione alle caratteristiche generali dei sistemi testandoli su un dataset di riferimento. Occorre quindi un insieme di dati controllato e certificato rispetto alle principali caratteristiche (stile di parlato, bilanciamento rispetto al sesso dei parlanti, condizioni di rapporto segnale-rumore), che sia utilizzabile come riferimento standardizzato per potere obiettivamente confrontare la qualità dei sistemi in oggetto. Successivamente gli utenti con necessità applicative specifiche dovranno individualmente dotarsi di dati relativi al dominio specifico di interesse per lessico e stili di parlato. Fra gli obiettivi di *Phoné* c'è quello di mettere a disposizione della comunità scientifica una serie di strumenti molto articolata:

- 1) un corpus da usare per la valutazione dei sistemi rispetto alle loro caratteristiche generali;
- 2) corpora in lingua italiana per l'addestramento di nuovi sistemi sia da zero che per un eventuale *fine-tuning*, articolati in dati non trascritti (per i sistemi *self-supervised*) e in dati

trascritti da usare sia per l'ultimo stadio dei sistemi non supervisionati che per addestrare i sistemi supervisionati; a tale scopo è necessario raccogliere ingenti quantità di parlato non trascritto (circa 10.000 ore, equivalenti a poco più di un anno, potrebbero essere sufficienti), da utilizzare seguendo un approccio di autoapprendimento tipico di questi sistemi; al parlato non trascritto si affianca poi una quantità decisamente minore di parlato trascritto accuratamente che viene solitamente utilizzato per completare l'addestramento nella sua quota supervisionata o per raffinare le prestazioni su domini speciali.

- 3) due sistemi ASR, uno basato su un sistema non supervisionato e uno basato su ASR E2E supervisionato, entrambi addestrati da zero con dati in italiano, raccolti e controllati dal consorzio;
- 4) una infrastruttura per la sintesi vocale basata su tecniche E2E, proposta sia come applicazione pronta all'uso e basata sulla voce di due *speaker* italiani, uno maschile e uno femminile, sia come codice pronto all'uso e reso utilizzabile anche da persone non esperte, per costruire in proprio nuove voci;
- 5) metriche e procedure per la valutazione dei modelli/architetture/processi allo stato dell'arte in contesti specifici.

In questo lavoro, specificamente dedicato alle risorse orali parleremo del punto 2) e faremo cenno alle scelte progettuali per giungere alla descrizione di quanto indicato nel punto 3). Il dataset descritto nel punto 1), ovviamente è un sottoinsieme di quello che si produce nel lavoro relativo alla creazione del 2).

#### 4.1. Fonti per la creazione del dataset di riferimento

Il dataset *Phoné* è stato creato raccogliendo materiale audio, in lingua italiana, pubblico ed eterogeneo, sia dal punto di vista diatopico che diamesico, che include diverse situazioni comunicative, tra cui dialoghi, monologhi, letto e altro. Il materiale è suddiviso in trascritto (la trascrizione è di tipo ortografica) e non trascritto.

Con riferimento ai primi due punti sopra indicati, al momento le fonti principali sono tre: la biblioteca digitale *LibriVox*, il corpus CLIPS e i video presenti su canali *Youtube* con licenza *Creative Commons*. Un'ulteriore fonte sarebbe costituita dai *TED Talks*, vale a dire discorsi tenuti nell'ambito di conferenze, gestite dal ramo italiano dall'organizzazione privata non-profit statunitense *Sapling Foundation*, note anche come appunto *TED (Technology Entertainment Design) talks*, inizialmente incentrate su tematiche legate al mondo della tecnologia e del design per poi includere argomenti di domini anche molto diversi. Tali registrazioni sono state usate in letteratura per supportare lo sviluppo di sistemi di traduzione automatica (Cettolo, Girardi, e Federico 2012). Tuttavia, sebbene anche questi video siano rilasciati con una licenza *Creative Commons*, il loro utilizzo è soggetto a specifiche restrizioni per le quali è necessario fare richiesta esplicita di autorizzazione (procedura in corso al momento della stesura dell'articolo)<sup>9</sup>.

Infine, considerato l'impegno richiesto dalla raccolta della quantità di dati necessaria allo sviluppo e valutazione di sistemi di riconoscimento automatico del parlato, l'iniziativa si apre al coinvolgimento delle comunità scientifiche attive nello studio della lingua parlata.

<sup>9</sup> Per ulteriori informazioni si rimanda al sito <https://www.ted.com/talks>.

#### 4.1.1. LibriVox

*LibriVox* è una biblioteca digitale online che offre audiolibri gratuiti di opere nel pubblico dominio. Fondata nel 2005 da Hugh McGuire con l'obiettivo di rendere accessibili a tutti i libri di dominio pubblico in formato audio, *LibriVox* conta su lettori volontari provenienti da diverse parti del mondo che registrano le loro letture ad alta voce per creare gli audiolibri.

Sebbene l'87% della collezione sia in lingua inglese, *LibriVox* produce anche audiolibri in altre 36 lingue, compreso l'italiano.

*Librivox* fornisce unicamente audiolibri di testi appartenenti al pubblico dominio, in particolare, la maggior parte dei libri di riferimento proviene da *Project Gutenberg*, una vasta biblioteca digitale libera che mette a disposizione testi non coperti da diritto d'autore o copyright e che quindi possono essere utilizzati e distribuiti gratuitamente. *LibriVox* offre a chiunque voglia la possibilità di donare la propria voce per registrare questi testi, creando audiolibri che vengono poi nuovamente rilasciati nel pubblico dominio. Ciò permette a chiunque di utilizzare gli audiolibri per qualsiasi scopo, eliminando le barriere legate al diritto d'autore. Per ulteriori informazioni si rimanda alla pagina <https://librivox.org/>.

#### 4.1.2. CLIPS

CLIPS (Corpora e Lessici di Italiano Parlato e Scritto, Savy e Cutugno 2009) è un corpus di italiano parlato interamente pubblico e pertanto disponibile liberamente per l'uso e la distribuzione. CLIPS fa parte di un progetto finanziato da MURST e MIUR, partito il 5 febbraio 1999 e concluso nel 2004. Il progetto era finalizzato alla messa a punto di strumenti per lo studio generale e per il trattamento automatico dell'italiano. Il corpus CLIPS è caratterizzato da una duplice stratificazione, diatopica e diafasica. Per quanto riguarda la varietà diafasica, CLIPS è suddiviso in cinque sottocorpora: Dialogico, Letto, Ortofonico, Telefonico (in questa prima fase nel dataset *Phoné* il sottocorpus telefonico non è stato preso in considerazione) e Radiotelevisivo. Per quanto riguarda la varietà diatopica, invece, il corpus comprende materiale raccolto in varie città italiane scelte in modo tale da essere rappresentative dal punto di vista della varietà di italiano, ovvero: Bari, Bergamo, Bologna, Cagliari, Catanzaro, Firenze, Genova, Lecce, Milano, Napoli, Palermo, Parma, Perugia, Roma, Venezia. Per ulteriori informazioni si rimanda al sito <http://www.clips.unina.it/home>.

### 4.2. Le architetture per il riconoscimento

#### 4.2.1. Valutazione dei sistemi pre-addestrati attualmente disponibili per l'italiano

Prima di procedere alla determinazione dei sistemi che *Phoné* configurerà e addestrerà con dati solo italiani, si è deciso di condurre una prima valutazione, per ora estremamente preliminare, delle prestazioni di alcuni sistemi liberamente disponibili in rete e pre-addestrati a riconoscere l'italiano.

In questa fase iniziale, è stato utilizzato il corpus CLIPS, composto da 576, 8 minuti di parlato dialogico, letto, ortofonico e radiotelevisivo prodotto da 186 parlanti in diverse varietà regionali (si veda §4.1.2). Il corpus è stato segmentato in campioni di parlato consistenti in unità inter-



pausali e suddiviso in tre parti seguendo una proporzione del 60%, 20% e 20% le quali sono state utilizzate rispettivamente per le fasi di addestramento, sviluppo e valutazione dei modelli selezionati. Per il testing è stato utilizzato il 20% del subset, equivalente a 2511 campioni.

I sistemi che abbiamo valutato in questa fase preliminare sono:

- a) *Wav2Vec2.0* è un ASR *end-to-end self-supervised* (Baeovski et al. 2020) rilasciato da *Meta Platforms Inc.*, come abbiamo visto in precedenza, viene anche definito *Large Acoustic Model* a causa del suo processo di formazione che di solito comporta due fasi principali. Durante la prima, detta di *pre-training*, vengono impiegati grandi quantità di dati vocali non trascritti per raggruppare e discretizzare le rappresentazioni di unità acustiche nascoste utilizzando un processo di quantizzazione, direttamente da campioni di segnale, senza l'estrazione delle MFCC. Durante la seconda ed ultima fase avviene l'addestramento dell'ultimo strato finalizzato alla trascrizione, per il quale vengono utilizzati insieme di dati trascritti di dimensione molto minore rispetto alla fase precedente (al massimo centinaia di ore o pochi minuti). L'obiettivo di questa seconda fase è di apprendere la corrispondenza tra gli elementi del repertorio appreso nella prima fase, e le corrispettive realizzazioni associate infine alle trascrizioni. Nello specifico, la versione utilizzata per la valutazione è *Wav2Vec2-Large-XLSR-53*.
- b) *Conformer* (Gulati et al. 2020) è un'architettura basata su Transformer, che differisce da questo per la costruzione dei blocchi di codifica. NVIDIA ha pre-addestrato e rilasciato, tramite il suo *Framework Nemo*, tre varianti pre-addestrate del *Conformer*: *Conformer-CTC*, *Conformer Transducer* e *Fast-Conformer*. Il *Conformer-CTC* è un modello non auto-regressivo, che utilizza come funzione obiettivo (*loss*) e di decodifica la CTC (*Connectivist Temporal Classification*). Il *Conformer-Transducer* è un modello auto-regressivo che utilizza un decoder RNN/Transducer, cioè un automa finito che tiene conto delle osservazioni precedenti (se presenti). Il *FastConformer* (Rekesh et al. 2023) consiste in una versione più leggera e veloce dei primi due, grazie ad alcuni accorgimenti architetturali. In particolare, le versioni dei modelli che abbiamo valutato sono: *Conformer CTC Large*, *Conformer Transducer Large* e *Fast Conformer-Hybrid Large*.

In relazione al punto 3) sopra indicato, occorre individuare dei modelli disponibili liberamente rilasciati anche in forma di codice sorgente e che fosse possibile addestrare da zero con i nostri dati.

#### 4.2.2. Le architetture da addestrare *from scratch*

Per quel che riguarda l'addestramento da zero, sono state selezionate due architetture, una per tipologia di addestramento (*supervised*, *self-supervised*).

**Tabella 1.** WER e CER dei modelli pre-addestrato valutati con il dataset selezionato.

Modello Pre-addestrato	WER (%)	CER (%)
Conformer CTC Large	30.06	13.40
Conformer Transducer Large	27.89	14.15
Fast Conformer- Hybrid Large	28.25	13.66
Wav2Vec2-Large-XLSR-53	34.5	13.94

- a) *HuBERT* (Hsu et al. 2021) è un modello *self-supervised* basato sulla stessa architettura di *Wav2Vec2.0*, l'unica differenza risiede nel modo in cui si svolge la prima fase di addestramento, per la quale invece di un processo di quantizzazione ripetuto durante ogni epoca di addestramento, i campioni di parlato vengono raggruppati una volta sola tramite un algoritmo di *clustering* per il quale vengono utilizzate le feature MFCC. Anche in questo caso il repertorio ha una dimensione fissata inizialmente a cento e poi modificata a mano a mano che le fasi di pre-addestramento avanzano. Per quel che riguarda la seconda fase, quella di addestramento dello strato di trascrizione, i passi sono gli stessi.
- b) Per la parte supervisionata abbiamo scelto l'architettura *FastConformer* che attualmente è la base per altre tipologie di modelli *multi-task*, cioè, addestrati a svolgere compiti diversi, e multilingua. Basato sull'architettura *Conformer*, introduce alcune ottimizzazioni che lo rendono più efficiente sia in fase di addestramento che in fase di inferenza. In particolare, l'*encoder* acustico risultante, combinato con un modello del linguaggio basato su *Transformer*, risulta essere nettamente migliore rispetto a tutti gli altri modelli supervisionati considerati.

#### 4.3. Questioni legali ed etiche

Un punto cruciale nella gestione dei dati è rappresentato dagli aspetti relativi alla privacy e dai criteri per la redistribuzione degli stessi, al fine di garantirne e promuoverne un uso responsabile e sicuro. Il materiale per scopi interni non sarà distribuibile. Sarà invece possibile la distribuzione esterna di una parte del materiale raccolto, che auspicabilmente sarà massimizzata per un proficuo uso nelle mani di tutta la nostra comunità scientifica di riferimento, nei seguenti casi:

- dati per cui il consorzio *Phoné* ha ricevuto un'autorizzazione esplicita da parte dei proprietari dei dati donati alla iniziativa;
- dati con licenze pubbliche (ad esempio quelle *Creative Commons*) che il consorzio ha reperito da fonti che a monte avevano reso note le condizioni per le quali la proprietà intellettuale era riconosciuta e protetta;

I materiali di cui si dispone dell'autorizzazione alla distribuzione, ma che comunque potrebbero violare diritti di autore o di privacy, saranno sottoposti – prima della distribuzione – a processi quali randomizzazione (frammentando i file originali e ricomponendoli casualmente, in modo da non consentire la loro ricostruzione) e anonimizzazione al fine di assicurare la tutela di informazioni sensibili.

Al momento attuale abbiamo ricevuto come donazione materiali da diverse fonti e fornitori. Le condizioni legali relative alla proprietà di questi materiali variano a seconda della provenienza, e per ognuna di queste condizioni sono stati stipulati degli accordi specifici che liberano *Phoné* da rischi legati alla violazione della privacy o ai diritti di riproduzione dei parlanti. In alcuni casi, è il fornitore che garantisce pienamente la redistribuibilità dei dati, mentre in altri il materiale era stato già acquisito all'origine con licenze di pubblico dominio. Il fine del progetto è di creare un dataset pubblico destinato a chiunque voglia fare ricerca e a democratizzare l'accesso a tali risorse. Qualora un'azienda, o un privato in generale, intenda utilizzare parte del materiale contenuto nel dataset per fini che mal si accompagnano alle intenzioni che hanno portato alla creazione del progetto, quindi scopi commerciali ecc., questi dovrà fare

riferimento e dunque chiedere la licenza al proprietario e donatore dei dati, piuttosto che a *Phoné* stesso. A quel punto, sarà il fornitore a decidere liberamente in che modo gestire l'uso del materiale. Eventualmente, il consorzio potrà coordinare il rapporto tra le parti.

## 5. CONCLUSIONI

In questo articolo, ci siamo concentrati sulla descrizione del funzionamento e dell'architettura di sistemi di riconoscimento automatico del parlato (Malik et al. 2020), sulla loro evoluzione nel corso del tempo (Karpagavalli e Chandra 2016), fino ad arrivare ai più recenti modelli *End-to-End* (Li 2022) e all'introduzione dell'architettura di rete *Transformer* (Vaswani et al. 2017). Ciò ha evidenziato, da un lato, come la rapida evoluzione delle tecnologie legate all'elaborazione delle lingue nella forma scritta e parlata, basate quindi su *Large Language Models* (LLM) e i *Large Acoustic Models* (LAM), stia trasformando radicalmente l'elaborazione automatica delle lingue naturali e, di conseguenza, il nostro modo di interagire con il mondo digitale; d'altro canto, si è osservato che l'accesso limitato allo sviluppo e valutazione di questi modelli avanzati rappresenta una sfida significativa per la comunità accademica e per gli sviluppatori interessati a esplorare e utilizzare tali risorse. A tal proposito, è stato presentato il progetto *Phoné*, il quale si propone di colmare questa lacuna raccogliendo un dataset italiano per il riconoscimento automatico del parlato accessibile a tutti coloro che desiderano addestrare, testare o estendere l'uso di sistemi di *Automatic Speech Recognition* (ASR) di ultima generazione. Il progetto nasce dall'iniziativa collaborativa fra nuclei afferenti a tre enti di ricerca pubblica, l'Università di Napoli Federico II, il CNR-ISTI di Pisa e la Libera Università di Bolzano, che resta aperta anzi invita al coinvolgimento della comunità scientifica impegnata nella raccolta e studio di materiale parlato considerando che la condivisione di risorse possa essere determinante per affrontare l'impresa prefissata.

La valutazione condotta considerando modelli di riconoscimento *Conformer CTC Large*, *Conformer Transducer Large*, *Fast Conformer-Hybrid Large* e *Wav2Vec2-Large-XLSR-53* e utilizzando una parte del dataset *Phoné* ha evidenziato alcune delle sfide e delle opportunità nel campo del riconoscimento automatico del parlato italiano, tra cui i limiti delle metriche di valutazione tradizionali. Le attività in corso stanno riguardando l'ampliamento del dataset e la predisposizione di architetture per lo sviluppo di modelli di riconoscimento specifici per l'italiano. L'analisi degli errori riscontrati con le metriche di valutazione tradizionali sarà volta all'elaborazione di metriche più informative rispetto ai tipi di errore osservabili, che siano quindi indicative degli interventi necessari per il miglioramento del sistema in valutazione (Palmerini e Savy 2014). In un secondo momento si passerà al lavoro riguardante sistemi di sintesi da testo allo stato dell'arte.

Lo sviluppo di modelli specifici per l'italiano offrirebbe risorse applicabili nell'ambito della ricerca linguistica, ad esempio fornendo formalizzazioni computazionali utili per la valutazione sperimentale di teorie linguistiche o fornendo strumenti per la trascrizione automatica dotati di un buon grado di precisione.

Per concludere, il lavoro svolto su *Phoné* rappresenta un passo significativo verso la democratizzazione delle tecnologie linguistiche avanzate promuovendo l'accesso equo e l'innovazione nel campo del riconoscimento automatico del parlato e della generazione di produzioni sintetiche a partire da testi scritti.

## BIBLIOGRAFIA

- Baeovski, Alexei, Zhou Yuhao, Mohamed Abdelrahman, e Michael Auli. 2020. "Wav2vec 2.0: A Framework for Self-supervised Learning of Speech Representations". *Advances in Neural Information Processing Systems*, 33: 12449-60.
- Bridle, John Scott, e Michael D. Brown. 1974. "An Experimental Automatic Word-Recognition System". *Joint Speech Report*, 1003.5: 33.
- Chang, Yupeng, Xu Wang, Jindong Wang, Yuan Wu, Linyi Yang, Kaijie Zhu, Hao Chen, et al. 2024. "A Survey on Evaluation of Large Language Models". *ACM Transactions on Intelligent Systems and Technology*, 15(3): 1-45. <https://doi.org/10.1145/3641289>.
- Ghai, Wiqas, e Navdeep Singh. 2012. "Literature Review on Automatic Speech Recognition". *International Journal of Computer Applications*, 41(8): 42-50. <https://doi.org/10.5120/5565-7646>.
- Giordano Orsini, Luigi Maria, Vincenzo Norman Vitale, e Francesco Cutugno. 2023. "Large Scale Acoustic Models: A New Perspective". *Sistemi Intelligenti*, 35(2): 401-12. <https://doi.org/10.1422/108137>.
- Goodfellow, Ian, Yoshua Bengio, e Aaron Courville. 2016. *Deep Learning*. MIT Press.
- Graves, Alex, Santiago Fernández, Faustino Gomez, e Jürgen Schmidhuber. 2006. "Connectionist Temporal Classification: Labelling Unsegmented Sequence Data with Recurrent Neural Networks". *Proceedings of the 23rd International Conference on Machine Learning*: 369-76.
- Graves, Alex. 2012. "Sequence Transduction with Recurrent Neural Networks". *arXiv preprint*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1211.3711>.
- Graves, Alex. 2014. "Generating Sequences with Recurrent Neural Networks". *arXiv preprint*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.1308.0850>.
- Gulati, Anmol, James Qin, Chung-Cheng Chiu, Niki Parmar, Yu Zhang, Jiahui Yu, Wei Han, Shibo Wang, Zhengdong Zhang, Yonghui Wu, e Ruoming Pang. 2020. "Conformer: Convolution-augmented Transformer for Speech Recognition". *Proceedings of INTERSPEECH 2020, October 25-29, 2020, Shanghai, China*: 5036-5040. <https://dx.doi.org/10.21437/Interspeech.2020-3015>.
- Hinton, Geoffrey, Li Deng, Dong Yu, George E. Dahl, Abdelrahman Mohamed, Navdeep Jaitly, Andrew Senior, Vincent Vanhoucke, Patrick Nguyen, Tara N. Sainath, e Brian Kingsbury. 2012. "Deep Neural Networks for Acoustic Modeling in Speech Recognition: The Shared Views of Four Research Groups". *IEEE Signal Processing Magazine*, 29(6): 82-97. <https://doi.org/10.1109/MSP.2012.2205597>.
- Honnibal, Matthew, e Ines Montani. 2017. "spaCy 2: Natural Language Understanding with Bloom Embeddings, Convolutional Neural Networks and Incremental Parsing". <https://spacy.io/>.
- Hsu, Wei-Ning, Benjamin Bolte, Yao-Hung Hubert Tsai, Kushal Lakhota, Ruslan Salakhutdinov, e Abdelrahman Mohamed. 2021. "Hubert: Self-supervised Speech Representation Learning by Masked Prediction of Hidden Units". *IEEE/ACM Transactions on Audio, Speech, and Language Processing*, 29: 3451-60. <https://doi.org/10.1109/TASLP.2021.3122291>.
- Ježek, Elisabetta, e Rachele Sprugnoli. 2023. *Linguistica computazionale. Introduzione all'analisi automatica dei testi*. Bologna: il Mulino.
- Juang, Biing-Hwang, e Lawrence R. Rabiner. "Automatic speech recognition—a brief history of the technology development". *Georgia Institute of Technology. Atlanta Rutgers University and the University of California. Santa Barbara*, 1.67(2005): 1.
- Jurafsky, Daniel, e James H. Martin. 2009. *Speech and Language Processing*. Pearson Education, Inc.
- Karpagavalli, Shunmugam, e Erick Chandra. 2016. "A Review on Automatic Speech Recognition Architecture and Approaches". *International Journal of Signal Processing, Image Processing and Pattern Recognition*, 9: 393-404. <https://doi.org/10.14257/ijsp.2016.9.4.34>.
- Kěpuska, Veton Z., e Hussien A. Elharati. 2015. "Robust Speech Recognition System Using Conventional and Hybrid Features of MFCC, LPCC, PLP, RATA-PLP and Hidden Markov Mod-

- el Classifier in Noisy Conditions”. *Journal of Computer and Communications*, 3: 1-9. <https://doi.org/10.4236/jcc.2015.36001>.
- Kuchaiev, Oleksii, Jason Li, Huyen Nguyen, Oleksii Hrinchuk, Ryan Leary, Boris Ginsburg, Samuel Kriman et al. 2019. “Nemo: A Toolkit for Building AI Applications Using Neural Modules”. *arXiv preprint*. <https://arxiv.org/abs/1909.09577>.
- Li, Jinyu. 2022. “Recent Advances in End-to-end Automatic Speech Recognition”. *APSIPA Transactions on Signal and Information Processing* 11: 1-64. <https://doi.org/10.1561/116.00000050>.
- Malik, Mishaim, Muhammad Kamran Malik, Khawar Mehmood, e Imran Makhdoom. 2020. “Automatic Speech Recognition: a survey”. *Multimedia Tools and Applications*, 80: 9411-57. <https://doi.org/10.1007/s11042-020-10073-7>
- McCowan, Iain, Darren Moore, John Dines, Daniel Gatica-Perez, Mike Flynn, Pierre Wellner, e Hervé Bourlard. 2005. “On the Use of Information Retrieval Measures for Speech Recognition Evaluation”. *IDIAP Research Report*, 04-73. IDIAP, Martigny, Switzerland.
- Morris, Andrew Cameron, Viktoria Maier, e Phil Green. 2004. “From WER and RIL to MER and WIL: improved evaluation measures for connected speech recognition”. *Proceedings of Interspeech 2004. Jeju Island, Korea, 4-8 October 2004*: 2765-68. <https://doi.org/10.21437/Interspeech.2004-668>.
- Nissim, Malvina, e Ludovica Pannitto. 2022. *Che cos'è la linguistica computazionale*. Carocci editore.
- Palmerini, Maria, e Renata Savy. 2014. “Gli errori di un sistema di riconoscimento automatico del parlato: analisi linguistica e primi risultati di una ricerca interdisciplinare”. *Proceedings of the First Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it 2014 and of the Fourth International Workshop EVALITA 2014*. Pisa, 9-11 December 2014: 281-5.
- Povey, Daniel, Arnab Ghoshal, Gilles Boulianne, Lukáš Burget, Ondrej Glembek, Nagendra Goel, Mirko Hannemann, Petr Motlíček, Yanmin Qian, Petr Schwarz, Jan Silovsky, Georg Stemmer, e Karel Veselý. 2011. “The Kaldi Speech Recognition Toolkit”. *Proceedings of IEEE 2011 Workshop on Automatic Speech Recognition and Understanding*. Hawaii, US. IEEE Signal Processing Society.
- Radford, Alec, Jong Wook Kim, Tao Xu, Greg Brockman, Christine McLeavey, e Ilya Sutskever. 2023. “Robust Speech Recognition via Large-scale Weak Supervision”. *Proceedings of the 40th International Conference on Machine Learning (ICML'23)*: 28492-518.
- Rekesh, Dima, Nithin Rao Koluguri, Samuel Kriman, Somshubra Majumdar, Vahid Noroozi, He Huang, Oleksii Hrinchuk, Krishna Puvvada, Ankur Kumar, Jagadeesh Balam, e Boris Ginsburg. 2023. “Fast Conformer with Linearly Scalable Attention for Efficient Speech Recognition”. *Proceedings of 2023 IEEE Automatic Speech Recognition and Understanding Workshop (ASRU)*: 1-8. <https://doi.org/10.1109/ASRU57964.2023.10389701>.
- Savy, Renata e Francesco Cutugno. 2009. “CLIPS. Diatopic, Diamesic and Diaphasic Variations in Spoken Italian”. *Proceedings of the 5th Corpus Linguistics Conference (CL2009)*: 20-23.
- Turing, Alan Mathison. 1950. “I.—COMPUTING MACHINERY AND INTELLIGENCE.” *Mind*, LIX(236): 433-60. <https://doi.org/10.1093/mind/LIX.236.433>.
- Vaswani, Ashish, Noam Shazeer, Niki Parmar, Jakob Uszkoreit, Llion Jones, Aidan N. Gomez, Łukasz Kaiser, e Illia Polosukhin. 2017. “Attention is All You Need”. *Proceedings of the 31st International Conference on Neural Information Processing Systems*: 6000-10.
- Vitale, Norman, Emilia Tanda e Francesco Cutugno. 2024. “Towards a Responsible Usage of AI-based Large Acoustic Models for Automatic Speech Recognition: On the Importance of Data in the Self-supervised Era”. *Atti quarto Convegno Nazionale CINI sull'Intelligenza Artificiale – Ital-IA 2024*. <https://hdl.handle.net/11588/974957>.







**Citation:** Manzi, F., & Stamuli, M. F. (2025).  
Le fonti orali e il nuovo regolamento delle  
Scuole di Archivistica, *Oral Archives Jour-  
nal*, 1: 109-127. doi: 10.36253/oar-3341

**Received:** June 12, 2024

**Accepted:** September 24, 2024

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant  
data are within the paper and its Support-  
ing Information files.

**Competing Interests:** The Author(s)  
declare(s) no conflict of interest.

Ai soli fini concorsuali, l'attribuzione dei  
paragrafi è la seguente: Fortunata Manzi  
per il § 1; Maria Francesca Stamuli per i  
§§ 2 e 3. Entrambe le autrici sono respon-  
sabili per il § 4.

© 2025 Author(s). This is an open access,  
peer-reviewed article published by Firen-  
ze University Press and USiena PRESS  
(<https://www.fupress.com>) and distributed,  
except where otherwise noted, under the  
terms of the CC BY 4.0 License for content  
and CC0 1.0 Universal for metadata.

Landscaping Oral Archives

## Le fonti orali e il nuovo regolamento delle Scuole di Archivistica

### Oral Sources and the New Regulation of the Schools of Archival Sciences

FORTUNATA MANZI<sup>1</sup>, MARIA FRANCESCA STAMULI<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup> *Archivio di Stato di Caserta, Italia*

<sup>2</sup> *Soprintendenza Archivistica e Bibliografica della Toscana, Italia*

E-mail: [fortunata.manzi@cultura.gov.it](mailto:fortunata.manzi@cultura.gov.it); [mariafrancesca.stamuli@cultura.gov.it](mailto:mariafrancesca.stamuli@cultura.gov.it)

\*Corresponding author

**Abstract.** This paper examines the 2021 reforms to Italy's Schools of Archival Sciences, marking a pivotal update after more than a century. These reforms formally integrate the management of photographic, oral, and audiovisual sources into the archival curriculum, acknowledging their importance alongside traditional documents. Tracing the historical evolution of archival education, the paper highlights how these changes reflect both technological advances and increased public expectations for access and transparency. By including a specialised course for multimedia sources, the curriculum addresses the distinct preservation and interpretive challenges these formats present, given their lack of traditional document structures. An analysis of early implementations across archival schools reveals both the benefits and challenges of the new curriculum, including the demand for specialised faculty and resources. Student feedback underscores the need for unified methodologies for multimedia preservation. Ultimately, the reforms signal a crucial modernisation in archival education, equipping future archivists to manage both classic and contemporary archival resources with an adaptable, inclusive approach.

**Keywords:** archival sciences, school of archival sciences, new sources, oral sources.

#### 1. LE SCUOLE DI ARCHIVISTICA, PALEOGRAFIA E DIPLOMATICA

Trattare diacronicamente il tema delle Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica non può prescindere da tre questioni dirimenti, sulla base delle quali compiere un'analisi comparativa dei loro assetti istituzionali così come definiti dal legislatore in

due epoche molto distanti tra loro: nel 1911, con il Regio Decreto n. 1163, e nel 2021, con il Decreto Ministeriale MIC n. 241.

Chi sono stati, nel tempo, i destinatari dell'offerta formativa delle Scuole? In che rapporto si sono trovate le Scuole con le altre agenzie di istruzione superiore e in che modo sono state loro complementari o alternative? Quali fonti sono state chiamate a trattare, fornendo le relative competenze necessarie a gestirle? La risposta a queste domande condurrà alle ragioni alla base dell'esistenza e della collocazione delle Scuole nei contesti di riferimento e implicitamente deporrà per l'efficacia dell'una o dell'altra formulazione normativa; consentirà inoltre di inquadrare il *focus* del presente contributo, che riguarda l'armonizzazione nella formazione degli archivisti (di Stato e non) tra il trattamento delle fonti cosiddette 'tradizionali' e quello delle fonti fotografiche, audiovisive ed orali. Queste ultime rappresentano, insieme ai documenti e agli archivi digitali, la nuova frontiera dell'archivistica.

### 1.1. Le Scuole nel XIX secolo

Le Scuole di archivio esistono già negli stati preunitari come luogo di formazione scientifica degli operatori degli archivi centrali: a Napoli il cosiddetto *alunnato* presso l'Archivio generale del Regno nasce nel 1811 e si consolida nel 1818 con la *legge organica* sugli archivi e con rescritti successivi<sup>1</sup>; a Torino viene istituita una Scuola nel 1826, a Venezia viene fondata nel 1854, a Firenze nel 1856. Subito dopo l'unificazione, in virtù della sostanziale continuità nell'Amministrazione pubblica delle strutture precedenti, gli archivi vedono sul territorio nazionale l'afferenza a dicasteri diversi (Interno, Pubblica Istruzione, Giustizia) a seconda delle tradizioni locali. Solo nel 1870 tutti gli istituti convergono nel dicastero dell'Interno, come da indicazioni della Commissione Cibrario e nonostante il perdurare della commistione col dicastero della Pubblica Istruzione proprio per quanto concerneva le scuole d'archivio.

La consapevolezza della natura prettamente scientifica della professione determina anche i contenuti delle prove di ammissione ai ruoli archivistici: il primo Regolamento sugli Archivi di Stato, approvato con R. D. 27 maggio 1875, n. 2552, fissa le materie per la partecipazione ai concorsi di ammissione nei ruoli per la prima categoria (il cui titolo di accesso era la licenza liceale)<sup>2</sup>:

Il Regio Decreto 26 marzo 1874, n. 1861, prevede l'esistenza di due categorie: alla prima si accedeva per concorso per il quale era richiesto il possesso della licenza liceale (soltanto dal 1896 fu necessaria la laurea), alla seconda per concorso con la licenza ginnasiale. I concorsi erano per la nomina ad «alunno»; l'«alunnato», completamente gratuito, durava «almeno due anni», durante i quali l'«alunno» doveva frequentare una Scuola di Paleografia e dottrina archivistica (Lodolini 2008, 77).

<sup>1</sup> Dell'esperienza napoletana colpisce, per l'estrema modernità dello spirito che la reggeva, il carattere pubblico che si volle conferire all'insegnamento della paleografia (in realtà paleografia e diplomatica) (Barone 1888, 21). Come scrive Elio Lodolini, furono proprio le Scuole di archivio a salvare dall'estinzione l'insegnamento della paleografia (Lodolini 2008, 108).

<sup>2</sup> Il possesso di un diploma di laurea per l'accesso ai ruoli dell'amministrazione archivistica diverrà obbligatorio col R.D. 21 settembre 1896 n. 478: in giurisprudenza o in lettere, alternativamente al diploma di approvazione nell'esame finale del corso di paleografia e scienze ausiliarie della storia presso l'Istituto di studi superiori pratici e di perfezionamento di Firenze. Per partecipare al concorso di ammissione alla 2ª categoria permaneva l'obbligo della sola licenza liceale: cfr. Lodolini (2008, 74).

Gli alunni «esterni», cioè non archivisti, come già avvenuto nell'esperienza napoletana pre e post-unitaria a cui si accennava sopra, rimangono la maggioranza degli allievi e spesso ne costituiscono la totalità degli iscritti<sup>3</sup>.

Col passare degli anni si registra una inversione di tendenza nelle competenze che le Scuole sono chiamate a formare: rispetto alla supremazia indiscussa delle discipline paleografiche e diplomatistiche richieste fino ad allora a chi intendeva intraprendere la carriera nell'Amministrazione archivistica o comunque iniziava un percorso formativo teso all'inserimento in quei ruoli, verso la fine del secolo, grazie al R.D. 21 settembre 1896 n. 478, l'archivistica guadagna terreno, tanto da strappare il posto tanto alla paleografia quanto alla diplomazia nella denominazione del titolo finale della Scuola, che diventa di 'archivistica e scienze ausiliarie' e da prevalere negli esami orali di preparazione alla carriera<sup>4</sup>: si tratta di una breve parentesi, visto che il nome delle Scuole torna ad essere, solo due anni dopo, *Scuole di paleografia e dottrina archivistica*. Dovremo aspettare il XX secolo per rivedere l'archivistica riprendere posto e vantaggio nella triade delle discipline di ambito, anche nella nomenclatura. Il Regolamento archivistico approvato con R. D. 9 settembre 1902 conferma, infatti, la denominazione delle Scuole come Scuole «di paleografia e dottrina archivistica», che sarà trasfuso tal quale nel longevo Regolamento del 1911.

### 1.2. Le Scuole dopo il Regolamento del 1911

Lodolini (questa volta Armando) nel volumetto *Il cinquantenario del Regolamento 2 ottobre 1911, n. 1163, per gli Archivi di Stato*, pubblicato nel 1951 nei *Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato*, tratta della portata del testo di legge, della connessa legge 20 marzo 1911 n. 232 e delle sue ricadute su svariati aspetti della materia archivistica, fornendo una analisi puntuale e a tratti profetica sul destino del Regolamento e delle Scuole. Dedicava, infatti, dure parole di condanna al fatto che il tanto atteso Regolamento, rimanendo nel solco della tradizione, nulla prevedesse sulla preparazione amministrativa degli 'archivari' e aggiunge: "Il regolamento fissa le nozioni della preparazione dell'archivario [...] Mancava ancora l'archivistica, specie quella che ha attinenza col suo materiale moderno, così prevalente negli archivi" (Lodolini e Armando 1961, 38-40)<sup>5</sup>.

<sup>3</sup> Nella sua relazione sugli Archivi di Stato per gli anni 1883-1905, il caposegretario del Ministero dell'interno Angelo Pesce dedicava pagine eloquenti alle Scuole di archivistica: "Che se presso di noi non esiste una grande scuola paleografica, come la celebre école de chartes di Parigi, la quale fornisce di competenti ufficiali biblioteche e archivi, abbiamo, oltre le cattedre paleografiche dell'istituto superiore di Firenze e di alcune università, dieci scuole presso gli archivi di Stato, affidate ad archivisti esperti, insegnanti di quelle ardue discipline, nominati con decreto del ministro dell'interno e della pubblica istruzione, udita la giunta del consiglio per gli archivi. Esse sono frequentate, oltre che da impiegati di archivio, da studenti universitari, da insegnanti, da dottori in lettere, da notari, da segretari comunali" (Pesce 1906, 27).

<sup>4</sup> "I due esami scritti consistevano in un «saggio sulle istituzioni archivistiche anteriori alla rivoluzione» (si intende la Rivoluzione francese) per la prima categoria e regionali (cioè del rispettivo Stato preunitario: del Regno di Napoli, dello Stato pontificio, ecc.) e posteriori alla rivoluzione per la seconda categoria. L'altra prova scritta si riferiva a un saggio di paleografia e diplomatica. All'orale c'erano quattro prove, tutte di archivistica, dalla dottrina alle istituzioni regionali e alla legislazione sugli archivi" (Lodolini 2008, 103).

<sup>5</sup> Aggiunge, a chiudere il paragrafo sulla preparazione degli archivisti affrontata dal regolamento: "Già Pasquale Villari aveva notato che in ogni Archivio sarebbe bastato un solo impiegato esperto nelle dottrine paleografiche e diplomatiche. Il «1911» segna proprio un trapasso in questa situazione degli archivi aprendo la porta a nuovi vasti versamenti dell'epoca moderna (cioè dal secolo XVI); ma il Regolamento non ha avuto il merito di avvertirlo" (p. 41).

Lo sguardo critico di Armando Lodolini si rivolge al 1911 come a un lascito del passato e ne è separato dalla giusta distanza per poterlo leggere in maniera oggettiva e condivide questa posizione con l'estensore della *Relazione sugli Archivi di Stato al 1952*<sup>6</sup> che precede il saggio di Lodolini di una manciata di anni.

Rispetto alla centralità delle discipline dedicate al trattamento del materiale antico nel Regolamento, è interessante anche il giudizio di un contemporaneo del 1911, cioè di quell'Antonio Panella che nel 1918 dedica un breve saggio a *Le scuole degli Archivi di Stato* (Panella 1955): egli sottolinea l'importanza di dedicarsi al materiale moderno che si va accumulando negli archivi che

non sono più quelli di una volta. Mentre il materiale antico non richiede più le cure e i lavori che la maggioranza se non la totalità degli impiegati dovevano dedicarvi, si è venuto accumulando una mole ingente di materiale moderno, che assorbe quasi tutte le forze disponibili (Panella 1955, 70).

Riporta, a suffragio della sua affermazione, il parere del senatore Villari, che riteneva indispensabile dedicarsi al materiale moderno senza sterili pregiudizi perché, scrive Panella, “non c'è da ritenersi menomati nella propria dignità professionale in base alla presunta ridotta difficoltà nella conoscenza di certo materiale rispetto ad altro”. Panella, inoltre, rileva il rischio delle Scuole di subordinarsi all'Università e la mancanza di un manuale nazionale (quello di Eugenio Casanova arriverà dopo dieci anni)<sup>7</sup>.

L'Allegato n. 3 al Regio Decreto del 1911 riporta il programma generale di paleografia e dottrina archivistica. Anche senza entrare nel dettaglio dei singoli punti che l'allegato sviscera, è evidente il carattere eminentemente pratico della formazione, che veniva svolta direttamente sui materiali d'archivio, diversi regionalmente e localmente<sup>8</sup>. Da segnalare che la cosiddetta dottrina archivistica aveva un discreto peso – per quanto in ottica prettamente pratica – e dava grande rilievo a metodo e tecniche dei lavori archivistici interni nonché alla conservazione materiale delle scritture, a quella che successivamente si sarebbe chiamata ‘archiveconomia’ e alla legislazione. Infine, un breve cenno sul corpo docente di queste Scuole: si trattava di personale interno, nominato su proposta del soprintendente o del direttore, con decreto dei ministri dell'interno e della pubblica istruzione (udita la Giunta del Consiglio per gli archivi), scelto tra i funzionari di prima categoria aventi grado non inferiore a quello di primo archivista (art. 58), che poteva avvalersi di assistenti per gli esercizi pratici. Nessuno sconto a questi funzionari pubblici rispetto “all'adempimento delle ordinarie incombenze dell'ufficio”, a cui rimanevano tenuti nonostante l'accresciuto carico di lavoro derivante dalla docenza.

---

<sup>6</sup> Ministero dell'interno, Direzione generale dell'amministrazione civile, Ufficio centrale Archivi di Stato (1954, 326): “Poiché il materiale strettamente paleografico e diplomatico serbato negli Archivi di Stato, pur essendo interessante e prezioso, non costituisce che la più piccola parte dell'intero complesso archivistico e per di più quasi ovunque già sufficientemente ordinato e conosciuto; e poiché, al contrario, continuo è l'accrescimento dei fondi moderni, non sembra fuori posto augurarsi che delle varie discipline di cui si impartisce l'insegnamento sia proprio l'archivistica quella che possa avere uno sviluppo più accentuato, anche perché di tale disciplina proprio gli Archivi sono – come è naturale – i veri depositari”.

<sup>7</sup> Panella (1955, 74-75).

<sup>8</sup> L'art. 59 del Regolamento, al secondo capoverso, recita: “Le lezioni, le quali verseranno sulle materie di cui alla tabella C allegato n. 3, saranno accompagnate da esercizi pratici, sia per paleografia (su documenti originali o su fac-simili), sia per l'archivistica”.



### 1.3. Le Scuole dopo il Regolamento del 2021

Tra i regolamenti più longevi e perciò inadatti a seguire l'evolversi della disciplina e delle attività connesse, il R.D. 1163 del 1911 scavalla il secolo in cui è nato, giungendo indenne al primo ventennio del XXI secolo, quando si può dire che tutto il mondo (archivistico, storiografico, tecnologico, amministrativo) attorno a cui gravitavano le Scuole aveva subito stravolgimenti di portata immane. Di quel microcosmo di eruditi che accedevano alle Scuole per coltivare lo studio delle antiche pergamene, di funzionari che trascrivevano atti per conto di altre pubbliche amministrazioni, di storici delle istituzioni che ricostruivano le antiche burocrazie, di quel mondo, poi, di sola carta, si può dire che non esistesse quasi più nulla già pochi decenni dopo l'emanazione del Regolamento.

Esisteva invece una nuova istruzione di tipo universitario nonché una nuova pubblica amministrazione, che doveva fare i conti con sconosciute esigenze di pubblicità e partecipazione all'attività amministrativa da parte dei cittadini, con una conseguente spinta alla informatizzazione dei processi e alla trasformazione delle modalità di produzione documentaria a suo supporto; esisteva, inoltre, una nuova storiografia, che faceva i conti con fonti nuove e con 'documenti' non ritenuti tali fino ad allora.

Nonostante questa complessiva e rivoluzionaria trasformazione sia figlia di una traiettoria che si può dire avviata dagli anni '70 del XX secolo, prima che le Scuole di archivistica cambino pelle ci vorranno ben 110 anni: nulla, infatti, aveva innovato il DPR n. 1409 del 30 settembre 1963, recante *Norme relative all'ordinamento ed al personale degli Archivi di Stato* che al Titolo 1, Capo IV, contiene la sola previsione, all'art. 14, delle Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica annesse agli Archivi di Stato, indicate nella tabella annessa al decreto<sup>9</sup>.

A partire dagli anni '80 del '900 il diploma delle scuole di archivistica diventa requisito per l'accesso alla carriera ex direttiva, ampliando di conseguenza la platea dei discenti, non più limitata ai soli dipendenti già di ruolo nell'Amministrazione ma estesa a tutti i possibili candidati alla posizione<sup>10</sup>. Tuttavia, tale novità ordinamentale crea una evidente discrasia tra il requisito di accesso ai ruoli (laurea) e il requisito di accesso alle Scuole (diploma di scuola secondaria superiore) il cui diploma è nel frattempo diventato a sua volta prerequisito per il già menzionato accesso ai ruoli, creando così anche un'asimmetria giuridica rispetto ai requisiti posti dai profili delle altre professionalità tecnico-scientifiche del Ministero (archeologi, architetti, storici dell'arte).

La riforma del 2021 è frutto di un processo per niente facile, il cui precedente più importante e meritevole di una rapida analisi è lo schema di riforma dell'ordinamento delle Scuole, frutto dello sforzo congiunto di Amministrazione, associazioni professionali di settore ed Università, sottoposto al Ministro nel 2012. Lo schema presentava sin nel titolo un primo atto di coraggio: la denominazione scelta era *Scuole di archivistica*, perdendo il riferimento alle altre due materie fondanti del percorso formativo, la paleografia e la diplomatica. Nella relazione allo schema di regolamento del 2012 si legge<sup>11</sup>:

---

<sup>9</sup> La tabella B stabiliva i 17 Archivi di Stato presso cui erano istituite le Scuole: Torino, Milano, Mantova, Venezia, Bolzano, Trieste, Genova, Parma, Modena, Bologna, Firenze, Perugia, Roma, Napoli, Bari, Palermo, Cagliari.

<sup>10</sup> Vedasi la L. 312/1980 e il DPR 1219/1984.

<sup>11</sup> Vedasi nota prot. 7791 del 24 maggio 2012 della Direzione Generale Archivi al Gabinetto del Ministero per i Beni e le Attività Culturali, pubblicata in <https://archivistinmovimento.wordpress.com/wp-content/uploads/2017/10/regol-archi->

Art.1: l'articolo modifica la precedente denominazione ("Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica") in "Scuole di archivistica" intendendo così sottolineare la centralità della disciplina archivistica, anche nelle sue più recenti e avanzate riflessioni e applicazioni agli archivi digitali, e la finalità precipua delle Scuole di formare i conservatori del patrimonio archivistico [...].

Significativamente il corso biennale di specializzazione erogato dalle Scuole è denominato *Corso di specializzazione per archivisti*, a segnare il carattere di specializzazione per coloro che siano già in possesso di una adeguata preparazione pregressa nelle discipline di settore<sup>12</sup>.

Lo schema di regolamento elaborato nel 2012 non prevedeva la distinzione in indirizzi differenziati. Tuttavia, contemplava la possibilità di accentuare taluni contenuti didattici rispetto ad altri attraverso una flessibilità quantitativa dei crediti nell'ambito dei valori complessivi previsti per ciascun raggruppamento di materie, nonché attraverso una flessibilità nell'attivazione degli ambiti, non tutti obbligatori. La formulazione dello schema di regolamento lascia campo libero alla flessibilità di attribuzione dei pesi delle singole materie di insegnamento all'interno delle aree: in questo modo, evitando la strutturazione in indirizzi, si lascia libertà alle singole scuole di porre l'accento su un filone contemporaneistico (ad esempio, attribuendo, all'interno delle singole aree, più crediti all'insegnamento di archivistica tecnica piuttosto che a quello di paleografia). La selezione dei docenti era affidata a una Commissione nazionale di valutazione; per i docenti esterni era prevista una retribuzione, a differenza di quelli interni all'Amministrazione.

Abortito il tentativo di riforma del 2012, la riforma del 2021<sup>13</sup> giunge dopo 110 anni del precedente regolamento e dopo quasi 10 anni dall'ultima proposta che era stata concepita dall'Amministrazione archivistica (Direzione Generale Archivi e Comitato tecnico-scientifico per gli archivi) in collaborazione con i portatori di interesse. Innanzitutto, va rilevato che si rinuncia alla 'rivoluzione copernicana' di dare centralità all'archivistica, conservando, infatti, la denominazione di *Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica*. Obiettivo dichiarato all'art. 1 è quello di provvedere alla: "formazione dei funzionari archivisti di Stato e degli operatori degli archivi storici e correnti, sia pubblici sia privati, sviluppando competenze e conoscenze tecnico-scientifiche di livello avanzato (art. 1)". Vengono mantenuti gli organi proposti nello schema del 2012 (direttore e consiglio didattico, art. 4); è accordata la possibilità di iscriversi alle prove di accesso ai laureati in qualunque disciplina<sup>14</sup> e viene meno l'ipotesi dell'accesso diretto per i laureati in materie di ambito, soggetti invece anch'essi ad un esame di ammissione (volto ad accertare le conoscenze di base in ambito archivistico e storico e del latino, art. 7); ricalcate integralmente sul sistema universitario sono l'organizzazione della didattica in semestri e degli esami in appelli, la votazione in trentesimi, la prova finale consistente in un elaborato originale in

---

vistica-scuole.pdf. Alla nota è allegato il verbale della seduta n. 35 del 23 marzo 2012 del Comitato tecnico-scientifico per gli archivi che approva lo schema di regolamento, allegato parimenti alla suddetta nota.

<sup>12</sup> Su richiesta avanzata dall'Associazione Nazionale Archivistica Italiana, nasce la scelta di consentire l'accesso alla nuova scuola con qualunque laurea quinquennale – il che avrebbe portato alla estrema conseguenza che per l'accesso alla professione e ai concorsi per i ruoli archivistici sarebbe valsa qualunque laurea (cfr. *infra*).

<sup>13</sup> Regolamento concernente le funzioni, l'organizzazione e il funzionamento delle Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica degli Archivi di Stato, in attuazione dell'articolo 9, commi 3 e 4, del decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368. (22G00013) (GU Serie Generale n.31 del 07-02-2022).

<sup>14</sup> Rispetto a questa norma fissata dal decreto, vi è da rilevare che la tendenza all'affermazione della aspecificità della professione è andata maturando nel corso dell'ultimo decennio.

una delle materie di insegnamento, da discutere dinanzi una Commissione ad hoc, la certificazione dei singoli esami di profitto sostenuti con l'indicazione dei crediti (artt. 9 e 10). Rispetto alla scelta dei docenti, viene mantenuta la competenza della Direzione Generale Archivi per il tramite del Comitato tecnico-scientifico, che vaglia le domande pervenute alle singole Scuole.

La maggiore innovazione rispetto alla formulazione del regolamento del 2012 è contenuta nella tabella A (Insegnamenti previsti per il Corso di specializzazione per archivisti). Qui si specifica che le scuole saranno strutturate, per quanto attiene alla didattica, in due indirizzi: contemporaneistico, in cui è incluso l'insegnamento di *Trattamento delle fonti fotografiche, orali ed audiovisive*, e paleografico, corrispondenti alla maturazione, ciascuno, di 30 crediti formativi, divisi nei due anni di corso. Rispetto agli insegnamenti dei due indirizzi, esiste tuttavia un gruppo A di insegnamenti obbligatori, per il conseguimento di 54 crediti formativi totali sui due anni, che verte principalmente sull'archivistica, anche su quella in ambito digitale, sulla storia delle istituzioni, sulle metodologie di edizione delle fonti, su elementi di diritto pubblico. Materie di tradizionale insegnamento nelle scuole o di recente affermazione nel settore confluiscono in un gruppo D di insegnamenti opzionali (restauro, biblioteconomia, comunicazione, scienze ausiliarie, storia contemporanea e delle relazioni internazionali), per un totale di 18 crediti formativi. Alla prova finale vengono riconosciuti ulteriori 18 crediti, che concorrono ai 120 totali del corso di studio.

Il processo di rinnovamento presenta delle criticità ma si è avviato, inglobando nel percorso formativo degli archivisti i principali fattori di novità e modernità della professione. Fra questi, il trattamento delle fonti fotografiche, audiovisive ed orali.

## 2. LE 'NUOVE FONTI': IL CURRICULUM SU FONTI ORALI, AUDIOVISIVE E FOTOGRAFICHE

Tra gli insegnamenti da seguire e superare con carattere obbligatorio per il nuovo indirizzo contemporaneistico appare, dunque, quello relativo al *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive*. L'insegnamento prevede il conseguimento di sei dei trenta crediti formativi obbligatori del 'Gruppo C: Insegnamenti dell'indirizzo contemporaneistico' risultando, in questo modo, uno dei corsi caratterizzanti l'indirizzo contemporaneistico introdotto nelle scuole dal nuovo regolamento. L'introduzione di un insegnamento dedicato alle fonti fotografiche, orali e audiovisive ha un significato di portata notevole nell'assetto disciplinare che l'archivistica generale si è data rispetto al proprio oggetto di studio e intervento: tale innovazione, infatti, segna il pieno riconoscimento, in ambito archivistico, di documenti d'archivio utilizzabili come fonti storiche anche a 'testimonianze' fissate tramite un *medium* diverso da quello canonicamente considerato dalla scienza archivistica (la scrittura) e con modalità particolarmente lontane dalla conformazione, altamente formale e formalizzata, che, su uno specifico supporto (prevalentemente cartaceo o pergameneo), il testo scritto assume nel documento d'archivio.

Tale introduzione, d'altra parte, risente, già nella denominazione data al curriculum, delle modalità, non di rado contraddittorie, del complesso e scivoloso dibattito sulle 'nuove fonti' che ha caratterizzato l'archivistica nel XX secolo. La disinvoltura con cui, già nella denominazione del nuovo curriculum di studi archivistici, è proposta la strutturazione di una specifica

metodologia di ‘trattamento’ per le ‘fonti fotografiche, orali e audiovisive’, è probabilmente da ricondursi ad alcuni dei termini tra i quali si mosse tale dibattito<sup>15</sup>:

- documento registrato su supporti canonici, altamente formalizzati, *versus* documento registrato su nuovi supporti, spesso privi di elementi formalizzanti: basti considerare qui che un documento, per l’archivista e, soprattutto, per il diplomatista, ha uno specifico significato a partire dall’attribuzione (e dal riconoscimento) della forma materiale che assume un determinato contenuto verbale su uno specifico supporto.
- documento amministrativo/istituzionale *versus* documento non amministrativo/non istituzionale: anche questa distinzione, significativa, implica un livello diverso di formalizzazione del documento, a prescindere dal *medium* utilizzato;

In particolare, si inizia a parlare di fonti orali in archivistica quando, negli anni ’70 e ’80 del XX secolo, esse vengono contrapposte dalla storia orale alle ‘fonti d’archivio’, con questa denominazione intendendo non tanto (e, soprattutto, non soltanto) le fonti documentarie caratterizzate dalla forma scritta, ma soprattutto le fonti documentarie di natura amministrativo istituzionale: il successivo limitare il perimetro distintivo all’opposizione *medium* scritto / non scritto è il frutto di uno slittamento ermeneutico e metodologico dovuto al legame denotativo tra forma e contenuto nel documento amministrativo che è stato poco indagato dagli storici e dagli archivisti che, pure, si sono fatti carico di portare all’attenzione della ricerca storica le fonti non solo e non tanto nella loro dimensione orale (o fotografica o audiovisiva) ma, soprattutto, nella loro dimensione di alterità e diversità rispetto a quelle, fortemente caratterizzate dalla scrittura e dalla sua organizzazione materiale sullo specifico supporto utilizzato, di natura amministrativo-istituzionale<sup>16</sup>.

L’uso che di ‘fonti’ si fa nella denominazione del nuovo curriculum, quindi, dovrebbe collocarsi in una cornice ermeneutica e metodologica più ampia, riferita proprio al quadro degli insegnamenti proposti, chiarendo se le ‘fonti’ possono essere declinate e individuate tassonomicamente rispetto al supporto: la fonte storica ‘cambia’ natura e funzione se si presenta su supporti diversi? O non è piuttosto la modalità di formazione (anche, ma non solo, tramite un *medium* specifico) a collocarla come ‘rappresentazione storica’ da leggersi in riferimento allo specifico contesto di produzione? Insomma, basta il *medium* a rendere una fonte storica (archivistica?) ‘diversa’ da un’altra?

Probabilmente occorrerebbe mettere in relazione, soprattutto nelle scuole di archivistica, la parola ‘fonte’ con un’altra parola chiave dell’archivistica, che individua l’oggetto della stessa disciplina archivistica: quella di documento<sup>17</sup>. Tale relazione dovrebbe essere indagata criticamente sia rispetto alla definizione che all’uso che dovrebbe essere distintivo e caratteristico delle due forme lessicali. La cornice didattica, quindi, nella quale l’insegnamento dedicato alle fonti speciali viene inserito dovrebbe promuovere anche una riflessione comune su termini chiave quali, soltanto per fare degli esempi, ‘fonte’, ‘risorsa’, ‘documento’, ‘archivio’ da una parte e ‘fotografia’, ‘registrazioni sonore’, ‘cinematografia’ e ‘audiovisivo’ dall’altra: non tutto ciò che è fonte (orale, fotografica, audiovisiva) corrisponde a un documento d’archivio. In questo

<sup>15</sup> Si veda, per un primo tentativo di contestualizzazione dei termini del dibattito e sulle ricadute delle modalità con cui tale dibattito è stato condotto, Clemente 1986; René e Bazin 1988; Stamuli 2019; Monachini et al. 2021.

<sup>16</sup> Per il ruolo e l’uso antistituzionale delle *fonti orali* nella ricerca storica si veda, tra gli altri, Portelli (1999, 2023).

<sup>17</sup> Rispetto all’uso piuttosto disinvoltato in ambito archivistico del rapporto, imposto quasi come ‘sinonimico’, tra ‘fonte’ e ‘documento’ si veda Carucci (1993) e Stamuli (2019).

senso, il ‘trattamento’ delle fonti fotografiche, orali e audiovisive potrebbe più utilmente essere letto e proposto trasversalmente a discipline scientificamente strutturate e dal profilo ermeneutico complesso come la diplomatica da una parte (sottolineando, appunto, le novità formali che un *medium* diverso può proporre nella strutturazione di un documento), e l’archivistica generale dall’altra, che propone la ‘fonte documentaria’ come fonte storica a prescindere che sia essa costituita da documentazione fotografica, audiovisiva o sonora, e facendo emergere come il significato storico della fonte documentaria sia da ricercarsi nel suo contesto di produzione e conservazione e nelle caratteristiche formali che da questi contesti discendono.

### 3. LA PROPOSTA DIDATTICA: UN PRIMO BILANCIO

Le Scuole annesse agli archivi di Stato sono, attualmente, diciassette. Presso queste scuole, l’avvio dei corsi era (ed è ancora) sfalsato: alcune iniziavano il biennio negli anni dispari, altre negli anni pari. Il nuovo regolamento, con le disposizioni transitorie di cui all’art. 16 così come recepite dalla circolare della Direzione Generale Archivi che reca le prime indicazioni operative<sup>18</sup>, ha mantenuto questa tradizione.

Le scuole che, con l’anno scolastico 2022-2023, erano tenute a adottare il nuovo regolamento erano quelle annesse agli archivi di Stato di Bolzano, Genova, Modena, Palermo, Perugia e Trieste. A queste, si è aggiunta la Scuola di archivistica, paleografia e diplomatica annessa all’Archivio di Stato di Napoli: per volontà della dirigente dell’Archivio nonché direttrice della scuola, Candida Carrino, la riforma è stata immediatamente recepita, e la ‘nuova scuola’ ha aperto i battenti nel settembre del 2022.

L’esperienza di tali scuole (ad eccezione di quella annessa all’Archivio di Stato di Trieste, il cui biennio non è stato attivato per mancanza di iscrizioni<sup>19</sup>), che nell’autunno di quest’anno chiuderanno il primo ciclo delle scuole di specializzazione in archivistica, paleografia e diplomatica a nuovo ordinamento, può essere considerata utile per un primo, provvisorio, bilancio relativo all’inserimento, per il nuovo indirizzo contemporaneistico, dell’insegnamento dedicato al trattamento delle ‘nuove fonti’ (cfr. paragrafo precedente) in cui le ‘fonti orali’ appaiono finalmente trovare un loro esplicito riconoscimento come fonti documentarie d’archivio.

Per raccogliere i dati utili a una prima valutazione di tale inserimento, abbiamo inviato due brevi questionari alle diverse scuole che chiuderanno il biennio questo autunno: uno, diretto alle segreterie, è costituito da dieci domande utili a raccogliere informazioni sul numero generale di iscritti alla scuola, sulla loro distribuzione nei due diversi ordinamenti, sulla risposta ai bandi e, quindi, all’arruolamento dei docenti, sulla frequenza specifica all’insegnamento dedicato al trattamento delle nuove fonti. L’altro, diretto ai discenti e costituito

---

<sup>18</sup> Direzione Generale Archivi, circolare n. 8 del 21 febbraio 2022 (Decreto ministeriale 1° ottobre 2021, n. 241, recante “Regolamento concernente le funzioni, l’organizzazione e il funzionamento delle Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica degli Archivi di Stato, in attuazione dell’articolo 9, commi 3 e 4, del decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 368”, registrato alla Corte dei conti il 18 novembre 2021 al n. 2831. Prime indicazioni operative): poiché il regolamento risultava vigente già dal 22 febbraio 2022, tale circolare ha specificato che le scuole che nell’autunno del 2022 dovevano avviare il nuovo ciclo scolastico, avrebbero dovuto attivare tutte le pratiche necessarie a inaugurare il nuovo corso di specializzazione.

<sup>19</sup> Risposta fornita per le vie brevi alla richiesta di compilazione dei questionari di rilievo di dati utili alla redazione del presente contributo. Per i questionari, si veda nota successiva.



da otto domande, punta invece a rilevare la trattazione (o meno) di alcuni argomenti, con particolare riguardo alle fonti orali<sup>20</sup>. I dati sono passati brevemente in rassegna per un tentativo, a chiusura di paragrafo, di primo bilancio rispetto a quanto emerso.

### 3.1. Archivio di Stato di Perugia

Presso la scuola dell'Archivio di Stato di Perugia, il primo biennio di applicazione del nuovo regolamento ha visto, in generale, una notevole deflessione delle iscrizioni, dovuta, probabilmente, al requisito di accesso (possesso di laurea specialistica o magistrale e non più del solo diploma di scuola superiore, che ne consentiva la frequenza parallelamente al percorso universitario o escludendolo del tutto). Nel complesso, le iscrizioni alla scuola sono quindi state soltanto 4. Tra queste, soltanto un allievo ha optato per l'indirizzo contemporaneistico e, quindi, per l'insegnamento, come si diceva, obbligatorio, specificamente dedicato, tra le fonti 'speciali' (si veda paragrafo precedente), alle fonti orali. L'insegnamento, peraltro, è stato assegnato soltanto a scuola avviata: il primo bando, infatti, è andato deserto, lasciando l'insegnamento scoperto insieme a quello opzionale di *Progettazione e organizzazione di un servizio archivistico; analisi e discussione di case studies; tirocini o stages in strutture esterne*.

Il programma di insegnamento poi approvato ha previsto un modulo teorico generale, utile a individuare e riconoscere le fonti fotografiche, orali e audiovisive e a trattarle nell'alveo di un modello descrittivo di tipo archivistico. In base a quanto è possibile rilevare dal questionario, nell'ambito del corso è stata fornita una definizione delle diverse tipologie di fonti. In particolare, le 'fonti orali' sono descritte come un insieme di documenti caratterizzati da specificità individuative e di trattamento legate a specifici supporti e modalità di formazione. Si è quindi affrontata la relazione tra nuove fonti (anche orali) e documento archivistico, da una parte, valorizzando una definizione ampia di documento archivistico come "rappresentazione di un fatto o di un atto memorizzata su qualsiasi supporto"<sup>21</sup>, e archivio, dall'altra, anche qui recuperando una definizione ampia di archivio come "un insieme di documenti formati e ricevuti da una persona fisica o giuridica come strumento dell'attività istituzionale, professionale o creativa, ovvero una fonte informativa-autoriale"<sup>22</sup> a prescindere dalla specificità dei supporti che un archivio può contenere. Tale specificità è stata, piuttosto, valorizzata

---

<sup>20</sup> I due questionari sono disponibili in coda al presente intervento. Si ringraziano Anna Alberti, segreteria della scuola dell'Archivio di Stato di Perugia, e Daniele Scopigno, studente per il biennio 2022-2024, per aver pazientemente risposto ai rispettivi questionari. Per la scuola dell'Archivio di Stato di Palermo, si ringraziano, oltre il personale di segreteria, Giada Gatto, docente di *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive* per la stessa scuola nel biennio 2022-2024, e le studentesse Aurelia Di Figlia, Giulia Maria Saeli e Miryam Sciarrino. Per la scuola dell'Archivio di Stato di Bolzano, si ringraziano Roberta Fossali, direttrice dell'Archivio di Stato e dell'annessa Scuola di Archivistica Paleografia e Diplomatica, ed Enrica Caforio e Paola Volani, studentesse del corso oggetto della presente nel biennio 2022-2024. Per la scuola dell'Archivio di Stato di Genova, si ringraziano Luca Filangieri, segretario e referente della scuola, Daniele Tinterri, docente, Jacopo Giovannini, Roberta Lucentini, Pietro Repetto e Martina Salvo, quattro dei nove studenti del corso per lo stesso biennio. Per la scuola dell'Archivio di Stato di Napoli, si ringraziano Giuseppina Medugno, segreteria e referente della scuola, Linda Iacuzio, docente, e due delle sette studentesse di tale corso, Annavita Canneva e una discente che ha preferito restare anonima. Per la scuola dell'Archivio di Stato di Modena, si ringraziano Miles Nerini, vicedirettore dell'Archivio di Stato di Bologna e referente per la scuola, e Alessandro Cazzola, uno dei quattro studenti che hanno seguito il corso sulle nuove fonti presso la scuola modenese per il biennio 2022-2024.

<sup>21</sup> *Questionario discente Id1* della Scuola dell'Archivio di Stato di Perugia (Scuola AS-PG).

<sup>22</sup> *Ibidem*.



dal punto di vista conservativo e della complessità del trattamento archivistico del documento che veicola. Rispetto a tali specificità, l'allievo ritiene corretto dedicare alle nuove fonti, e quindi anche alle fonti orali, un modulo di insegnamento ad esse dedicato.

### 3.2. Archivio di Stato di Palermo

Anche presso la scuola annessa all'Archivio di Stato di Palermo, le iscrizioni al 'nuovo corso' sono state notevolmente inferiori rispetto a quelle medie garantite dal vecchio ordinamento (e dai vecchi requisiti di accesso, cfr. *supra*): delle sette persone ammesse a frequentare il nuovo 'Corso di specializzazione biennale' dopo aver superato l'esame di ammissione, cinque hanno poi confermato la frequenza al secondo anno. Di queste, soltanto due hanno optato per l'indirizzo contemporaneistico e, quindi, obbligatoriamente per il corso di insegnamento dedicato alle fonti fotografiche, orali e audiovisive. Il corso, d'altra parte è stato opzionato anche da una studentessa del corso di paleografia, venendo frequentato, quindi, dalla maggioranza degli studenti della scuola (tre su cinque).

Rispetto, invece, all'assegnazione del nuovo corso sulle fonti speciali, diversa è stata l'esperienza della Scuola palermitana rispetto a quella perugina: l'insegnamento è stato immediatamente assegnato<sup>23</sup>. Anche in questo caso, il *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* è stato strumento centrale per la definizione della 'fonte orale', l'individuazione della documentazione a essa collegata e il suo trattamento archivistico<sup>24</sup>. Dai questionari, inoltre, appare che la metodologia proposta dal *Vademecum* sia stata estesa anche alle altre fonti (quelle fotografiche e audiovisive) cui l'insegnamento è dedicato, portando le discenti a sottolineare che le fonti si costituiscono come tali all'interno delle relazioni che con-formano un archivio: "tali fonti [fotografiche, orali, audiovisive, n.d.r.] possono rappresentare un archivio, ovvero un insieme organico di [documenti, n.d.r.] prodotti o ricevuti da un soggetto nel corso dello svolgimento di un'attività per svolgere una funzione"<sup>25</sup>. Altro aspetto interessante, che è qualificato nella bibliografia di riferimento sulle fonti orali come altamente specifico dei supporti caratteristicamente rappresentativi di tali fonti<sup>26</sup>, è quello del rapporto tra medium e contenuto: tale rapporto, visto dalle tre discenti come centrale (quando non 'problematico'<sup>27</sup>) nel trattamento delle fonti orali, è però considerato in due questionari come aspetto più

<sup>23</sup> Riportiamo, comunque, il dato rilevato nel *Questionario segreteria* della Scuola dell'Archivio di Stato di Palermo (Scuola AS-PA), dove si segnala che ben sei sono gli insegnamenti per i quali è stato necessario aprire nuovi bandi. Si tratta degli insegnamenti di *Metodologia per l'edizione critica, Storia delle istituzioni pre e post-unitarie, Elementi di diritto pubblico, Diplomatica, Diplomatica del documento contemporaneo, Teoria e metodi del record management*.

<sup>24</sup> In tutti i questionari discenti, le risposte alla prima domanda valorizzano la sola definizione di 'fonte orale'. Pare, quindi, che nell'ambito dell'insegnamento il trattamento di tali fonti sia stato centrale, lasciando in ombra la definizione delle altre due 'tipologie' di fonte cui l'insegnamento sarebbe dedicato: quella fotografica e quella audiovisiva. Rispetto a questo dato, e in particolare sulla usabilità e accettabilità in ambito archivistico della 'tassonomia' proposta dalla denominazione del corso, si veda il paragrafo precedente (*Le nuove fonti: il curriculum su fonti orali, audiovisive e fotografiche*).

<sup>25</sup> *Questionario discente 2di3 della Scuola AS-PA*, risposta al quesito n. 3 *Nell'ambito del corso è stata affrontata la relazione tra fonti fotografiche/orali/audiovisive e archivio? Se sì, come la sintetizzerebbe?* Si veda anche la risposta fornita, al medesimo quesito nel *Questionario discente 3di3*: "è emerso che la fonte orale in archivio, come ogni altra forma documentale, deve essere descritta nel suo contesto di produzione perché il vincolo archivistico sia efficacemente rispettato."

<sup>26</sup> Si vedano al riguardo in particolare Mulè (2005), Stamuli (2019), Bertinetto e Calamai (2016).

<sup>27</sup> Due discenti su tre qualificano il rapporto tra *medium* e supporto nell'ambito del trattamento delle fonti orali come

generale, da estendersi in generale agli aspetti più ampiamente diplomatistici del documento contemporaneo, trovando utile riflettere sulla natura, anche caratteristica, di questo rapporto nell'alveo metodologico della diplomatistica e della diplomatistica contemporanea<sup>28</sup>. L'importanza dei supporti nel trattamento delle nuove fonti, infine, è sottolineata da tutte le discenti, concordi nell'evidenziare che potrebbe essere molto utile affrontare il tema anche nell'ambito del corso *Principi di conservazione e restauro dei supporti*: in particolare, due discenti hanno riportato come molto positiva la proposta didattica seminariale dedicata, proprio nell'ambito di quest'ultimo insegnamento, ai supporti delle fonti fotografiche<sup>29</sup>. Tutte le discenti, infine, ritengono appropriato e utile disporre di un insegnamento specificamente dedicato al trattamento delle nuove fonti<sup>30</sup>.

### 3.3. Archivio di Stato di Bolzano

Medesima tendenza negativa rispetto alle iscrizioni si registra anche per la scuola annessa all'Archivio di Stato di Bolzano: gli studenti/studentesse iscritti al primo anno risultavano cinque, per poi ridursi a quattro il secondo anno. Di queste, soltanto una ha optato per l'indirizzo contemporaneistico. Rispetto all'assegnazione dell'insegnamento *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive*, anche a Bolzano è stato necessario riproporre il bando, assegnato poi in co-conduzione a tre docenti. Il corso, infatti, è stato organizzato in tre moduli, ciascuno dedicato a una delle tre diverse tipologie di fonti speciali individuate, ed è stato seguito, oltre che dall'unica studentessa dell'indirizzo contemporaneistico, come materia opzionale anche da una discente dell'indirizzo paleografico.

Dal questionario emerge che la scelta di affidare in co-conduzione a tre diversi docenti l'insegnamento, ciascuno specializzato su una fonte specifica, ha consentito sicuramente un inquadramento specifico a ciascuna delle fonti speciali. Entrambe le discenti, infatti, hanno fornito puntuali definizioni delle tre fonti tra loro coerenti. In particolare, le fonti orali sono definite come "frutto di interviste nell'ambito di un progetto con obiettivi delineati e precisi e [con, n.d.r.] il coinvolgimento di testimoni che narrano episodi/fatti del passato, secondo il loro personale punto di vista" e come "qualsiasi tipo di trasmissione che avviene a voce; da distinguere tra fonte orale in senso lato (qualsiasi tipo di evento comunicativo) e fonte orale in senso stretto (intervista tra due o più persone). In generale si intende comunque un'inter-

---

"problematico (*Questionario discente 1di3 AS-PA e Questionario discente 3di3 AS-PA*).

<sup>28</sup> Si vedano le risposte fornite alle domande 4. *Nell'ambito del corso è stata affrontata la relazione/differenza tra documento e medium o supporto?* e 5. *Riterrebbe utile / sensato affrontare la relazione tra fonti fotografiche, documento e medium o supporto anche nell'ambito della diplomazia del documento contemporaneo?* nel *Questionario discente 2di3 della Scuola AS-PA*: "La diplomazia ha individuato due tipologie di caratteri del documento: estrinseci ed intrinseci. I primi riguardano la "forma esterna" del documento e tra questi annoveriamo il supporto. Tale elemento è altamente informativo" e "decisamente sì, dal momento che in un archivio contemporaneo tali fonti possono essere – e spesso sono – ampiamente presenti ed è importante possedere le conoscenze adeguate per la loro gestione."

<sup>29</sup> Si tratta delle risposte alla domanda n. 7. *Riterrebbe più utile/sensato affrontare il trattamento conservativo dei supporti delle fonti fotografiche, orali e audiovisive nell'ambito dell'insegnamento Principi di conservazione e restauro dei supporti, estendendo quindi l'insegnamento anche ai supporti 'non tradizionali' oppure ritiene preferibile l'assetto didattico?* riportate in *Questionario discente 1di3 AS-PA e Questionario discente 2di3 AS-PA*.

<sup>30</sup> *Questionari discenti scuola AS-PA, risposta alla domanda 6. Riterrebbe più utile/sensato affrontare il trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive nell'ambito dell'insegnamento di archivistica tecnica, con la riduzione dell'insegnamento specifico a modulo, o ritiene necessaria l'esistenza di un insegnamento dedicato?*

vista, generata all'interno di uno specifico progetto di ricerca<sup>31</sup>. Entrambe le discenti sono concordi nel riferire che nell'ambito del corso è stata affrontata la relazione tra le diverse tipologie di fonti, sebbene nessuna delle due riferisca le modalità in cui tale relazione è stata individuata, descritta e affrontata. Entrambe, inoltre, sottolineano che per nessuna di queste fonti è stato trattato il rapporto con il *medium* o supporto e che riterrebbero utile che tale rapporto fosse affrontato nell'ambito dell'insegnamento *Principi di conservazione e restauro dei supporti*<sup>32</sup>. Nonostante, quindi, le studentesse abbiano confermato l'uso del *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* nell'ambito del corso, il trattamento archivistico delle 'fonti orali' non appare caratterizzato rispetto ad esso e, soprattutto, non appare caratterizzato il rapporto ermeneutico, individuativo e metodologico tra 'documento' e 'fonte' e tra 'documento' e 'supporto'. Anche queste discenti, infine, non reputano opportuno far confluire l'insegnamento, e in particolare il trattamento delle fonti speciali, nell'ambito dell'archivistica tecnica e affermano che è preferibile mantenere un insegnamento 'dedicato'<sup>33</sup>.

### 3.4. Archivio di Stato di Genova

La Scuola dell'Archivio di Stato di Genova si distingue per numeri un po' diversi: nonostante anche in questo caso sia da rilevare la flessione nelle iscrizioni già sopra individuata, qui hanno frequentato il biennio 2022-2024 nove persone, delle quali ben sette hanno optato per l'indirizzo contemporaneistico e tutte, al secondo anno, per l'insegnamento sulle 'fonti speciali'.

Anche qui, il nuovo corso ha dovuto fare i conti con la difficoltà di arruolare personale docente: al primo bando di attribuzione sono rimasti scoperti tre insegnamenti, tra i quali anche 'Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive'<sup>34</sup>, assegnato poi in seconda battuta a personale interno all'archivio di Stato di Genova.

I questionari discenti ricevuti<sup>35</sup> restituiscono un piano e una metodologia didattiche particolarmente ricche e consapevoli, a partire dalla necessità di individuare e circoscrivere l'oggetto dell'insegnamento: le fonti fotografiche, orali e audiovisive. Per ognuna di queste, infatti, i questionari restituiscono definizioni articolate e di senso. Per le fonti orali, appare evidente l'eco del *Vademecum*: leggiamo, infatti, che [le fonti orali, n.d.r.] "Sono costituite da uno o più documenti, anche di tipologia diversa, inerenti a un determinato evento comunicativo che si struttura intorno alla registrazione o documento sonoro e/o audiovisivo per dotarlo di efficace rappresentazione" e ancora "documento audio o audio-video che si struttura intorno alla registrazione di una testimonianza personale o di un evento". Esse sono considerate nel

---

<sup>31</sup> Si riportano qui integralmente le risposte dei Questionari discenti 1 e 2 della Scuola dell'Archivio di Stato di Bolzano alla domanda 1. *Nell'ambito del corso è stata fornita una definizione delle 'fonti' oggetto del corso? Se sì, quale (anche citazioni).*

<sup>32</sup> Al *Questionario discente 1 di AS-BZ*, in particolare, si legge: "Per quanto l'argomento della conservazione sia stato esaustivo, avrei preferito frequentare un corso dedicato esclusivamente a conservazione e restauro che prendesse in considerazione tutti i tipi di supporto".

<sup>33</sup> Questionari discenti scuola AS-BZ, risposta alla domanda 6. *Riterrebbe più utile/sensato affrontare il trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive nell'ambito dell'insegnamento di archivistica tecnica, con la riduzione dell'insegnamento specifico a modulo, o ritiene necessaria l'esistenza di un insegnamento dedicato?*

<sup>34</sup> Come presso altre scuole, oltre all'insegnamento dedicato al trattamento delle 'fonti speciali', sono rimasti inizialmente privi di candidature i bandi per *Records management* e *Diplomatica del documento contemporaneo*.

<sup>35</sup> Purtroppo, al momento in cui scriviamo, abbiamo ricevuto soltanto quattro questionari su nove studenti frequentanti.

reciproco relazionarsi come archivio: è stato richiamato il ‘vincolo archivistico’ e il legame che si instaura tra documenti / fonti diverse.

Anche qui, infine, l’assetto didattico attuale è ritenuto soddisfacente: in alcuni casi sarebbe gradito un approfondimento del rapporto tra *medium* e contenuto anche nell’insegnamento di diplomatica contemporanea oppure del trattamento dei diversi supporti fisici nell’insegnamento di conservazione e restauro dei supporti, con laboratori dedicati ai ‘supporti non convenzionali’.

### 3.5. Archivio di Stato di Napoli

Nonostante la Scuola annessa all’archivio di Stato di Napoli iniziasse tradizionalmente il biennio negli anni dispari, le domande di ammissione all’esame scritto non hanno avuto, rispetto all’anno precedente, una flessione sostanziale: sono state, infatti, trenta. Lo sbarramento costituito dalla laurea magistrale ha però portato soltanto sette persone all’iscrizione e alla frequenza. Tutte le frequentanti hanno opzionato l’indirizzo contemporaneistico e, tra queste, una studentessa ha deciso di diplomarsi con una tesi in *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive*.

Purtroppo, al momento in cui scriviamo, abbiamo ricevuto soltanto due ‘questionari discenti’. Le definizioni fornite per le fonti speciali presentano elementi di significativa originalità: per le fonti orali, in particolare, si sottolinea la tradizione specifica di ‘testimonianza non scritta tramandata intergenerazionalmente’<sup>36</sup>. Rispetto a tale definizione, il rapporto tra *medium* e contenuto appare affrontato e viene richiamato soprattutto in riferimento alle fonti fotografiche. Entrambe le discenti sono concordi nel riferire che nell’ambito del corso è stata affrontata la relazione tra le diverse tipologie di fonti, sebbene nessuna delle due riferisca le modalità in cui tale relazione è stata individuata, descritta e affrontata. Rispetto al *Vademecum per le fonti orali*, inoltre, i due questionari ne riconoscono un uso parziale o assente. Per le due studentesse, infine, l’assetto didattico attuale è soddisfacente e si ritiene necessario mantenere, persino attribuendo maggiori ore, l’insegnamento dedicato alle ‘nuove fonti’, senza particolari necessità di approfondimento con gli insegnamenti di *Diplomatica del documento contemporaneo* e *Principi di conservazione e restauro dei supporti*.

### 3.6. Archivio di Stato di Modena

I numeri di frequentanti alla Scuola annessa dell’Archivio di Stato di Modena si allineano a quelli genovesi e napoletani: otto discenti che si sono equamente divisi tra indirizzo paleografico e indirizzo contemporaneistico. Presso questa scuola, l’insegnamento sulle ‘fonti speciali’ è stato attribuito immediatamente, con unico bando.

Al momento in cui scriviamo abbiamo ricevuto riscontro soltanto da uno dei quattro discenti che hanno seguito il corso. Dall’unico questionario, che presenta sempre risposte molto dettagliate e argomentate, emerge una riflessione complessa su tutte le ‘nuove fonti’: sono fornite definizioni sia della ‘fonte orale’ che di quella fotografica e audiovisiva che fan-

---

<sup>36</sup> Si veda la definizione di ‘fonte orale’ fornita con il *Questionario discente AS-NA 1di7*: “testimonianza tramandata di generazione in generazione senza la necessità di un supporto tangibile”.

no riferimento tanto alle specificità dei supporti che al complesso legame che esse presentano non solo con altre forme documentarie, ma anche con altri beni culturali. Consapevole, in particolare, appare la loro specifica condizione di documenti archivistici, con attenzione a calare il concetto di vincolo archivistico nel loro trattamento e con cognizione della specificità, in particolare dei documenti sonori, rispetto al loro *medium* e, quindi, alla necessità di affrontare le ‘nuove fonti’ anche nella diplomatistica del documento contemporaneo. Ciononostante, anche questo studente reputa che il trattamento delle ‘nuove fonti’ debba essere affrontato in un *curriculum* specifico “sia per la loro peculiarità di aggregazione e sedimentazione, sia per la lunga gestazione delle norme di tutela e le iniziative di valorizzazione che le accomuna e le rende, al contempo, differenti dalla documentazione di stampo più tradizionale”<sup>37</sup> e che, piuttosto, discipline quali *Principi di conservazione e restauro dei supporti*, *Diplomatica del documento contemporaneo* e *Archivistica tecnica* debbano fornire dei cenni su tali fonti a partire dalla specificità delle tematiche affrontate: secondo lo studente, per esempio, “sarebbe più proficuo mantenere il trattamento conservativo dei supporti di queste tipologie di fonti in un insegnamento ad esse dedicato, e, nell’ambito dell’insegnamento *Principi di conservazione e restauro dei supporti*, presentare delle linee guida essenziali per la corretta manipolazione dei supporti”<sup>38</sup>. Il *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* è stato non solo utilizzato come riferimento manualistico, ma ne sono state analizzate la sua storia redazionale (dalla versione del 2021 all’ultima del 2023) e la sua articolazione interna<sup>39</sup>.

### 3.7. Il biennio 2023-2025: primi riscontri

Il ‘questionario segreterie’ è stato sottoposto anche alle segreterie delle scuole che hanno dato avvio al nuovo corso di specializzazione nel biennio 2023-2025. Hanno risposto, al momento della scrittura del presente contributo, sei segreterie<sup>40</sup> su dieci. I dati rilevati confermano quanto finora individuato: a fronte di una flessione degli iscritti, dovuta, come è emerso chiaramente dal caso di Napoli, al nuovo titolo di studio richiesto come requisito di accesso<sup>41</sup>, l’interesse per le ‘fonti speciali’ appare significativo, venendo opzionato di frequente come insegnamento non obbligatorio anche dagli studenti e dalle studentesse dell’indirizzo paleografico<sup>42</sup>. Rispetto alle difficoltà riscontrate nell’assegnazione dell’insegnamento sulle

<sup>37</sup> Si veda *Questionario discenti AS-MO 1di1*.

<sup>38</sup> *Ibidem*

<sup>39</sup> Cfr. *ibidem*

<sup>40</sup> Si ringraziano i colleghi e le colleghe delle segreterie delle scuole annessi all’Archivio di Stato di Mantova (in particolare Luisa Onesta Tamassia), all’Archivio di Stato di Milano (in particolare Marianna Agostinacchio), all’Archivio di Stato di Roma (in particolare Carola Del Pino), all’Archivio di Stato di Firenze (in particolare Simone Sartini), all’Archivio di Stato di Torino (in particolare Anna Maria Lucania e Cristina Chelini) e all’Archivio di Stato di Venezia (in particolare Andrea Pelizza) per la pazienza, esautività e cortesia con cui hanno risposto al questionario.

<sup>41</sup> L’unico caso di continuità con i bienni precedenti, è quello di Torino, dove, però, il corso ha sempre previsto un numero massimo di ammessi a frequentare stabilito a venti.

<sup>42</sup> Così a Roma, dove l’insegnamento è stato opzionato da due degli otto discenti dell’indirizzo paleografico (si veda *Questionario segreteria AS-RM*); a Torino, dove è stato opzionato da nove degli undici discenti dell’indirizzo paleografico; a Venezia, dove è stato opzionato da due degli studenti dell’indirizzo paleografico. A Milano, la stragrande maggioranza degli studenti e delle studentesse (17 su 18) ha optato per l’indirizzo contemporaneistico e, quindi, per un piano di studio che prevede obbligatoriamente anche la formazione sulle ‘fonti speciali’.



fonti speciali<sup>43</sup>, diversamente dal primo biennio nella maggior parte dei casi<sup>44</sup>, il nuovo corso è stato sempre coperto con il primo bando di assegnazione<sup>45</sup>, ricorrendo in due casi alla sua suddivisione in due diversi moduli (fonti fotografiche *versus* fonti orali e audiovisive) assegnati a due diversi docenti<sup>46</sup>.

#### 4. CONCLUSIONI

Nella proposta formativa delle nuove Scuole di archivistica, paleografia e diplomatica, a fronte di una significativa flessione delle iscrizioni e della frequenza nell'arco del biennio, dovuta probabilmente all'aver posto come titolo di accesso la laurea specialistica o magistrale, l'interesse degli studenti e delle studentesse al trattamento archivistico delle 'nuove fonti' e, tra queste, a quello delle fonti orali pare significativa: in tutti i questionari ricevuti è ritenuto corretto dedicare a tali fonti un corso dedicato e in quasi tutti è richiesto un approfondimento rispetto al tema specifico della conservazione di quelli che sono denominati 'supporti non convenzionali' anche nel curriculum di *Principi di conservazione e restauro dei supporti*, richiedendo, su questi, attività formative meno teoriche e frontali e maggiormente pratiche. In molti casi, i discenti riterrebbero opportuno anche un approfondimento o cenno didattico a tali fonti nel corso di *Diplomatica del documento contemporaneo* soprattutto in relazione alla complessità (quando non 'problematicità') del rapporto tra supporto e documento da una parte e tra forma/*medium* e contenuto dall'altra.

L'interesse dell'utenza verso questo insegnamento, inoltre, è genericamente confermato anche dal fatto che, in ogni scuola del primo biennio, molti (se non tutti) i discenti dell'indirizzo paleografico lo hanno scelto tra le discipline opzionali previste nel secondo anno di corso.

Rispetto all'approccio didattico e metodologico, si evidenzia una significativa eterogeneità, a partire dalla gestione stessa dell'insegnamento: non di rado, infatti, si è optato per assegnare a insegnanti diversi il trattamento delle fonti fotografiche rispetto a quelle orali e audiovisive. Questa prospettiva 'parcellizzante' emerge anche nell'affrontare la definizione delle fonti nella tassonomia proposta dal corso: la definizione delle 'fonti fotografiche, orali e audiovisive' non è stata sistematica né omogenea per contenuti, con una, per quanto parziale, eccezione per la definizione delle 'fonti orali', che ha probabilmente risentito dell'influenza del recente *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*.

Nonostante, quindi, la valutazione 'accentrata' in seno al Comitato Tecnico Scientifico (si veda *supra*, par. 1.3. *Le scuole dopo il Regolamento del 2021*) dell'offerta formativa dei corsi, e quindi anche del corso sul *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive*, resta-

<sup>43</sup> La difficoltà a trovare docenti è stata segnalata, però, nella maggioranza dei casi ancora per *Diplomatica del documento contemporaneo* (cfr. *Questionario segreteria AS-Fi*, *Questionario segreteria AS-RM*, per l'assegnazione del quale sono stati necessari rispettivamente quattro e due bandi e *Questionario segreteria AS-MN*, dove l'insegnamento è ancora scoperto dopo cinque bandi andati disertati), per *Progettazione e organizzazione di un servizio archivistico; analisi e discussione di case studies* (cfr. *Questionario segreteria AS-RM*, assegnato dopo la pubblicazione di due bandi).

<sup>44</sup> Solo la Scuola annessa all'archivio di Stato di Roma, tra quelle che hanno risposto al questionario, segnala che per il corso sulle fonti speciali è stato necessario fare due bandi (cfr. *Questionario segreteria AS-RM*).

<sup>45</sup> Fa eccezione la Scuola Annessa all'Archivio di Stato di Mantova, dove restano scoperti ancora cinque insegnamenti. Tra questi, anche *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive*.

<sup>46</sup> Questa la soluzione adottata dalle scuole annesse agli archivi di Stato di Roma e di Torino.

no importanti zone di 'disomogeneità' del *curriculum* dovute, più che altro, all'assenza di un comune programma quadro e di strumenti di sintesi recenti, come appunto il *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, per la documentazione fotografiche e audiovisive.

Rispetto a questo aspetto, anzi, è interessante vedere come le fonti orali, o meglio la proposta di 'metodo' del *Vademecum*, abbia costituito un elemento di armonizzazione in almeno due direzioni: rispetto alle fonti orali, costituendo una proposta di riferimento (un 'vademecum' appunto) recente e aggiornato sul tema, il *Vademecum* ha promosso una certa 'omogeneità' sia nella definizione dell'oggetto che nelle proposte di trattamento archivistico. Rispetto all'insegnamento in generale, la proposta del *Vademecum* si è resa 'promotrice', anche per le altre nuove fonti, della necessità di una riflessione teorica e di un approccio metodologico più organico e meno frammentato all'interno del percorso formativo delle nuove scuole.

## BIBLIOGRAFIA

- Archivio di Stato di Bolzano, "Scuola di archivistica, paleografia e diplomatica". Accessed May 28, 2024. <https://www.archiviodistatobolzano.beniculturali.it/index.php?it/159/scuola-di-archivistica-paleografia-e-diplomatica>.
- Archivio di Stato di Genova, "Corso biennale di specializzazione per archivisti". Accessed May 28, 2024. <https://www.archiviodistatogenova.beniculturali.it/index.php?it/338/corso-biennale-di-specializzazione-per-archivisti>.
- Archivio di Stato di Palermo, "Scuola di Archivistica, Paleografia e Diplomatica". Accessed May 28, 2024. <https://saassipa.cultura.gov.it/scuola-di-archivistica-e-paleografia/>.
- Archivio di Stato di Perugia, "Archivio Di Stato Di Perugia. Offerta Formativa". Accessed May 24, 2024. <http://www.archiviodistatoperugia.it/scuola-di-archivistica/la-scuola-di-archivistica-paleografia-e-diplomatica>.
- Archivio di Stato di Trieste, "Piano dell'offerta formativa". Accessed May 28, 2024. <https://archiviodistatotrieste.it/scuola-archivistica/insegnamenti-e-modulistica/>.
- Barone, Nicola. 1888. *Breve memoria intorno ai professori di Diplomatica e Paleografia nell'Università degli studi e nel Grande Archivio di Napoli*. Napoli: Valle di Pompei.
- Bertinetto, Pier Marco, e Silvia Calamai. 2016. "L'unità documentale negli archivi sonori". In *Italiano elettronico. Vocabolari, corpora, archivi testuali e sonori*, Claudio Marazzini e Ludovica Maconi (a cura di), 95-112. Firenze: Accademia della Crusca.
- Camera dei deputati, 1888, *Atti parlamentari, Legislatura XVI, 2ª sessione, "Discussioni"*, tornata del 13 aprile 1888, Roma.
- Carucci, Paola. 1993. "Prefazione". In *Fonti orali. Censimento degli istituti di Conservazione*, Giulia Barrera, Alfredo Martini e Antonella Mulè (a cura di), 13-23. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- Clemente, Pietro. 1986. "Voci su banda magnetica: problemi dell'analisi e della conservazione dei documenti orali. Note italiane". In *Gli archivi per la storia contemporanea. Organizzazione e fruizione. Atti del seminario di studi, Mondovì 23-29 febbraio 1984*, 185-191. Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.
- Lodolini, Armando. 1961. "Il cinquantenario del Regolamento 2 ottobre 1911, n. 1163, per gli Archivi di Stato". In *Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato*, Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato.
- Lodolini, Elio. 2008. "Il personale degli Archivi di Stato in servizio dall'Unità d'Italia alla prima guerra mondiale (1861-1918) e collocato a riposo sino al 1958". In *Repertorio del personale degli Archivi*

- di Stato (19861-1918)*, volume I, a cura di Maurizio Cassetti. Roma: Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Direzione Generale Archivi.
- Ministero dell'Interno, Direzione generale dell'amministrazione civile, Ufficio centrale Archivi di Stato. 1954. *Gli Archivi di Stato al 1952. II edizione*. Roma: Istituto Poligrafico dello Stato.
- Monachini, Monica, Maria Francesca Stamuli, Silvia Calamai, Niccolò Pretto, e Silvia Bianchi. 2021. "The Grey-side of Audio Archives". In *GL2020 Proceedings. Twenty-Second International Conference on Grey Literature "Applications of Grey Literature for Science and Society"*, Dominic Farace e Jerry Frantzen (a cura di), 34-37. Amsterdam: GreyNet International, Grey Literature Network Service.
- Mulè, Antonella. 2005. "Le fonti orali in archivio. Un approccio archivistico alle fonti orali". In *L'Archivio: teoria, funzione, gestione e legislazione*, Andrea Ghezzi (a cura di), 284-296. Milano: Pubblicazioni dell'ISU Università Cattolica.
- Panella, Antonio. 1955. "Le scuole degli Archivi di Stato". In *Scritti archivistici*, Ministero dell'interno (a cura di), Pubblicazioni degli Archivi di Stato. Firenze: L'Impronta.
- Pesce, Angelo. 1906. *Notizie sugli Archivi di Stato comunicate alla VII riunione bibliografica italiana tenuta in Milano dal 31 maggio al 3 giugno 1906*. Roma: Tipografia delle Mantellate.
- Portelli, Alessandro. 1999. "Sulla diversità della storia orale". In *Introduzione alla storia orale. Storia, conservazione delle fonti e problemi di metodo*, Cesare Bermani (a cura di), 149-66. Roma: Odradek.
- Portelli, Alessandro. 2023. "Vita e Morte della parola". In *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, Tavolo permanente delle fonti orali (a cura di), 3-8. Roma: Ministero della Cultura, Direzione Generale Archivi.
- René-Bazin, Paule. 1988. "La création et la collecte des nouvelles archives". *Rassegna degli archivi di Stato*, 48: 14-50.
- Stamuli, Maria Francesca. 2019. "Fonti orali, documenti e archivi: riflessioni e proposte per la nascita di un 'archivio vivo'". In *Gli archivi sonori al crocevia tra scienze fonetiche, informatica umanistica e patrimonio digitale*, Duccio Piccardi, Fabio Ardolino e Silvia Calamai (a cura di), 95-109. Milano: Officinaventuno.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Roma: Ministero della Cultura, Direzione Generale Archivi.
- Trinchera Francesco. 1861. *Regolamento pel servizio interno del Grande Archivio di Napoli approvato con Dicasteriale Determinazione del 30 luglio 1861*. Napoli: dalla Stamperia di Salvatore de Marco.

## APPENDICE I. COPIA DEI QUESTIONARI IMPIEGATI.

## A. QUESTIONARIO SEGRETERIA

1. Quanti allievi sono stati iscritti alla Nuova Scuola nel primo biennio di funzionamento?
2. Quanti di questi hanno opzionato l'indirizzo contemporaneistico?
3. Quanti insegnamenti sono rimasti scoperti al primo bando di attribuzione?
4. Ci sono insegnamenti che sono rimasti scoperti nonostante ripetuti bandi?
5. Per quali insegnamenti è stato necessario fare più di un bando?
6. Esistono casi in cui per attribuire l'insegnamento è stato necessario bandirlo per più di due volte? Se sì, per quali?
7. L'insegnamento *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive* quante candidature all'insegnamento ha ricevuto?  
[Opzionale: A chi è stato attribuito l'insegnamento in oggetto?]
8. Se in numero diverso rispetto al punto precedente, in quanti/e discenti hanno opzionato l'insegnamento *Trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive*?
9. L'insegnamento di cui sopra è stato ritenuto obbligatorio per l'indirizzo contemporaneistico?
10. Se NON lo è stato, come mai?

## B. QUESTIONARIO DISCENTI

1. Nell'ambito del corso è stata fornita una definizione delle 'fonti' oggetto del corso? Se sì, quale (anche citazioni):
  - fonte orale:
  - fonte fotografica:
  - fonte audiovisiva:
2. Nell'ambito del corso è stata affrontata la relazione tra fonti fotografiche/orali/audiovisive e documento archivistico? Se sì, come la sintetizzerebbe?
3. Nell'ambito del corso è stata affrontata la relazione tra fonti fotografiche/orali/audiovisive a archivio? Se sì, come la sintetizzerebbe?
4. Nell'ambito del corso è stata affrontata la relazione/differenza tra documento e *medium* o supporto?
5. Riterrebbe utile / sensato affrontare la relazione tra fonti fotografiche, documento e *medium* o supporto anche nell'ambito della diplomazia del documento contemporaneo?
6. Riterrebbe più utile/sensato affrontare il trattamento delle fonti fotografiche, orali e audiovisive nell'ambito dell'insegnamento di archivistica tecnica, con la riduzione dell'insegnamento specifico a modulo, o ritiene necessaria l'esistenza di un insegnamento dedicato?
7. Riterrebbe più utile/sensato affrontare il trattamento conservativo dei supporti delle fonti fotografiche, orali e audiovisive nell'ambito dell'insegnamento *Principi di conservazione e restauro dei supporti*, estendendo quindi l'insegnamento anche ai supporti 'non tradizionali' oppure ritiene preferibile l'assetto didattico?
8. Nell'ambito del corso, è stato utilizzato come riferimento per il trattamento delle fonti orali il *Vademecum per il trattamento delle fonti orali* (Quaderni rassegna degli Archivi di Stato 114)?

NOME:

COGNOME:

SCUOLA APD







**Citation:** Abbà, B. (2025). Cronache dal Seminario residenziale *Li chiamavano matti*. Arezzo, 21-23 febbraio 2024, *Oral Archives Journal*, 1: 129-131. doi: 10.36253/oar-3342

**Received:** June 3, 2024  
**Accepted:** September 10, 2024  
**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

**ORCID**  
BA: 0009-0000-3210-8284

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Landscaping Oral Archives

## Cronache dal Seminario residenziale *Li chiamavano matti*. Arezzo, 21-23 febbraio 2024

### Report from the Seminar *They Called them Mad People*. Arezzo, February 21-23, 2024

BIANCA ABBÀ

Università di Pisa, Italia  
E-mail: bianca.abba@phd.unipi.it

Nella cornice del *Festival della salute mentale*, svoltosi ad Arezzo dal 20 al 24 febbraio 2024, il Dipartimento di Filologia e Critica delle letterature antiche e moderne dell'Università di Siena ha organizzato la prima edizione del Seminario residenziale *Li chiamavano matti*. Il seminario è stato organizzato nell'ambito del Progetto PRIN 2022 *Roads to Oral Archives Development and Sustainability* (ROADS), grazie alla collaborazione con l'Associazione Italiana di Scienze della Voce (AISV) e l'Associazione Italiana di Storia Orale (AISO), con il sostegno economico del Consorzio COOB, aderente a Legacoop Toscana.

Le responsabili scientifiche del seminario, Silvia Calamai e Rosalba Nodari, hanno elaborato il progetto di formazione a partire dalla loro esperienza con gli archivi orali, ed in particolare con l'archivio di Anna Maria Bruzzone, donato nel 2016 all'Università di Siena. Anna Maria Bruzzone, storica torinese, nel 1977 raccolse le testimonianze di 37 pazienti dell'allora Ospedale neuropsichiatrico di Arezzo, rielaborò le interviste e pubblicò due anni più tardi il volume *Ci chiamavano matti. Voci da un ospedale psichiatrico*. Il materiale sonoro da lei raccolto è stato oggi interamente digitalizzato, è conservato nell'Archivio storico dell'Ospedale neuropsichiatrico, insieme ad altre interviste – di diverso argomento – realizzate da Bruzzone tra gli anni Settanta e gli anni Novanta.

Prima dell'appuntamento all'ex Ospedale neuropsichiatrico (ora Campus universitario dell'Università degli Studi di Sie-

na), sede del seminario, è stato organizzato un colloquio on-line per permettere un primo momento di scambio e conoscenza. I partecipanti sono stati all'incirca venti persone, provenienti soprattutto dall'ambito accademico (storici e linguisti), ma anche medico, con diversi gradi di esperienza e formazione (studenti magistrali, dottorandi, ricercatori): questa pluralità ha garantito uno scambio di saperi e metodi in ottica autenticamente transdisciplinare.

Il seminario residenziale è iniziato con una visita all'Archivio storico dell'Ospedale neuropsichiatrico, situato nella Palazzina dell'Orologio, dove ai tempi del manicomio si trovavano uffici e direzione. Guidati dall'archivista Lucilla Gigli, i partecipanti si sono mossi tra le carte, i libri, le cassette e i dipinti e hanno iniziato a ricostruire la storia del manicomio e dell'archivio stesso. È stato possibile anche toccare con mano alcune cartelle cliniche di ex degenti e ascoltare alcune delle storie più cariche di significato.

La prima giornata è poi proseguita con una visita ai luoghi dell'ex Ospedale neuropsichiatrico, guidata dall'associazione "Franco Basaglia" di Arezzo. Dopo la visita, i partecipanti hanno assistito alla *IV Lezione Pirella* tenuta dal drammaturgo e narratore Stefano Massini. La lezione, intitolata *Raccontare la follia*, si è mossa dalla storia di Nellie Bly, la giornalista che decise di dare voce ai 'matti' per la prima volta, inaugurando il giornalismo d'inchiesta. Il drammaturgo ha poi percorso, tra il silenzio attento degli astanti, la storia del manicomio e di Agostino Pirella, lo 'psichiatra umanista' – ultimo direttore dell'Ospedale neuropsichiatrico di Arezzo fino alla sua chiusura in virtù della legge 180/1978 – seguendo un *fil rouge* che ha unito l'arte del racconto alla memoria, alla storia della follia, al rapporto tra normalità e anormalità.

La mattina del 22 febbraio si è tenuto il seminario *La memoria manicomiale: ricerche ed esperienze a confronto* nella Sala dei Grandi dell'ex Ospedale neuropsichiatrico, sotto il grande affresco che ritrae i momenti salienti nella storia della psichiatria. Moderate da Rosalba Nodari, si sono avvicendate la storica Valeria Babini (già Università di Bologna) con l'intervento *Processo al Manicomio. Fine della incostituzionalità di una istituzione* e Cecilia Molesini, storica dell'Università di Bologna, che ha presentato un contributo su *L'esperienza di recupero della memoria legata all'ex manicomio di Feltre*. Nella seconda sessione della mattinata, Alice Ceppatelli e Alessandro Massi hanno presentato il loro progetto *ManicomiodiVolterra.it*, mentre Pompeo Martelli – direttore del Museo Laboratorio della Mente – ha parlato di *Fonti Orali, Tecnologia e uso pubblico della storia*. Infine, l'antropologo Francesco Zanotelli (Università di Messina) ha presentato un intervento dal titolo *Follia ed Ecologia: programmi di ricerca negli archivi manicomiali dopo il terremoto di Messina*.

Nel pomeriggio si è svolto il seminario sulla *Teoria e pratica dell'intervista* a cura di Alessandro Casellato e Silvia Calamai, volto a fornire ai partecipanti le conoscenze fondamentali per apprendere le basi dell'intervista, anche attraverso il confronto con metodi talvolta distanti dalla propria disciplina, e per identificare modalità comuni in vista delle interviste da realizzare nel tardo pomeriggio. Le registrazioni sono state svolte nei locali dell'ex Ospedale neuropsichiatrico, e hanno coinvolto testimoni privilegiati che avevano vissuto – in quanto medici, infermieri, studenti, parenti di ex degenti – l'esperienza manicomiale; tutte persone, queste, animate dal desiderio e dalla necessità di condividere ciò che per loro era stato il manicomio. I partecipanti al seminario hanno registrato le interviste in coppie formate da una persona più esperta e un principiante; il materiale raccolto andrà ad arricchire l'archivio orale riguardante l'ex Ospedale.

L'ultimo giorno, il 23 febbraio, tutti i partecipanti si sono riuniti per discutere delle interviste del giorno precedente. Ogni coppia ha presentato la propria esperienza parlando della biografia della persona intervistata, dell'andamento dell'incontro e del coinvolgimento emotivo. Questo ha aperto la strada a una discussione collettiva sulle difficoltà emerse e sugli errori commessi.

Si è così concluso il primo Seminario Residenziale sulle fonti orali della memoria manicomiale, in un clima di crescita professionale e personale che ha accompagnato tutti i partecipanti. La cornice stessa in cui si è svolto ha permesso di creare un legame ancora più empatico con le persone intervistate. Vedere i corridoi animati da studenti e studentesse e da ricercatori e ricercatrici in formazione, al fianco di studiosi e studiose provenienti da varie parti d'Italia, ha richiamato alla mente le parole dello stesso Pirella: "Nessuno poteva immaginare all'epoca che un posto di dolore e di violenza come il manicomio un giorno sarebbe diventato un luogo di cultura e di pace. Noi ci abbiamo creduto e ci siamo riusciti".





**Citation:** Piccardi, D. (2025). Less a census, more a lesson. A critical examination of the *Gra.fo Reloaded* oral archive inquiry results. *Oral Archives Journal*, 1: 133-172. doi: 10.36253/oar-3343

**Received:** October 15, 2024

**Accepted:** December 7, 2024

**Published:** February 20, 2025

**Data Availability Statement:** All relevant data are within the paper and its Supporting Information files.

**Competing Interests:** The Author(s) declare(s) no conflict of interest.

**ORCID**

DP: 0000-0002-4985-4360

© 2025 Author(s). This is an open access, peer-reviewed article published by Firenze University Press and USiena PRESS (<https://www.fupress.com>) and distributed, except where otherwise noted, under the terms of the CC BY 4.0 License for content and CC0 1.0 Universal for metadata.

Landscaping Oral Archives

## Less a census, more a lesson. A critical examination of the *Gra.fo Reloaded* oral archive inquiry results

DUCCIO PICCARDI

*Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Italy*  
E-mail: [duccio.piccardi@uniurb.it](mailto:duccio.piccardi@uniurb.it)

**Abstract.** This paper recounts the oral archive Tuscan census promoted by the *Gra.fo Reloaded* project. With twenty-three responses over more than four hundred addressees, the census cannot be considered other than a failure whose productive potential is on hold. Through a complete report of the census aggregate data, this paper attempts to provide a glimpse of the current local situation, highlight present issues, and inform future actions. It also takes the opportunity to frame *Oral Archive Journal* as a place open to discussion regarding any aspect of failure in oral archive research.

**Keywords:** census, Tuscany, failure in science, action planning.

### 1. AN UNDESIRABLE INTRODUCTION

Given its intersubjective and experimental nature, Casellato and Lampe (2023) recently described oral history as a trial-and-error endeavour in which learning from mistakes constitutes a fundamental opportunity for disciplinary advancement. Of course, this implies a research community willing to disclose its missteps and put them on the table for public discussion. Curiously enough, providing an account of a conference held in this spirit, the authors noted that the topic of oral archives was by far the least apt to be tackled with this mindset, and hypothesised that potential contributors were held back by a feeling of embarrassment, which is supposedly specific to this line of research.

In actual fact, oral archives do not have a special place in the academic discussion on error and failure. As biologist Stuart Firestein (2016, 39–47) nonchalantly noted, the fact that failure is always around the corner in any scientific activity is guaranteed by science itself, i.e., by the Second Law of Thermodynamics as a

formal explanation of entropy. In recent times, scholars from disparate research areas have strived to normalise failure as a routinary component of scientific life (Parkes 2019), valuing failure as theoretically interesting (Barwich 2019), and envisioning outlets hosting academic discussion of failure (Verbuyst and Galazka 2023). Despite this trend, and possibly in relation to current practices of academic acknowledgement, researchers tend to lump together several undesirable aspects of their work, such as mistakes, errors, and even negative results and inconclusive findings, under the common label of stigmatised failure (Schickore 2021). This attitude has several drawbacks. Indeed, the inadequacy of policies and reward systems for the dissemination of errors has its social costs (Shur-Ofry 2016): given the centrality of tentativeness in the nature of science (Allchin 2012), errors should be systematically explored in order to become productive (Schickore 2005). Moreover, the stigmatisation of failure might be detrimental to the well-being of researchers, as the constant demand for excellence is one of the most widely reported themes in studies discussing mental health issues among those working in academia (Nicholls et al. 2022).

The current state of academic publishing reflects the issues described here. An influential study by Fanelli (2012) reported a robust increase in the number of papers containing positive findings between 1990 and 2007, to the detriment of negative results. While some studies comment on cases in which negative result papers are blocked off during manuscript review processes (e.g., Isbell et al. 2022), others suggest that this so-called publication bias acts primarily among authors, who are not willing to invest time and effort in the submission of works without positive outcomes (Franco, Malhotra, and Simonovits 2014; Van Lent, Overbeke, and Out 2014; see Dickersin 2005 for an overview of early data). Be that as it may, a recent linguistic analysis by Wen and Lei (2022) suggests that this stigmatisation of negativity is even substantially altering the way papers are written, with a constant increase in positive words used to communicate findings. Of course, various countermeasures are being implemented across several research fields, such as the constitution of outlets (Pfeffer and Holsen 2002) and recurrent workshops (Rogers, Sedoc, and Rumshisky 2020, III) specifically dedicated to negative results, or the implementation of preregistration or registered reports in the pipeline of academic publishing (e.g., Roettger 2021). Coming back to fields concerned with human voice, researchers in linguistics also stressed the importance of negative result disclosure: for example, Eddington (2008, 10–11) stated more than fifteen years ago that the acritical dismissal of negative results is a “common pitfall” in pseudoscience, while, more recently, Kortmann (2021, 1221–2) suggested that “the courage – both on the side of the authors and the journal editors – to publish ‘negative’ results” can save the field from developing symptoms of a quantitative crisis. While Kortmann’s overall perspective is one of cautious optimism, the wording of this passage might reveal that the fight against the stigmatisation of failure is still ongoing. Ideally, reporting something so intrinsically pervasive in any kind of human endeavour (Firestein 2016) should not entail any form of bravery.

What you have in your (digital) hands is the first volume of a journal stemming from various roots. As Silvia Calamai already narrated in her Editorial, some of them can be showcased with pride: indeed, OAr Journal results from years of fruitful collaborations between linguistics and oral history in the Italian Region of Tuscany, and from a cross-disciplinary work environment (the one leading to the *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*, Tavolo permanente per le fonti orali 2023; henceforth *Vademecum*) open to the pondering of the solutions



for the academic acknowledgement of oral archive constitution (Piccardi and Calamai Forthcoming). Another one is in comparison far less desirable. Recently, we embarked on a new census of the oral archives produced in Tuscany. Despite our efforts to build the form following reliable pre-test procedures, and our dissemination plan including hundreds of addressees, the census spectacularly failed to reach its primary goal, i.e., to provide an updated picture of the documents conserved in Tuscany, by paradoxically gathering together fewer responses than previous regional inquiries. This result represented some sort of tipping point, which strongly led us to conceptualise OAr Journal as an attempt to incentivise the curation of oral documents and turn a deafening silence into a plural research community.

Mine is the task of leading you through this particular root of the journal, which is indeed a very dark one. The aim of this contribution is twofold. Firstly, I will look at the barely accessible sphere of Tuscan oral archives through the peephole offered by our respondents' data. Of course, the field of view will be very limited and any generalisation highly implausible; nonetheless, our census outputs may serve as the basis of future confirmatory inquiries to be conducted once the lock on the door starts to slacken. Secondly, I will try to make these less-than-desirable results productive by interpreting their patterns with the aim of advising forthcoming actions for the preservation of oral archives at the National level. This second aim will hopefully pave the way to frame OAr Journal as a place of discussion on the negative aspects of research and against their stigmatisation, whether caused by field-specific embarrassment (Casellato and Lampe 2023) or macroscopic changes in the academia as a whole. In the next paragraph, I will expound the census' underlying project (§2.1), the phases of its drafting, and our dissemination strategy (§2.2). We have already talked in detail about these latter issues in Piccardi and Calamai (2023, Forthcoming), so that the information reported here is expedient just to provide context, while adding original further reflections on specific aspects. The reader will find the whole census form in the Appendix. §3 will then delve into the actual results. Given the overall goals of this contribution, I decided (together with Silvia Calamai) to follow the presentation style of Cappelli and Rioda (2009), who gave priority to the analysis of individual census questions in order to provide aggregate estimates; this will also allow for a more focused discussion, which will be presented in §4. Lastly, conclusions will be drawn in §5.

## 2. THE *GRA.FO RELOADED* ESSENTIALS

### 2.1 *The project: reloading Gra.fo and walking sounds*

*Grafo Reloaded* is part of the research program on oral archives envisioned and promoted at the University of Siena. Run between June, 2022 and the end of November, 2023, the project was funded by Regione Toscana (*Fondo per lo Sviluppo e la Coesione – FCS 2014-2020, Giovanisì*), Siena University, Fondazione Sistema Toscana, and Ecomuseo della Montagna Pistoiese; moreover, it benefited from the participation of Soprintendenza Archivistica e Bibliografica della Toscana, Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” (Pisa National Research Council) and CLARIN-IT. As its name implies, the main theme of *Grafo Reloaded* was one of revitalisation. Over the years, the access to the Tuscan oral archives digitised and processed during the original *Grafo* project (2009-2013; Calamai

2011) had become discontinuous at best because of infrastructural and managing issues<sup>1</sup>. For this reason and following similar attempts to link the *Grafo* archives to more stable services (e.g., Calamai and Frontini 2016), *Grafo Reloaded* evaluated the feasibility of transferring its materials into a newer archival platform, *Archivio Vi.Vo.* The homonymous project (2019-2021) managed to finalise a restricted-access beta version including an archival pipeline leading the user from the description of a preservation master copy to the reconstruction of the individual oral documents (Calamai et al. 2022). Before blindly continuing with the development of the platform, *Archivio Vi.Vo.* was in clear need of beta testing: in this sense, *Grafo Reloaded* killed two birds with one stone.

In order to achieve some level of geographical coherence with the area of interest of the Ecomuseo della Montagna Pistoiese, *Grafo Reloaded* decided that the Anna Buonomini archive was the ideal test subject for this pilot transfer. The archive consists of four series of (twenty-one) documents gathered together in the *Provincia di Pistoia*. Two of them contain the original interviews pertaining to two research strands of the eponymous researcher, which were conducted towards the end of the 80s: the *Cappel d'Orlando* series, which is mainly about folktales and legends revolving around peculiar Appennine range sites (partially reproduced in Buonomini 1987); and the *Castagno* series, expounding local chestnut growing culture. The other two host more recent documents: a set of interviews of historical and ethnological interest conducted by high school students (*Studenti* series) and a lecture about the toponymy of the city of Pistoia and its surroundings (*Toponomastica* series). Archive reprocessing led to several improvements in the description of its contents, including time-aligned segments; upgraded metadata, especially with respect to the features of the (fourteen) analog carriers and the digitisation process; an updated archival terminology; and the (re)discovery of two additional documents. These belong to the *Studenti* and *Toponomastica* series and were presumably considered lost because of their low audibility<sup>2</sup>, which was partially circumvented thanks to the expertise gained during the *Archivio Vi.Vo.* project. With respect to the platform beta testing, this operation pinpointed several areas for improvement: in particular, it was made evident that the implementation of metadata schemes for certain archival levels was still too embryonic. Thus, the completion of the archival structure of the platform was set as a priority for any of its future developments.

In direct connection with this line of action, *Grafo Reloaded* teamed up with the Ecomuseo della Montagna Pistoiese in order to conceive territorial promotion strategies based on the reuse of the Anna Buonomini documents. In actual fact, Pozzebon, Biliotti, and Calamai (2016) had already argued that the *Cappel d'Orlando* series of the Buonomini archive could be suitable for an augmented cultural heritage mobile application that reproduces audio files when the user physically approaches a list of sites in the Pistoiese Appennine range. This concept was further refined by referring to the soundwalk research tradition (e.g., Bradley 2016): in particular, *Grafo Reloaded* explored the possibility of building a series of listening

---

<sup>1</sup> It should be noted that, at the time of writing this paper, the *Grafo* original portal is up and running again, waiting for the transfer operation piloted by *Grafo Reloaded* (see below) to be completed (<https://grafo.sns.it/site/about>, accessed July 1, 2024).

<sup>2</sup> See the Buonomini archive description in the original *Grafo* portal, which states that the *Toponomastica* document is “non molto intellegibile” (<https://grafo.sns.it/site/archivi?ArchivioSearch%5Bnome%5D=buonomini&ArchivioSearch%5Bdescrizione%5D=>, accessed July 1, 2024).

spots disseminated over the path leading from the small village of Pian degli Ontani to the sandstone pinnacle named Torre del Fattucchio, centred around the local legend of a treasure hidden in its area (Lipparini 1930). Both a field inspection and preparatory work to select a platform suitable for hosting the Buonomini documents were conducted. The latter resulted more puzzling than we had previously thought, since the most refined soundwalk services were either non-compliant with the requirements of the European General Data Protection Regulation or hardly sustainable in the long run, due to specific business models. After several consultations with the University of Siena Data Protection Officer, we ended up drafting a data processor appointment agreement document, which was stored as a model for any future similar endeavours. However, due to the premature end of the project, the actual Buonomini soundwalk has yet to see the light of day.

## 2.2. *The elephant in the room: the Grafo Reloaded census*

The design, testing, and dissemination of a new census of the oral archives produced in the Region of Tuscany occupied the bulk of the time spent on the project. As a matter of fact, the idea of conducting such an inquiry was not by any means new. After the seminal Andreini and Clemente (2007), both Cappelli and Rioda (2009) and the original *Grafo* project (Calamai 2011) ran regional censuses. Moreover, with different means and scopes, at least three other lines of work investigated the distribution of oral archives at National level: Barrera, Martini, and Mulè (1993), Benedetti (2002), and, *mutatis mutandis*, Galatà and Calamai (2019). Other than for the sake of updating the existing data, *Grafo Reloaded* tried to carve its own niche by grounding itself on the archival concept refined during the *Archivio Vi.Vo.* project (Valentini et al. 2023) and being originally receptive to digital-native archives. Moreover, it tried to answer to one of the issues brought up by other contemporary census efforts (Michetti 2022), i.e., how to lower the costs of periodically refreshing our knowledge about the production of oral archives and the rate of obsolescence of this kind of information, by striving to build a research community willing to invest time in the curation of oral materials. To this end, the *Grafo Reloaded* census made its respondents aware of a set of dedicated tools and initiatives, which were either already available or in preparation: the *Vademecum*, the *Archivio Vi.Vo.* platform, and what was, at the time, a first vague sketch of the journal that you are reading right now. With respect to the *Vademecum* and *Archivio Vi.Vo.*, participants were able to join the respective mailing lists through the census form in order to keep themselves up to date on the latest developments and events about oral archives in Italy.

The first step in our census form drafting procedure consisted in the critical selection and adaptation of elements taken from all the lines of oral archive inquiry mentioned above. Thanks to the experience gained during the *Archivio Vi.Vo.* project, we put particular emphasis on aspects related to any eventual restoration of physical carriers, the digitisation of their contents, the legal issues surrounding the oral archive, and the presence of other kinds of allied documents in it. In this phase, through the network centred around the *Vademecum*, we managed to discuss the draft with another Italian oral archive census endeavour (Michetti 2022). Following this, we dived deep into the survey design literature in order to decide on suitable solutions for data collection modes and question structuring. We ended up choosing a web-based strategy and implemented the draft into the intuitive and widespread Google Forms. For

the sake of easing the burden of completing the census, we made use of the platform's skip logic functionality; moreover, we valued question structures that enhance respondents' perceived usability of the form; lastly, we added the built-in progress indicator for transparency.

The Google Form draft of the census was pre-tested following the guidelines of Statistics New Zealand (2018) and the United States Census Bureau (Nichols et al. 2020). Thirteen subjects of very diverse levels of education and involvement with oral documents partook in a qualitative cognitive interview and were asked to fill in the census form while thinking aloud in front of the author of this paper. During this step, notes were taken about their interactions with the form and comments on perceived inconsistencies, ambiguities, missing options, etc. Subsequently, participants completed a shortened version of the Questionnaire of User Interface Satisfaction (QUIS; see Rao and Mingay 2001 for the version adapted in Italian for this pre-test), consisting of eleven five-point Likert items on specific aspects of filling in the census followed by three items on general impressions. This procedure led to forty-four distinct observations on the census form mostly pertaining to formatting issues, both formal and content revisions to specific questions (or options), and clarification requests. The prevalence (31) of the latter was coherently reflected by the QUIS results: the only mean score which was under 4 out of 5 pertained to the item on the census appropriateness to inexperienced users. Overall, the pre-test signaled to us a clear call for simplification. With this aim, we built a revised, more user-friendly census form featuring a slight increase in the number of pages (49, up from 47) and questions (100, up from 98). It should be noted that our skip logic implementation (most of the time) drastically reduced the effective number of items encountered in each specific completion run<sup>3</sup>, and perceived completion speed was deemed acceptable by our pre-testers (4.3 out of 5). The final census form presented the following main sections, with the respective total number of items between brackets: physical carriers (11); digital documents (13); other archive features (archival arrangement, description, long-term preservation; 8); document contents (12); other related elements (allied documents and transcriptions/annotations; 7); legal issues (9); publications (2); prior knowledge of pertinent topics (6); declarations of interest (7); personal information (on all the subjects involved, including information about archive location and accessibility; 25). These sections were prefaced with a brief introduction regarding the contents and the scope of the census (including a link to a more extensive document) and a disclaimer concerning personal data treatment (including a declaration of consent option) redacted by the University of Siena legal office, in this order.

We then agreed upon two consecutive phases of census dissemination. The first relied on a circular cover letter sent to the offices of all the Municipalities of the Region of Tuscany, a selection of cultural foundations and Italian scientific associations dealing with human voice, the coordinators of Tuscan Ph.D. programs dedicated to pertinent topics, and a hand-picked list of individual researchers pinpointed through a scrupulous examination of the publications of all the Tuscan academic personnel filtered by a set of related academic fields. The link to the census form was posted on the websites of all the involved partners, disseminated through in-person events and even had some media coverage. After this first phase, we contacted other potential respondents through personalised emails, phone calls, and social media accounts. These also included U.S. Italian cultural foundations and ex Master of Arts or Ph.D.

---

<sup>3</sup> A minimal run consists of approximately sixty questions.

students selected through an inspection of the thesis repositories of the Tuscan Universities. Upon request, in-person meetings with both the personnel of foundations and individual researchers were also held with mixed results. In total, we reached around 420 addresses – even though having an exact estimate of the census reach is actually impossible, since we do not have data on the effectiveness of the dissemination strategies of all our partners and we cannot ascertain whether unanswered emails have actually been read or not (because of, e.g., obsolete addresses or unsignalled technical issues). The census form officially accepted answers between December 10<sup>th</sup>, 2022 and November 30<sup>th</sup>, 2023. At the end of the project, we received 23 oral archive descriptions<sup>4</sup>.

Even taking into account known difficulties in gathering answers in similar circumstances (e.g., Ferriter 1998, 91), this total tally seems underwhelmingly low and disproportionate to the numbers of our dissemination phases. As I mentioned above (§1), all previous Tuscan oral archive censuses managed to end their runs with more responses than we got: specifically, Andreini and Clemente (2007) contained more than 120 oral archive profiles; Cappelli and Rioda (2009) collected 41 responses out of 107 contacted addresses; the original *Grafo* project (Calamai 2011) described more than 30 archives. Of course, these past inquiries are not easily comparable to the *Grafo Reloaded* census in terms of overall available resources. In particular, both Andreini and Clemente (2007) and the original *Grafo* were able to systematically arrange in-person meetings and interviews with their respondents, which may be considered the optimal, albeit expensive, solution to achieve high response rates (Vannette and Krosnick 2018, XXI). Conversely, Cappelli and Rioda (2009) adopted a more indirect approach, and arranged meetings only upon specific requests. However, they focused on a previously verified (Benedetti 2002) set of cultural institutions, while the *Grafo Reloaded* census was largely of exploratory nature.

Other formal aspects of our census could have led it to its demise, despite the pre-test phase described above and the multiple occasions for its peer revision<sup>5</sup>. The extensiveness of the census and the consequent high completion time are the prime suspects. Intuitively enough, several studies reported a negative correlation between stated/actual survey length and start/completion rate (e.g., see the reviews in Liu and Wronski 2018; Sammut, Griscti, and Norman 2021, 19). Moreover, after asking a large number of web respondents for their opinions about maximum survey length, a recent work ended up reinforcing informal guidelines and suggesting a “20 minutes rule” (Revilla and Ochoa 2017). During our pre-test, we observed actual completion times ranging from 30 to 60 minutes. The positive responses to the QUIS and the relative absence of length among the topics discussed with interested parties both before and after

---

<sup>4</sup> Note that, initially, we envisioned a series of in-depth interviews to researchers at very different stages of their careers to provide a qualitative counterpart to the census. Two of these were performed (see the Acknowledgements section), but it soon became evident that our original intents were not adequately backed by the actual public response to the census. In other words, we could not link these individual stories to generational (or disciplinary) patterns if the census was not able to provide them in the first place. We hope that we will be able to repurpose these rich narratives in future endeavours.

<sup>5</sup> The census form was publicly discussed before and after its publication through two oral communications coauthored by Duccio Piccardi and Silvia Calamai: “Il Progetto *Grafo Reloaded*”, presented at the conference *Un anno di ‘Vademecum per il trattamento delle fonti orali’*, Rome, October 27<sup>th</sup>, 2022; and “How many archives are there in your home? Piloting a new Tuscan census in the *Grafo Reloaded* project”, presented at the XII AIUCD conference, Siena, June 6<sup>th</sup>, 2023, which was later published in Piccardi and Calamai (2023) through a peer review process.



the census launch probably made us underestimate this aspect. In addition to that, given the ambiguous effect of progress indicators on survey drop-offs (Villar, Callegaro, and Yang 2013), the presence of this design element in our specific census may have backfired. Again, direct comparisons with other similar Tuscan censuses are hardly feasible. Indeed, Cappelli and Rioda (2009) grouped their questions into a total of 35 items, which is far less than ours. Andreini and Clemente (2007) relied on four forms per archive, the length of which varied depending on the number of analogic carriers. In their case, the data collector, and not the respondent, filled in the forms; nonetheless, one specific form about the archive history required the respondent to partake in an in-person interview with the data collector, which often included autobiographical elements and was thus quite lengthy (Simonetti 2007, 275-6). As mentioned above, the original *Gra.fo* inherited this *modus operandi* and developed a 7-question interview structure named “Say something about your archive” submitted to the owners of archives with little to no attached documentation (Calamai and Biliotti 2017a, 87-8). Luckily enough, these can be streamed through the *Gra.fo* portal, and lasts up to approximately 45 minutes, which falls in the middle of our completion time range. However, differences in task modality (such as, in our instance, online and self-administered vs. in-person and dialogic) may presumably trigger changes in the factors affecting subjective time perception, such as engagement and attention (see Thönes and Stocker 2019 for a review). Moreover, the presence of an in-person interviewer interacts with social desirability and satisficing dynamics and may ultimately lower the number of quick and low-effort responses given to a survey (e.g., Atkeson and Adams 2018), naturally increasing the time needed to complete interview inquiries. Lastly, as a recent Italian study suggests (Grimaccia et al. 2023), people preferences for web- or interview-based censuses are tied to several socio-demographic variables, so that different subsets of the population may presumably show more or less tolerance towards extensive and time-consuming forms depending on their proposed mode of completion.

As the *Gra.fo Reloaded* census form is freely available, we encourage future iterations to develop a shortened version, and/or tweak other formal aspects, in order to pinpoint its major weaknesses and make the best of this work. In the meantime, we strived to interpret the fragmentary glimpses provided by personal communications and demographic patterns found in the pool of actual respondents (see §3.8, 3.10) in order to understand whether the difficulties surrounding the census may have also depended on specific reactions on the part of the addressees. We identified a triad of major underlining themes, which are also recurrent in the literature focusing on the reasons for open science noncompliance (Gomes et al. 2022): knowledge barriers, lack of incentives, and trust issues. The first concerns deep uncertainty about archival and legal aspects, which ultimately dissuaded the respondents from even trying to open the form. In other words, respondents told us that they were unsure of their entitlement to fill in the census, because of doubts on ownership or content disclosure. The second is somehow related to completion time: the few responses received by full-time active permanent academic personnel, together with their comments, led us to hypothesise that oral archive curation is understandably unattractive to those who are already burdened by a heavy load of teaching, research, and administrative duties. Lastly, the third was expressed through fear of the negative consequences of disclosing potential flaws (see above, §1), and concerns about being induced to transfer rights, make data public, or deposit the archive in specific repositories. In actual fact, this latter theme is deeply intertwined with the



issue of trust in contemporary society (Hardin 2006) and the progressive endorsement of open science (Stracke 2020) but goes well beyond the field of action of a regional project on oral archives. By contrast, we argued that the recently published *Vademecum* could be seen as an asset to lower the knowledge barriers of oral archive curators in Italy and the relative probability of their being stuck in decision paralysis. Finally, in our own small way, we hope that OAr Journal, and, specifically, its “Oral data curation” section (see the Editorial), will be of help in providing researchers with suitable incentives to take care of their oral archives. In fact, by accepting overlay papers in which oral archives are reviewed and published together with them, OAr Journal follows in the footsteps of other initiatives finding a place for this type of effort in the academic acknowledgement system (e.g., Fitzgerald 2021).

From its inception to its future legacy, this section provided a bird’s-eye view on the *Grafo Reloaded* project, its census, and its general shortcomings. In the next section, I will report on the actual census results. The original item order will be followed, and aggregate data will be presented; qualitative observations and discussions on their relevance to the understanding of the situation of oral archives in the region of Tuscany, the census dynamics, and effective strategies for the planning of future actions and lines of research can be found in §4.

### 3. THE *GRA.FO RELOADED* CENSUS RESULTS

This section contains a detailed report of the results of the *Grafo Reloaded* census. Before diving into things, a few remarks are in order. Firstly, respondents to previous Tuscan censuses were allowed to partake in our survey: therefore, part of the materials discussed here may already have been considered in previous similar endeavours. Indeed, we noted that two of our respondents were involved in Andreini and Clemente (2007), another one in the original *Grafo* census and a fourth one was involved in both. As will be shown below (§3.1, 3.2), respondents may consider their archives open to new additions, so that having new contributions from these researchers does not necessarily end there. Moreover, our census did not explicitly target institutional archives; nonetheless, some of our respondents ended up describing archives linked to public or private institutions, associations, activities, projects, et sim. These were the Accademia della Crusca; laboratory/archive Alberto M. Cirese – LIDE-AV-Ars Videndi, University of Siena; Associazione Aureo Anello; Centro Studi Tradizioni Popolari Toscane; Film Documentari d’Arte; Istituto italiano Festival dei Popoli; the branches of Florence and Prato of the Italian General Confederation of Labor – CGIL; and the project “Officina delle voci. Atelier della creazione giovanile”. Some of these archives are extraordinarily larger than those of individual researchers and consequently, they will be explicitly nominated whenever their numbers substantially skew the aggregate picture. Lastly, note that our twenty-three archives were described by twenty-two respondents: for this reason, items related to the respondents will add up to the latter total number, especially in §3.9 and 3.10.

#### 3.1. *Physical carriers and restoration*

The first check-all-that-apply (henceforth, CATA) item investigated the type of physical carriers contained in the archives. The *Grafo Reloaded* census adopted a very broad accepta-

tion of this category of objects, which pertains to all the physical means of local storage of the documents, from cylinders to solid-state drives. All the proposed options were flagged at least once, with the sole exceptions of “Other disc records” and “SD cards”. Apparently, the most common oral document carrier type is the compact cassette (10 out of 23 archives), followed by external (8) and internal (7) hard disk, DVD (6), Audio CD (5), CD-ROM, USB flash drive, and 1/4 inch tape (4 each), 1 inch tape (3), post-1925 78 RPM, 45 RPM, and 33 RPM discs, 1/2 and two inch tape, other magnetic carriers<sup>6</sup>, and DAT (2 each). The other options (including cylinder and magnetic wire) were selected once; moreover, three archives contain other types of video recording carriers (such as VHS cassette).

The second item required participants to quantify their physical carriers. One researcher did not provide details on this aspect, the total number of physical carriers equalling to approximately<sup>7</sup> 4,417 units. Of course, the number of carriers was greatly variable among individual archives. In particular, ten archives consisted of digital documents only, thus presenting one to six carriers (i.e., digital data storages). Conversely, the archive containing the audio-visual documents of the Florentine branch of the Italian General Confederation of Labor (CGIL) presented the greatest number of carriers (1,874), followed by the archive of the ethno-anthropological branch of the Department of Philosophy and Social Sciences of the University of Siena (1,455). All other non-digital-only archives (10) were much smaller in this respect, ranging from 3 to 386 carriers. The third item expanded on this topic by asking participants to estimate the number of carriers per type. Since this topic was dealt with at an even greater level of numerical approximation, I will group some types and rank them by their estimated quantities. Coherently with the ranking of item 1, compact cassettes were in first place (more than 2,000); these were followed by video-only carriers (e.g., VHS, MiniDV, etc., DVDs not included: more than 1,200), CDs (both audio and ROM) and DVDs (more than 750), tapes of various types (more than 200) and discs (more than 100), external and internal hard disks (more than 30), and less represented types of carriers. With respect to the fourth item, the majority of the archives (15) were not open to other physical carriers, while three forms took the opposite stance, and seven did not provide an answer.

The fifth item explored the state of conservation of the carriers through a four-level scale. With respect to the carriers, none of the archives reported poor condition; conversely, most of carriers were in near mint condition (12), six in very good, and five in good condition. Note that this taxonomy was adapted from Popoff (2009) and, despite the positive valence of its labels, implies the presence of issues in the reproduction of audio documents, which were explicated on the form in brackets. For example, very good carriers show minor wear with little impact on the audio quality, while good carriers manifest wear which is noticeable and detrimental to the quality of the reproduction. By not selecting the “poor” label, participants told us that their carriers were not heavily damaged, and that eventual wear did not hinder the reproducibility of the documents. The following item (number 6) asked participants if this overall label was suitable for all the carriers or if specific subsets were in significantly different states of conservation. This follow-up let us know that, in actual fact, two post-1925

---

<sup>6</sup> Note that, at least in one of these two cases, this option was selected to express the presence of tapes without any further specifications.

<sup>7</sup> Many respondents gave approximate estimates instead of precise numbers; when a numeric range was provided, a rounded down average was computed.

78 RPM discs were in poor condition; and that the state of conservation of the various tapes contained in an institutional archive was assessed through visual inspection alone, since the institution did not possess any play-back device. A similar statement was made with respect to a private research archive in the following block of items (7-11) on physical carrier restoration. Only one respondent declared relying on restoration procedures: in particular, the researcher stated that the compact cassettes in question underwent some unspecified tape cleaning process of which there was no documentation available; moreover, it was contextually noted that the respondent no longer had any device to listen to the contents.

### 3.2. *Digital files and digitisation*

The twelfth item moved the focus of the census from the physical to the digital realm: leaving aside the analog carriers, do the Tuscan archives also contain digital files? Most of them (21) indeed do. Item thirteen attempted to provide a rough quantification of these; however, seven of the twenty-one forms did not contain any answer regarding this point. The approximate total number of digital files contained in the remaining fourteen archives is 658,290 units but again, as for the physical carriers, their distribution is vastly uneven. A single private research archive counted alone approximately 650,000 units pertaining to years of video documentary efforts; the digital-native archives of two young linguists contained 3,092 and 2,640 units, respectively; the already mentioned large archive of the CGIL Florentine branch hosted approximately 2,000 units which, however, admittedly included also documents from the Pistoia branch. The other archives were, in this respect, far smaller, with numbers ranging from just 3 to 287 units. The following item (14) investigated the digital formats of these files. The most common digital format type contained in the Tuscan archives is .wav (15 out of 21 archives), followed by .mp3 (9), .mp4 (3), .avi (2), .ogg, .mod, .mpeg, and .mts (one single occurrence each). The fifteenth item was a digital counterpart to item 3 and asked for a quantification of the files per format type. Unfortunately, respondents did not provide any answers to this question with respect to ten archives, so that the remaining information is not easily interpretable. Probably the most interesting pattern related to this item is that, whenever both .wav and .mp3 were mentioned in the same answer, .mp3 files were considerably fewer than the ones in .wav (90 vs. 10, 3,088 vs. 4). Similar to item 4, item 16 revealed that the majority of the archives (11) were not open to other digital files, while five forms declared the opposite, and the same number did not reply to the item.

Glossing over item 17 about audio quality (bit depth/sampling rate), which was answered by only six forms, our respondents were split on whether their digital files were the outcome of a digitisation process or not (item 18, 11 yes; 10 no). In four cases, these digitisation processes were started during the Nineties, while just in one single case was the process started very recently in the 2020s; with respect to two archives, respondents were not able to provide information on the year(s) of digitisation (item 19). Most of the archives (item 20; 8 out of 11) contained audio digitised by the respondents themselves, while in three cases the digitisation process was entrusted to third parties. Only two of these procedures left written documentation (item 21), and only in one institutional case was this kept together with the archival materials (item 22).

Lastly, respondents were asked if their files were also stored online (item 23). Affirmative answers were gathered only in six out of twenty-one forms. Curiously enough, with the sole exception of the two CGIL archives relying on the same servers of the Confederation, respondents indicated different solutions, including YouTube, Dropbox, OneDrive, and other websites (item 24).

### 3.3. *Archive arrangement, description, long-term preservation, and usage*

The following batch of items dealt with aspects of archive curation and actual use. Firstly (item 25), most of the archives underwent some form of arrangement (14 out of 23). Respondents arranged their materials by subject, author, place of conservation (4 each out of 14), or following numerical (3), alphabetical, chronological criteria (2 each), or even by the interviewee's place of birth and sex, and the type of interview, the type of carrier, phonetic/phonological, and other idiosyncratic criteria (1 each; item 26). Subsequently (item 27), respondents were asked if their archives were described: most of them indeed were (16 out of 23). However, the method used to describe (item 28) half of the archives (8) was not disclosed; a variety of strategies were deployed for the remaining archives, including the indication of the interviewee and interviewer names, place, date, and duration of the recording (and other similar solutions); recording context, method of interview, project name and content synopsis uploaded as YouTube descriptions; contextual information integrated in the transcription of the contents; information reported on the physical carriers. Almost none of the archives could rely on planned actions for the long-term preservation of the carriers and the digital documents (item 29); only in one single case (out of 23) did an independent researcher tell us that he periodically backed up his files in several digital data storage devices (item 30). The last items in this section investigated how often the archive materials were listened to (item 31) and when was the last time that someone had listened to them (item 32). With respect to the first question, the majority of the archives were apparently never (or almost never) listened to (12), or only one or more times per year (8), while three archives were listened to at least once a week, a month or every six months (1 each). Lastly, eleven archives were last listened to more than one year before the census, four between six months and one year before, three between one and six months before, and between one week and one month before, and two were listened to in the same week as the census.

### 3.4. *Say something about your archive (contents)*

The next subsection was named after the original *Gra.fo* interview protocol (see above, §2.2) and contained items on the context of the recordings and their contents. Firstly, (item 33) participants were asked to provide details on when the recordings were done. Three archives contained recordings dating back to the Fifties, three to the Seventies, two to the Eighties, four to the Nineties, four to the first decade of the new millennium, four to its second decade, while the remaining three archives showcased very recent recordings only (2020 to present day). From recording time to recording place, item 34 investigated where the recordings were made. Unfortunately, we do not have this information with respect to two

archives. The remaining twenty-one archives contained recordings made in all the Tuscan Provinces. Here is a list of the places pinpointed by our respondents, in alphabetical order:

- Arezzo (3): Arezzo, Bibbiena, Carda, Castello di Sorci, Castel San Niccolò, Chitignano, Levane, Monterchi, Poppi, Raggiolo, Rassina, Terranuova Bracciolini.
- Florence (9): Castelfiorentino, Florence, Impruneta, Marradi, Palazzuolo sul Senio.
- Grosseto (3): Grosseto, Massa Marittima, Orbetello, Ribolla.
- Leghorn (2): Campiglia Marittima, Leghorn, Piombino.
- Lucca (3): Lucca, Viareggio.
- Massa-Carrara (3): Bedizzano, Bergiola, Caprio, Carrara, Colonnata, Filattiera, Filetto, Gigliana, Groppo, Iera, Lusignana, Mulazzo, Nezzana, Pieve, Ponticello, Pontremoli, Rocca Sigillina, Tresana, Treschietto, Villafranca in Lunigiana.
- Pisa (4): Buti, Pisa.
- Pistoia (6): Abetone, Agliana, Castelvecchio, Pescia, Pistoia, Ponte Buggianese, San Quirico.
- Prato (3): Montemurlo, Prato, Vaiano.
- Siena (5): Abbazia San Salvatore, Chianciano Terme, Gaiole in Chianti, Siena.

Other places outside Tuscany were also reported: Milan, Naples, various places on the La Spezia side of Lunigiana, Bari, Modena, Desenzano del Garda, Rome, Genoa, Bologna, and other more vague indications (Sicily, Sardinia, Trentino, African and South American countries).

Item 35 asked participants to state the disciplinary field(s) to which their archives were pertinent. Oral history was selected nine times (out of 23), followed by phonetics and phonology (8); dialectology, sociology (6 each); sociolinguistics (5); anthropology, musicology (4 each); political science (3); literary and poetry studies, archaeology, cognitive linguistics, art history, and documentary film studies (1 each). After this, item 36 requested the participants to list all the speech varieties spoken in the archive. As far as local varieties and dialects are concerned, the reader can get an idea of their geographical distribution by looking at the responses to item 34<sup>8</sup>. Here I will group these answers by their mention to standard Italian (7 out of 23), local and supra-local varieties of Italian (5), dialects (9), and non-Italian languages (3; these include English, French, Chinese, and Romanes).

The next item (37) dealt with the spoken text types contained in the archive. The most common type was life story (13 out of 23), followed by account of events, interview (12 each); spontaneous conversation (7); readings, conferences, *contrasto in ottava* (6 each); linguistic questionnaire, poetry (5 each); lullaby, political discourse (4 each); semi-spontaneous dialogue, narrative song, begging song, nursery rhyme, proverb, fable/novella, *maggio drammatico/epico* (3 each); ethnographic questionnaire, picture/object description, cumulative song (and similar types), lyric-monostrophic song, burlesque poem, riddle, invocation and exorcism, theatre, folk theatre, performative events (2 each); folkloric questionnaire, ethno-text, *zingaresca*, tongue-twister, legend, traditional medicine, ritual, *bruscello*, *vecchia/segala-vecchia*, Carnival-related events, concert, migration song, book presentation, inauguration speech (these last four types were found added under the “other” option; 1 each). This noticeable variety of types relates to heterogeneity of the themes emerging from the contents of the recordings (item 38). The list of potential options in this CATA was extraordinar-

---

<sup>8</sup> Two notable exceptions are recordings in Bagitto (the variety of the Jewish community of Leghorn) and in some dialects of Corsica (spoken by seasonal workers).



ily extensive (see the Appendix), so that only the options selected more than twice will be reported here. Suffice to say that six respondents felt the need to add other options to the form in order to provide a more precise representation of the contents of their archive: this was especially true when the recordings were centred around the reading of specific excerpts selected for experimental purposes. With respect to the already available options, the archives contained materials with the following themes: work, the environment (9 each out of 23); anecdotes (8); everyday life, food and typical dishes (7 each); songs and folk music, conferences and debates, agricultural work, community life, biographies (6 each); fascism and antifascism, emigration, craftsmanship, the home and household activities, political activism, agriculture (5 each); farming culture, dialects and language varieties, work in the woods, dialect lexicon, womanhood, post-war period (Second World War), labouring work and life, professions, traditional crafts, traditions, celebrations, clothing (4 each); political meetings, religion, childhood memories, interculturalism, political history, immigration, Carnival, commemorations/anniversaries/ceremonies, Maremma, Nazism and racism (massacres, deportations), Resistance, sharecropping family, rural house, ages of life and social relations, animals, radio or tv recordings, teaching activities, demonstrations (3 each).

The following items consisted of two open questions about how and why the archive came to be (number 39) and to what aims (number 40). These included idiosyncratic answers which are hard to summarise here. Among the many specific research goals and institutional missions of analysis and preservation, we noted that in one single case more intimate reasons, like making family memories, were also reported. Item 41 then delved into the research methodology of the respondents asking them to talk about their interviewee recruitment strategies. One participant did not reply to this point; of the remaining twenty-two archives, we can highlight the following trends: three archives presented multiple recruitment methods; the same number of forms implied that the interviewer had no previous connections with the local community, while the opposite was true for eight forms; four archives contained recordings made thanks to the role of institutions in the recruitment process, these either being directly involved in the project or acting just as an intermediary; the same number of forms mentioned snowball and word-to-mouth sampling procedures; lastly, in three cases the respondent mentioned some kind of public announcement, either via social networks or flyers. In the same vein, item 42 investigated the setting of the recordings contained in the archives. Similarly to the previous item, one form did not contain any details regarding these aspects; twelve (out of 22) mentioned private houses; six listed various indoor spaces (schools, libraries, pubs, retirement homes, conference halls, etc.), leaving aside laboratories, which made an appearance in two forms; four listed outdoor spaces (e.g., squares); and the same number made reference to events (conferences, poetry sessions, etc.).

The last topic addressed by this section concerned funding issues. Only six out of twenty-three archives contained recordings which were made possible thanks to some form of funding (item 43); apparently, all these projects were mainly funded by public agencies (item 44).

### *3.5. Other related documents and transcriptions*

The fifth section of the census focused on archive documents which were not (exclusively) audio but were allied to the oral documents described in the previous sections. Moreover,



it investigated transcription practices. Item 45 searched for non-audio-only allied documents in the surveyed archives and found them in thirteen out of twenty-three forms. Ten forms (out of 13) contained allied images or photographs, eight videos, and three textual documents (item 46). Most of the respondents did not attempt to precisely quantify the number of these allied documents (item 47): only in three cases was the total number of videos estimated, this being 67, 30, and around 10-15. Curiously enough, this item served as a sneak peek into the sub-types of non-audio documents, which included the actual books presented during the recorded presentations, photos for the sake of video-editing, as well as private ones, and related video interviews. Moreover, most of the archives (12 out of 23) contained documents which were transcribed and/or annotated (item 48). Item 49 revealed that this processing was, in the majority of cases, performed by the respondents themselves, although we also gathered sporadic references to co-authors, university students, and other related individuals. Of course, not every document in the archive was necessarily transcribed and/or annotated, this being the case for only two archives (out of 12). Four forms stated that approximately 80% of the archive documents were processed; three indicated that only half or less of the documents were annotated and/or transcribed; and the same number did not provide details on this point (item 50). These annotations/transcriptions were in hardcopy format, or stored in .doc (7 each), .TextGrid (PRAAT software) (4), .txt, .pdf, and .eaf (ELAN software) files. One participant even specified that the text files were annotated using the CHAT model of MacWhinney (2000) (1 each; item 51).

### 3.6. *Legal issues*

The sixth section of the census was dedicated to the legal aspects of the archives, from their formal recognitions of cultural value to potential issues related to the contents of the documents. Item 52 asked participants if their archive was declared of “particularly important historical interest” following Lgs. D. 42/2004 (see e.g., Visconti 2019, 169). Three respondents answered affirmatively; however, the following item (53) made it clear to us that this question had been freely interpreted<sup>9</sup>. After this (item 54), the census investigated potential copyright issues concerning the archive documents. Fifteen forms did not contain any clear answer to this point, while only three of them stated that the materials were without doubt free of any copyright issues. The remaining five were asked to provide some indications on who held the rights (item 55). Unfortunately, one respondent opted out of this question, while another possibly misinterpreted it; the remaining three forms indicated television and cinema producers as the rights holders of published documents, or the respondent himself. Item 56 moved on to the presence of personal data in the archive documents: seventeen archives did contain it. The same was investigated with respect to the presence of special categories of personal data (Art. 9 GDPR; item 57): this item revealed less clear-cut answers, with four “not available” options, nine “yes” and ten “no”. Only eight archives contained recordings made through the signing of an informed consent form (item 58), these being kept together with the archive in three cases only (out of 8; item 59). These eight respondents were also redirected to item 60,

---

<sup>9</sup> Indeed, one respondent used this item to state that his archive appeared in the census by Andreini and Clemente (2007), while another specified the date of its indexing in the *Sistema Documentario Integrato dell'Area Fiorentina*.

where they were asked to pinpoint the legal aspects regulated through the consent forms. The most recurring aspects (7 out of 8 each) were goals of personal data processing and voluntary participation, followed by privacy, data processing techniques, data processing responsibilities (6 each); eventual reuse (3); compensation, complaint process (2 each); intellectual property and copyright/performer's rights (1 each).

### 3.7. *Publications*

This small section dealt with the forms of publication involving the Tuscan oral archives. The contents of the majority of the archives (18 out of 23) were indeed the object of publication (item 61). The most common type was scientific paper, which was reported in eleven forms (out of 18), followed by monograph (6); newspaper article, web post (including YouTube videos), catalogue, research dossier/report (2 each); magazine article, vocabulary entry, radio program, documentary film, museum set-up, and published song (1 each; these were added by the respondents under the "other" option; unpublished theses or dissertations were not considered here; item 62).

### 3.8. *Prior knowledge*

The remaining sections of the census were centred around the people involved with the archives. In particular, this eighth part asked questions about prior knowledge concerning the technical, archival, and legal issues of whoever actually made the recordings. Item 63 was focused on prior knowledge regarding technical aspects, such as recording tools, audio formats, etc. Three forms did not contain answers on this point, while thirteen expressed affirmative answers (vs. 7 "no"). These thirteen forms also contained some details on how this knowledge was acquired (item 64): seven reported university courses and six individual study; private courses, summer schools, workshops on oral documents, vocational training courses, and teaching by a thesis supervisor were also mentioned one time each. Item 65 moved on to prior archival knowledge. Leaving aside three "not available" responses, only two forms answered affirmatively (vs. 18 "no"). In this respect, one form highlighted the role of university courses, while the other of workshops on oral documents (item 66). Lastly, only one individual had prior legal knowledge (vs. 5 "not available" and 17 negative answers; item 67), which was acquired through workshops specifically dedicated to oral documents (item 68).

### 3.9. *Declarations of interest*

As was briefly mentioned in §2.2, one of the goals of the *Grafo Reloaded* census was to inform the research community about a series of tools and initiatives concerning oral archives. Accordingly, this section was specifically dedicated to this aim. Item 69 asked participants if they were aware of the existence of the *Vademecum*, to which we received only four affirmative answers (out of 22 individual respondents). Consequently (item 70), we asked participants if they would be interested in remaining up to date on the initiatives promoted by the *Vademecum* coordination group and join its mailing list, to which sixteen

replied affirmatively. The next three items tried to spread awareness about the *Archivio ViVo* platform and provide suggestions for its future developments. Firstly (71), participants were asked if they were generally interested in depositing their (digital) archives in online repositories. Fourteen of them replied that they were. We then provided a CATA list of features of online repositories asking all participants to indicate the ones that would incentivise them to deposit their archives (72). An intuitive graphic user interface was the most commonly selected feature (12 out of 22 respondents), followed by a built-in archival structure following renowned international standards (11), a user support system (10), document indexing (9), free deposit (8), research community networking features (7), data visualisation features (5), web services for audio annotation, customizable accessibility levels (4 each), web services for audio restoration (2), and archive versioning (1). Eighteen respondents opted for receiving updates on *Archivio ViVo* and subscribing to its mailing list (item 73). The last two points were about the prototype idea of OAr Journal. Item 74 asked participants if they were interested in an Italian journal on oral archives, receiving positive responses (17 “yes” vs. 5 “no”). Item 75 followed up and asked if a system equating archival efforts to acknowledged research outputs would incentivise respondents to take care of their oral documents. Similarly to the previous point, sixteen of them answered affirmatively.

### 3.10. Personal information regarding all the subjects involved

The last section of the census gathered information regarding all the parties involved with the archive: the respondent, the owner, the creator, whoever made the recordings, the person in charge of their conservation and dealing with potential legal issues. Moreover, it also pinpointed the actual location of the archives and clarified their level and modality of access. In the report presented below, we will gloss over the items which served the sole purpose of providing us with contact information.

Mean age of the respondents was 56, with the youngest participant being 26, and the oldest 85 years old (item 77); eleven were male, nine female, and two did not specify their sex (item 78). One respondent was a Ph.D. student, another an ex-Master of Arts student; one a post-doc researcher (*assegnista*), two fixed-term researchers, two associate professors, two full professors, one emeritus; two research enthusiasts, one independent researcher; three archive/institution/project managers; one secondary school teacher; one documentary film director and producer; three retired individuals; the role in the research community of one participant was not specified (item 79). Nine respondents stated their affiliation (item 80) to Tuscan Universities or Institutions, two were affiliated with Italian, but non-Tuscan, Universities or Institutions, and four worked abroad (the Netherlands, France, the US, Australia). Item 81 asked them about their affiliation to research associations: four of our twenty-two respondents did not reply, six did not have any research association affiliation, while the remaining twelve showcased one or more affiliations. Item 82 presented respondents with a CATA list of options and asked them to state their research field. The most commonly selected options were phonetics/phonology and dialectology (8 each), followed by oral history (6), sociolinguistics (5), anthropology (4), ethnomusicology and musicology (2 each), sociology, psychology, applied linguistics, political science, morphosyntax, neuroscience, literary studies, folklore studies, historical linguistics, film studies and history of art (1 each).

Most of the respondents were also the owners of the archive (17; item 86), their ownership mostly resulting from their being also the original creators of the archive (15 out of 17), while one form mentioned that ownership had been established through a donation, another through a transaction (item 87). Conversely, most of the non-owners specified that these rights belonged to the institution hosting the archive itself (item 88). Item 89 focused on archive creators: nineteen of our respondents considered themselves as such, while the remaining forms suggested that the creator was an institution (in two cases) or another individual researcher (item 90). A similar picture can be drawn through the answers to item 91 about who actually did the recordings. Eighteen respondents were also directly involved with the recording process; only two forms specified that this was done by other unnamed individuals (item 92).

Item 93 asked where the archives were physically located. One participant did not reply to this question. Most of them were in Tuscany (19 out of 23), especially in the *Provincia* of Florence (9), followed by Arezzo, Pistoia, Prato, Siena (2 each), Pisa, and Livorno/Massa Carrara (1 each). The other 3 archives were located in Genoa, Mechelen, and Melbourne. Item 94 then investigated whether the documents were accessible to third parties or not. Five archives (out of 23) were not accessible at all; seven were granted total accessibility, and eleven only partial accessibility. Item 95 presented these eighteen respondents with a CATA containing multiple options about the available modalities of access to the documents. The most commonly chosen modality was in-person access through prior appointment and research plan (15 out of 18), followed by online sharing upon request (3), and even free online access (2). The remaining five forms led to a similar CATA with options concerning the reasons for non-accessibility (item 96). Privacy issues was selected four times, followed by carrier fragility, lack of play-back devices, inadequate spaces for in-person appointments, and no assigned personnel (one time each); moreover, two forms contained original remarks, i.e., legal uncertainties and claims of research priority of whoever made the recordings.

Respondents were then asked about who was in charge of the preservation of the archive (item 97). Most of the forms (20 out of 23), reported that the respondents themselves took care of this aspect; the other three selected “no one”, “the owner of the archive”, and “another individual”. In this last case, it was further specified (item 98) that the archive was curated by the scientific director of a university laboratory. Lastly, the census asked who was in charge of the legal aspects of the archives (item 99). In this case, the situation was more nuanced: while 10 forms reported that the respondents themselves took care of legal issues, seven stated that no one was in charge of these, and others indicated the archive owner, other individuals, or unspecified other situations (2 each). The last item (100) contained the names of the appointed individuals.

#### 4. DISCUSSION

In the previous section, I recounted the results of the *Grafo Reloaded* census. As was acknowledged above (§2.2), a synthesis of twenty-three archives can barely scratch the surface of the rich complexity of the oral archive situation in the region of Tuscany. For this reason, the patterns of responses to this census may result extremely local and hardly generalisable. Nonetheless, this section will showcase a selection of threads across the census with the

aim of encouraging prospective actions and verifications; at the same time, I will also keep an eye on any element which could unveil the dynamics of our success. This discussion will try to stick to the order of the census items; however, many threads feed on multiple subsections, so that the reader will find several exceptions to this principle.

Starting from the very beginning, the huge variety of analog carrier types reported in our very few forms (item 1) is both intriguing and daunting from the viewpoint of preservation. From a single cylinder<sup>10</sup> to the vast number of audiocassettes, every carrier type has its own (more or less) specific needs (e.g., Behl 2015). The obsolescence and mutual incompatibility of play-back devices add up to what Orio et al. (2009, 202) vividly call a “Tower of Babel” concerning analog carriers, as the preservation of their reproduction is “hopeless” in the long run. For this reason, an active approach involving the digitisation of the carrier contents is strongly recommended. In our census, almost half of the described archives contain carriers with at least incipient signs of wear (item 5); however, only a single respondent stated that anything relating to analog restoration had been carried out (items 7-11) and, in two cases, carriers could not be played back due to lack of specific devices. An improvement of audio quality is seemingly not the highest priority on the part of our respondents (item 72), this perhaps having something to do with the fact that the documents in the described archives are seldom listened to (items 31-32)<sup>11</sup>. Nonetheless, eleven archives underwent some digitisation process (item 18)<sup>12</sup>; curiously, these actions were not perceived as related to long-term preservation (item 29) and were maybe driven by an attempt to ease access to the documents. However, facilitating the access to and the distribution of oral documents is exactly what is considered the key factor of preservation in the twenty-first century (Cohen 2001, 21). This lack of awareness may have led to an underestimation of the philological importance of producing (and archiving) documentation of the digitisation process (items 21-22; see Bressan 2018). Along the same lines, digitisation was mostly performed without the intervention of third parties (item 20): indeed, the only two archives with digitisation documentation were not processed by the individuals involved with the archive. The *Vademecum* already provided Italian researchers with a list of professional digitisation centres (but see below); it is up to future actions to reach a better understanding of the reasons behind this preference for autonomous interventions.

---

<sup>10</sup> Note that the presence of this single specimen of the first commercialized audio carrier in one of our forms (a Florentine archive) is slightly problematic. In fact, the researcher stated that the earliest recordings contained in the archive were made in 1973 (item 33); however, in specific contexts, cylinders were used up to the Sixties (Shambarger 1995; for an example of later applications, see e.g., Williams 2018). Nonetheless, the respondent stressed the existence of this carrier in item 3, where he provided a quantification of this type only. As cylinders were previously found in a single Tuscan archive in Siena (*Fondazione Siena Jazz*; Cappelli and Rioda 2009), this point may warrant further investigations. The same goes for the single mention to magnetic wire recordings (see Daniel, Mee, and Clark 1999 for historical remarks), which were previously found in the large archive of *Nomadelfia* (Grosseto) by Andreini and Clemente (2007), but not by Cappelli and Rioda (2009). Our testimony comes from a private archive stored in two private homes between Livorno and the Massa Carrara Province; however, the respondent talked about these carriers in item 1 only, so that this information should be properly verified.

<sup>11</sup> Since most of the archives were the object of some form of publication (item 61), one may ask if this low frequency of listening to oral documents is connected to a general avoidance of multiple publications from the same data or if the archives already used up all their publication potential at the time of the census. As the issue is quite controversial in experimental research (Kirkman and Chen 2011), asking participants whether they ever publish multiple works based on the same oral documents or not could be of interest to future surveys.

<sup>12</sup> Note that, in comparison, our percentage is higher than that presented in Cappelli and Rioda (2009), in which 85% of the institutions did not digitise their materials.



Coming to the raw quantity of carriers (item 2), the numbers of the *Grafo Reloaded* census (approximately 4,417) are understandably lower than those of Andreini and Clemente (2007) (115,072) and Cappelli and Rioda (2009) (74,616), but are higher than those of the original *Grafo* project (1,971), despite our fewer respondents. The original *Grafo* project conceptualised the size of an archive (as it appears through access portals) as the number of contained documents (i.e., interviews, narratives, etc.) rather than the number of analog carriers. Significantly enough, the carrier numbers commented here can be found in the presentation<sup>13</sup> precluding to Calamai et al. (2018), but not in the actual paper itself, where the above-described view is generally endorsed. Elsewhere (e.g., Biliotti and Calamai 2019), the number of documents (2,208) is reported in project overviews. Extensive data on the carrier/document ratio could be of great interest not only to achieve an overview of the recording practices of researchers of different times and dealing with different types of equipment, but also to have a more precise estimate of the interpretative effort needed to process an oral archive in compliance with this conceptualisation. As a census cannot realistically ask respondents themselves to process huge quantities of materials in order to fill in a form, this will hopefully be obtainable, for example, after the release and subsequent public use of the *Archivio Vi.Vo.* platform, which has been specifically designed in line with these principles. Returning to the differences in carrier quantities, it should be recalled that the *Grafo* census was expedient to the digitisation and archival processing of the materials, so that their numbers reflect the accomplishments of a complex pipeline over years of project work. Be that as it may, our census managed to highlight medium-sized institutional archives (such as those at the CGIL) which were not covered by the previous similar regional endeavours. All in all, it might be suggested that the existing Tuscan censuses are not working as an update chain but are slowly and additionally enlarging our pool of known archives in a horizontal way. If that is the case, the idea of a participative permanent platform suitable for the autonomous reporting of oral archives may indeed be seen as an efficient solution for saving time and resources (Michetti 2022). Nonetheless, diachronic concerns still remain, as we may only provocatively assume that the private archives, whose existence has been reported only once and are not the object of official declarations of importance, have not vanished into thin air.

The section of the census on digital documents was probably the most perplexing. As was previously mentioned (§2.2), the *Grafo Reloaded* census put great emphasis on the discovery of digital-native archives. This expectation was bound to various general considerations. Technological advancements make audio recording an increasingly easy, accessible, and ubiquitous activity (for oral history, see e.g. Sielaff 2024; similar statements can be found outside the disciplines dealing with the human voice – Pavan et al. 2022). As a consequence, recordings become an integral part of everyday life even outside of specific research activities, and it comes as no surprise that scholars are more and more interested in personal digital archiving (Allegrezza 2023): indeed, even our census managed to describe an archival effort driven by an attempt to make family memories (item 40). Moreover, there is also a generational element at play here, in that young researchers starting to make their own recordings are explicitly taught to opt out the use of analog devices (e.g., De Decker and Nycz 2018, 124), so that future oral archives will presumably be, for the most part, digital only. Overall, all previous

---

<sup>13</sup> <https://www.clarin.eu/sites/default/files/4-oral-session-2-2-calamai.pdf>, accessed July 1, 2024.



censuses were secondarily concerned with digital files, so that digital-native archives seemed to us a relatively unexplored field of inquiry. The census results did not reflect this contemporary trend, as digital-only archives were still outnumbered by mixed and analog-only ones. Of course, this information may depend on idiosyncratic aspects of the small respondent pool; moreover, since most of these archives were indeed described by young researchers, a census more specifically targeting this demographic subset should be able to provide a better view on digital archiving practices involving oral materials. Just to make sure that terminological misunderstandings are not a factor, future endeavours should probably explicitly state from the beginning that descriptions of digital recordings are allowed. Since popular stereotypes about archives focus on oldness and physical materials and are at odds with the digital age (see Patterson 2016 for a literature recollection and recent data), potential respondents with digital archives may have erroneously thought that the census was not for them.

Most of the archives contain uncompressed .wav digital recordings (item 14). General consensus considers this format as the standard for audio preservation (e.g., Prentice 2016, 134); moreover, uncompressed formats are needed by researchers dealing with acoustic analysis (De Decker and Nycz 2018, 124-5). This may be a sign of a good level of technical awareness, which is indeed reflected in the positive responses to item 63 on previous technical knowledge. On a side note, compared to the previous section, the open text items on digital files requiring specific quantifications and checks (15, 17) received relatively less accurate responses. This has probably little to do with the nature of the tasks themselves, since they can be mostly accomplished through automatic searches. Conversely, it may indicate that survey fatigue was already in play after the first section: in support of this view, a later similar item on other kinds of documents (47) was left almost deserted. Indeed, research has shown that open ended questions are particularly susceptible to time-driven fatigue, so that earlier items of this kind are expected to be more complete. Future censuses which are primarily concerned with precise quantification should try to move related items to the top of their forms (Jeong et al. 2023).

Only six archives were (at least partially) uploaded online, and none of them in a research repository (items 23-24), despite the fact that many of the respondents declared interest in doing so (item 71). While item 72 lists many technical features suitable for incentivising similar behaviours, we may only guess at why this has not already been done. Accessibility does not seem to be the core issue here, as the majority of respondents stated that their materials could be at least partially consulted following specific procedures (items 94-95)<sup>14</sup>. On the contrary, as was already noted through an analysis of personal communications (Piccardi and Calamai Forthcoming; §2.2), legal insecurity evidently crept into the census. Indeed, this was at least partially due to objective reasons: only eight forms state that consent forms signed by recorded individuals are available (item 58) and, more generally, only one researcher had any legal knowledge prior to making the recordings (item

---

<sup>14</sup> This information clashes with the widespread inaccessibility lamented in Andreini and Clemente (2007) and, more recently, in Galatà and Calamai (2019). Conversely, the institutional archives described in Cappelli and Rioda (2009) are for the most part accessible. Our results may either signal a positive historical trend, or just be biased by the type of form: researchers who were willing to fill in an extensive census like ours were probably also already open to let others know about their materials and use them. The two forms declaring open internet accessibility referred to uploads on YouTube and a dedicated website.

67). Moreover, items about legal issues saw noticeable numbers of “Not Available” (NA) responses, implying uncertainties or unwillingness to talk about core issues (such as copyright, item 54, which received a whopping 15 total number of NA responses). In item 99, seven respondents stressed that no one was responsible for the legal aspects of the archive. Of course, in this respect, researchers can count on resources for individual study – the *Vademecum* has an extensive section on legal issues and several papers describe problems and solutions in the processing of specific oral archives (e.g., Calamai et al. 2018). However, hasty analogical reasoning can be risky when it comes to legal issues (see Sunstein 2021, 20-3 for discussion), and researchers may feel the need for more opportunities for in-depth learning. As in the case of the only respondent claiming prior legal knowledge, dedicated workshops might do the trick. More ambitiously speaking, given the importance of university courses in acquiring other kinds of knowledge (item 64), these learning opportunities might be structurally linked to degree courses in the humanities.

The same goes for archival issues. In section 3, participants were asked about aspects of archival description (items 27-28). While most of the archives underwent some kind of description, it should be noted that participants were not particularly willing to share their methods; in general, none of the archives, whether private or institutional, were described using any archival standard model. Standards are primarily used to achieve description consistency (e.g., Millar 2017, 103), which leads to ease of information exchange<sup>15</sup>. As we mentioned above, in the digital age, this is synonymous with longevity (Lorist and Van der Meer 2001). The census results revealed that researchers involved with recordings are usually not trained in archival issues (item 65). According to Allegrezza (2019), the abundance of personal data digitally produced by everyone fosters the popular need for basic archival literacy. In Italy, archival education is undergoing major changes (see the contribution by Manzi and Stamuli in this issue). If nothing else, these results suggest that specific actions should be planned to give researchers in other disciplines the opportunity to acquire appropriate specific knowledge concerning the systematisation and consequent preservation of their materials.

Section four of the census highlighted a huge variety of responses in such a small number of forms. From the Fifties to the present day, from the big cities to the hamlets of every province, reflecting disparate research methods and rationales, and concerning a very diverse pool of languages, spoken text type and themes, oral archives in Tuscany are definitely confirmed as being a treasure trove of information (Calamai and Biliotti 2017b). In our census, the province of Florence was the most frequently mentioned as a setting of sound recordings (item 34). This patterns well with the fact that the Florentine area is home to the highest number of oral archives (item 93), as has been known since Andreini and Clemente (2007). Oral history and phonetics/phonology were highly represented disciplines, both at the archive (item 35) and the respondent (item 82) level. These disciplines were probably over-represented because of our closer social proximity to the respective research communities (Piccardi and Calamai Forthcoming; see also the Editorial); possibly connected to this issue, on the other hand, is the fact that archives of psychological interest are completely absent,

---

<sup>15</sup> In the form, the *General International Standard Archival Description* (ISAD G) was mentioned as an example. It can be argued that the CHAT model followed by one respondent (§3.5) contributes to this aspect at some level; in this regard, see Calamai and Frontini (2018).

and the only researcher mentioning this area of research was in actual fact a linguist. Psychologists have a long history of using audio(video) recordings to objectively capture the contents of therapy sessions (see the literature review in Briggie et al. 2016), requiring a particularly careful approach from the ethical and legal side (Funkenstein, Kessler, and Schen 2014). Moreover, concerns about the hosting and sharing of audio recorded for experimental studies are featured in their current research discussions (Gilmore, Kennedy, and Adolph 2018). It is unclear whether these documents are considered by the respective research communities as fitting into the definition of “oral archive” promoted through our census. Future inquiries specifically targeting the national psychology community could be a valuable addition to the research line on oral archives in Italy.

Other issues related to the two last sections of the census (9 and 10) have already been commented in Piccardi and Calamai (Forthcoming). Here, suffice it to say that, despite the overall positive responses to the declaration of interest items, the *Vademecum* proved to be unknown to most of our respondents, as only four had heard of it prior to the census (item 69). This information outlines a still unsatisfactory level of diffusion of the tool conceived for the lowering of knowledge barriers in the curation of oral archives in Italy (§2.2). Thus, a periodic monitoring of its use in different research communities is strongly advisable: this can be done, for example, through sectorial literature reviews and individual reporting of actions centred around the volume, consequently allowing for more tailored future dissemination strategies. In the meantime, to end this chapter on a hopeful note, we were delighted to see that the concept of OAr Journal and its intents caught the interest of many of our respondents (items 74-75).

## 5. CONCLUSIONS. ON NEGATIVITY’S ULTIMATE END

This paper dealt with a story of unsuccess which holds a foundational value for OAr Journal. The meagre public response described in these pages led us to see the results of the *Grafo Reloaded* project less as a census and more a lesson. After examining the outcomes of a report on oral archives in Ireland, Ferriter (1998, 95) stated that “it is difficult to know where to go from here”. In this regard, the data examined in this paper provides at least some directions. We know that oral archives in Tuscany represent a source of irreplaceable information for many disciplines dealing with human voice. In order to fully unlock their potential, we need to raise awareness on what preservation actually means in the twenty-first century, and on the philological importance of many technological processes which are often deemed unrelated to it. We need to soothe the rampaging risk aversion of researchers dealing with oral data, who are increasingly surrounded by legal regulations, ethical checks, and project requirements without having access to adequate learning opportunities on the subject. We need to begin to acknowledge that archival dams are plausible containments of data floods, and that archival science can no longer be considered a self-contained universe. We need to reach out to other research communities and hear their perspectives, while devising dissemination strategies of existing resources and new incentives for the curation of oral archives.

Circling back to the beginning of this ride, together with Casellato and Lampe (2023), it may be argued that all this cannot be achieved without a radical destigmatisation of the negative aspects of science, whether they be missteps, subpar results, overly ambitious goals,

fears or misconceptions. In this regard, OAr Journal makes a first step, and not just for the sake of disciplinary advancements. Endorsing good practices, fairness, and several virtuous checklists cannot by any means become a new facet of the harmful illusion of superhumanity in contemporary academia (Horton 2020, 3). On the contrary, these risk becoming a sterile façade without a firm promotion of the inherent tentativeness of the scientific process leading to them and their application. Most importantly, if failure is bound to happen because of a physical law (Firestein 2016), being open to it means defending the human nature of the research process; it means, above all, defending honesty in science (Mehta 2019).

#### ACKNOWLEDGMENTS

This work has been possible thanks to the financial support of the *Gra.fo Reloaded* project, as described above in §2.1. A census is, by definition, something that requires the cooperation of a lot of people. Here I would like to thank Maria Francesca Stamuli and Giovanni Michetti for their invaluable suggestions during the development of the form, all the kind participants in the pre-test phase for their attentive examination of the census prototype, and the dedicated personnel of our partners for their help in the dissemination of the census. Of course, my deepest gratitude goes to all the respondents to the actual census. I hope that this work was enough to give credit to the time and effort you dedicated to this project. Other people and institutions contacted me during this year and a half, but then opted out of the census: our conversations were of great help to the conceptualization of this journal, so that I would like to express my gratitude to you as well. Thanks also to Alberto Zhang, and I am sorry that I did not find a solution to make the most out of the materials he sent me. Lastly, I deeply appreciate the kind participation of Temistocle Franceschi and Petra Vangelisti in our pilot interviews. Leaving aside the census endeavour, I am especially grateful to the Data Protection Officer of the University of Siena, Chiara Silvia Armida Angiolini, who guided us through all the legal conundrums of *Gra.fo Reloaded* with a friendly eye full of sincere interest. As was made clear in the main text of this article, Silvia Calamai supervised the whole *Gra.fo Reloaded* project, all the aspects of this work being constantly discussed with her.

#### REFERENCES

- Allchin, Douglas. 2012. "Teaching the Nature of Science through Scientific Errors". *Science Education*, 96(5): 904-26. <https://doi.org/10.1002/sce.21019>.
- Allegrezza, Stefano. 2019. "The Importance of Personal and Family Digital Archives for a New Perception of the Archival Discipline". *Atlanti*, 29(2): 58-76.
- Allegrezza, Stefano, ed. 2023. *Personal Digital Memories: i fondi di persona dall'analogico al digitale*. Torre del Lago Puccini: Civita Editoriale.
- Andreini, Alessandro, and Pietro Clemente, eds. 2007. *I custodi delle voci. Archivi orali in Toscana: primo censimento*. Florence: Regione Toscana.
- Atkeson, Lonna Rae, and Alex N. Adams. 2018. "Mixing Survey Modes and Its Implications". In *The Oxford Handbook of Polling and Survey Methods*, edited by Lonna Rae Atkeson and R. Michael Alvarez, 53-75. New York: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190213299.013.35>.

- Barrera, Giulia, Alfredo Martini, and Antonella Mulè, eds. 1993. *Fonti orali. Censimento degli istituti di conservazione*. Rome: Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, Ufficio Centrale per i Beni Archivistici.
- Barwich, Ann-Sophie. 2019. "The Value of Failure in Science: The Story of Grandmother Cells in Neuroscience". *Frontiers in Neuroscience*, 13. <https://doi.org/10.3389/fnins.2019.01121>.
- Behl, Harrison. 2015. "Audio Formats: Characteristics and Deterioration". In *ARSC Guide to Audio Preservation*, edited by Sam Brylawski, Maya Lerman, Robin Pike, and Kathlin Smith, 14-36. Eugene / Washington: Association for Recorded Sound Collections / Council on Library and Information Resources / The Library of Congress.
- Benedetti, Amedeo. 2002. *Gli archivi sonori: fonoteche, nastroteche e biblioteche musicali in Italia*. Genoa: Erga.
- Biliotti, Francesca, and Silvia Calamai. 2019. "Web Dissemination of Tuscan Oral Archives". *Bulletin de l'AFAS. Sonorités*, 45. <https://doi.org/10.4000/afas.3439>.
- Bradley, Simon. 2016. "Archaeology of the Voice: Explaining Oral History, Locative Media, Audio Walks, and Sound Art as Site-Specific Displacement Activities". PhD diss. University of Huddersfield.
- Bressan, Federica. 2018. "A Philological Approach to Sound Preservation". In *Research Methods for the Digital Humanities*, edited by Lewis Levenberg, Tai Neilson, and David Rheams, 243-61. Cham: Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-96713-4\\_14](https://doi.org/10.1007/978-3-319-96713-4_14).
- Briggie, Alexis M., Mark J. Hilsenroth, Francine Conway, J. Christopher Muran, and Jonathan M. Jackson. 2016. "Patient Comfort with Audio or Video Recording of Their Psychotherapy Sessions: Relation to Symptomatology, Treatment Refusal, Duration, and Outcome". *Professional Psychology: Research and Practice*, 47(1), 66-76. <https://doi.org/10.1037/a0040063>.
- Buonomini, Anna. 1987. "Sul Cappel d'Orlando e su quanto si ricorda dei Reali di Francia in alcune località dell'Appennino Tosco-Emiliano. Repertori di tradizione orale". In *Sulle orme di Orlando: leggende e luoghi carolingi in Italia. I paladini di Francia nelle tradizioni italiane: una proposta storico antropologica*, edited by Anna I. Galletti and Roberto Roda, 159-65. Padua: Interbooks.
- Calamai, Silvia, and Francesca Biliotti. 2017a. "The *Grafo* Project: From Collection to Dissemination". *Umanistica Digitale*, 1: 85-103. <https://doi.org/10.6092/issn.2532-8816/7230>.
- Calamai, Silvia, and Francesca Biliotti. 2017b. "Archivi orali e migrazione. La costruzione del racconto e il repertorio verbale toscano". *Mnemosyne o la costruzione del senso*, 10: 99-116.
- Calamai, Silvia, and Francesca Frontini. 2016. "Not Quite your Usual Kind of Resource. *Grafo* and the Documentation of Oral Archives in CLARIN". In *CLARIN Annual Conference Proceedings 2016*.
- Calamai, Silvia, and Francesca Frontini. 2018. "FAIR Data Principles and Their Application to Speech and Oral Archives". *Journal of New Music Research*, 47(4), 339-54. <https://doi.org/10.1080/09298215.2018.1473449>.
- Calamai, Silvia, Chiara Kolletzek, Aleksei Kelli, and Francesca Biliotti. 2018. "Authorship and Copyright Ownership in the Digital Oral Archives Domain: The *Grafo* Digital Archive in the CLARIN-IT Repository". In *Selected papers from the CLARIN Annual Conference 2017*, edited by Maciej Piasecki, 112-27. Linköping: Linköping University Electronic Press.
- Calamai, Silvia, Duccio Piccardi, Niccolò Pretto, Giovanni Candeo, Maria Francesca Stamuli, and Monica Monachini. 2022. "Not Just Paper: Enhancement of Archive Cultural Heritage". In *CLARIN. The Infrastructure for Language Resource*, edited by Darja Fišer and Andreas Witt, 647-65. Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110767377-025>.
- Calamai, Silvia. 2011. "Ordinare archivi sonori: il progetto *Grafo*". *Rivista italiana di dialettologia*, 35: 135-64.
- Cappelli, Fabrizio, and Antonella Rioda. 2009. "Archivi sonori in Toscana: un'indagine". *Musica/Tecnologia*, 3: 9-69.



- Casellato, Alessandro, and Urška Lampe. 2023. "Learning from Mistakes, Crossing Boundaries. Oral History between Italy and Slovenia". *Acta Histriae*, 31(3): 372-76.
- Cohen, Elizabeth. 2001. "Preservation of Audio". In *Folk Heritage Collections in Crisis*, 20-27. Washington: Council on Library and Information Resources.
- Daniel, Eric D., C. Denis Mee, and Mark H. Clark, eds. 1999. *Magnetic Recording: The First 100 Years*. Piscataway: IEEE Press.
- De Decker, Paul, and Jennifer Nycz. 2018. "The Technology of Conducting Sociolinguistic Interviews". In *Data Collection in Sociolinguistics. Methods and Applications. Second Edition*, edited by Christine Mallinson, Becky Childs, and Gerard Van Herk, 123-30. New York/London: Routledge.
- Dickersin, Kay. 2005. "Publication Bias: Recognizing the Problem, Understanding Its Origins and Scope, and Preventing Harm". In *Publication Bias in Meta-Analysis: Prevention, Assessment and Adjustments*, edited by Hannah R. Rothstein, Alexander J. Sutton, and Michael Borenstein, 11-33. Chichester: John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/0470870168.ch2>.
- Eddington, David. 2008. "Linguistics and the Scientific Method". *Southwest Journal of Linguistics*, 27(2): 1-16.
- Fanelli, Daniele. 2012. "Negative Results are Disappearing from Most Disciplines and Countries". *Scientometrics*, 90(3): 891-904. <https://doi.org/10.1007/s11192-011-0494-7>.
- Ferriter, Diarmaid. 1998. "Oral Archives in Ireland: A Preliminary Report". *Irish Economic and Social History*, 25(1): 91-95. <https://doi.org/10.1177/033248939802500108>.
- Firestein, Stuart. 2016. *Failure. Why Science is So Successful*. Oxford: Oxford University Press.
- Fitzgerald, Colleen M. 2021. "A Framework for Language Revitalization and Documentation". *Language*, 97(1): 1-11. <https://doi.org/10.1353/lan.2021.0006>.
- Franco, Annie, Neil Malhotra, and Gabor Simonovits. 2014. "Publication Bias in the Social Sciences: Unlocking the File Drawer". *Science*, 345(6203): 1502-5. <https://doi.org/10.1126/science.1255484>.
- Funkenstein, Amy B., Katherine A. Kessler, and Cathy R. Shen. 2014. "Learning Through the Lens: Ethical Considerations in Videotaping Psychotherapy". *Harvard Review of Psychiatry*, 22(5): 316-22. <https://doi.org/10.1097/HRP.0000000000000024>.
- Galatà, Vincenzo, and Silvia Calamai. 2019. "Looking for Hidden Speech Archives in Italian Institutions". In *Selected Papers from the CLARIN Annual Conference 2018*, edited by Inguna Skadiņa and Maria Eskevich, 46-55. Linköping: Linköping University Electronic Press.
- Gilmore, Rick O., Joy Lorenzo Kennedy, and Karen E. Adolph. 2018. "Practical Solutions for Sharing Data and Materials from Psychological Research". *Advances in Methods and Practices in Psychological Science*, 1(1), 121-30. <https://doi.org/10.1177/2515245917746500>.
- Gomes, Dylan G. E., Patrice Pottier, Robert Crystal-Ornelas, Emma J. Hudgins, Vivienne Foroughi-rad, Luna L. Sánchez-Reyes, Rachel Turba, Paula Andrea Martinez, David Moreau, Michael G. Bertram, Cooper A. Smout and Kaitlyn M. Gaynor. 2022. "Why Don't We Share Data and Code? Perceived Barriers and Benefits to Public Archiving Practices". *Proceedings of the Royal Society B*, 289(1987). <https://doi.org/10.1098/rspb.2022.1113>.
- Grimaccia, Elena, Alessia Naccarato, Gerardo Gallo, Novella Cecconi, and Alessandro Fratoni. 2023. "Characteristics of Respondents to Web-Based or Traditional Interviews in Mixed-Mode Surveys. Evidence from the Italian Permanent Population Census". *Journal of Official Statistics*, 39(1): 1-26. <https://dx.doi.org/10.2478/JOS-2023-0001>.
- Hardin, Russell. 2006. *Trust*. Cambridge/Malden: Polity Press.
- Horton, John. 2020. "Failure Failure Failure Failure Failure Failure: Six Types of Failure Within the Neoliberal Academy". *Emotion, Space and Society*, 35(Special Issue on Reclaiming Failure in Geography: Academic Honesty in a Neoliberal World). <https://doi.org/10.1016/j.emospa.2020.100672>.
- Isbell, Daniel R., Dan Brown, Meishan Chen, Deirdre J. Derrick, Romy Ghanem, María Nelly Gutiérrez Arvizu, Erin Schnur, Meixiu Zhang, and Luke Plonsky. 2022. "Misconduct and Questionable



- Research Practices: The Ethics of Quantitative Data Handling and Reporting in Applied Linguistics". *The Modern Language Journal*, 106(1), 172-95. <https://doi.org/10.1111/modl.12760>.
- Jeong, Dahyeon, Shilpa Aggarwal, Jonathan Robinson, Naresh Kumar, Alan Spearot, and David Sung-ho Park. 2023. "Exhaustive or Exhausting? Evidence on Respondent Fatigue in Long Surveys". *Journal of Development Economics*, 161. <https://doi.org/10.1016/j.jdeveco.2022.102992>.
- Kirkman, Bradley L., and Gilad Chen. 2011. "Maximizing Your Data or Data Slicing? Recommendations for Managing Multiple Submissions from the Same Dataset". *Management and Organization Review*, 7(3): 433-46. <https://doi.org/10.1111/j.1740-8784.2011.00228.x>.
- Kortmann, Bernd. 2021. "Reflecting on the Quantitative Turn in Linguistics". *Linguistics*, 59(5): 1207-26. <https://doi.org/10.1515/ling-2019-0046>.
- Lipparini, Giuseppe. 1930. *I racconti di Cutigliano*. Milan: Mondadori.
- Liu, Mingnan, and Laura Wronski. 2018. "Examining Completion Rates in Web Surveys via Over 25,000 Real-World Surveys". *Social Science Computer Review*, 36(1): 116-24. <https://doi.org/10.1177/0894439317695581>.
- Lorist, Jeroen, and Kees van der Meer. 2001. "Standards for Digital Libraries and Archives: Digital Longevity". In *New Developments in Digital Libraries, Proceedings of the 1st International Workshop on New Developments in Digital Libraries*, NDDL 2001, In conjunction with ICEIS 2001, Setúbal, Portugal, July 6-7, 2001.
- MacWhinney, Brian. 2000. *The CHILDES Project: Tools for Analyzing Talk. Third Edition*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Mehta, Devang. 2019. "Highlight Negative Results to Improve Science". *Nature Career Column*. <https://doi.org/10.1038/d41586-019-02960-3>.
- Michetti, Giovanni. 2022. "Il censimento degli archivi sonori in Italia". Paper presented at Un anno di 'Vademecum per il trattamento delle fonti orali', Rome, October 27, 2022.
- Millar, Laura A. 2017. *Archives. Principles and Practices. Second Edition*. London: Facet Publishing.
- Nicholls, Helen, Matthew Nicholls, Sahra Tekin, Danielle Lamb, and Jo Billings. 2022. "The Impact of Working in Academia on Researchers' Mental Health and Wellbeing: A Systematic Review and Qualitative Metasynthesis". *Plos One*, 17(5). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0268890>.
- Nichols, Elizabeth, Erica Olmsted-Hawala, Temika Holland, and Amy Anderson Riemer. 2020. "Usability Testing Online Questionnaires: Experiences at the U.S. Census Bureau". In *Advances in Questionnaire Design, Development, Evaluation and Testing*, edited by Paul Beatty, Debbie Collins, Lyn Kaye, Jose Luis Padilla, Gordon Willis, and Amanda Wilmot, 315-48. Hoboken: John Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781119263685.ch13>.
- Orio, Nicola, Lauro Snidaro, Sergio Canazza, and Gian Luca Foresti. 2009. "Methodologies and Tools for Audio Digital Archives". *International Journal on Digital Libraries*, 10: 201--20. <https://doi.org/10.1007/s00799-010-0060-6>.
- Parkes, Eileen. 2019. "Scientific Progress is Built on Failure". *Nature Career Column*. <https://doi.org/10.1038/d41586-019-00107-y>.
- Patterson, Caitlin. 2016. "Perceptions and Understandings of Archives in the Digital Age". *The American Archivist*, 79(2): 339-70. <https://doi.org/10.17723/0360-9081-79.2.339>.
- Pavan, Gianni, Gregory Budney, Holger Klinck, Hervé Glotin, Dena J. Clink, and Jeanette A. Thomas. 2022. "History of Sound Recording and Analysis Equipment". In *Exploring Animal Behavior Through Sound: Volume 1. Methods*, edited by Christine Erbe and Jeanette A. Thomas, 1-36. Cham: Springer. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-97540-1\\_1](https://doi.org/10.1007/978-3-030-97540-1_1).
- Pfeffer, Christian, and Bjorn R. Olsen. 2002. "Editorial: Journal of Negative Results in Biomedicine". *Journal of Negative Results in Biomedicine*, 1. <https://doi.org/10.1186/1477-5751-1-2>.
- Piccardi, Duccio, and Silvia Calamai. 2023. "How Many Oral Archives are in your Home? Piloting a New Tuscan Census in the *Grafo Reloaded* Project". In *La memoria digitale. Forme del testo e*

- organizzazione della conoscenza. Atti del XII convegno annuale AIUCD*, edited by Emmanuela Carbé, Gabriele Lo Piccolo, Alessia Valenti, and Francesco Stella, 389-94. University of Siena: AIUCD.
- Piccardi, Duccio, and Silvia Calamai. Forthcoming. "Fear of FAIR? Towards a new Italian incentive to oral data curation".
- Popoff, Martin. 2009. *Goldmine Record Album Price Guide. 6<sup>th</sup> Edition*. Iola: Krause.
- Pozzebon, Alessandro, Francesca Biliotti, and Silvia Calamai. 2016. "Places Speaking with Their Own Voices. A Case Study from the *Grafo* Archives". In *Digital Heritage. Progress in Cultural Heritage: Documentation, Preservation, and Protection. EuroMed 2016*, edited by Marinos Ioannides, Eleanor Fink, Antonia Moropoulou, Monika Hagedorn-Saupe, Antonella Fresa, Gunnar Liestøl, Vlatka Rajcic, and Pierre Grussenmeyer, 232-9. Cham: Springer. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-48974-2\\_26](https://doi.org/10.1007/978-3-319-48974-2_26).
- Prentice, Will. 2016. "Digital Preservation of Audio Content". In *Managing Digital Cultural Objects. Analysis, Discovery and Retrieval*, edited by Allen Foster and Pauline Rafferty, 129-39. London: Facet Publishing. <https://doi.org/10.29085/9781783301539.007>.
- Rao, Gautam, and David Mingay. 2001. "Report on Usability Testing of Census Bureau's Dynamaps CD-ROM Product". <https://web.archive.org/web/20230605040654/https://infovis.cs.vt.edu/oldsite/cs5764/papers/dynamapsUsability.pdf>.
- Revilla, Melanie, and Carlos Ochoa. 2017. "Ideal and Maximum Length for a Web Survey". In *International Journal of Market Research*, 59(5): 557-65. <https://doi.org/10.2501/IJMR-2017-039>.
- Roettger, Timo. B. 2021. "Preregistration in Experimental Linguistics: Applications, Challenges, and Limitations". *Linguistics*, 59(5): 1227-49. <https://doi.org/10.1515/ling-2019-0048>.
- Rogers, Anna, João Sedoc, and Anna Rumshisky. 2020. *Proceedings of the First Workshop on Insights from Negative Results in NLP*. Association for Computational Linguistics.
- Sammut, Roberta, Odette Griscti, and Ian J. Norman. 2021. "Strategies to Improve Response Rates to Web Surveys: A Literature Review". *International Journal of Nursing Studies*, 123. <https://doi.org/10.1016/j.ijnurstu.2021.104058>.
- Schickore, Jutta. 2005. "'Through Thousands of Errors We Reach the Truth'—but How? On the Epistemic Roles of Error in Scientific Practice". *Studies in History and Philosophy of Science*, 36(3): 539-56. <https://doi.org/10.1016/j.shpsa.2005.06.011>.
- Schickore, Jutta. 2021. "Is 'Failing Well' a Sign of Scientific Virtue?". In *Science, Technology, and Virtues. Contemporary Perspectives*, edited by Emanuele Ratti and Thomas A. Stapleford, 178-99. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190081713.003.0011>.
- Shambarger, Peter. 1995. "Cylinder Records: An Overview". *ARSC Journal*, 26(2): 133-61.
- Shur-Ofry, Michal. 2016. "Access-to-Error". *Cardozo Arts & Entertainment Law Journal*, 34(2): 357-400.
- Sielaff, Steven. 2024. "Remote Recording Technology". In *Oral History at a Distance*, edited by Steven Sielaff, Stephen M. Sloan, Adrienne A. Cain Darough, and Michelle Holland, 106-29. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003206606-7>.
- Simonetti, Valentina. 2007. "Il Censimento nell'analisi archivistica e alcune considerazioni sulle fonti orali". In *I custodi delle voci. Archivi orali in Toscana: primo censimento*, edited by Alessandro Andreini and Pietro Clemente, 271-84. Florence: Regione Toscana.
- Statistics New Zealand. 2018. *2018 Census. Design of Forms*. Wellington: Stats NZ Tatauranga Aotearoa. <https://www.stats.govt.nz/assets/Reports/2018-census-design-of-forms/2018-Census-Design-of-forms.pdf>.
- Stracke, Christian M. 2020. "Open Science and Radical Solutions for Diversity, Equity and Quality in Research: A Literature Review of Different Research Schools, Philosophies and Frameworks and Their Potential Impact on Science and Education". In *Radical Solutions and Open Science*, edited by Daniel Burgos, 17-37. Singapore: Springer. [https://doi.org/10.1007/978-981-15-4276-3\\_2](https://doi.org/10.1007/978-981-15-4276-3_2).

- Sunstein, Cass R. 2021. "Analogical Reasoning". *Harvard Public Law Working Paper*, 21-39. <https://doi.org/10.2139/ssrn.3938546>.
- Tavolo permanente per le fonti orali. 2023. *Vademecum per il trattamento delle fonti orali*. Rome: Ministero della Cultura, Direzione generale Archivi.
- Thönes, Sven, and Kurt Stocker. 2019. "A Standard Conceptual Framework for the Study of Subjective Time". *Consciousness and Cognition*, 71: 114-22. <https://doi.org/10.1016/j.concog.2019.04.004>.
- Valentini, Cecilia, Duccio Piccardi, Silvia Calamai, and Maria Francesca Stamuli. 2023. "Da cornice a soggetto. Il documento sonoro nell'infrastruttura Archivio Vi.Vo.". *Archivi*, 18(1): 88-125.
- Van Lent, Marlies, John Overbeke, and Henk Jan Out. 2014. "Role of Editorial and Peer Review Processes in Publication Bias: Analysis of Drug Trials Submitted to Eight Medical Journals". *Plos One*, 9(8), <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0104846>.
- Vannette, David L., and Jon A. Krosnick. 2018. "Introduction". In *The Palgrave Handbook of Survey Research*, edited by David. L. Vannette and Jon A. Krosnick, XXI-XXIV. Cham: Palgrave Macmillan.
- Verbuyst, Rafael, and Anna Milena Galazka. 2023. "Introducing 'Navigating Failure in Ethnography': A Forum About Failure in Ethnographic Research". *Journal of Organizational Ethnography*, 12(1): 61-75. <https://doi.org/10.1108/JOE-10-2022-0027>.
- Villar, Ana, Mario Callegaro, and Yongwei Yang. 2013. "Where Am I? A Meta-Analysis of Experiments on the Effects of Progress Indicators for Web Surveys". *Social Science Computer Review*, 31(6): 744-62. <https://doi.org/10.1177/0894439313497468>.
- Visconti, Arianna. 2019. "The Reform of Italian Law on Cultural Property Export and its Implications for the "Definitional Debate": Closing the Gap with the European Union Approach or Cosmetics? Some Systemic Considerations from Criminal Law Perspective". *Santander Art and Culture Law Review*, 5(2): 159-86. <https://doi.org/10.4467/2450050XSNR.19.018.11566>.
- Wen, Ju, and Lei Lei. 2022. "Linguistic Positivity Bias in Academic Writing: A Large-Scale Diachronic Study in Life Sciences Across 50 Years". *Applied Linguistics*, 43(2): 340-64. <https://doi.org/10.1093/applin/amab037>.
- Williams, Alan. 2018. "Weapons of Mass Deception: The Invention and Reinvention of Recording Studio Mythology". In *Critical Approaches to the Production of Music and Sound*, edited by Samantha Bennett and Eliot Bates, 157-74. London/New York: Bloomsbury Academic.

## APPENDIX

In this appendix, the reader will find the *Grafo Reloaded* census form in Italian, as it was originally distributed. See §3 for English comments on each item. Different options are reported in single lines and divided by slashes. The “Altro...” label implies that the respondents were able to specify other options. ND is the Italian equivalent of NA. The Google Forms skip logic paths will also be reproduced here inside angle brackets. Recall that CATA stands for “Check All That Applies”; FC means “Forced Choice”; OTQ is “Open Text Question”. [HT] signals the presence of a link to an explicative webpage. The first page contained the informed consent form.

[P2] Consistenza dell’archivio fisico<sup>16</sup>

1 [CATA] – Quali supporti fisici sono contenuti nell’archivio?

Cilindri / Dischi a 78 giri (prima del ’25) / Dischi a 78 giri (dopo il ’25) / Dischi a 45 giri / Dischi a 33 giri / Altri dischi / Filo magnetico / Compact cassette - audiocassette / Bobine a un quarto di pollice / Bobine a mezzo pollice / Bobine a un pollice / Bobine a due pollici / Supporti magnetici in altri formati / CD AUDIO / CD ROM / DAT / DVD / Hard disk interno / Hard disk esterno / SSD interno / SSD esterno / Scheda SD / Flash Drive USB / Altro...

2 [OTQ] – Quanti supporti fisici sono contenuti nell’archivio in totale? (NB: non singoli documenti)

3 [OTQ] – Sai quantificare il numero di supporti per tipologia? Compila il riquadro qui sotto nel formato [Tipologia: numero supporti, ad es. Cilindri: 3]

4 [FC] – Sono previsti incrementi del numero dei supporti fisici?

Sì / No / ND

5 [FC] – Qual è lo stato di conservazione dei supporti fisici in riferimento alla spiegazione riportata tra parentesi quadre?

Scarso [supporti fisici danneggiati che impediscono la riproduzione audio o la rendono inintelligibile a causa, ad es., di distorsioni e continui salti] / Buono [evidenti imperfezioni del supporto fisico che hanno un impatto notevole sulla riproduzione audio, ad es. rumore evidente, sibilo, crepitio] / Molto buono [evidenti imperfezioni del supporto fisico che hanno un impatto di piccola entità sulla riproduzione audio, ad es. rumore che non sovrasta il livello della registrazione, lieve stridore] / Come nuovo [minime imperfezioni del supporto fisico che non influiscono in alcun modo sulla riproduzione dell’audio]

6 [OTQ] – Questa definizione si applica a tutte le tipologie di supporti contenute nell’archivio? Indica qui se ci sono delle categorie che divergono sensibilmente dalla definizione generale, usando il formato [Tipologia: stato di conservazione, ad es. Cilindri: Molto buono].

7 [FC] – Sono state necessarie operazioni di restauro per i supporti fisici?

Sì <To Page 3> / No <To Page 4>

---

<sup>16</sup> At the beginning of each page, a brief subhead explained to respondents how to use the ND option, i.e., “per le domande di cui non sai la risposta esatta, o per quelle che non trovano risposta date le tue scelte precedenti” and, in the case of personal information, “per quelle a cui semplicemente non vuoi rispondere”.

[P3] Consistenza dell'archivio fisico [Restauro]

- 8 [OTQ] – Che tipo di operazioni di restauro?  
9 [OTQ] – Quando sono state effettuate le operazioni di restauro?  
10 [FC] – È stato seguito un protocollo operativo documentato?  
Sì / No  
11 [FC] – Il protocollo è depositato insieme all'archivio?  
Sì / No

[P4] Consistenza dell'archivio digitale

- 12 [FC] – Il tuo archivio è composto anche da documenti digitali (ad es, .mp3, .wav ecc.)?  
Sì <To Page 5> / No <To Page 9>

[P5] Consistenza dell'archivio digitale [2]

- 13 [OTQ] – Quanti file audio sono contenuti nell'archivio?  
14 [CATA] – In quale formato audio sono stati prodotti?  
.mp3 / .aac / .ogg / .flac / .alac / .wav / Altro...  
15 [OTQ] – Sai quantificare il numero di file per formato? Compila il riquadro qui sotto nel formato [Formato: numero file]  
16 [FC] – Sono previsti incrementi?  
Sì / No / ND  
17 [OTQ] – In che qualità audio sono stati prodotti? Compila il riquadro qui sotto nel formato [Formato: bit depth/sampling rate]  
18 [FC] – Alcuni di questi file audio sono digitalizzazioni di supporti analogici? (NB: i contenuti di CD/DVD/DAT sono considerati già documenti digitali)  
Sì <To Page 6> / No <To Page 7>

[P6] Consistenza dell'archivio digitale [Digitalizzazioni]

- 19 [OTQ] – Quando sono state effettuate le digitalizzazioni degli originali?  
20 [FC] – La digitalizzazione è avvenuta presso terzi?  
Sì / No  
21 [FC] – È stato seguito un protocollo operativo documentato?  
Sì / No  
22 [FC] – Il protocollo è depositato insieme all'archivio?  
Sì / No

[P7] Consistenza dell'archivio digitale [Deposito online]

- 23 [FC] – Oltre o in sostituzione ad essere archiviati su supporti fisici, i file sono depositati in servizi di archiviazione online? (Ad es., servizi cloud come Drive)  
Sì <To Page 8> / No < To Page 9>



[P8] Consistenza dell'archivio digitale [Deposito online 2]

**24** [OTQ] – In quali servizi di archiviazione online è depositato l'archivio?

[P9] Altre generalità sull'archivio sonoro

**25** [FC] – I documenti sonori sono stati in qualche modo catalogati?

Sì <To Page 10> / No <To Page 11>

[P10] Altre generalità sull'archivio sonoro [Ordinamento]

**26** [CATA] – Quali criteri di catalogazione sono stati adottati?

Alfabetico / Cronologico / Numerico / Per autore / Tematico / Topografico / Altro...

[P11] Altre generalità sull'archivio sonoro [2]

**27** [FC] – I singoli documenti contenuti nell'archivio sono stati descritti? (Ad es., data e luogo di raccolta, contenuto ecc.)

Sì <To Page 12> / No <To Page 13>

[P12] Altre generalità sull'archivio sonoro [Descrizione]

**28** [OTQ] – Quali criteri di descrizione hai adottato per il tuo archivio (ad es., standard come ISAD(G), altro)?

[P13] Altre generalità sull'archivio sonoro [3]

**29** [FC] – Sono stati attuati interventi per la conservazione a lungo termine dei materiali, sia per quanto riguarda i supporti (deterioramento fisico) che i documenti digitali (incompatibilità di formati)?

Sì <To Page 14> / No <To Page 15>

[P14] Altre generalità sull'archivio sonoro [Conservazione a lungo termine]

**30** [OTQ] – Quali interventi per la conservazione a lungo termine sono stati attuati?

[P15] Altre generalità sull'archivio sonoro [4]

**31** [FC] – Ogni quanto i materiali (o una loro parte) vengono ascoltati?

Una o più volte alla settimana / Una o più volte al mese / Una o più volte ogni sei mesi / Una o più volte all'anno / Mai o quasi mai

32 [FC] – A quando risale l'ultimo ascolto dei materiali (o di una loro parte)?

Da oggi a una settimana fa / Da una settimana fa a un mese fa / Da un mese fa a sei mesi fa / Da sei mesi fa a un anno fa / Più di un anno fa

[P16] Racconta l'archivio

33 [OTQ] – Quando sono state effettuate le registrazioni?

34 [OTQ] – In che località sono state effettuate le registrazioni?

35 [CATA] – Qual è l'area disciplinare di pertinenza dell'archivio?

Fonetica-fonologia / Dialettologia / Storia orale / Antropologia / Sociologia / Psicologia / Linguistica applicata / Sociolinguistica / Etnomusicologia / Scienze politiche / Musicologia / Altro...

36 [OTQ] – Quali lingue sono rappresentate nell'archivio? (Se si tratta di dialetti, specificare con la formula "Dialetto di [toponimo]")

37 [CATA] – Quali generi testuali sono rappresentati nell'archivio?

risposta a questionario linguistico (fonetico, morfologico, sintattico, lessicale) / risposta a questionario etnografico / risposta a questionario demologico (es. API) / lettura (di liste di parole, di fraseologia, di brano) / testimonianze (su un evento storico, sulla vita di fabbrica, su lotte politiche...) / storie di vita (narrazione della vicenda di una persona) / etnotesto / intervista / conversazioni spontanee tra più soggetti / dialoghi semi-spontanei (task di laboratorio, ad es. map-task) / descrizione di immagini e-o oggetti / canzone narrativa / canzone iterativa (canto enumerativo e iterativo) / canto itinerante di questua / canto lirico monostrofico / zingaresca / ninne nanne / filastrocche - cantilene / contrasti (in ottava) / scherzi - componimenti burleschi - canzoni di giochi / indovinelli / scioglilingua / detti e proverbi / invocazioni e scongiuri / poesia / poesia religiosa / grido / fiaba - favola - novella - racconto / leggende / rituali con formula [medicina popolare] / rito / teatro / teatro popolare / maggio drammatico (o epico) / Bruscello / Vecchia o Sega-la-Vecchia / Danza carnevalesca - ciclo carnevalesco / evento performativo di cultura popolare / discorso politico / conferenza / canzone pop / Altro...

38 [CATA] – Quali argomenti vengono trattati nei documenti sonori?

abitazione rurale / abbigliamento / agricoltura / alimentazione - cibi tradizionali / ambiente / anarchismo / aneddoti / animali / antifascismo - fascismo / archeologia industriale / arte / artigianato / attività dell'archivio stesso / attività didattiche / balie / befanata sacra / befanata profana / biografie / blasoni popolari / bonifica / bosco / brigantaggio / canti e musica popolari / canti di cantastorie / carbonai / carnevale / casa e attività domestiche / ciclo produttivo del castagno / cinema / coltellinaio / coltivazione / comizi / commemorazioni - anniversari - cerimonie / comportamento umano / condizione femminile / convegni - conferenze - dibattiti / corpo umano / cultura contadina / cultura di fabbrica / cultura materiale / danza popolare / dialetti e varietà di lingua / dopoguerra (secondo dopoguerra) / emigrazione / fabbro / famiglia mezzadrile / famiglia tradizionale / feste / feste popolari / feste religiose / feste e cerimonie tradizionali / filatura / focarazza / fonetica e fonologia dialettale / giochi e giocattoli per l'infanzia / gioco delle differenze - gioco delle mappe - gioco della telefonata - gioco dell'appuntamento / immigrazione / intercultura / intrecciatura / lavorazione del marmo / lavoro / lavoro contadino / lavoro nei boschi / lavoro - vita operaia / lessico dialettale / letteratura / letteratura popolare /

lezioni, educazione permanente, 150 ore / lotte (manifestazioni) sindacali e politiche / maggio lirico / maggio religioso / magia / manifestazioni / manifestazioni folcloriche / manifestazioni musicali / Maremma / medicina popolare / mestieri / mestieri tradizionali / meteorologia / mezzadria / migrazioni / militanza politica / miniera / miti e leggende / morfologia dialettale / mostre / movimento operaio - sindacale / museografia / musica etnica / nazismo - deportazioni - stragi - persecuzioni razziali / onomastica / passione di Cristo / pastorizia / pesca / piante e frutti / politica / prigionia / prima guerra mondiale (grande guerra) / prostituzione / razzismo / registrazioni televisive e radiofoniche / religione / religiosità popolare / resistenza (Liberazione) / ricordi di infanzia / riforma agraria / riti / seconda guerra mondiale / semantica dialettale / sindacalismo - militanza politica / sintassi dialettale / social network / società preindustriale / sport / storia delle donne / storia locale (rurale) / storia locale (urbana) / storia politica / storie cantate / stregoneria / teatro / teatro popolare / tecniche agricole tradizionali / tecniche di produzione industriale / tecniche di produzione pre-industriale / tecnologia / tempo (sua scansione) / territorio / tessitura / toponomastica / tossicodipendenza / tradizioni / tradizioni contadine / traduzione - interpretazione in dialetto di un brano / uomo (età della vita, relazioni sociali) / veglie / videogiochi / vita della comunità / vita quotidiana / Altro...

39 [OTQ] – Come e perché è nato l'archivio?

40 [OTQ] – Quali erano gli obiettivi della raccolta dei documenti sonori?

41 [OTQ] – Come sono stati reclutati i parlanti registrati?

42 [OTQ] – In quali contesti sono stati registrati i parlanti?

43 [FC] – La raccolta era finanziata?

Sì <To Page 17> / No <To Page 18>

[P17] Racconta l'archivio [Finanziamenti]

44 [OTQ] – Da chi era finanziata la raccolta?

[P18] Altri allegati

45 [FC] – Nell'archivio sono presenti anche documenti di altro genere connessi ai documenti sonori? (testo, foto, video; trascrizioni escluse)

Sì <To Page 19> / No <To Page 20>

[P19] Altri allegati [Testo, foto, video]

46 [CATA] – Di che tipo di documenti si tratta?

Testo / Video / Immagini - foto / Altro...

47 [OTQ] – Sai quantificare il numero di documenti per tipologia? Compila il riquadro qui sotto nel formato [Tipologia: numero documenti]

[P20] Altri allegati [2]

48 [FC] – I documenti sonori presenti nell'archivio sono stati trascritti e/o annotati?

Sì <To Page 21> / No <To Page 22>

[P21] Altri allegati [Trascrizioni e annotazioni]

49 [OTQ] – Chi ha trascritto e/o annotato i documenti?

50 [OTQ] – In percentuale sul totale, quanti documenti sono stati trascritti e/o annotati?

51 [CATA] – In che formato si presentano le trascrizioni e/o annotazioni?

Cartaceo / File .doc / File .txt / File .pdf / File .TextGrid (PRAAT) / File .eaf (ELAN) / File .tag (TranscriberAG) / Altro...

[P22] Questioni legali [1]

52 [FC] – L'archivio è stato oggetto di una dichiarazione di interesse storico particolarmente importante ai sensi del Codice dei beni culturali e del paesaggio? [HT]

Sì <To Page 23> / No <To Page 24>

[P23] Questioni legali [Dichiarazione d'interesse storico]

53 [OTQ] – In che anno è stato oggetto di dichiarazione di interesse storico particolarmente importante?

[P24] Questioni legali [2]

54 [FC] – Sui documenti dell'archivio ricadono dei diritti d'autore? [HT]

Sì <To Page 25> / No <To Page 26> / ND <To Page 26>

[P25] Questioni legali [diritti d'autore]

55 [OTQ] – Puoi dirci qualcosa sui soggetti titolari dei diritti d'autore? [HT]

[P26] – Questioni legali [3]

56 [FC] – Nei documenti dell'archivio sono contenuti dati personali? (“qualsiasi informazione riguardante una persona fisica identificata o identificabile, [...] si considera identificabile la persona fisica che può essere identificata, direttamente o indirettamente, con particolare riferimento a un identificativo come il nome, un numero di identificazione, dati relativi all'ubicazione, un identificativo online o a uno o più elementi caratteristici della sua identità fisica, fisiologica, genetica, psichica, economica, culturale o sociale”) [HT]

Sì / No / ND

57 [FC] – Nei documenti dell'archivio sono contenuti dati supersensibili? (“dati personali che rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché [...] dati genetici, dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona”) [HT]

Sì / No / ND

58 [FC] – Sono disponibili liberatorie firmate dai soggetti registrati?

Sì <To Page 27> / No <To Page 28>

[P27] – Questioni legali [Liberatorie]

**59** [FC] – Le liberatorie sono depositate nell'archivio?

Sì / No

**60** [CATA] – Quali sono gli aspetti regolamentati dalle liberatorie?

Privacy / Trattamento dei dati / Responsabili del trattamento dei dati / Finalità / Modalità di reclamo / Volontarietà della partecipazione / Compenso / Diritti d'autore - di esecuzione / Proprietà intellettuale / Modalità di riutilizzo / Altro...

[P28] Pubblicazioni

**61** [OTQ] – I materiali dell'archivio sono stati poi utilizzati per pubblicazioni?

Sì <To Page 29> / No <To Page 30>

[P29] Pubblicazioni [2]

**62** [CATA] – Di che tipo di pubblicazioni si tratta?

Articoli scientifici / Monografie / Articoli di giornale / Post sul web / Cataloghi / Corpus / Antologie / Altro...

[P30] Formazione pregressa [1]

**63** [FC] – Prima di effettuare le registrazioni audio contenute nell'archivio, il raccoglitore aveva ricevuto una formazione tecnica (strumenti di registrazione, formati audio ecc.)?

Sì <To Page 31> / No <To Page 32> / ND <To Page 32>

[P31] Formazione pregressa [tecnica]

**64** [CATA] – Che tipo di formazione tecnica aveva ricevuto il raccoglitore prima di effettuare le registrazioni audio contenute nell'archivio?

Corsi universitari / Corsi privati / Scuole estive / Studi autonomi / Altro...

[P32] Formazione pregressa [2]

**65** [FC] – Prima di effettuare le registrazioni audio contenute nell'archivio, il raccoglitore aveva ricevuto una formazione archivistica?

Sì <To Page 33> / No <To Page 34> / ND <To Page 34>

[P33] Formazione pregressa [archivistica]

**66** [CATA] – Che tipo di formazione archivistica aveva ricevuto il raccoglitore prima di effettuare le registrazioni audio contenute nell'archivio?

Corsi universitari / Corsi privati / Scuole estive / Studi autonomi / Altro...



[P34] Formazione pregressa [3]

67 [FC] – Prima di effettuare le registrazioni audio contenute nell'archivio, il raccogliitore aveva ricevuto una formazione legale?

Sì <To Page 35> / No <To Page 36> / ND <To Page 36>

[P35] Formazione pregressa [legale]

68 [CATA] – Che tipo di formazione legale aveva ricevuto il raccogliitore prima di effettuare le registrazioni audio contenute nell'archivio?

Corsi universitari / Corsi privati / Scuole estive / Studi autonomi / Altro...

[P36] Dichiarazioni d'interesse<sup>17</sup>

69 [FC] – Eri a conoscenza dell'esistenza del Vademecum?

Sì / No

70 [FC] – Saresti interessato a partecipare ad eventi di formazione relativi al mondo degli archivi orali?

Sì (avvertimi quando la mailing list del Tavolo permanente per le fonti orali sarà attiva) / No

71 [FC] – Saresti interessato a depositare il tuo archivio (digitale) in una piattaforma (repository) online?

Sì / No

72 [CATA] – Quali caratteristiche della piattaforma (repository) ti incentiverebbero a depositare il tuo archivio?

Interfaccia grafica intuitiva / Presenza di personale di supporto / Deposito gratuito / Indicizzazione dei documenti / Struttura archivistica predefinita secondo standard consolidati / Servizi web di restauro audio / Servizi web di annotazione audio / Versionamento dell'archivio / Livelli di accesso alle risorse personalizzabili / Possibilità di produrre rappresentazioni grafiche dei materiali (ad es., mappe di dati georeferenziati) / Collegamento con una comunità di ricerca affine / Altro...<sup>18</sup>

73 [FC] – Vuoi rimanere aggiornato sulla piattaforma *Archivio Vi.Vo.*?

Sì (avvertimi quando la mailing list di *Archivio Vi.Vo.* sarà attiva) / No<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> This page had another subhead briefly describing the *Vademecum* (“Il Vademecum per il trattamento delle fonti orali - Un gruppo di lavoro interdisciplinare ha recentemente pubblicato un Vademecum [HT] contenente informazioni pratiche sulla produzione, conservazione e riuso delle fonti orali. Un Tavolo permanente [HT] si è in seguito costituito per mantenere aggiornato il testo e aggiungere progressivamente sezioni d'interesse per l'opera”).

<sup>18</sup> After Item 72, in the same page, the *Archivio Vi.Vo.* platform was briefly introduced (“*Archivio Vi.Vo.* - *Archivio Vi.Vo.* è una piattaforma sviluppata nel corso di un recente progetto di Regione Toscana (2019-2021) e dedicata agli archivi orali. Grazie ad un'interfaccia grafica intuitiva, *Archivio Vi.Vo.* conduce l'utente attraverso i passaggi di un flusso di lavoro che porta dalla creazione di copie di conservazione a lungo termine alla descrizione di documenti d'accesso ordinati secondo consolidati standard archivistici. La piattaforma si avvale della rete europea CLARIN [HT] e sarà presto rilasciata pubblicamente”).

<sup>19</sup> The following items were introduced through the following paragraph (“Per una rivista italiana degli archivi orali - In tempi recenti, il *Journal of Australian Linguistics and Language* si sono interrogati sulla possibilità di rendere il processo di archiviazione di documenti orali un prodotto della ricerca a sé stante. I fini ultimi sono incentivare la cura dei propri materiali e promuoverne l'accessibilità”).

**74 [FC]** – Saresti interessato alla formazione di una rivista italiana sulla costituzione di archivi orali?

Sì / No

**75 [FC]** – La possibilità di far valere il processo di costituzione di archivi orali come un prodotto della ricerca ti incentiverebbe a prenderti cura dei tuoi documenti sonori?

Sì / No

[P37] Anagrafica del referente<sup>20</sup>

**76 [OTQ]** – Nome e cognome del referente

**77 [OTQ]** – Età

**78 [OTQ]** – Sesso

**79 [FC]** – Ruolo

Studente triennale / Studente magistrale / Dottorando / Borsista di ricerca / Assegnista - contrattista di ricerca / Ricercatore a tempo determinato / Professore associato / Professore ordinario / Ricercatore indipendente / Pensionato / Appassionato / Altro...

**80 [OTQ]** – Affiliazione accademica/istituzionale

**81 [OTQ]** – Appartenenza ad associazioni di ricerca

**82 [CATA]** – Settore di ricerca

Fonetica - fonologia / Dialettologia / Storia orale / Antropologia / Sociologia / Psicologia / Linguistica applicata / Sociolinguistica / Etnomusicologia / Scienze politiche / Musicologia / Altro...

**83 [OTQ]** – Indirizzo

**84 [OTQ]** – Telefono

**85 [OTQ]** – Sito web

**86 [FC]** – Sei anche il proprietario dell'archivio?

Sì <To Page 38> / No <To Page 39>

[P38] Anagrafica del referente [Proprietà]

**87 [FC]** – Come sei diventato proprietario dell'archivio?

Propria produzione / Donazione / Prestito / Acquisto

<To Page 40>

[P39] Proprietario dell'archivio

**88 [OTQ]** – Puoi dirci qualcosa sul proprietario dell'archivio?

[P40] Anagrafica del referente [Produzione]

**89 [FC]** – Sei anche il produttore dell'archivio? (ovvero, colui che ha prodotto, accumulato e/o conservato e usato la documentazione archivistica nello svolgimento della propria attività

---

<sup>20</sup> The usual subhead about ND usage was prefaced by a brief definition of 'referente' as the person filling in the form.

personale o istituzionale) [HT]

Sì <To Page 42> / No <To Page 41>

[P41] Produttore dell'archivio

**90** [OTQ] – Puoi dirci qualcosa sul produttore dell'archivio?

[P42] Anagrafica del referente [Raccolta]

**91** [FC] – Sei anche il raccogliitore dei materiali che costituiscono l'archivio? (ovvero, colui che ha effettuato le registrazioni audio contenute nell'archivio)

Sì <To Page 44> / No <To Page 43>

[P43] Raccogliitore dei materiali contenuti nell'archivio

**92** [OTQ] – Puoi dirci qualcosa sul raccogliitore dei materiali contenuti nell'archivio?

[P44] Anagrafica dell'archivio

**93** [OTQ] – Luogo/luoghi di conservazione dell'archivio (indirizzo)

**94** [FC] – Consultabilità

Totale <To Page 45> / Parziale <To Page 45> / Negata <To Page 46>

[P45] Anagrafica archivio [Consultabilità]

**95** [CATA] – Modalità di consultazione

Accesso libero online / Accesso libero previa autenticazione / Condivisione online previo invio di progetto di ricerca e-o motivazione specifica / Consultazione libera in situ / Consultazione in situ previo appuntamento e motivazione / Altro...

<To Page 47>

[P46] Consultazione negata

**96** [CATA] – Qual è il motivo dell'impossibilità di consultazione?

Fragilità dei supporti / Indisponibilità strumenti di riproduzione / Indisponibilità risorse umane / Indisponibilità spazi / Tutela della riservatezza / Altro...

[P47] Anagrafica archivio [Conservazione]

**97** [FC] – Chi è il responsabile della conservazione dell'archivio?

Nessuno / Il referente (io) / Il proprietario dell'archivio (se diverso dal referente) / Il produttore dell'archivio (se diverso dal referente e dal proprietario) / Un altro individuo / Un'università / Un istituto / Un repository / Altro <The first four options lead to Page 49, the others to Page 48>

[P48] Responsabile della conservazione

**98** [OTQ] – Puoi dirci qualcosa sul responsabile della conservazione dell'archivio?

[P49] Anagrafica archivio [Questioni legali]

**99** [FC] – Chi è il responsabile delle questioni legali connesse all'archivio?

Nessuno / Il referente (io) / Il proprietario dell'archivio (se diverso dal referente) / Il produttore dell'archivio (se diverso dal referente e dal proprietario) / Un altro individuo / Un'università / Un istituto / Un repository / Altro <The first four options end the form, the others lead to Page 50>

[P50] Responsabile delle questioni legali

**100** [OTQ] – Puoi dirci qualcosa sul responsabile delle questioni legali relative all'archivio?

## News and Events

*This section features events, initiatives, activities, and news related to the world of oral sources. The events are curated based on proposals and are not intended to offer a comprehensive overview.*

*To propose an item, please write to [oarjournal@unisi.it](mailto:oarjournal@unisi.it) by November 15, 2025, including the type (event, initiative, activity, news), a title, and, if applicable, the date, location, and relevant links.*

- **Survey: H2IOSC WP2 Landscaping Questionnaire**

*Link:* <https://survey.cnr.it/index.php?r=survey/index&sid=825638&lang=it>

This questionnaire, created by the Work Package 2 team of the PNRR-IR H2IOSC project (<https://www.h2iosc.cnr.it/>), aims to gain a deeper understanding of, and engage with, the communities in the humanities, social sciences, and cultural heritage. It targets all scholars, including students, researchers, professors, and experts in these fields. The focus is on exploring how they use and create data resources, technologies, software, and services in their research, their familiarity with research infrastructures, their training needs and desires, and their publication habits.

- **Survey: Oral Archives at Italian Public Universities**

*Link:* <https://csc.dei.unipd.it/roads-project/census.html>

The survey – concluded on October 15, 2024 – is part of the Prin 2022 ROADS project. It aims to identify oral archives at Italian public universities, focusing on sociolinguistics, dialectology, and oral history, with the goal of providing a valuable resource for researchers while enhancing the visibility and preservation of these archives. Although the public review has concluded, the academic community is still invited to submit any missing archives or projects by contacting the project coordinators ([prin2022-progettoroads@unisi.it](mailto:prin2022-progettoroads@unisi.it)). The results have been presented in the autumn 2024 and made available on CLARIN-IT and through the General Archives Directorate to ensure long-term preservation and visibility.

- **Conference: Fonti orali: archivi e riuso. La Resistenza in Italia**

*11 December 2024, University of Modena and Reggio Emilia, Modena (Italy)*

*Link:* <https://www.aisoitalia.org/fonti-orali-archivi-e-riuso-modena-11-dicembre-2024/>

The conference aims to explore the treatment, dissemination, and reuse of oral history sources, with a focus on their role in Resistance historiography and public history. Organized by the Modena Historical Institute, it presents significant national projects and theoretical reflections on oral sources. The event also examines the public, educational, and digital uses of oral testimonies related to the Resistance from 1943 to 1945.

- **Seminar: V Giornata di Studi sulle Fonti Orali**

28 October 2024, University of Siena – Arezzo Campus, Arezzo (Italy)

Link: [https://campusarezzo.unisi.it/wp-content/uploads/sites/141/2024/10/Locandina\\_Giornata\\_finale2-1.pdf](https://campusarezzo.unisi.it/wp-content/uploads/sites/141/2024/10/Locandina_Giornata_finale2-1.pdf)

The event brings together scholars, archivists, curators, and individuals involved in various capacities in the field of oral sources. During the event, the activities of the new coordination of the *Tavolo permanente per le fonti orali* are presented, and there are opportunities for discussion based on the latest research initiatives, dissemination efforts, and the development of oral archives.

- **Conference: Memories of deinstitutionalization in Italy. Oral testimony, subjectivity and public narratives of liberation from the asylum (from the 1960s to the present day)**

10-11 October 2024, University of Turin, Turin (Italy)

Link: <https://www.aisoitalia.org/convegno-internazionale-10-11-ottobre-2024-torino-memorie-deistituzionalizzazione-italia/>

The conference focuses on memories and narratives around the practices of deinstitutionalization in Italy. It aims to discuss the genesis and forms of the individual stories and personal accounts of the asylum collected and used from the 1960s to the present, highlighting the connotations of gender, geography, chronology, circulation, reception and intergenerational transmission. The conference is part of the PRIN 2022 *Narration and care. The deinstitutionalization of the psychiatric system in Italy: history, imagery, projects (from 1961 to the present)*, organized by the Universities of Cagliari, Turin, and Pisa.

- **Conference: Language Documentation and Archiving**

4-6 September 2024, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences, Berlin (Germany)

Link: <https://langdoc.org/>

The conference brings together scholars from around the world to discuss issues related to linguistic documentation, with a particular focus on Indigenous contexts. Specific panels are dedicated to topics such as archiving, metadata creation, and the accessibility of linguistic records, as well as the practical, ethical, and legal issues of linguistic documentation in sensible contexts. The presentation sessions of the conference are available at the link: <https://www.youtube.com/@langdoc/playlists>.

- **Launch day: Space and Time in Oral Archives (STOA)**

16 April 2024, University of Urbino Carlo Bo, Urbino (Italy)

Link: <https://www.uniurb.it/novita-ed-eventi/5766>

The *Space and Time in Oral Archive* (STOA) project, funded as a nationally recognized project with PRIN-PNRR 2022 funds, is dedicated to preserving, studying, and reusing intangible cultural heritage through actions on two at-risk oral archives from Marche and Tuscany: the Balducci and Dini Archives. The project aligns with UNESCO guidelines and international standards for FAIR treatment of oral resources. The launch day – which saw the participation of scholars, institutions, and local stakeholders – is available at the link: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_sbRw2dcEig](https://www.youtube.com/watch?v=_sbRw2dcEig).



*Upcoming events***• Conference: Convegno sulla storia orale della Resistenza**

*8-10 May 2025, Padua (Italy)*

**• Training: II Seminario residenziale “Li chiamavano matti”**

*April 2025, University of Siena – Arezzo Campus, Arezzo (Italy)*

**• Training: Scuola di storia orale su strumenti e risorse digitali per il trattamento degli archivi orali**

*May 2025, Venezia e Cison di Valmarino (TV) (Italy)*

To stay updated on these events, please refer to the ROADS project page: <https://csc.dei.unipd.it/roads-project/events.html>.

**• Conference: International Oral History Association Conference**

*16-19 September 2025, Jagiellonian University, Krakow (Poland)*

*Link: <https://ioha2025.conference.pl/>*

The 23rd International Oral History Association (IOHA) conference invites oral historians from around the world to rethink the practices of their discipline and, in particular, to reflect on the kinds of stories that should be told and passed on to current and future generations.



## Table of contents

### Editorial

Why this journal, why now 5  
*Silvia Calamai*

### Oral Data Production

Voix numériques. Récit d'une traversée technologique 21  
*Matteo Cialone, Véronique Ginouvès*

Towards an oral corpus for heritage Piedmontese 35  
*Eugenio Gorla, Fabio Gasparini*

Le patrimoine sonore au laboratoire GIPSA-lab: Plus d'un demi-siècle d'enquêtes dialectales 57  
*Jean-Pierre Lai, Giovanni Depau, Elisabetta Carpitelli*

### Oral Data Use and Reuse

Il ruolo dell'intervistatore nella cooperazione tra parlanti e ricercatori: Il progetto «Voci dell'Adda e della Mera. Archivio sonoro dei dialetti di Valtellina e Valchiavenna» 71  
*Andrea Martocchi, Vittorio Dell'Aquila, Fabio Scetti*

### Speech Technology

Phoné: Una iniziativa per la creazione di un dataset per il riconoscimento automatico dell'italiano parlato 89  
*Gianpaolo Coro, Francesco Cutugno, Loredana Schettino, Emilia Tanda, Alessandro Vietti, Vincenzo Norman Vitale*

### Landscaping Oral Archives

Le fonti orali e il nuovo regolamento delle Scuole di Archivistica 109  
*Fortunata Manzi, Maria Francesca Stamuli*

Cronache dal Seminario residenziale *Li chiamavano matti*. Arezzo, 21-23 febbraio 2024 129  
*Bianca Abbà*

Less a census, more a lesson. A critical examination of the *Gra.fo Reloaded* oral archive inquiry results 133  
*Duccio Piccardi*

News and Events 173